Stadt Biel
Ville de Bienne

2005

Geschäftsbericht
Rapport de gestion

Biel Bienne

Herausgeber Einwohnergemeinde Biel

Druck W. Gassmann AG

Papier Chlor- und säurefrei weiss Offset matt

Inhaltsübersicht

Seite

0. Allgemeine Gemeindeverwaltung

Wahlen und Abstimmungen 1
Stadtrat 5–5
Gemeinderat 6–9

Direktionen

1. Präsidialstab 11–21
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 11–18
Stadtkanzlei 18
Abteilung Personelles 19–21

2. Finanzdirektion 23–32
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 23–24
Finanzen 24–26
Steuerverwaltung 26–27
Liegenschaften der Stadt Biel 28–30
Abt. Informatik und Logistik 30–31
Logistik 31–32

3. Sicherheitsdirektion 33–50
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 33-34
Mietamt/Arbeitsgericht 35-36
Gemeindeführungsorgan (GFO) 37
Stadtpolizei 38-42
Feuerwehr und Zivilschutz 42-48
Abteilung Bevölkerung 47-48
Energie Service Biel 49-50

Seite

4. Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion 51–69
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 51–53
Kontaktstelle für Ausländer und Ausländerinnen .. 53
Dienststelle für Kultur 53-58
Abteilung für Schule und Sport 58-62
Abteilung Soziales 62-64
Erwachsenen- und Jugendschutz 54-67
Städtische Betagtenheime 67-68
AHV-Zweigstelle des Amtsbezirks Biel 68-69

5. Baudirektion 71-95
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 71-82
Stadtplanung 82-87
Hochbau 87-90
Infrastruktur 91-95

Résumé de la table des matières

Page

0. Administration générale de la commune

Elections et votations 1
Conseil de ville 2–5
Conseil municipal 6–9

Directions

1. Mairie 11–21
Direction; interventions parlementaires 11–18
Chancellerie municipale 18
Département du personnel 19–21

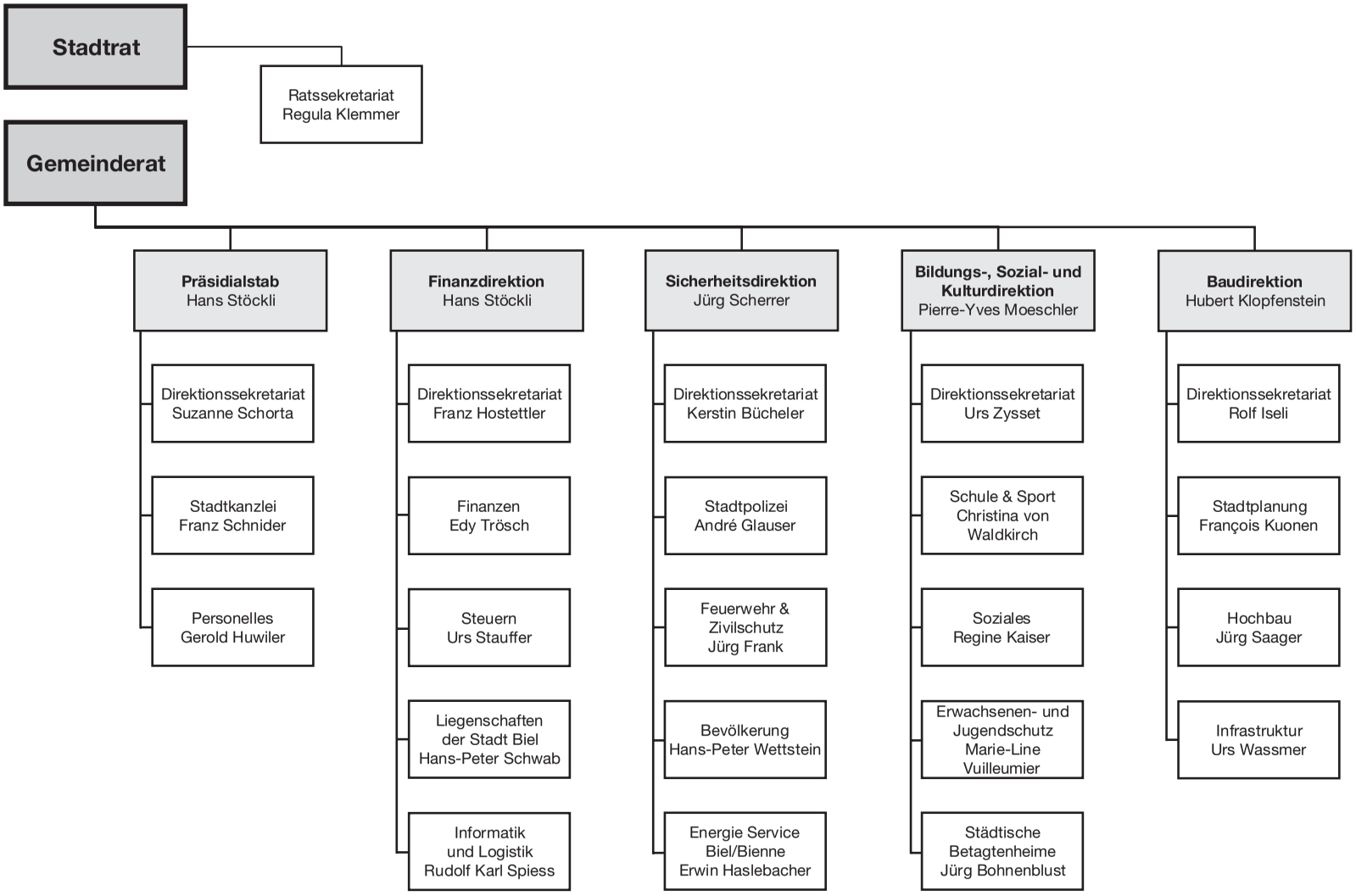
2. Direction des finances 23–32
Direction; interventions parlementaires 23–24
Finances 24–26
Intendance des impôts 26–27
Immeubles de la Ville de Bienne 28–30
Dépt. informatique et logistique 30–31
Logistique 31–32

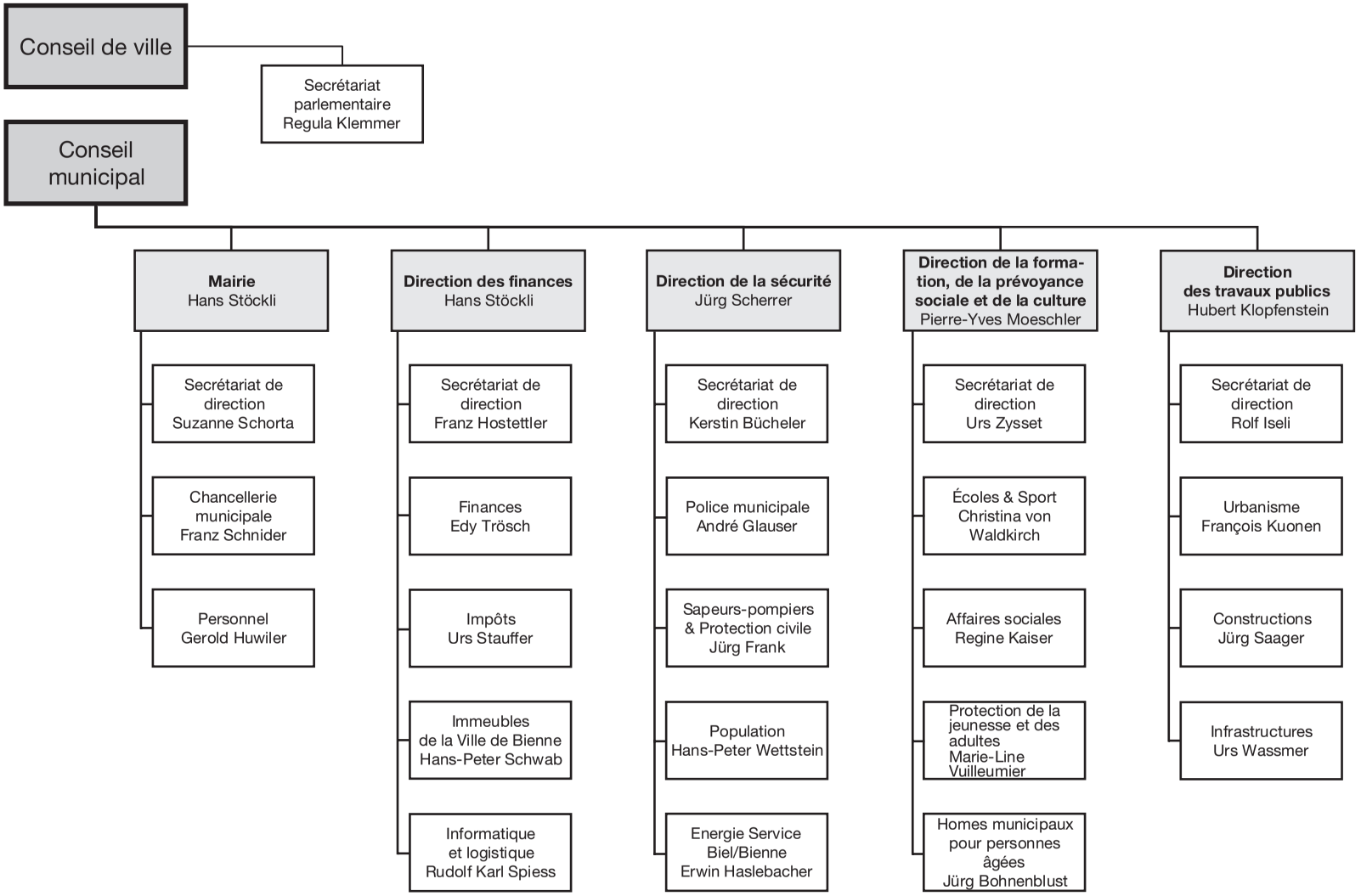
3. Direction de la sécurité 33–50
Direction; interventions parlementaires 33–34
Office des locations/Tribunal du travail 35–36
Organe de conduite communal 37
Police municipale 38–42
Sapeurs-pompiers et Protection civile 42–48
Dép. de la population 47–48
Energie Service Bienne 49–50

Page

4. Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture 51–69
Direction; interventions parlementaires 51–53
Centre de contact pour étrangers et étrangères 53
Service de la culture 53–58
Ecoles et Sport 58–62
Affaires sociales 62–64
Protection de la jeunesse et des adultes 64–67
Homes municipaux pour personnes âgées 67–68
Agence AVS du district de Bienne 68–69

6. Direction des travaux publics 71–95
Direction; interventions parlementaires 71–82
Urbanisme 82–87
Constructions 87–90
Infrastructures 91–95


Stadtrat
Ratssekretariat
Regula Klemmer
Gemeinderat
Präsidialstab
Hans Stöckli
Direktionssekretariat
Suzanne Schorta
Stadtkanzlei
Franz Schnider
Personelles
Gerold Huwiler
Finanzdirektion
Hans Stöckli
Direktionssekretariat
Franz Hostettler
Finanzen
Edy Trösch
Steuern
Urs Stauffer
Liegenschaften
der Stadt Biel
Hans-Peter Schwab
Informatik
und Logistik
Rudolf Karl Spiess
Sicherheitsdirektion
Jürg Scherrer
Direktionssekretariat
Kerstin Bücheler
Stadtpolizei
André Glauser
Feuerwehr &
Zivilschutz
Jürg Frank
Bevölkerung
Hans-Peter Wettstein
Energie Service
Biel/Bienne
Erwin Haslebacher
Bildungs-, Sozial- und
Kulturdirektion
Pierre-Yves Moeschler
Direktionssekretariat
Urs Zysset
Schule & Sport
Christina von
Waldkirch
Soziales
Regine Kaiser
Erwachsenen- und
Jugendschutz
Marie-Line
Vuilleumier
Städtische
Betagtenheime
Jürg Bohnenblust
Baudirektion
Hubert Klopfenstein
Direktionssekretariat
Rolf Iseli
Stadtplanung
François Kuonen
Hochbau
Jürg Saager
Infrastruktur
Urs Wassmer


Conseil de ville
Secrétariat parlementaire Regula Klemmer
Conseil municipal
Mairie
Hans Stöckli
Secrétariat de direction Suzanne Schorta
Chancellerie municipale Franz Schnider
Personnel Gerold Huwiler
Direction des finances
Hans Stöckli
Secrétariat de direction Franz Hostettler
Finances Edy Trösch
Impôts Urs Stauffer
Immeubles de la Ville de Bienne Hans-Peter Schwab
Informatique et logistique Rudolf Karl Spiess
Direction de la sécurité
Jürg Scherrer
Secrétariat de direction Kerstin Bücheler
Police municipale André Glauser
Sapeurs-pompiers & Protection civile Jürg Frank
Population Hans-Peter Wettstein
Energie Service Biel/Bienne Erwin Haslebacher
Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture
Pierre-Yves Moeschler
Secrétariat de direction Urs Zysset
Écoles & Sport Christina von Waldkirch
Affaires sociales Regine Kaiser
Protection de la jeunesse et des adultes Marie-Line Vuilleumier
Homes municipaux pour personnes âgées Jürg Bohnenblust
Direction des travaux publics
Hubert Klopfenstein
Secrétariat de direction Rolf Iseli
Urbanisme François Kuonen
Constructions Jürg Saager
Infrastructures Urs Wassmer

0. Allgemeine Gemeindeverwaltung / Administration générale de la commune

0.1 Wahlen und Abstimmungen Élections et votations

Es fanden 4 Urnengänge statt.

0.1.1 Eidg. Abstimmungen

05. Juni 2005 *(Stimmbeteiligung 46,6%)*

	Ja	Nein
Bundesbeschluss über die Genehmigung und die Umsetzung der bilateralen Abkommen zwischen der Schweiz und der EU über die Assoziierung an Schengen und Dublin	9'381	4'746
Bundesgesetz über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare (Partnerschaftsgesetz)	8'874	5'197

25. September 2005 *(Stimmbeteiligung: 43,4%)*

Ausdehnung des Personenfreizügigkeits-abkommens auf die neuen EU-Staaten und Revision der flankierenden Massnahmen	8'719	4'448

27. November 2005 *(Stimmbeteiligung: 34,7%)*

Volksinitiative "für Lebensmittel aus gentechnikfreier Landwirtschaft"	6'406	4'066
Änderung des Arbeitsgesetzes	5'208	5'283

0.1.2 Kantonale Abstimmungen

27. Februar 2005 *(Stimmbeteiligung: 30,5%)*

Gesetzesinitiative für tragbare Steuern (Steuersenkungsinitiative)	3'427	5'838

05. Juni 2005 *(Stimmbeteiligung: 46,6%)*

Spitalversorgungsgesetz mit Volksvorschlag		
Vorlage des Grossen Rates	5'675	5'499
Volksvorlage	8'199	3325
Stichfrage – Vorlage des Grossen Rates	3'670	
Stichfrage – Volksvorschlag	7'775	

25. September 2005 *(Stimmbeteiligung: 43,4%)*

Verfassungsänderung (Erteilung Kantons-bürgerrecht**)**	8'268	3'507
Änderung des Gesetzes über die Erteilung des Kantons- und Gemeindebürgerrecht	7'841	3'864
Änderung des Gesetzes über die Anstellung der Lehrkräfte	6'058	5'640

0.1.3 Kommunale Abstimmungen

27. Februar 2005 *(Stimmbeteiligung: 29,8%)*

Verpflichtungskredit für die bauliche Sanierung der Schulanlage Neumarkt	7'710	1'221

27. November 2005 *(Stimmbeteiligung: 34,7%)*

Voranschlag 2006	7'327	1'993
Verpflichtungskredit für den Neubau des Alters- und Pflegeheims Neumarkt, Biel	8'644	1'068

0.2 Stadtrat / Conseil de ville

0.2.1 Zusammensetzung am 1.1.2005

Aellig-Rebato Nuria (SP)	Ammann Olivier (PRR)
Arnold Marc (SP)	Baltzer Niklaus (SP)
Blösch Paul (EVP)	Bösch Andreas (Grüne)
Brassel Urs (FDP)*	Calegari Patrick (FPS)
Cataldo Antonio (CAT)	De Coulon Jenny Rose (PRR)
Despont Marc (PRR)	Eschmann René (SVP)
Esseiva Monique (PDC)	Fehr Erich (SP)
Gautier Christian (PSL)	Germann Albert (SP)
Grivel Pierre-Yves (PRR)*	Grob Urs (SVP)
Grünenwald Samuel (UDF)	Gurtner Roland (PSR)
Gurtner Sonja (PSR)	Habegger Markus (parteilos)
Habegger Hanspeter (SVP)*	Haefely René (PSL)
Isler Peter (SP)	Jeannerat Jean-Philippe (PSR)*
Koch Barbara (SP)	Lanève-Gujer Liliane (Grüne)*
Ledergerber Heinz (Grüne)	Liechti Gertsch Teres (SP)
Löffel Christian (EVP)	Lumengo Ricardo (PSR)*
Magnin Claire (Verts)	Massa Bösch Giovanna(Grüne)
Merazzi Marlyse (PSR)	Mischler Peter (SP)
Morier-Genoud Michèle (PSR)*	Moser Peter (FDP)
Nicati Alain (PRR)	Ogi Pierre (PSR)
Rindlisbacher Hugo (FPS)	
Rindlisbacher Niklaus Silke (FPS)*	
Rüfenacht Martin (FDP)	Rüfenacht Thomas (FDP)*
Scherrer Martin (FPS)*	Schmid Urs (FDP)
Schwickert Barbara (Grüne)	Simon Fatima (Verts)*
Steiner Antoine (PSR)*	Stöckli Schwarzen Heidi (SP)
Storz Karl (FDP)	Sutter Andreas (SVP)
Truffer Irène (SP)	Trüssel Margrit (SP)
Villoz-Lusamba Félicienne (Verts)	
Walliser-Dolivo Yann (PSR)	Wendling Urs (FDP)
Wiederkehr Martin (SP)	Zbinden Walter (FPS)
Zuber Carine (PSR)*	

Nach den Stadtratswahlen vom 26. September 2004 tagte der Stadtrat am 20. Januar 2005 erstmals in der Legislatur 2005 – 2008 in der neuen Zusammensetzung. Insgesamt wurden 13 neue Mitglieder gewählt (*).

Den anfangs Juni 2005 demissionierenden Heinz Ledergerber ersetzte Daphné Rüfenacht (beide Grüne Biel).

Ferner demissionierten per Ende 2005 Jenny De Coulon (PRR), Christian Gautier (PSL) und Albert Germann (SP). Sie werden auf anfangs 2006 ersetzt durch Maurice Paronitti (PRR), Pascal Fischer (FPS) und Nina Kuhn (SP).

0.2.2 Büro des Stadtrates

Präsidentin:	Schwickert Barbara (Grüne)
1. Vizepräsident:	Wendling Urs (FDP)
2. Vizepräsident:	Jeannerat Jean-Philippe (PSR)
Stimmenzähler:	Grünenwald Samuel (UDF)
Stimmenzählerin:	Trüssel Margrit (SP)

Das **Stadtratsbüro** hielt dieses Jahr insgesamt 10 Sitzungen und eine Sitzung zusammen mit den Fraktionspräsidien ab.
Auf Initiative des Museums Schwab hin organisierte das Stadtratsbüro am 23. April eine Stadtratsführung durch die Ausstellung "Geschichtsbilder – Biel macht Geschichte", die regen Zuspruch fand. In Zusammenarbeit mit dem Ratssekretariat wurde ferner am 24. Mai 2005 erstmals ein "Tag der offenen Tür" im Ratssekretariat organisiert. Ziel desselben war es, vor allem den neuen Stadtratsmitgliedern die Dienstleistungen und Aufgaben des Parlamentssekretariates näher zu bringen

Das Stadtratsbüro unterbreitete dem Stadtrat dieses Jahr insgesamt drei Berichte und beantwortete einen Vorstoss. Nach Vorliegen der Angaben über Kommissionen und juristische Einheiten, welche dem Reglement über die Sitzungsgelder und Fraktionsentschädigungen (SGR 151.13) unterliegen, konnte dem Stadtrat endlich Bericht darüber erstattet und damit eine Pendenz erledigt werden (vgl. nachfolgend unter 0.2.12). Im Weiteren hat das Stadtratsbüro dem Stadtrat wiederum vorgeschlagen, einen Teil des Ratskredites für Vergabungen aufzuwenden. Der Stadtrat hat dieses Ansinnen gutgeheissen und mit Beschlüssen vom 23. Juni und 14. Dezember 2005 Fr. 30'000.-- zu Gunsten diverser Hilfsorganisationen gesprochen. Sowohl innerhalb des Stadtratsbüros als auch innerhalb des Stadtrates gab aber wohl die Beantwortung der dringlichen Motion 050201 am meisten zu diskutieren (vgl. nachfolgend unter 0.2.12). Der Stadtrat entschied nur ganz knapp gegen die Einsetzung einer, wie vom Motionär verlangten, begleitenden stadträtlichen Sicherheitskommission.

Wie jedes Jahr fanden auch heuer wiederum Treffen mit anderen Parlamenten statt: Im Rahmen einer Gegeneinladung besuchte das Stadtratsbüro zusammen mit einer Delegation des FC Gemeinde- und Stadtrat am 19. August 2005 den Grossen Gemeinderat (Parlament) der Gemeinde Köniz. Im Anschluss an ein Fussballspiel – welches von Biel gewonnen wurde – fand ein bereichernder Informations- und Erfahrungsaustausch unter allen Anwesenden statt. Am 9. September 2005 schliesslich besuchte eine Parlamentsdelegation der Stadt Zürich auf Einladung des Stadtratsbüros hin Biel. Auch dieses Treffen verlief sehr erfreulich.

0.2.3 Ständige und nicht ständige vorberatende Kommissionen

Geschäftsprüfungskommission

Präsident:	Schmid Urs (FDP)
1. Vizepräsidentin:	Massa Bösch Giovanna (Grüne)
	Calegari Patrick (FPS)
	Esseiva Monique (PDC)*
	Fehr Erich (SP)
	Grivel Pierre-Yves (PRR)**
	Gurtner Roland (PSR)
	Liechti Gertsch Teres (SP)

* *bis Oktober 2005* ** *ab November 2005*

Die **Geschäftsprüfungskommission** tagte dieses Jahr insgesamt 11 Mal, zuzüglich zweier ad hoc Sitzungen mit dem Gemeinderat zu punktuellen Problemen. Sie bereitete wie

gewohnt die Geschäfte für den Stadtrat vor und nahm die reglementarischen Aufsichtspflichten wahr. Ferner besuchten Delegationen der GPK zwei Verwaltungsabteilungen. Für Details wird auf den separat erfolgenden Geschäftsbericht der Geschäftsprüfungskommission verwiesen.

0.2.4 Nicht vorberatende ständige Kommissionen

Im Laufe des Jahres waren eine Reihe von Ersatzwahlen in die Kommissionen vorzunehmen.

0.2.5 Rechnung / Budget

(vgl. Geschäftsbericht der Finanzdirektion)

0.2.6 Einbürgerungen

311 Bewerberinnen und Bewerber wurde das Bürgerrecht der Einwohnergemeinde Biel zugesichert.

0.2.7 Reglemente / Tarife

- 20040448 Teiländerung des Reglements über die Förderung der Kultur (SGR 423.0)
- Studie über die gesamten Kommissionen und juristischen Einheiten, welche dem Reglement über die Sitzungsgelder und Fraktionsentschädigungen (SRG 151.13) unterliegen
- 20050133 Änderung des Personalreglements der Stadtverwaltung Biel vom 13. Dezember 1995 (SGR 153.01) / Art. 32 – Mutterschaftsurlaub
- 20050047 Reglement über die Spezialfinanzierung Deckungskapital für Renten von vollamtlichen Mitgliedern des Gemeinderates (SGR 153.49) / Teilrevision und Zuweisung aus dem Rechnungsergebnis 2004
- 20010019 Umsetzung des Gesetzes über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel / Änderung von Artikel 41 der Stadtordnung / Reglement über den Rat für französischsprachige Angelegenheiten

0.2.8 Verpflichtungskredite

- 20010109 Ersatz Graugussleitungen Gas und Wasser 2005 / Verpflichtungskredite
- 20040583 Mühlestrasse / Poststrasse / Sanierung der Kreuzung / Verpflichtungskredit Nr. 630.0131 / Fr. 335'000.00
- 20050037 Stadttheater / Sanierungsmassnahmen / Verpflichtungskredit
- 20050038 Ring Nr. 12 / Sanierung Fassaden und Dächer / Innenausbau / Verpflichtungskredit
- 20050030 Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel Innensanierung Schulhaus Madretsch, Madretschstrasse 67 / Verpflichtungskredit / Projektnummer 610.0202 z.L. der Spezialfinanzierung für den Neubau und den Unterhalt städtischer Schulgebäude (SGR 430.91) / Konto-Nr. 2281.0410 gemäss Investitionsplanung 2005 – 2009
- 20050144 Verpflichtungskredit für die Sanierung der Schulküchen OSZ Biel-Stadt (Rittermatte), Freiestrasse 45, 2502 Biel / Konto-Nr. 54000.0277 gemäss Investitionsplanung 2005 – 2009
- 20050145 Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel Verpflichtungskredit für die Sanierung der Turnhallen OSZ Biel-Stadt (Rittermatte), Freiestrasse 45, 2502 Biel / Konto-Nr. 54000.0233 z.L. der Spezialfinanzierung für den Neubau und den Unterhalt städtischer Schulgebäude (SGR 430.91) / Konto-Nr. 2281.5400 gemäss Investitionsplanung 2005 – 2009
- 20050162 Seevorstadt (Rüschlistrasse – Elfenaustrasse): Kanalisationserneuerung / Projektgenehmigung und Verpflichtungskredit Nr. 95710.0089 von Fr. 1'950'000.00
- 20050169 Madretsch-Ried, Gestaltung einer "Esplanade" in der Kernzone / Bewilligung des Projektes und Verpflichtungskredit Nr. 634.0038
- 20050312 Stadtpark, neue öffentliche WC-Anlage und Nebenräume für die Stadtgärtnerei und den Musikpavillon / Verpflichtungskredit
- 20010595 Neubau Alters- und Pflegeheim Neumarkt, Biel / Verpflichtungskredit (Projekt Nr. 610.0194, Gruppe 2, gemäss Investitionsplanung 2005 - 2009)
- 20050216 Realisierung einer SAP-Einwohner-Softwarelösung (Investitionsplanung Nr. 280100402)
- 20050520 Zentralplatz - Beleuchtung / Fontänenbrunnen Verpflichtungskredit Nr. 56000.0213
- 20050573 Bürenstrasse (Solothurnstrasse - Poststrasse) Neugestaltung Strasse und Trottoir (VK 56000.0093) und Erneuerung Kanalisation (VK 95710.0095)

0.2.9 Nachtragskredite / Zusatzkredite

- 20050214 Nachkredit 2004 für die Krippe Zukunftsstrasse

0.2.10 Abrechnungen

Kompetenz Stadtrat

- 19940244 Beitrag an die Landesausstellung Expo / Verpflichtungskredit von Fr. 8'000'000.00 (Verpflichtungskredit Nr. 120.0003) / Abrechnung
- 20010524 Sanierung Neptunhafen / Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 630.0109
- 19900262 Fassadensanierung am ESB-Gebäude an der Gottstattstrasse 4 (vormals Werkgebäude des Elektrizitätswerkes) / Abrechnung Verpflichtungskredit
- 20040569 (445/86) Abrechnung des Verpflichtungskredites / Nr. 907.0001 Generelles Kanalisationsprojekt (GKP)
- 19910565 Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 910.501.9845 und 920.501.9545 / Fernwirkanlage Gas- und Wasserwerk
- 19990536 Genehmigung der Abrechnung des Verpflichtungskredites für die Gesamtsanierung Feuerwehr-Zentralgarage

- 20010320 Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 310.0070 / LSA Jurastrasse - Oberer Quai - Neumarktstrasse / Kto. 310.50600000.0070.1 + 2
- 19950096 Abwassertechnische Sanierung Champagne / Regenklärbecken Stadtpark / Abrechnung Verpflichtungskredit Nr. 95710.0013
- 19910107 Projekt Saalbau Palace als Ersatz für das Capitol Verpflichtungskredit von Fr. 7'266'096.70 Verpflichtungskredit Nr. 10000.0002 (alt: 125.0002) / Abrechnung

Kompetenz Geschäftsprüfungskommission

- 19940059 Attraktivierung Bieler Innenstadt / Geschäftsstelle / Verpflichtungskredit Nr. 124.0003 /Abrechnung
- 19990171 Wohnen in Biel / Geschäftsstelle / Verpflichtungskredit Nr. 125.0500 / Abrechnung
- 20040569 Abrechnung der Verpflichtungskredite Nr. 907.0008 Entwässerungsplan der Stadt Biel für Versicherungsgebiete und Fremdwasserabtrennung Nr. 907.0022 Generelle Entwässerungsplanung (GEP) Phase II
- Sanierung Falkenstrasse / Verpflichtungskredit Nr. 631.1024 / Abrechnung
- 20010126 Hafengebäude der Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft AG / Darlehen / Verpflichtungskredit Nr. 125.0004 / Abrechnung
- 19940244 Projekt B2 - Bern und Biel an der Expo.02 / Verpflichtungskredit Nr. 126.0021 / Abrechnung
- 19940453 Veloroute - Länggasse / Verpflichtungskredit Nr. 600.5010002.4 / Abrechnung
- 20010323 Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel Genehmigung der Abrechnung des Verpflichtungskredites für die Sanierung der Aula OSZ Biel-Stadt (Rittermatte) / Projektnummer 610.0197
- 19980384 Neues Baurechnungswesen für die Abteilung Hochbau
- 19940059 Attraktivierung Innenstadt Sektor 3 / Realisierungsetappe 1 : Nidaugasse-Nord / Verpflichtungskredit / Abrechnung
- 19940059 Attraktivierung Innenstadt / Sektor 3, Realisierungsetappe 4: Dufour-Strasse / Verpflichtungskredit Nr. 56000.0089
- 19940059 Attraktivierung Innenstadt / Sektor 2, Guisan-Platz / Bahnhofstrasse-Ost / Verpflichtungskredit Nr. 56000.0061
- 19940059 Werbe- und Kommunikationskonzept für die Bieler Innenstadt / Verpflichtungskredit von Fr. 626'000.00 / Abrechnung

0.2.11 Weitere Geschäfte

- Erheblich erklärte Motionen und Postulate / Fristverlängerungen bzw. Abschreibungen gemäss Art. 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates
- 20050109 Klassenorganisation für das Schuljahr 2005/2006
- 20040346 Führung und Betrieb der familienergänzenden Betreuungsangebote (FeB); Stellenschaffung
- 20050167 Spitalstrasse / Erneuerung der Brücke über die Biel-Schüss
- 20050168 Alexander-Schöni-Strasse: Neubau Erschliessungsanlage / Neumarktstrasse: Sanierung Strasse und Trottoir / Um- und Neuverlegung der Gas- und Wasserleitungen Um- und Neuverlegung der elektrischen Leitungen
- Beitragsgesuche 1/2005
- 20010339 Leistungs- und Pachtvertrag mit der CTS SA / Anpassungen und Motion 20030378 P. Ogi " Dienstleistungen der CTS SA" / Abschreibung
- Gemeinderechnung 2004
- Wahl einer privatrechtlichen Revisionstelle für die Jahre 2005 – 2008
- Tätigkeitsbericht 2004 der Geschäftsprüfungskommission
- Geschäftsbericht 2004 der Stadtverwaltung Biel
- 20010339 Leistungscontrolling CTS S.A. 2004
- 20050217 Leistungscontrolling 2004 Parking Biel AG
- 20030439 seeland.biel/bienne / Beitritt zum Verein
- 20050233 Tätigkeitsbericht 2004 Energie Service Biel/Bienne (ESB)
- 20000485 Postulat Ena Bartlome Berger "Chancen der Stadt Biel als Messestadt" / Abschreibung
- 20050299 Sägefeld Bözingen - Terraintausch mit der Firma Habegger & Cie. AG / Sicherstellung einer Parzelle für den Bau eines Schulhauses
- 20050300 Port – Lohn / Bellevue – Verkauf von Bauerwartungsland an die Firma Treuhand Wyssbrod AG
- 20050303 Bergfeld Bözingen und Brüggstrasse / Friedweg Madretsch Erwerb von Land von der Genossenschaft Migros Aare
- 20050359 Obere Schüsspromenade – Altstadtparking – Gesamtüberbauung – Verkauf der Grundstücke an die Hauser Rutishauser Suter AG, Frauenfeld und die Immobilien Anlage-stiftung TURIDOMUS, Zürich
- 20050274 Verkehrsbetriebe Biel (VB) / Geschäftsbericht und Jahresrechnung 2004
- 20050376 Stellenschaffungen / Stellenstreichungen 01.01.2006
- 20050046 Finanzplan 2006 - 2010 (Planjahre und Investitionsplanung)
- 20050267 Investitionsplanung Energie Service Biel/Bienne (ESB) 2006 – 2010
- 20030110 Abschreibung des Postulats Olivier Ammann / PRR: Subventionierung von TeleBielingue
- 20050045 Voranschlag 2006
- 19980340 Beantwortung des Postulats Barbara Schwickert, "Baumschutz Reglement"
- 20050419 Knoten Bahnhofplatz / Bahnhofstrasse Optimierung der Verkehrsorganisation

- Beitragsgesuche 2/2005
- 20000424 Schönistrasse / Neumarkstrasse - Orange Communications S.A. / Abschluss von neuen Kaufrechtsverträgen
- 20040040/20020166 Beantwortung der Motion Peter Moser, FDP, "Mehr Sicherheit durch Videoüberwachung" und Abschreibung Motion Peter Moser, FDP, "Reglement für den Einsatz von Bildaufzeichnungsgeräten"
- 20050522 Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel im Bereich der Zone mit Planungspflicht 8.5 "Kerngebiet Masterplan"

0.2.12 Parlamentarische Vorstösse

Vom Stadtratsbüro im Berichtsjahr beantwortete oder abgeschriebene parlamentarische Vorstösse

- 010101 Ralph Thomas (GPK) / Jetons de présence et indemnités de fraction
- 050201 Erich Fehr (SP-Fraktion) / Identifikation des Handlungsbedarfs im Bereich Sicherheit in der Stadt Biel / Einbezug des Stadtrats durch Bildung einer Kommission

0.2.13 Ratssekretariat

Das Ratssekretariat hat die Aufgabe, für den Stadtrat, das Stadtratsbüro, die Fraktionspräsidentenkonferenz sowie für die diversen Kommissionen das Sekretariat zu führen, sowie diese in juristischen und organisatorischen Fragen zu beraten. Dieses Jahr wurden insgesamt 37 Sitzungen durch das Ratssekretariat organisiert und betreut. Ferner diente das Ratssekretariat verschiedensten am Ratsbetrieb Interessierten als Anlaufstelle. Verwaltungsintern nahm es seine Funktion als Drehscheibe zum Parlament, dessen Mitgliedern und den Kommissionen wahr und erbrachte die damit zusammenhängenden Dienstleistungen.

Zu Beginn dieses Jahres konnten die Vorarbeiten für den neuen Internetauftritt des Stadtrates erfolgreich abgeschlossen werden: Seit Anfang Jahr ist der Stadtrat nun Teil des offiziellen, neu gestalteten Webauftritts der Stadt Biel (www.biel-bienne.ch). Dieser Schritt löste ein positives Echo aus.

0.3 Gemeinderat / Conseil municipal

0.3.1 Zusammensetzung

- La composition du Conseil municipal est la suivante:

Membres à titre principal

- Hans Stöckli (SP), Stadtpräsident und Finanzdirektor
- Jürg Scherrer (FPS), Sicherheitsdirektor
- Pierre-Yves Moeschler (PSR), directeur de la Formation, Prévoyance sociale et Culture
- Hubert Klopfenstein (FDP), Baudirektor

Membres à titre accessoire

- Ariane Bernasconi (PRR)
- René Schlauri (FPS)
- François Contini (VLL/AVES)
- Alain Sermet (PSR)

0.3.2 Kommissionen

Aufgrund der neuen Legislaturperiode waren die Gesamterneuerungswahlen der Kommissionen vorzunehmen. Im weiteren erfolgten Ersatzwahlen.

0.3.3 Erlasse

- Überbauungsordnung "Kerngebiet Masterplan Nr. 1" / Ablösung der ZPP 8.5 / Teilgebiet 8.5.1
- Verordnung über die Organisation der Aufgaben im Sicherheitsbereich / Änderung
- Teiländerung der Überbauungsordnung "Kerngebiet Masterplan Nr. 1", Neufassung des Art. 15 der Überbauungsvorschriften
- Teiländerung der Überbauungsordnung "Schnyder-Areal", Neufassung des Art. 16 Abs. 3 der Überbauungsvorschriften
- Personalreglement und Personalverordnung / Änderung
- Organisationsverordnung / Änderung
- Teiländerung der baurechtlichen Grundlagen der Stadt Biel im Gebiet "Elfenau" (Parzellen 3048 und 3167)
- Verordnung über die Kulturkommission
- Totalrevision der Verordnung über die Kunstkommission
- Totalrevision der Verordnung über die Kommission für kulturhistorische Sammlungen
- Ordonnance sur la fondation dépendante gérée des arts visuels / Modification
- Aufhebung Verordnungen über die Kommission Theater und Tanz, über die Musikkommission und über den Kulturpreis
- Verordnung über den städtischen Motorfahrzeugdienst / Änderung
- Verordnung über die städtischen Fahrzeugabstellplätze / Änderung
- Aufhebung Verordnung über die verwaltete Stiftung Wohnen in Biel
- Aufhebung Verordnung über die verwaltete Stiftung Attraktivierung Innenstadt
- Überbauungsordnung "Burgunderweg Nord" / Ablösung der ZPP 7.2
- Teiländerung der Überbauungsordnung "Cornemuse" ZPP 7.1
- Teiländerung der Überbauungsordnung "Löhre" / Änderung der Neufassung des Art. 6 der Überbauungsvorschriften
- Teilrevision der baurechtlichen Grundlagen der Stadt Biel für den Bereich der Überbauungsordnung "Schlossergässli"
- Teiländerung der Überbauungsordnung "Mett-Zentrum" ZPP 3.1
- Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel / Teiländerung der Planungsgrundsätze der Zone mit Planungspflicht 5.2 "Drahtwerke"
- Teiländerung der Überbauungsordnung "Zürichstrasse-Ost" / Neufassung des Art. 13 der Überbauungs-vorschriften
- Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel im Bereich "Wildermethmatte" / Teiländerung des Bauzonenplan
- Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel im Bereich der Zone mit Planungspflicht 8.5 Kerngebiet Masterplan
- Überbauungsordnung "Drahtwerke" (ZPP 5.2)
- Aufhebung Gebührentarif für Einbürgerungen in der Stadt Biel
- Aufhebung Reglement der Gewerblichen Berufsschule
- Aufhebung Verordnung über die Regionale Weiterbildungsschule
- Totalrevision der Verordnung über den Auslagenersatz (bisher Verordnung über Dienstreisen)
- Totalrevision der Verordnung über die Zulagen
- Tarife Gas, Elektrizität und Wasser

0.3.4 Verpflichtungskredite

Projektierungskredite

– Realisierung einer SAP-Einwohner-Softwarelösung	270000.00
– Theodor-Kocher-Strasse / Aarbergstrasse Kanalisationserneuerung	140000.00
– Abteilung Soziales / Neukonzeption der Beschäftigungs- und Integrationsangebote	20'000.00

Andere Verpflichtungskredite / Nachkredite

– Spende für die Opfer des Seebebens in Asien	51000.00
– Exposition "Arte espagnol para el exterior" au Centre PasquArt	6000.00
– Konferenz vom 15. Mai / "Festrilacs" / Nachkredit	57750.00
– Schlösslistrasse (Propsteiweg bis Grillenweg) und "Renfer-Areal" / Verkehrs-massnahmen	290000.00
– Statut des zweisprachigen Amtbezirkes Biel / 4. Internationaler Kongress über den Erwerb von Drittsprachen und die Mehrsprachigkeit	10000.00
– Migration der Betriebssysteme im ESB	490000.00
– Parc Elfenau / Freihaltung vor Überbauung / Übertragung vom Finanz- ins Verwaltungsvermögen / Schenkung	249890.00

- Ausstellung "Ora pro nobis" 30000.00
- Parkierungskonzept / Nachkredit 73000.00
- Sanierung des Flachdachs und der Fassaden der Attika-Wohnungen sowie des Flachdachs der Kabelhalle an der Gottstattstrasse 4 940000.00
- Verschieben der Haltestelle Biel Mett / Kostenbeteilung der Stadt / Nachkredit 93423.55
- Quellgasse (Schützengasse / Lindenegg) Deckschichterneuerung 105000.00
- Mühlestrasse (Rennweg / Mettstrasse) Deckschichterneuerung 75000.00
- Vorhölzli (Büttenbergstrasse / Bartolomäusweg) Deckschichterneuerung 102000.00
- Bözingenstrasse (G.- F.-Heilmannstrasse 190000.00
- Falkenstrasse) Deckschichterneuerung
- General-Guisan-Platz / Aarbergstrasse (General-Guisan-Platz – Albrecht-Haller-Strasse) Deckschichterneuerung 71000.00
- Anschaffung einer Kleinkehrmaschine 66000.00
- Fondation du théâtre d'expression française 40000.00
- Kirchgässli Ring Untergässli: Kanalisationserneuerung 850000.00
- Erneuerung der Gas- und Wasserleitung im Bereich der Brücke Spitalstrasse 85000.00
- Erneuerung der elektrischen Leitungen im Bereich der Brücke Spitalstrasse 60000.00
- Gemeindebeiträge an Lärmschutz-massnahmen entlang von Kantonstrassen 190000.00
- Projekt Mentoring für Jugendliche mit Migrationshintergrund "Junior Coaching plus" 11500.00
- Sammlung des Gemeinderechts (SGR) auf Internet 59100.00
- Moonliner, Linie M10 Bern-Biel/Bienne – Grenchen / Offerte 2. Kurs Biel-Bern-Biel 4030.00
- Zusammenarbeit mit der Gemeinde Sevlievo in Bulgarien 2005 – 2007 60000.00
- Umgestaltung des Aussenraumes Kindergarten Erlacherweg 62/Nachkredit 48557.25
- Tessenbergstrasse (längs Häuser 70-74) / Sanierung Stützmauer 160000.00
- Frauenplatz Biel 15000.00
- Aussenraumgestaltung des Kinder-gartens Rainstrasse 43 / Nachkredit 8458.30
- Sanierung Kreuzsaal Nidau 10000.00
- Volkshochschule Biel 27000.00
- 750 Jahr Orpund 5000.00
- Gleichstellung und Integration / Projekt "peer to peer" 39000.00
- Cse.kibe software de gestion de l'offre extrafamiliale 200000.00
- Tag "in die Stadt ohne mein Auto" 40000.00
- Informations- und Leitsystem für Fuss-gängerinnen und Fussgänger in Biel 100000.00
- Realisierung der Schnittstelle zwischen SAP und ARGUS 90000.00
- Wohnhaus Brunngasse Nr. 4 / Sanierung der Heiz- und Warmwasseraufbereitungs-anlage 175000.00
- Betriebs-Software für die Mandate der Abteilung Erwachsenen- und Jugend-schutz / Ersatz der aktuellen Software 175000.00
- Mehrwertsteuerpflicht für öffentliche Parkplätze / Selbstanzeige / Nachsteuer 859295.95
- dito 90000.00
- Schutzausrüstung für den Ordnungs-dienst / Ersatzbeschaffung 73948.00
- Museum Neuhaus / Einmalige Sonder-subvention / Neukonzipierung Industrie-geschichte 90000.00
- Feuerwehr und Zivilschutz / Ersatz-beschaffung Fahrzeug / Nachkredit 27480.00
- Feuerwehr und Zivilschutz / Ersatz-beschaffung Fahrzeug / Nachkredit 30072.50
- Anschaffung von 2 Gruppenfahrzeugen / Strasseninspektorat / Nachkredit 84000.00
- IT-Sicherheit / Zusatzkredit 65000.00
- Restaurierung von drei älteren Werken der städt. Kunstsammlung / Nachkredit 41350.00
- Ersatzbeschaffung eines Kommunal-traktors 58550.00
- Ersatzbeschaffung eines Kommunal-traktors 52500.00
- Ersatzbeschaffung eines Kommunal-traktors 229200.00
- Beschaffung von neuen Pagern für die Stadtpolizei 80862.00
- Neue Informatiklösung SAP IS-U / Nachkredit 11'190.10
- Bau einer Erdgastankstelle in Biel / Nachkredit 29'484.59
- Museumstrasse Kanalisationserneuerung 920'000.00
- Oberer Quai Süd (Gartenstrasse – Zentralplatz) / Kanalsanierung 395'000.00
- Schulanlage Poststrasse 23A / Lokalitäten des ehemaligen Zivilschutz-Kommandopostens / Umnutzung zu einem Jugendtreff 165'000.00
- Selbsthilfe Zentrum Kanton Bern / Einmaliger Beitrag 15'000.00
- Finanzhaushalt II Massnahme 3.0.7 / Organisation der Zentralgarage der Feuer-wehr als Profitcenter mit Leistungsangebot an Private / Abbruch und Neubau des Daches der Tankstelle 215'000.00
- Espace culturel Rennweg 26 60'000.00
- BSK – Lohn- und Personalversicherungs-kosten / Nachkredit 46'400.00
- Anschaffung einer EDV-Ausrüstung zur Bearbeitung der amtlichen Vermessung 175'000.00
- Neues Verkehrkonzept Bahnhofplatz Süd 245'000.00

Abrechnungen

- Falkenstrasse (Jakob-Stämpfli-Strasse – Ingoldweg), Deckschichterneuerung
- Feuerwehr – Zentralgarage / Gesamtsanierung
- Sanierung der Aula OSZ Biel-Stadt (Rittermatte)
- Neue Struktur OGB
- Neues Baurechnungswesen für die Abteilung Hochbau
- Fernwirkanlage Gas- und Wasserwerk
- Erneuerung ALST Unterkunft Orpund
- Umgestaltung des Aussenraumes Kindergarten Erlacherweg 62
- Attraktivierung Innenstadt Sektor 3 / Realisierungsetappe 1: Nidaugasse Nord
- Aussenraumgestaltung des Kindergartens Rainstrasse 43
- Ersatzanschaffung von neuen PCs in der Abteilung Soziales
- Attraktivierung Innenstadt Sektor 3 / Realisierungsetappe 2: Dufour-Strasse
- Attraktivierung Innenstadt Sektor 2, Guisan-Platz / Bahnhofstrasse-Ost
- Lichtsignalanlage Jurastrasse – Oberer Quai – Neumarktstrasse
- Abwassertechnische Sanierung Champagne / Regenklärbecken Stadtpark
- Oberstufenzentrum Sahligut, Beaulieuweg 2 / Einbau einer Schulbibliothek
- Projekt Saalbau Palace als Ersatz für das Capitol
- Werbe- und Kommunikationskonzept für die Bieler Innenstadt
- Neue Informatiklösung SAP IS-U (ESB)
- Bau einer Erdgastankstelle in Biel

0.3.5 Vernehmlassungen an den Kanton

- Kantonales Gesetz über die Anpassung von Gesetzen an die Bundesgesetzgebung über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare
- Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung / Revision von Art. 6 der Kantonsverfassung
- Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung / Definition der Verwaltungsregionen und Verwaltungskreise
- Agglomerationsprogramm Siedlung und Verkehr 04 Biel
- Änderung Art. 13 des Strassenfinanzierungsdekretes
- Revision der Pflegekinderverordnung
- Änderung der Verordnung über die politischen Rechte
- Kantonales Strassenverkehrsgesetz (KSVG) / Totalrevision
- Kantonales Energiegesetz (Teilrevision)
- Totalrevision des Fürsprechergesetzes
- Publikationsgesetz / Änderung
- Änderung des Gesetzes über Handel und Gewerbe
- Sonderstatutsverordnung
- Gesetz über die Harmonisierung amtlicher Register (RegG)

0.3.6 Vernehmlassungen an die Eidgenossenschaft

Keine

0.3.7 Weitere Geschäfte

- Oberleitung des ESB / Gemeinderätliche Delegation / Pflichtenheft
- Stellungnahme zur Teilrevision des Reglements über Sitzungsgelder und Fraktionsentschädigungen
- Rechnung 2004
- Integration / Anpassungen der Strukturen / Pilotprojekt
- Finanzhaushalt II – Umsetzung und Abschreibung diverser Massnahmen
- Grundsatzvereinbarung mit den Grossverteilern
- seeland.biel/bienne / Vernehmlassung zu den Statuten / Beitritt zum Verein
- Statistische Dienste / Integration der Aufgaben und Ressourcen in den Präsidialstab (Stadtmarketing)
- Jugendbeschäftigungsprogramm "Aussenraum 18/25"
- Stadtentwicklung / Kommunikationsinstrumente / Gesamtrichtplan
- Verkehrskonzept / Revision des Verkehrsrichtplanes
- Ehrenbürgerrecht für Herrn N.G. Hayek/Schenkung
- Mehrwertsteuerpflicht für öffentliche Parkplätze
- A5-Umfahrung Biel – Projektoptimierung POP West 4
- Kommunikationsmittel Innenstadtattraktivierung / Master 5 "Geschäftszentrum Bieler Innenstadt"
- Reglement über den Einsatz von Bildaufzeichnungsgeräten im öffentlich zugänglichen Raum der Stadt Biel
- Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2006 - 2008
- Stellenplan des Energie Sevice Biel/Bienne
- CTS SA / Leistungs- und Pachtvertrag
- Selbständige und dauernde Baurechte der EWG Biel / Festlegung eines Mindestjahreszinses
- Leistungscontrolling CTS SA
- Entwicklungsplan Musik+Theater für die Stadt Biel
- Zusammenarbeit mit der Gemeinde Sevlievo in Bulgarien / Austausch Projekt für eine bestimmte Dauer von 2005 – 2007
- Reorganisation der Bieler Museumslandschaft – Projekt einer Zusammenlegung der beiden Museen Schwab und Neuhaus
- Nidau / Dr. Schneiderstrasse (Expo-Park) / Zwischennutzung
- Räumliche Konzentration der Stadtverwaltung / Sanierung des Kontrollgebäudes
- Pauschale Abgeltung der Zentrumslasten
- Investitionsplanung 2006 – 2010
- Investitionsplanung ESB 2006 – 2010
- Budget 2006
- Investitionen in das Finanzvermögen
- Sonderstatutsgesetz / Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel / Umsetzung auf Gemeindeebene
- Vereinbarung mit Evilard über die Sitzverteilung im Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel

- Lindenegg / Kanalisationserneuerung / Projekt-erweiterung
- "Kaderseminar" / Ausbau und Anpassung der Strukturen
- Schrottbar / Vorschlag für einen Standort in der Zone mit Planungspflicht 2.4.
- Planjahre 2007 – 2009
- IT-Sicherheit
- Genehmigung des Kanalisationsanschlussvertrages mit dem Syndicat pour l'épuration des eaux usées de la région des Gorges
- Stadtattraktivierung – Immo-Check, Informations- und Beratungsinstrument für private und professionnelle Liegenschaftseigentümerinnen und Liegenschafts-eigentümer
- Petition – Biel als "GATS-Freie Zone"
- Netzwerk Espace Mitteland / Beitritt
- Nachkreditbewilligungsverfahren / Kreditsistierung
- Verkauf von Parkkarten / Vertrag mit der Schweiz. Post
- Wasserlieferungsvertrag mit der Einwohnergemeinde Tüscherz-Alfermée
- Neue Stromtarife im Kundensegment Industrie
- Integration / Anpassung der Strukturen / Ergebnisse aus dem Pilotprojekt
- Nidau / Expo-Park / Arealentwicklung / Richtplan / Massnahmenblätter / Mitwirkung

0.3.8 Sitzungen des Gemeinderates

- Es fanden 39 ordentliche Sitzungen statt. Im Rahmen von 2 Klausursitzungen beriet der Gemeinderat über die Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2006-2008 und die Investitionsplanung 2006-2010 sowie an einer dritten Klausur über die Sicherheit in der Stadt Biel.

- Der Gemeinderat traf sich mit dem Ratsbüro und der Geschäftsprüfungskommission zu einer Aussprache über Grundsatzfragen.

- Auf Einladung des Gemeinderates weilten die Gemeinderäte von La Chaux-de-Fonds und von Evilard in Biel.

- Am 30.11.2005 wurde der Gemeinderat durch den Regierungsrat des Kantons Bern empfangen.

1. Präsidialstab / Mairie

Stadtpräsident: Hans Stöckli

1.1 Direktion

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

(*) per 31.12.2005 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

040329 René Schlauri, Wie hoch ist der Lagerbestand an vorfrankierten Briefen in der Verwaltung? SR-Sitzung vom 20.01.05, befriedigt.

040452 Barbara Schwickert, Kriterien Verleihung Ehrenbürgerrecht. SR-Sitzung vom 24.02.05, befriedigt.

040537 Teres Liechti Gertsch, Motionsgegenstände unter Fr. 300'000. SR-Sitzung vom 21.04.05, befriedigt.

040539 Heinz Ledergerber, Neuer Leistungs- und Pachtvertrag mit der CTS SA (dringlich). SR-Sitzung vom 24.02.05, befriedigt.

040563 Maurice Paronitti, Kein französischsprachiger Direktionssekretär / Keine französischsprachige Direktionssekretärin ab 2005 (dringlich). SR-Sitzung vom 24.02.05, nicht befriedigt.

050033 Peter Mischler, Miettarifänderungen des CTS. SR-Sitzung vom 23.06.05, befriedigt.

050210 Antoine Steiner, Teletext AG. SR-Sitzung vom 20.10.05, befriedigt.

050526 Roland Gurtner, Werbeplakate: ist die Zweisprachigkeit eine Farce? (*).

050598 Roland Gurtner, Abbau von Dienstleistungen und Stellen bei SBB Cargo (dringlich) (*).

Postulate

040254 Alain Nicati, Vereinigung der französischsprachigen gewählten im Amtsbezirk Biel. SR-Sitzung vom 14.12.05, zurückgezogen.

040333 Olivier Amann, Für ein echtes Erscheinungsbild von Biel als zweisprachiger Stadt. SR-Sitzung vom 20.01.05, erheblich erklärt.

040541 Barbara Schwickert, Mitwirkung des Stadtrates bei der politischen Planung. SR-Sitzung vom 21.04.05, erheblich erklärt.

050129 Urs Grob, Kundenfreundliche Schalter-Öffnungszeiten. SR-Sitzung vom 15.09.05, erheblich erklärt.

050281 Erich Fehr, Zusammenarbeit/Integration von "Tourismus Biel Seeland" sowie der Organisationen "Pays des Trois-Lacs" und "Watch Valley". SR-Sitzung vom 14.12.05, erheblich erklärt.

050523 Roland Gurtner, An die Arbeit mit dem Velo (dringlich). (*)

Motionen

040310 Andreas Bösch, Jugendmotion. SR-Sitzung vom 17.11.05, nicht erheblich erklärt.

050091 Marc Arnold, Deregulierung des Service Public durch die Hintertüre der WTO. SR-Sitzung vom 17.11.05, erheblich erklärt.

050092 Alain Nicati, Französischsprachige Kaderleute in der Bieler Stadtverwaltung. SR-Sitzung vom 23.06.05, als Postulat erheblich erklärt.

050099 Claire Magnin, Stadt Biel "Gats-freie Zone". SR-Sitzung vom 17.11.05, Punkt 1 und 2 als Postulat erheblich erklärt, Punkt 3 erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

050282 Pierre Ogi, Anpassung der Rentenleistungen an die Teuerung. SR-Sitzung vom 17.11.05, nicht erheblich erklärt.

b) Per 31.12.2005 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

050643 Peter Moser, Parteipräsidenten im Gemeinderat?

Postulate

050208 Alain Nicati, Annäherung der Strukturen von Biel und Nidau.

050488 Peter Moser, "Police Bern": Reduktion der Anzahl Direktionen?

Motionen

050529 Andreas Sutter, Projektierung und Realisierung eines neuen Eisstadion in Biel.

050602 Patrick Calegari, Schiffsplätze für Besucher der Bieler Seebucht.

050603 Erich Fehr, Fristgerechter Ersatz des Eisstadions.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

970321 Erich Fehr, für attraktivere Öffnungszeiten der Dienststellen der Stadt Biel mit intensivem Publikumsverkehr. SR-Sitzung vom 22.01.98, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 19. Februar

2004 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2006 zugestimmt.

990570 Ena Bartlome Berger, Erstellung von Minergiehäusern auf dem Boden der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 18.05.00, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 19. Februar 2004 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2006 zugestimmt.

010340 Marlyse Merazzi, Für ein respektvolles Zusammenleben von Rauchern und Nichtrauchern. SR-Sitzung vom 20.09.01 teilweise erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 19. Februar 2004 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2006 zugestimmt.

010348 Monika Barth, Öffnung des Strandbad-Areals im Winter. SR-Sitzung vom 22.11.01, (als Postulat) erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 19. Februar 2004 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2006 zugestimmt.

020317 Erich Fehr, Erhebung einer Kurtaxe zugunsten von Tourismus Biel-Seeland in allen Gemeinden der Tourismusregion. SR-Sitzung vom 23.01.03, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 24.02.05 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2007 zugestimmt.

020486 Erich Fehr, Ein symbolisches Andenken an die Expo.02. SR-Sitzung vom 15.05.03, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 18.08.05 einer Fristverlängerung bis Ende 2007 zugestimmt.

020533 Roland Gurtner, Sprachencharta. SR-Sitzung vom 20.08.03, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 18.08.05 einer Fristverlängerung bis Ende 2007 zugestimmt.

030045 Daniel Hoffmeyer, 10. Schuljahr in der Partnersprache. SR-Sitzung vom 10.12.03, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 18.08.05 einer Fristverlängerung bis Ende 2006 zugestimmt.

030111 Andreas Sutter, Von der Arteplage zur "Plage des arts et des loisirs". SR-Sitzung vom 21.08.03, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 18.08.05 einer Fristverlängerung bis Ende August 2007 zugestimmt.

030177 Monique Esseiva, Label für die Zweisprachigkeit für die öffentlichen Institutionen. SR-Sitzung vom 10.12.03, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 18.08.05 einer Fristverlängerung bis Ende 2007 zugestimmt.

030318 Teres Liechti Gertsch, Zugriff auf das städtische Gemeinderecht über Internet. SR-Sitzung vom 23.10.03, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 18.08.05 einer Fristverlängerung August 2006 zugestimmt.

030564 Teres Liechti Gertsch, Informationen über Biel für Menschen mit einer Behinderung. SR-Sitzung vom 18. März 2004, erheblich erklärt.

030660 Martin Wiederkehr, Parken, Einkaufen und Entspannen in der Innenstadt. SR-Sitzung vom 10. Juni 2004, erheblich erklärt.

040258 Karl Storz, Biel, Welthauptstadt der Uhren. SR-Sitzung vom 21. Oktober 2004, erheblich erklärt.

Motionen

020319 Erich Fehr, Ausstattung des öffentlichen Raumes mit Uhren. SR-Sitzung vom 23.01.03, erheblich erklärt. Der Stadtrat hat am 24.02.05 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2007 zugestimmt.

d) Im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

Postulate

980554 Giovanna Massa Bösch, Arbeitszeitmodelle für das städtische Personal. SR-Sitzung vom 18.03.99, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 24.02.05 als erfüllt abgeschrieben.

030042 Alain Nicati, Behandlung der 2. Phase des Projektes "Status des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel". SR-Sitzung vom 20.11.03, teilweise erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 18.08.05 als erfüllt abgeschrieben.

030381 Olivier Ammann, Wahl des Stadtschreibers (dringlich). SR-Sitzung vom 18.09.03, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 18.08.05 als erfüllt abgeschrieben.

030382 Olivier Ammann, Aufgaben des Stadtschreibers (dringlich). SR-Sitzung vom 18.09.03, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 18.08.05 als erfüllt abgeschrieben.

Motionen

000485 Ena Bartlome Berger, Chancen der Stadt Biel als Messestadt. SR-Sitzung vom 17.05.01, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 15.09.05 als erfüllt abgeschrieben.

030178 Olivier Ammann, Amtssprache der Bielerinnen und Bieler. SR-Sitzung vom 10.12.03, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 18.08.05 als erfüllt abgeschrieben.

030320 Yann Walliser, Unsere Zweisprachigkeit klar verantworten. SR-Sitzung vom 10.12.03, Pkt.1 erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben, Pkt.2 erheblich erklärt, Pkt. 3 nicht erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 18.08.05 als erfüllt abgeschrieben.

030378 Pierre Ogi, Dienstleistungen der CTS SA (dringlich). SR-Sitzung vom 18.09.03, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 22.06.05 als erfüllt abgeschrieben.

1.1.2 Allgemeines

Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch

Das Titelbild des Jahrbuches 2004 erinnert an die Verleihung des Wakkerpreises 2004 des Schweizer Heimatschutzes an die Stadt Biel. Dem umfassenden und reich illustrierten Rückblick auf das Jahr 2004 liegt wiederum eine DVD bei, welche mit bewegtem Bild und Ton einige Artikel im Buch ergänzt und vertieft. Das Bieler Jahrbuch 2004 beginnt mit einem Beitrag der Autorin Anne Weber, welche ein halbes Jahr in der Künstlerwohnung des Kantons Bern in der Bieler Altstadt verbracht hat; sie hat zwischenzeitlich den 3Sat-Literaturpreis gewonnen und in Biel die französische 1. August-Rede gehalten.

Das Fest der 18-Jährigen 2005

Das Fest fand zum fünften Mal nacheinander im Doors 72 im X-Projekt statt. Wie in vergangenen Jahren wurde ein grosser Teil der Organisationsarbeit durch das Team des Doors 72 übernommen. Es nahmen 73 Personen am Fest teil, darunter 48 Frauen und 25 Männer. Das Sprachgruppenverhältnis von 60:40 widerspiegelte die Bieler Realität. Etwa 15 angemeldete Jugendliche trafen nach dem offiziellen Teil ein.

Der Showteil des Abends gestaltete der Komiker Samuelito, welcher mit seinen Kunststücken und schrägen Sprüchen den offiziellen Teil abschloss. Danach wurden den jungen Erwachsenen von den Gemeinderäten das Jahrbuch der Stadt und zwei Eintritte für ein Spiel des EHC Biel als Geschenk übergeben.

Das Fest endete mit Funk, Reggae und Hip-Hop im gemütlichen Rahmen und einem kleinen Kreis von jungen Bielerinnen und Bieler, welchen vom Team des Doors 72 zu später Stunde noch ein Schlummertrunk offeriert wurde.

Feier für Neubürgerinnen / Neubürger

Zum dritten Mal wurden die im laufenden Jahr durch den Grossen Rat eingebürgerten neuen Bieler Bürgerinnen und Bürger offiziell begrüsst. Die Feier fand am 2. Dezember 2005 wiederum im Foyer des Stadttheaters statt und war wiederum sehr gut besucht.

Réseau des villes de l'Arc jurassien

An der Generalversammlung vom 13. Januar 2005 wurde das Präsidium für die Jahre 2005 und 2006 turnusgemäss an die Stadt Neuenburg übergehen. Das Bureau des RVAJ befasste sich insbesondere mit Abklärungen über eine engere Zusammenarbeit mit der Konferenz vom 15. Mai. Für die Bereiche Wirtschaft und Kultur standen je Fr. 10'000 für Massnahmen zur Verfügung. Im Kulturbereich wurden damit Werbeaushänge finanziert, um den "Kulturtourismus" im Arc jurassien zu fördern.

Conférence des maires du Jura bernois / Konferenz der Gemeinde- und Stadtpräsidien im Seeland

Die **Conférence des maires du Jura bernois** hat zu verschiedensten kantonalen Gesetzesvorlagen gemeinsame Stellungnahmen erarbeit. Eine Arbeitsgruppe "Avenir CMJB" wurde eingesetzt, um die Arbeit der Conférence zu optimieren und um allfällige Synergien im Sekretariatsbereich von regionalen Organisationen im Berner Jura zu evaluieren

Die **Konferenz der Gemeinde- und Stadtpräsidien im Seeland** hat sich mit den Vorbereitungsarbeiten zur Organisation seeland.biel/bienne befasst, welche mit der Gründungsversammlung am 23. August 2005 erfolgreich abgeschlossen werden konnten. Die Konferenz wurde in die Organisation seeland.biel/bienne überführt. Die Konferenz nahm zudem anfangs Jahr Stellung zur Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung betreffend der Einteilung in Verwaltungsregionen und Verwaltungskreise.

seeland.biel/bienne

Die neue Organisation seeland.biel/bienne konnte am 23. August 2005 ihre Gründungsversammlung durchführen. Der Stadtrat von Biel hat am 23. Juni 2005 beschlossen, dem Verein seeland.biel/bienne auf den 1.1.2006 beizutreten. Die Organisation seeland.biel/bienne will die regionale Zusammenarbeit für die Gemeinden vereinfachen, die politischen Kräfte der Region besser bündeln und die Region als Wirtschafts- und Lebensraum stärken. Verschiedene bestehende Organisationen werden in diesen neuen Verein integriert oder assoziiert, so namentlich die Regionalverbände Biel-Seeland und EOS, die Regionale Kulturkonferenz Biel, die Konferenz der Gemeinde- und Stadtpräsidien, die Wirtschaftskammer Biel Seeland, Tourismus Biel Seeland und die Regionale Verkehrskonferenz.

CTS SA

Mit der CTS SA wurde der Leistungs- und Pachtvertrag überarbeitet und zusammen mit den angepassten 16 Produkteblättern und einem neuen Anhang betreffend Unterhaltsregelungen dem Stadtrat am 22. Juni 2005 vorgelegt. Die Änderungen treten auf den 1.1.2006 in Kraft. Die Generalversammlung der CTS SA fand am 26. April 2005 statt, der Stadtrat konnte im Juni 2005 vom Controllingbericht 2004 Kenntnis nehmen.

Konferenz vom 15. Mai

Die Vollversammlung am 23. Februar 2005 genehmigten den Jahresbericht 2004. Für das Jahr 2005 wurde der Schwerpunkt auf das Projekt Tourismus und damit auf die Förderung des Labels "Drei-Seen-Land" gelegt.

Bieler Kommunikationstage

Die 4. Bieler Kommunikationstage wurden am 27. und 28. Oktober 2005 im Bieler Kongresshaus durchgeführt. Die Programmthemen "Total Mobility", "Neue Trends, neue Technologien, neues Radio/TV-Gesetz – was nun?" und ein Workshop zu "WiMAX" stiessen wiederum auf grosses Interesse.

1.1.3 Stadtmarketing

Bereich Wirtschaftsförderung

Allgemein

Vor dem Hintergrund einer insgesamt sehr erfreulichen Wirtschaftsentwicklung in unserer Region wurden die Dienstleistungen der Wirtschaftsförderung sowohl von vielen Interessierten für Neuansiedlungen/Neugründungen als auch zahlreichen in Biel angesiedelten Firmen mit Entwicklungsprojekten nachgefragt. Der grösste Teil der Projekte bewegte sich im KMU-Bereich. Einige grössere Projekte sind noch in der Evaluationsphase und somit noch nicht spruchreif.

Die 2004 lancierten Lunch-Diskussionen mit Vertretern wichtiger Unternehmen wurden 2005 systematisch weitergeführt.

Das Informationsangebot über den Wirtschaftsstandort Biel wurde übers Jahr kontinuierlich auf den neusten Stand gebracht und erweitert. In Zusammenarbeit mit dem statistischen Dienst ist ein zweisprachiges statistisches Fact Sheet in Arbeit (ergänzende Informationen zu den bestehenden Kommunikationspaketen), das Interessierten ab 2006 zur Verfügung gestellt werden kann.

In Zusammenarbeit mit der Wirtschaftsförderung des Kantons Bern (WFB) wurde anfangs Dezember das Standortinformationsinstrument "Update!" an ca. 8'000 Multipliers und potentielle Interessierten in der ganzen Schweiz versandt. (Vgl. unten)

Immoblien / Bauland

Konkrete Anfragen für Immobilien und Bauland haben gegen Ende Jahr stark zugenommen. Allgemein musste festgestellt werden, dass das Angebot an geeigneten Liegenschaften und Bauland in unserer Stadt die Nachfrage nicht decken kann. Die Vermittlung erwies sich deshalb als schwierig und langwierig. Es laufen Abklärungen über sinnvolle Möglichkeiten der Förderung entsprechender Projekte auf Bauland der Stadt Biel im Bözingenfeld.

Zusammenarbeit mit der Wirtschaftsförderung des Kantons Bern (WFB)

Die Zusammenarbeit mit der WFB war bei den gemeinsamen Projekten wiederum gut und konstruktiv.

Die gemeinsame Bearbeitung des französischen Marktes erwies sich als schwierig. Die WFB beschloss im Sommer, Italien, einen der bisher anvisierten Hauptmärkte, zugunsten von Frankreich auszutauschen. Die Wirtschaftsförderung der Stadt Biel sollte somit künftig vermehrt Anfragen aus Frankreich für den Standort Biel erhalten.

Die WFB initiierte den Cluster Präzision im Kt. Bern. Gemeinsam mit Unternehmen der Regionen Berner Jura, Biel, Seeland und Oberaargau wurde der Aufbau auf eine solide Basis gestellt. Per Ende 2005 hatten sich 64 Unternehmen als Mitglieder eingeschrieben. Die Gründung des Clusters erfolgt im Januar 2006 mit Sitz in Biel.

Wirtschaftsförderung im weiteren Sinne

Call Center Ausbildung

Es wurden aufgrund einer konkreten Anfrage mehrere "Round Tables" mit den grossen in Biel ansässigen Call Centern und dem SAWI initiiert. Ziel der Aktion: Biel, die Stadt der Kommunikation zu stärken und auszubauen, und die ansässigen Call Center bei der Rekrutierung von Mitarbeitenden mit Informationen zum Wohnstandort Biel zu unterstützen. Ein gemeinsamer Marketing-Auftritt mit den Call Centern inklusive neue Ausbildungsmöglichkeiten durch das SAWI in Biel kam leider mangels repräsentativem Interesse seitens der Job-Anbieter trotz mehrmaligem Nachfassen durch das SAWI und die Wirtschaftsförderung nicht zustande.

SWISS TXT

Unter anderem dank den engagierten Interventionen der Stadt Biel und der Politikerinnen und Politiker der Region Biel auf kantonaler und nationaler Ebene hat der Verwaltungsrat der SRG SSR idée suisse entgegen den ursprünglichen Plänen anfangs Juli beschlossen, nicht nur den rechtlichen Sitz der Swiss TXT, sondern auch die Bereiche Management, Human Resources, Controlling und Finanzen, Kommunikation, Marketing, Verkauf und IT-Services in Biel zu belassen. Dadurch verbleiben 41 Arbeitsstellen (FTE) vor Ort.

SBB Cargo / Industriewerke Biel

Die SBB hat im Laufe des Jahres 2005 diverse Massnahmen zur Kosteneinsparung evaluiert. Das Stadtmarketing hat bei verschiedenen Dienststellen der SBB und im direkten Kontakt mit den Verantwortlichen der Industriewerke Biel eine entsprechende Faktenbasis aufgebaut bzw. die Möglichkeiten von Interventionen im Jahre 2006 abgeklärt.

Biel im Oktober mit der tiefsten Arbeitslosigkeit der Schweizer Top 10 Städte - Event

Erstmals sank die Arbeitslosenquote unter den Schweizer Durchschnitt. Die Stadt würdigte das Ereignis am 7. November in Anwesenheit des Bundespräsidenten und weiterer illustrer Gäste aus Politik und Wirtschaft. Behördenvertretungen aller Ebenen haben den anwesenden Unternehmerinnen und Unternehmern und Arbeitnehmervertreterinnen und -vertretern zu diesem Resultat gratuliert. Das Echo bei den Medien und den lokalen Meinungsmachenden war überwiegend gut.

Statistik Wirtschaftsförderung

Firmenbetreuung in Zahlen

Dossiers Firmenbetreuung: 89
Neue Dossiers Firmengründungen / Ansiedlungen: 17
Gewährte Steuervergünstigungen: 8
Anfragen für finanzielle Unterstützung: 21

Gewährte Förderungsleistungen

Im Berichtsjahr gewährte der Gemeinderat 2 Darlehen im Betrag von total Fr. 200'000.--. Total wurden im Berichtsjahr Fr. 190'000.-- an Darlehen überwiesen. Die Gesamtzahl der bisher mit Darlehen unterstützten Förderungsprojekte beträgt 81. Total Darlehensbetrag (ausbezahlt bis 2002 und gewährt ab 2003): Fr. 10'244'492.10. Die Zahl der laufenden Darlehen beträgt 18 mit einem ausstehenden Darlehensbestand von Fr.1'553'004.--. Total Risiko- und Aktien-Kapital: Fr. 70'000.--, total Bürgschaften gewährt: Fr. 600'000.--.

Spezialfinanzierung Wirtschaftsförderung

Die Spezialfinanzierung hat der Gemeinde erlittene Verluste auf Förderungsdarlehen sowie Zinsdifferenzen zu ersetzen. Die Darlehen sind nach dem mittleren Satz von 3,1% zu verzinsen, welchen die Gemeinde für die Fremdmittelbeschaffung aufwenden muss. Die Belastung beträgt Fr. 46'106.05. Nach Abzug der auf den Darlehen vereinnahmten Zinsen von Fr. 41'184.35 verbleibt eine Zinsdifferenz zulasten der Spezialfinanzierung von Fr. Fr. 4'921.70. Ein "positiver Darlehensverlust" im Betrag von Fr. -20'000.-- ist eingetreten (Teilrückzahlung eines bereits abschriebenen Darlehenbetrages). Der kumulierte Gesamtbetrag der Verluste beträgt Fr. 1'649'323.90. Der Kapitalbestand betrug auf Ende Jahr Fr. 1'845'055.20.

Service de la statistique

Intégration du service statistique dans la mairie (Marketing de la Ville)

Dans sa séance du 1er avril 2005, le Conseil municipal décidait d'intégrer le Service de la statistique au Marketing de la Ville (Mairie), cela avec effet au 15 mai 2005. Ce service faisait auparavant partie du Département de la population (Direction de la sécurité). Un demi-poste est attribué aux tâches statistiques.

Statistique des migrations

Chaque année, avec état au 1er janvier, la Ville communique au canton la statistique des migrations des personnes de nationalité suisse. Au 1er janvier 2005 la Ville comptait 35'454 (35'509) personnes de nationalité suisse et 13'188 (13'015) personnes de nationalité étrangère, soit 48'642 (48'524) personnes au total (population résidante permanente / population résidante permanente et non-permanente: 50'295 (50'210)).

Recensement des logements vacants

Le recensement annuel des logements vacants, établi chaque année pour le compte de l'Office fédéral de la statistique, nous apprend qu'il y avait 604 (530) logements vacants à Bienne en date du 1er juin 2005. Le taux de vacance, qui se calcule par rapport au parc de logement au 1er janvier de la même année, était de 2.20% (1.93%). Au 1er janvier 2005 la Ville de Bienne avait un parc de 27'513 (27'433) logements.

Marché du travail

L'embellie sur le marché du travail a largement profité à la Ville de Bienne. Alors que la moyenne annuelle du chômage s'établissait encore à un taux de 5,5% en 2004 (Suisse 3,9%), elle est encore de 4,1% en 2005 (Suisse 3,8%). En 2005 le chômage a donc diminué plus rapidement à Bienne qu'en Suisse. Fait remarquable, pour la première fois à Bienne, le taux de chômage était inférieur à celui de la Suisse à la fin d'un mois, cela en octobre 2005 (Bienne 3,6%, Suisse 3,7%).

Recensement des entreprises et établissements

Le 30 septembre 2005 s'est déroulé le recensement fédéral des entreprises et des établissements. Les premiers résultats de ce recensement sont escomptés vers fin 2006.

Services statistiques services divers

Différentes demandes pour la mise à disposition de données statistiques, émanant de centres de recherche ainsi que d'entreprises privées ou publiques, d'écoliers, d'étudiants ont été honorées. Le Service de la statistique s'est en outre occupé de tâches en rapport avec la future harmonisation des registres, étape importante pour la préparation du prochain recensement fédéral de la population.

Bereich Kommunikation

Der Bereich Kommunikation hat sich im Jahr 2005 hauptsächlich auf folgende Themengebiete konzentriert:

Einheitliches Erscheinungsbild

Die Stadtverwaltung arbeitet seit ab Januar 2005 mit den neuen Richtlinien zum visuellen Erscheinungsbild. Der Bereich Kommunikation unterstützte Abteilungen und Dienststellen bei einer Vielzahl von Projekten insbesondere bei der Neuerstellung oder Umgestaltung der Kommunikationsmittel. Die korrekte Beschriftung der städtischen Liegenschaften wurde zusammen mit der Abteilung Hochbau lanciert.

Internet

Seit dem 1. Januar 2005 präsentiert sich die Stadt Biel im Web mit einem produkte- und besucherfreundlicheren Auftritt. Zudem konnten die Webbesucherinnen und -besucher im Jahr 2005 von folgenden Verbesserungen profitieren:

- Online Rechtssammlung: Zusammen mit der Stadtkanzlei wurden alle in Kraft stehenden Rechtserlasse der Stadt Biel in einer Applikation Online zur Verfügung gestellt.
- Online Parkleitsystem: Im Auftrag der Abteilung Tiefbau wurde eine Applikation erstellt, welche die freien Parkplätze in Biel neu auch übers Web anzeigt.
- Online Tarifrechner für Kinderbetreuung: Im Auftrag für die Dienststelle für familienergänzende Betreuungsangebote wurde der Bereich 'Kinderbetreuung' um einen online Tarifrechner ergänzt.
- Online Kunstsammlung: Zusammen mit der Dienststelle für Kultur wurde eine Applikation vorbereitet, die es erlauben wird, eine Übersicht aller städtischen Kunstobjekte zu erhalten.

Event-Unterstützung

Die im Jahr 2004 eingeführte Vergabepraxis aufgrund eines standardisierten Bewertungsrasters hat sich im Jahr 2005 bewährt, dies obwohl die zahlreichen Eingaben bezüglich Inhalten und Dimensionen sehr unterschiedlich waren.

- BabyDays – Stand für die Dienststelle familienergänzende Betreuungsangebote
- Baràplage – Kommunikationszuschuss
- BikeDays – Kommunikationszuschuss / Koordination
- Bsuech in Biel – regionale Organisation
- CaveOjazz – Kommunikationszuschuss
- Festival Film Français d'Helvetie – Kommunikationszuschuss (Starthilfe)
- Forum des artistes – Kommunikationsberatung / Koordination / Gästegeschenke
- Glückschmiede – Stadt Spiel an der Bielermesse
- Kulturinstitutionen – Zuschuss und technische Unterstützung für Testimonials
- Kinderfest – Kommunikationszuschuss
- Int. Schachfestival – Koordination
- Comdays – Kommunikationsberatung / Koordination
- 2. Schweizer Renngummienten Meisterschaft – Kommunikationszuschuss
- Pfadfinder Aktion "Wir putzen Biel" – Kommunikationsberatung

Als stadteigene Anlässe organisierte das Stadtmarketing die Feierlichkeiten zur Wiedereröffnung der Taubenlochschlucht vom 4. Mai 2005 sowie zur Übergabe des Prix Velo vom 15. September 2005.

Zudem wurde im Jahr 2005 ein neues Marketinginstrument für Veranstalter und Innenstadtgeschäfte lanciert – CARTE BLANCHE, eine Art VIP Pass für Biel mit integriertem Gutscheineset mit diversen Vergünstigungen von Innenstadtgeschäften wird an Teilnehmerinnen und Teilnehmer von Bieler Veranstaltungen abgegeben. Die Pilotphase wurde bis Ende 2006 verlängert.

Projekt Agenda

Im Januar 2006 ist die erste Ausgabe der neuen gesamtstädtischen Agenda erschienen. Dank der sehr guten Auflage ist der Bekanntheitsgrad dieses Produktes bereits hoch.

Diverse Projekte

- Die im Jahr 2004 neu definierten Kommunikations-instrumente für den Wirtschafts –und Wohnstandort Biel wurden anfangs 2005 produziert. Zusätzlich zu den einzelnen Präsentationsmodulen wurde eine eigene Präsentationsmappe sowie ein Postkartenset erstellt.
- Die Promotionsaktion 'Update!' der Wirtschaftsförderung wurde kommunikativ begleitet.
- Zusammen mit der Volkshochschule wurden probehalber Neuzuzügerkurse zu Biel (Kultur, Geschichte, Zweisprachigkeit, Quartierinformation) angeboten. Wegen ungenügender Nachfrage wurden diese Kurse bereits wieder eingestellt.
- Das Informationsdisplay auf dem Zentralplatz wird von Veranstaltern rege benutzt. Ein neu erstelltes Grundsatzdokument regelt die Bewirtschaftung.

Bereich Stadtentwicklung

Steuerungsausschuss Stadtentwicklung

Dieses vom Stadtmarketing sekretarisierte stadtinterne Gremium für die Erarbeitung der Stadtentwicklungsstrategie und die Koordination und den Informationsaustausch von Projekten hielt im Berichtsjahr 10 Sitzungen ab. Nebst der Diskussion strategischer Fragen und grösserer Liegenschaftsgeschäfte widmete sich der Ausschuss insbesondere folgenden Themen: Gaswerkareal, verkehrsfreie Bahnhofstrasse, Möblierung Zentralplatz, Sportstadion, Seebucht, Gesamtverkehrskonzept bis zur Inbetriebnahme der A5.

Standortinformation / Update!

Das Stadtmarketing erarbeitete einen plakativen, auf A3-Grösse auffaltbaren Informationsflyer mit dem Namen "Update!". Der Flyer enthält aktuellste Informationen über die bauliche Weiterentwicklung Biels und macht auf die attraktiven Standortfaktoren Biels aufmerksam. Nach Massgabe der weiteren Entwicklung Biels sind in loser Folge weitere Ausgaben vorgesehen.

Standortinformation / Abwesende Retail-Markleader

Auf der Grundlage der im Jahr 2004 durchgeführten Studien über den Retailstandort Biel entwickelte das Stadtmarketing das Informationsmodul „Geschäftszentrum Bieler Innenstadt“. Mit Blick auf die zu diesem Zeitpunkt insbesondere in der Bahnhofstrasse aufgetretenen Ladenleerstände wurde dieses Informationsprodukt im Juni 2005 an zahlreiche ausgewählte Markleader im Retailbereich versandt. Das Echo der Adressatinnen und Adressaten war äusserst positiv. Zahlreiche Unternehmen meldeten ihr Interesse für die Bieler Innenstadt an. Schon bald sah sich das Stadtmarketing damit konfrontiert, den Interessierten in der Innenstadt nicht genügend leere Lokalitäten anbieten zu können. In der Folge schrieb es die Liegenschaftseigentümerinnen und –eigentümer in der Bieler Innenstadt sowie die Immobilien-Treuhandfirmen an und informierte sie über das vorhandene Expansionsinteresse aus dem Retailbereich. Gleichzeitig wurden die Empfängerinnen und Empfänger des Schreibens ersucht, sich beim Stadtmarketing zu melden, falls Veränderungs- und Optimierungspläne in ihrem Ladenlokalbereich eintreffen. Das Stadtmarketing pflegt mit den Expansionsinteressenten weiterhin den Kontakt und stellt seine Koordinations- und Vermittlungsdienste bei frei werdenden Lokalitäten zur Verfügung.

Impulse für die gebaute Bausubstanz: Immo-Check

Zusammen mit der Kammer der Bieler Immobilien-Treuhänder kabit und der Regionalgruppe Biel-Seeland-Jura des Schweizerischen Ingenieur- und Architektenvereins sia entwickelte das Stadtmarketing das Informations- und Beratungsprodukt „Immo-Check“. Es richtet sich an private und professionelle Liegenschaftseigentümerinnen und –eigentümer, so insbesondere auch an Wohnbaugenossenschaften. Für die Promotion und den Vertrieb dieses Produkts wurde im Dezember 2005 der Verein Immo-Check Biel/Bienne gegründet; als Mitglieder figurieren die Kammer der Bieler Immobilien-Treuhänder, die Regionalgruppe Biel-Seeland-Jura des Schweizerischer Ingenieur- und Architektenvereins sowie die Stadt Biel. Die Geschäftsstelle wird vom Stadtmarketing geführt.

Gespräche mit Liegenschaftseigentümerinnen und –eigentümern haben gezeigt, dass diese ihre Unterhalts- und Erneuerungsverantwortung für ihre Liegenschaften zumindest teilweise nicht aus finanziellen Erwägungen vernachlässigen, sondern aus Unwissenheit oder aus Angst davor, wie das „Projekt Liegenschaftserneuerung“ anzupacken ist. Diesen Liegenschaftseigentümerinnen oder –eigentümern zeigt das Produkt „Immo-Check“ nach vorangegangener Analyse der Liegenschaft durch ein Experten-Team aus den Bereichen Immobilientreuhand und Architektur die Möglichkeiten für den Werterhalt und das Potenzial zur Wertsteigerung auf.

Die Kosten für einen Immo-Checks betragen pauschal 3'000 Franken. An jeden in Auftrag gegebenen Immo-Check bezahlt die Stadt Biel bei Einhaltung bestimmter Kriterien die Hälfte der Kosten, also 1'500 Franken; die andere Hälfte geht zu Lasten des Auftraggebers oder der Auftraggeberin. Die Stadt Biel engagiert sich in diesem Projekt, weil Liegenschaftsunterhalt und –erneuerung für die Stadt gerade auch in Zeiten bedeutender Neubautätigkeit wichtig sind. Das Projekt ist im Sinne eines Pilots vorläufig auf drei Jahre befristet.

Esprit Public

Das unter dem Namen „Aktion Kundschaft“ im Stadtmarketingkonzept enthaltene und gemeinsam mit der Abteilung Personelles durchgeführte Projekt Esprit Public – kundenfreundliche Stadtverwaltung – wurde im Jahr 2005 mit der Sicherheitsdirektion weitergeführt. Die schriftliche Umfrage bei allen Mitarbeitenden nach Verbesserungsvorschlägen wurde rege genutzt. Aus den eingereichten Vorschlägen werden anfangs 2006 die folgenden realisiert:

- Kommunikationsmassnahme im Zusammenhang mit der Einführung der Kontaktpolizistinnen und Kontaktpolizisten: Pro Stadtquartier wird der Bevölkerung ein bestimmter Polizist oder Polizistin als konkrete Ansprechperson zur Verfügung stehen. Im Rahmen des Projektes „Esprit Public“ werden die Bielerinnen und Bieler mit einem Flyer in Form einer Trillerpfeife darüber informiert, welcher Kontaktpolizist oder welche Kontaktpolizistin für welches Quartier zuständig ist.
- Effizientes Bewilligungsverfahren bei der Gewerbepolizei: Den Kundinnen und Kunden der Gewerbepolizei, welche zum Beispiel für einen Event oder die Eröffnung eines Restaurants eine Bewilligung benötigen, steht künftig ein gesamtheitliches, übersichtliches Formular zur Verfügung, das alle nötigen Schritte für den Erhalt einer Bewilligung umschreibt. Das Formular wird von der Webseite der Stadt Biel heruntergeladen werden können oder kann direkt bei der Gewerbepolizei bezogen werden.
- Die Abteilung Bevölkerung als Informationsplattform: Diese Abteilung wird pro Woche von bis zu 1000 Kundinnen und Kunden frequentiert – eine ideale Plattform für die Vermittlung von Informationen über die Stadt Biel, zumal in dieser Abteilung der Erstkontakt von Neuzuziehenden mit der Stadtverwaltung Biel erfolgt. Deshalb wird in den Wartezonen des Bereichs Schweizer und des Bereichs Ausländer je ein Grossbildschirm installiert werden, ab welchem den Wartenden aktuelle Informationen über die Stadt Biel vermittelt werden können.

Weitere Begleitstrukturen Stadtmarketing / Vertretungen in Organisationen

Strategischer Ausschuss Stadtmarketing

Diese breit abgestützte Informations- und Know-how-Plattform aller interessierter Kreise in der Stadt Biel tagte im Berichtsjahr zwei Mal. In erster Linie widmete sich der Ausschuss Themen, welche von den Mitgliedern eingebracht wurden. So wurde beispielsweise ein von Mitgliedern des Strategischen Ausschusses erstelltes Papier mit Anregungen zur Attraktivitätssteigerung der Stadt rege diskutiert. Diese Anregungen flossen teilweise in die vom Gemeinderat im Jahr 2005 erarbeitete Liste der Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik ein oder wurden in die laufende Arbeit des Stadtmarketing aufgenommen. Auch Themen wie "Sicherheit", "Graffitis", "Seebucht" oder "Verkehrsproblematik" standen zur Diskussion. Die Ausschussmitglieder wurden zudem von den zuständigen gemeinderätlichen Direktoren über aktuelle Projekte informiert.

Koordinationsgruppe Stadtmarketing

Die Koordinationsgruppe Stadtmarketing – bestehend aus den Marketing-Verantwortlichen der Stadtverwaltung und stadtnaher Betriebe – hielt im 2005 drei Sitzungen ab. Dabei informierten sich die Mitglieder gegenseitig über kommunikations –und koordinationsrelevante Projekte.

1.2 Stadtkanzlei Chancellerie municipale

Das Jahr 2005 war in der Stadtkanzlei durch die umfangreichen und aufwändigen Arbeiten im Zusammenhang mit der Aufschaltung der städtischen Rechtssammlung (SGR) auf das Internet geprägt, die seit Dezember auf der Website der Stadt Biel verfügbar ist. Im Weiteren entwickelte die Stadtkanzlei ein neues Instrument zur elektronischen Ablage und Bearbeitung der Dokumente, welche vom Gemeinderat behandelt bzw. verabschiedet werden. Das Instrument unterstützt seit April die optimale Zusammenarbeit zwischen Stadtkanzlei und Direktionen. Die Konferenz der Direktionssekretärinnen und Direktionssekretäre traf sich unter der Leitung des Stadtschreibers zu sechs Sitzungen, in denen sie sich der Koordination und Entwicklung der Abläufe und zudem den Grundlagenarbeiten im Zusammenhang mit den Schwerpunkten der gemeinderätlichen Politik 2006-2008 widmete.

Service central de traduction

Avec un total de 3‘710 pages traduites pour 1‘333 mandats, l'année 2005 peut être considérée comme chargée sur la moyenne des dix dernières années. L'on mentionnera, entre autres, pour cette année sous revue, de vastes travaux pour les domaines du marketing et des offres d'accueil extrafamilial, la mise en ligne du recueil de droit communal, la mise en œuvre de la loi cantonale sur le statut bilingue du district de Bienne et la publication sur Internet et dans les feuilles officielles des appels d'offres dans le domaine des constructions. Le Conseil de ville, avec les rapports du Conseil municipal et les réponses aux nombreuses interventions parlementaires occupent toujours aussi une place prépondérante dans les activités du service. L'engagement d'un traducteur supplémentaire à 50% dès le 1er avril a permis enfin d'augmenter les capacités de traduction et ainsi de gagner en flexibilité pour faire face, entre autres, aux urgences de plus en plus fréquentes.

Archives municipales

Des documents provenant des services suivants de l’administration ont été versés aux Archives : Mairie, Département du personnel, Police municipale, Département de la Population, Département des finances, Contrôle des finances, Centre de contact pour étrangers, Affaires sociales, Jeunesse + loisirs, Office du travail.

Les Archives municipales de Winterthour, l’Association suisse des juristes, la Liedertafel, Me Jean-Paul Bourquin, Madame Casey, M. H.-P. Kohler, M. Parzifal ont donné des documents aux Archives.

L’association «Femmes en réseau/Frauenplatz Biel/Bienne», le Syndicat d'aménagement régional Bienne-Seeland, ont déposé leurs documents aux Archives. Monsieur T. Baehni, Madame R. Neuhaus ont complété les documents qui avaient été déposés auparavant, tout comme la SNLB.

Le fonds de l’entreprise Heuer, qui avait été donné en 2001 aux Archives, a été cédé à l’entreprise Tag Heuer, à Marin. Le fonds de la famille Heuer reste aux Archives municipales.

Les négatifs du photographe Bandi, déposés aux Archives par Mme R. Patzer en 2001, ont été réunis aux archives Bandi conservées par la maison Gassmann SA.

Le 16 janvier, les Archives participaient à la palette de manifestations mises en place par le Musée Schwab. L’exposition préparée pour une visite aux Archives était placée sous le slogan tiré du Code d’éthique publié par la Société suisse d’histoire : « Sans archives, pas de science historique »

En 2005, 18 chercheurs ont consulté des documents à la salle de lecture au cours de 45 visites.

1.3 Abteilung Personelles Département du personnel

Teuerungsausgleich

Aufgrund der Teuerungsentwicklung November 2004 - November 2005 ergab sich eine Teuerungszulage per 01.01.2006 von 1.0%. Nach Verhandlungen mit den Personalverbänden hat der Gemeinderat – und der Stadtrat hat dies bestätigt – aber beschlossen, dass die Löhne gemäss Lohnklassen generell um 1.5% angepasst werden, das heisst, 1.0% teuerungsbedingt und 0.5% real. Als neue Ausgangslage gilt der November-Index 2005 von 105.4 Punkten.

Treuegeschenk

Im Gegensatz zu den beiden Vorjahren sind im Jahre 2005 wieder mehr Treuegeschenkanteile in Freizeit bezogen worden. 48.5% (Vorjahre 52.3% bzw. 61.8%) der Treuegeschenke wurden in Geld und 51.5% (Vorjahre 47.7% bzw. 38.2%) in Freizeit bezogen.

Stellenschaffungen

Bedingt durch den Ausbau der familienergänzenden Betreuung, der steigenden Fallzahlentwicklung im Sozialbereich sowie Mehrarbeit im Übersetzungdienst und die Vergrösserung der Berufsfeuerwehr hat der Stadtrat insgesamt 44.8 neue definitive Stellen geschaffen. Im Zuge der Massnahmen zu Finanzhaushalt II sind 5.5 Stellen gestrichen worden. Dazu wurden die Reservestellen (12.3) des ESB in der Kompetenz des Gemeinderates aus dem Stellenplan gestrichen.

Mutterschaftsurlaub

Das Ja des Schweizervolkes zur Mutterschaftsversicherung erforderte eine Anpassung des Personalreglementes. Der Stadtrat hat auf Antrag des Gemeinderates einer grosszügigen Regelung zugestimmt. Arbeitnehmerinnen haben neu bei Geburt ilhres Kindes Anspruch auf einen bezahlten Mutterschaftsurlaub von 16 Wochen ab dem Tag der Niederkunft und zwar zu 100% und zum Beschäftigungsgrad vor der Geburt. Die Stadt Biel geht damit weiter als das Gesetz und gehört erfreulicherweise mit der neuen Lösung zu den fortschrittlichen Arbeitgebenden.

Verordnungen

Im Jahre 2005 wurden die Verordnungen über die Dienstreisen (neu Auslagenersatz) und über die Zulagen nach Vernehmlassung bei den Personalverbänden und den Abteilungen revidiert. Einerseits wurden gewisse Beträge leicht angepasst; anderseits wurden nicht mehr zeitgemässe Zulagen und Entschädigungen abgeschafft. Im Jahre 2005 wurde auch die Verordnung über die städt. Fahrzeugabstellplätze in Kraft gesetzt. Neu müssen sowohl die Mitarbeitenden der Stadtverwaltung als auch die Lehrkräfte für einen zur Verfügung gestellten Parkplatz zahlen.

Aus- und Weiterbildung

Im Herbst 2005 ist wieder ein Weiterbildungsprogramm erschienen. Zum ersten Mal werden dabei für die französischen Mitarbeitenden die Kurse des Kanton Neuenburgs angeboten. Diese Zusammenarbeit - an welcher auch der Kanton Bern beteiligt ist - ermöglicht es, ein französischsprachiges Kursangebot zu garantieren, welches dem deutschsprachigen in etwa gleichwertig ist. Bis anhin mussten insbesondere die französischen Kurse wegen zuwenig Teilnehmenden immer wieder annulliert werden. Weiterhin werden jedoch interne Kurse zu besonderen Themen (z.B. für die Leistungsbeurteilungs- und Förderungsgespräche LeF), oder auf individuelle Anfragen hin, in französischer Sprache organisiert.

Bezüglich des Projektes Esprit public verweisen wir auf die Berichterstattung der Dienststelle Stadtmarketing.

In bislang zwei Führungsworkshops wurden die Grundlagen für die künftige Führungsentwicklung der Stadt Biel erarbeitet. Ziel ist es, längerfristig ein internes Basisangebot für Kader zu erarbeiten.

Zweisprachigkeit

Im Rahmen des Status des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel ist der Erwerb des Labels für die Zweisprachigkeit nach den Vorgaben des Vereins Bilinguisme+ beschlossen worden. Die Erstellung der Dossiers erfolgte termingerecht und mit viel Einsatz seitens der ausgewählten Abteilungen im Frühsommer 2005. Die Dossierbewertung, die Besuche und individuellen Gespräche in den einzelnen Abteilungen werden durch den Verein Bilinguisme+ vorgenommen. Erste Resultate und der Entscheid über die Verleihung des Labels sollten im ersten Trimester 2006 vorliegen.

Praktika

2005 haben 12 Jugendliche ein 39-wöchiges, kaufmännisches Praktikum zur Vorbereitung auf die Berufsmaturität begonnen. 21 Jugendliche absolvierten ein Vorpraktikum in einer der beiden städtischen Krippen. Insgesamt 27 Jugendliche haben im 2005 in den städtischen Alters- und Pflegeheimen ein Praktikum in Angriff genommen. 12 weitere Personen haben diverse Praktika absolviert, z.B. im Bereich Recht, Sozialarbeit, Sozialpädagogik, usw. Das „Berufsorientierte Praktikum für arbeitslose Jugendliche und Wiedereinsteigerinnen" wurde im Jahre 2005 weiterhin angeboten.

Berufsbildung

2005 haben 21 Jugendliche ihre Berufsausbildung bei der Stadt begonnen: eine Automechanikerin schwere Motorwagen, ein Automechaniker leichte Motorwagen, fünf Fachangestellte Gesundheit, zwei Gärtner, eine Geomatikerin, vier Kauffrauen, vier Kleinkinderzieherinnen, eine Köchin und ein Koch sowie ein Lastwagenführer. Unter den 21 neuen Lernenden sind 16 deutscher und fünf französischer Muttersprache, 16 Frauen und fünf Männer. Das sprachliche Ungleichgewicht ist bedingt durch unterschiedliche Ausbildungswege diverser Berufe. Insgesamt 53 Jugendliche (42 deutschsprachig, 11 französischsprachig, 37 Frauen und 16 Männer) befanden sich in Ausbildung. Im

Jahre 2005 haben 11 Lernende die Lehrabschlussprüfungen erfolgreich bestanden.

Der im Herbst 2001 eingeführte Nichtrauchendenbonus für Lernende bei der Stadt Biel wurde auch 2005 erfolgreich weitergeführt. Jugendliche, die während ihrer Ausbildungszeit nicht rauchen, erhalten am Ende der Ausbildung einen Gutschein für eine Reise in den ihrer Muttersprache entgegengesetzten Sprache (d-f / f-d). 70% der betroffenen Jugendlichen haben die Nichtrauchendenvereinbarung unterschrieben.

Die Stadt Biel hat somit im 2005 rund 130 Personen mit einem Praktika- und/oder Berufsausbildungsplatz die Möglichkeit geboten, in die berufliche Grundbildung zu investieren.

Beschwerdeinstanz

Die unter der Leitung des Stadtschreibers amtende Beschwerdeinstanz Personalreglement hatte im Jahr 2005 drei neue Fälle zu behandeln. In allen drei Fällen ging es um die Auflösung des Anstellungsverhältnisses. Eines der Verfahren konnte bis Ende 2005 abgeschlossen werden. Die Beschwerdeinstanz bestätigte in diesem Fall die ausgesprochene Kündigung. Der Entscheid ist in Rechtskraft erwachsen. Die zwei weiteren Verfahren waren Ende Jahr noch hängig.

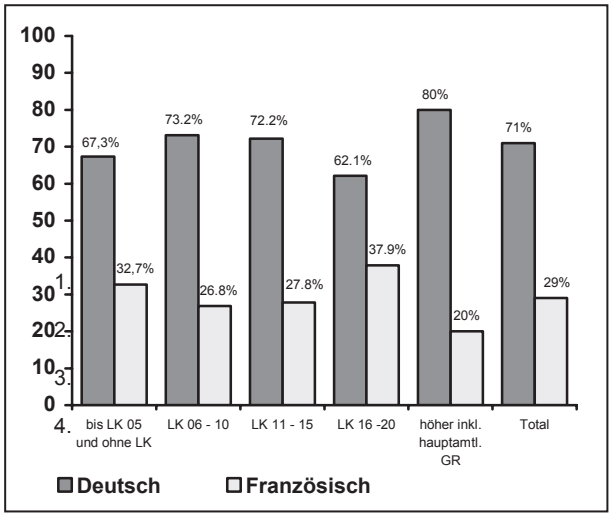
Personalstatistik

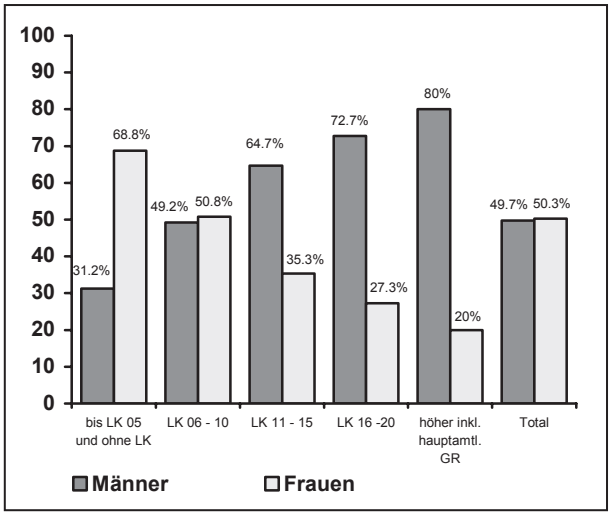
Personalstatistik 2005 gemäss Stellenplan nach neuen Direktionen, Teilzeitbeschäftigte in **ganze Personaleinheiten** umgerechnet, ohne Aushilfen, Praktikantinnen und Praktikanten, Auszubildende, Reinigungshilfen, Aufgabenhilfen, usw. (= ausserord. Stellenplan). Aufgeteilt in Männer/Frauen und Deutsch/Französisch.

	Total	Männer	Frauen	Deutsch	Französisch
Präsidialstab + Finanzdirektion inkl. Ratssekretratiat + Gemeinderat	97.7	50.1	47.6	65.1	32.6
Sicherheitsdirektion inkl. ESB	301.7	238.6	63.1	232.8	68.9
Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion	409.5	114.9	294.6	265.0	144.5
Baudirektion	202.7	182.9	19.8	166.2	36.5
Total	**1'011.6** (2004 = 1'005)	**586.5**	**425.1**	**729.1**	**282.5**

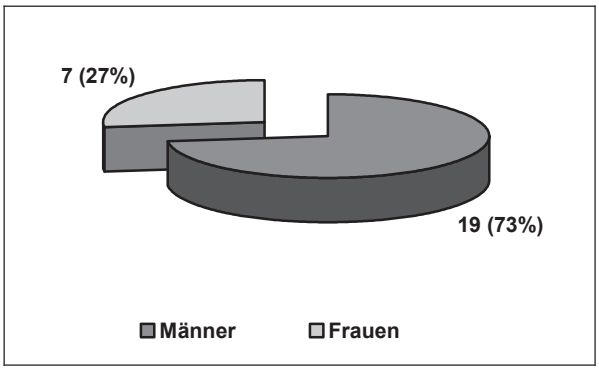
Verteilung nach Lohnklassen und **Personen** (also inkl. Teilzeitangestelle) gemäss Stellenplan, ohne Personal des ausserordentlichen Stellenplanes.

Lohnklassen (LK)	Total	Männer	Frauen	Deutsch	Französisch
Bis LK 05 und ohne LK	349	109	240	235	114
LK 06 bis 10	518	255	263	379	139
LK 11 – 15	266	172	94	192	74
LK 16 – 20	66	48	18	41	25
höher inkl. hauptamtliche GR	40	32	8	32	8
Total	**1239**	**616**	**623**	**879**	**360**





Leitung Ämter (inkl. Delegierte) und Direktionssekretariate
(inkl. Ratssekretariat)



2. Finanzdirektion Direction des finances

Vorsteher : Finanzdirektor Hans Stöckli

2.1 Direktion

2.1.1 Direktions-Schwerpunkte 2005

Das Jahr 2005 war wiederum durch ein erfreuliches Rechnungsergebnis geprägt. Statt eines Defizits von 10,1 Mio. Franken resultierte ein Ertragsüberschuss von 1,8 Mio. Franken, dies nach der reglementarischen Zuweisung an die Spezialfinanzierung "Zweckbindung von Buchgewinnen aus Liegenschaftsverkäufen" (3,2 Mio. Franken) sowie nach Vornahme von zusätzlichen Abschreibungen von 5,4 Mio. Franken, wovon 3,2 Mio. Franken durch Entnahme aus der Spezialfinanzierung "Zweckbindung von Buchgewinnen aus Liegenschaftsverkäufen". Bezüglich ESB wurde eine Zuweisung von 1 Mio. Franken an Reserven und eine zusätzliche Abschreibung von 1 Mio. Franken BIK-Beteiligung vorgenommen. Das Eigenkapital beträgt nunmehr 49 Mio. Franken. Wiederum resultieren zu tiefe Netto-Investitionen von lediglich 17 Mio. Franken (bei 33 Mio. Franken gemäss Planung).

Beim Projekt Finanzhaushalt II erfolgte per 1. Januar 2005 die Umsetzung des Strukturabbaus mit noch 4 Direktionen und 4 hauptamtlichen Exekutivmitgliedern. Die Projekte des Aufgabenabbaus konnten dagegen noch nicht abgeschlossen werden.

Die von der Finanzdirektion betreute Parking AG konnte für das Bahnhof-Parking weiter steigende Benutzungszahlen melden. Die Akzeptanz des Parkings und die Nachfrage steigt kontinuierlich. Seit Mitte 2005 wird der vereinbarte Pachtzins geleistet und es wurde mit dem Abbau der gestundeten Beträge begonnen.

Das Projekt "keine Gratisparkplätze für städtische Angestellte und Lehrer" konnte 2005 nach aufwändigen Vorarbeiten umgesetzt werden.

Die Vorarbeiten zu einem Projekt Stades de Bienne (Neubau von Eisstadion und Fussballstadion) in Form einer Partnerschaft mit Privaten (public private partnership) wurden 2005 an die Hand genommen und die internen Koordinationsmassnahmen in die Wege geleitet.

2.1.2 Interventions parlementaires

a) Réponses par le Conseil municipal dans l'année civile

Interventions qui n'ont n'a pas été traitées par le Conseil de ville au 31.12.2005 (*)

Interpellation

aucune.

Postulats

040481 Heinz Ledergerber, Grüne Biel / Commune pilote pour "une téléphonie mobile douce". Conseil de Ville du 09.06.2005. Point 1 = adopté et radié du rôle, point 2 = rejeté.

040605 Roland Gurtner, PSR / Respect du bilinguisme biennois par Cablecom. Conseil de Ville du 09.06.2005. Adopté et radié du rôle.

Motion

040606 René Schlauri, PSL / Mise à disposition d'une place d'exercice pour élèves conducteurs (art. 15a LCR). Conseil de Ville du 09.06.2005. Adoptée sous forme de postulat.

Petite question

040540 Olivier Ammann, PRR / Planification financière. Conseil de Ville du 21.04.2005.

b) Interventions parlementaires en suspens au 31.12.2005

Motion

050370 Hanspeter Habegger, SVP / Assainissement partiel et transformation de l'installation centrale de tir sur le site actuel.

Postulat

050604 Heidi Stöckli Schwarzen, SP / Végétalisation temporaire du parc Expo.

c) Interventions parlementaires adoptées mais pas encore réalisées

Postulat

040048 Teres Liechti Gertsch, SP / Ring 10 - Accessibilité et affectation / Ancrage de l'histoire de Bienne. Conseil de Ville du 18.08.04. Adopté.

Motions

040366 motion urgente Urs Wendling / Pré Müller (au bord du lac) pas de vente. Conseil de Ville du 16.09.04. Point 1 = rejeté; point 2 = adopté.

000130 Peter Bohnenblust, FDP / Budget : pas toujours obligatoirement soumis en votation populaire. Conseil de Ville du 24.08.00. Adoptée. Conseil de Ville du 22.08.02 : Prolongation de délai jusqu'à fin juin 04. Conseil de Ville du 19.02.04. Prolongation de délai jusqu'à fin février 2006. Vu qu'à ce jour aucune révision du règlement de la Ville concernant le budget n'a été entreprise, une nouvelle prolongation de délai sera demandée.

d) Interventions parlementaires radiées du rôle dans l'année du rapport

Postulats

000430 Maurice Paronitti, PRR / Forum Biel-Bienne / Favoriser le bilinguisme dans toute forme de publicité affichée à Bienne. Conseil de Ville du 18.08.2005.

010261 Städtische Sportkommission, René Eschmann / Remplacement réel des locaux de l'Association des pontonniers. Conseil de Ville du 18.08.2005.

030113 Postulat urgent Alain Nicati / Examen des comptes et du budget par les groupes du parlement. Conseil de Ville du 24.02.2005.

2.1.3 Kommission

Aufsichtsstelle Datenschutz

Die Aufsichtsstelle für Datenschutz hat im Berichtsjahr 3 Sitzungen abgehalten.

Die Aufsichtsstelle für Datenschutz befasste sich mit den Wahlvorschlägen für die neue Amtsperiode, mit dem Datenschutzkonzept im Projekt SAP Einwohnerkontrolle, mit der Informatiksicherheit, mit diversen Adressauskünften und Gesuchen und besuchte den Energie Service Biel.

2.1.4 Région de montagnes Jura-Bienne

La Ville de Bienne, en tant que membre de l'association "Région de montagnes Jura-Bienne" a droit, selon la législation fédérale pour l'aide financière aux régions de montagnes, à un soutien financier pour des projets d'infrastructures d'importance régionale.

Un prêt a été accordé en 2005 pour le port de plaisance de Bienne.

2.2 Finanzen Finances

2.2.1 Aufgabenbereich

a) Koordination und Erstellen von Budget, Finanz- und Investitionsplanung

Budget 2006

Das Budget 2006 mit einem Aufwandüberschuss von 10,26 Mio. Franken wurde - nach einer Entnahme von 10 Mio. Franken aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne auf Liegenschaften - am 27.11.2005 von den Stimmberechtigten angenommen. Das Budget 2006 wurde auf der Grundlage einer unveränderten Steueranlage von 1,58 Einheiten erstellt.

Finanzplanung 2007 - 2009

Gemäss den Planzahlen vom Herbst 2005 ist in den Jahren 2007 - 2009 mit einem durchschnittlichen jährlichen Fehlbetrag von 29,7 Mio. Franken zu rechnen. Defizite in dieser Grössenordnung können sowohl aus finanziellen wie auch aus rechtlichen Gründen nicht in Kauf genommen werden. Die vom Gemeinderat und vom Stadtrat bereits vor einiger Zeit eingeleiteten Massnahmen (Projekt Finanzhaushalt II, Struktur- und Aufgabenabbau) zur Wiederherstellung des Finanzhaushalt-Gleichgewichts müssen deshalb konsequent weitergeführt werden, wenn die Finanzlage der Stadt Biel langfristig auf einer gesunden Basis bleiben soll. Bei Bedarf sind neue Projekte in die Wege zu leiten, um den angestrebten Rechnungsausgleich sicherzustellen.

Investitionsplanung 2006- 2010

Die Investitionsplanung 2006 - 2010 und Folgejahre wurde vom Gemeinderat am 1.9.2005 genehmigt und der Stadtrat hat am 22.10.2005 davon Kenntnis genommen.

b) Erstellen der Tresorerieplanung und Durchführung von Kapitalbeschaffungen

Mit der Tresorerieplanung wird angestrebt, den Mitteleinsatz und die Mittelbeschaffung zu optimieren. Zum einen galt bzw. gilt es, den richtigen Zeitpunkt für die Mittelbeschaffung zu wählen, zum anderen erfolgten bzw. erfolgen die Zahlungseingänge der verschiedenen Schuldnerinnen und Schuldner bereits seit längerer Zeit z.T. mit erheblicher Verzögerung. Dies erschwert das Cash Management und verursacht zudem zusätzliche Kosten. Die durchschnittlichen Zinssätze für Bankkontokorrentkredite und für Gelder auf dem Kapitalmarkt sind im vergangenen Jahr wiederum leicht gesunken. Bei den mittel- und langfristigen Schulden wurden 2005 folgende Transaktionen vorgenommen:

Bestand am 1.1.2005	450,95 Mio. Franken
- Kapitalrückzahlungen	51,29 Mio. Franken
+ Kapitalaufnahmen	82,47 Mio. Franken
Bestand am 31.12.2005	482,13 Mio. Franken

Für die mittel- und langfristigen Schulden ergibt sich per 31.12.2005 ein durchschnittlicher Zinssatz von 3,06 % (Vorjahr = 3,41 %). Im Jahre 2005 wurden Kapitalaufnahmen im Umfang von 82,47 Mio. Franken zu einem durchschnittlichen Zinssatz von rund 2,4 % getätigt. Im Jahre 2005 sind Kapitalien mit einem durchschnittlichen Zinssatz von rund 4,3 % zur Rückzahlung fällig geworden.

c) Buchführung (Zahlungsverkehr, Kreditoren, Debitoren)

Die Schwierigkeiten bei der Debitorenbuchhaltung in früheren Jahren konnten bis zum Jahresende behoben werden. Auch das Mahnwesen läuft wiederum in geordneten Bahnen. Bei den Schuldnerinnen und Schuldnern ist nach wie vor ein Anstieg der Inkassomassnahmen festzustellen. Dies hat neben der zusätzlichen Arbeit u.a. auch eine Zunahme der Betreibungskosten und oft auch der Verluste zur Folge.

Die Abteilungen haben seit dem 1.1.2005 die Möglichkeit, die Lieferantenrechnungen selber zu verbuchen.

d) Erstellung der Gemeinderechnung

Der Abschluss der Buchhaltung und die Erstellung der Gemeinderechnung beansprucht die Finanzen in den Monaten Dezember - April jeweils in einem ausserordentlich grossen Ausmass.

e) Einführung neues Buchhaltungsprogramm

Wegen der am 1.1.2005 in Kraft getretenen neuen Organisationsstruktur (4 anstatt 5 gemeinderätliche Direktionen) musste das SAP-Buchhaltungsprogramm an die neuen Verhältnisse angepasst werden. Dies hatte wegen den zahlreichen Änderungen bei allen Beteiligten auch noch im Jahre 2005 einen zusätzlichen Arbeitsaufwand zur Folge. Es bestehen immer noch

Unsicherheiten und vereinzelte Fehler, die nach und nach behoben werden müssen.

f) Verwaltung des Sachversicherungsportefeuilles

a) Sachversicherungskonzept/Grundsätze

Grundlage für den Abschluss oder den Verzicht von Versicherungsverträgen bildet das vom Gemeinderat genehmigte Versicherungskonzept. Das Konzept beinhaltet folgende Grundsätze:

- Ermittlung und Beurteilung der bestehenden Risiken
- Risikopolitik (wie können Risiken vermieden, vermindert oder abgewälzt werden)
- Abschluss von Verträgen grundsätzlich nur bei Gross- und Katastrophenschäden
- Verzicht auf den Abschluss von Verträgen bei kleinen und mittleren Schäden (Ausnahmen in Sonderfällen vorbehalten).

b) Betroffene Versicherungszweige

- Sachversicherungen Gebäude
- Sachversicherungen Fahrhabe
- Vermögensversicherungen
- Bauwesen
- Transportwesen
- Haftpflichtversicherungen
- Rechtsschutzversicherungen
- Technische Versicherungen
- Kollektiv-Hausrats-Versicherung (Abteil. Soziales)

c) Tätigkeit

Insgesamt werden ca. 30 Sachversicherungspolicen (z.T. Sammelpolicen) bei verschiedenen Gesellschaften mit einem jährlichen Prämienvolumen von ca. 0,8 Mio. Franken verwaltet. Im Jahre 2005 mussten total 213 Schadenfälle (Vorjahr 156) verzeichnet werden. Der Aufwand der Stadt für Selbstbehalte belief sich auf ca. 0,2 Mio. Franken (Vorjahr 0,1 Mio Franken).

2.2.2 Budget (Details siehe Budget 2005)

Das Budget 2005 rechnete mit folgenden Zahlen:

Aufwand	Fr. 303 870 300.00
- Ertrag	Fr. 293 733 800.00
Defizit	Fr. 10 136 500.00

==========

2.2.3 Gemeinderechnung

(Details siehe Gemeinderechnung 2005)

a) Laufende Rechnung

Die Gemeinderechnung 2005 schliesst nach Zuweisung von 1,0 Mio Franken in die Reserven ESB, Elektrizitäts- und Gasbereich und zusätzlichen Abschreibungen im Umfang von 5,4 Mio. Franken sowie 1,0 Mio. Franken (BIK-Beteiligung) bei Erträgen von 302,78 Mio. Franken und Aufwendungen von 300,96 Mio. Franken mit einem Ertragsüberschuss von 1,82 Mio. Franken ab.

b) Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen zulasten der Verwaltung betragen 16,98 Mio. Franken. Der vom Gemeinderat festgelegte Investitionsplafonds von ca. 33 Mio. Franken wurde somit erneut erheblich unterschritten.

c) Finanzierungsrechnung

Abschreibungen Verwaltungsvermögen und Bilanzfehlbetrag	21,07 Mio. Franken
+ Einlagen in Spezialfinanzierungen	4,09 Mio. Franken
+ Ertragsüberschuss	1,82 Mio. Franken
- Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	9,30 Mio Franken
- Nettoinvestitionen	16,98 Mio. Franken
Finanzierungsüberschuss	**0,70 Mio. Franken**

==========

Die Nettoinvestitionen konnten somit vollumfänglich mit eigenen Mitteln finanziert werden und es resultiert noch ein kleiner Finanzierungsüberschuss von 0,70 Mio. Franken. Der Selbstfinanzierungsgrad für 2005 beträgt somit 104,2 %.

d) Bilanz

Die Bilanzsumme beträgt per 31.12.2005 664,23 Mio. Franken. Im Vergleich zum Vorjahr ergibt dies eine Abnahme von 22,9 Mio. Franken oder 3,33 %. Die Abnahme ist vor allem auf folgende Posten zurückzuführen:

- Flüssige Mittel (- 6,22 Mio. Franken)
- Transitorische Aktiven (- 21,07 Mio. Franken)
- Sachgüter (- 2,42 Mio. Franken)
- Darlehen und Beteiligungen (- 20,52 Mio. Franken)
- Aktivierte Investitionsbeiträge (- 1,65 Mio. Franken)

Eine Erhöhung verzeichnen dagegen insbesondere folgende Konten:

- Guthaben (24,47 Mio. Franken)
- Anlagen (4,55 Mio. Franken)

Auf der Passivseite verzeichnet das Fremdkapital eine Abnahme um 19,47 Mio. Franken. Die Spezialfinanzierungen reduzieren sich um 5,23 Mio. Franken. Das Eigenkapital steigt um 1,82 Mio. Franken (Ertragsüberschuss 2005).

2.2.4 Finanzkontrolle

Die Aufgaben der Finanzkontrolle sind in Kapitel 5 der per 1.1.1997 in Kraft getretenen Finanzordnung geregelt.

In Ausübung der verwaltungsinternen Tätigkeit wurden die in Art. 19 Abs. 3 Bst. g der Städtischen Finanzordnung aufgeführten Ausgaben geprüft und visiert. Zudem wurden unangemeldete Kassenprüfungen vorgenommen und bei verschiedenen Abteilungen vertiefte Kontrollen durchgeführt. Im Weiteren wurden Abrechnungen über Verpflichtungskredite, Spezialfinanzierungsabrechnungen und die Abrechnungen über die verwalteten Stiftungen vorschriftsgemäss kontrolliert.

Die Finanzkontrolle hat zudem - in Absprache mit der externen Revisionsstelle - bei der Revision der Bestandesrechnung der Einwohnergemeinde Biel mitgewirkt.

Die ebenfalls zum Aufgabenkreis der Finanzkontrolle gehörende Beaufsichtigung der klassischen Stiftungen - 6 Jahresabschlüsse wurden geprüft - führte zu keinerlei Beanstandungen seitens der städtischen Aufsichtsbehörde.

Für verschiedene Gesellschaften, Vereine und Institutionen, die der Stadt nahestehen und die von ihr zum Teil massgeblich subventioniert werden, wurden die Jahresabschlüsse revidiert.

2.3 Steuerverwaltung Intendance des impôts

2.3.1 Allgemeine Bemerkungen

Durch das kantonale Mandat als Erfassungszentrum Steuern entwickelte sich eine intensive regionale Zusammenarbeit im Bereich Steuern. Ein gut eingespieltes Team bearbeitet zwischen 80'000 und 90'000 Steuererklärungen aus allen seeländischen Amtsbezirken. Bei einem der Hauptschwerpunkte der städtischen Steuerverwaltung der Inkassotätigkeit ist mit 38'708 Massnahmen gegenüber dem Vorjahr wiederum eine Steigerung von 1,2 % zu verzeichnen.

2.3.2 Veranlagungsverfahren

Die Steuererträge können bei den natürlichen Personen als stabil und erfreulich bezeichnet werden. Bei den juristischen Personen haben unvorhersehbare ausserordentliche Elemente zu einem grossen Ertragsüberschuss geführt.

2.3.3 Details zu den Steuererträgen

Natürliche Personen	**2005**	**%**	**2004**	**%**
Einkommenssteuer inkl.	73'973'217.35	59.67	76'811'801.05	69.67
Quellensteuer				
Vermögenssteuer	4'925'825.45	3.97	5'026'702.80	4.56
Jur. Personen				
Ertragssteuer	28'019'174.10	22.60	15'758'258.60	14.29
Kapitalsteuer	2'120'045.10	1.71	1'139'865.35	1.03
Andere Steuern				
Vermögensgewinnsteuer	1'831'404.60	1.48	1'238'539.00	1.12
Liegenschaftssteuer	9'496'969.65	7.66	9'189'814.70	8.33
Nach- und Strafsteuer	3'262'378.20	2.63	326'367.90	0.30
Erbschaftssteuer	331'159.15	0.28	776'932.55	0.70
	123'960'173.60	**100.00**	**110'268'282.00**	**100.0**

2.3.4 Gemeindesteuereingang

	2005	**2004**
Steuersoll	Fr. 123'960'173.60	Fr. 110'268'282.00
Ausstände per 01.01.	Fr. 68'080'635.55	Fr. 67'653'594.59
Noch einzukassieren	Fr. 192'040'809.15	Fr. 177'921'876.59
Zahlungen + Erlasse / Verluste	Fr. 120'617'548.15	Fr. 109'841'241.04
Ausstände per 31.12. (vor Ablauf der Zahlungsfrist der 3. Rate am 10.01.)	**Fr. 71'423'261.00**	**Fr. 68'080'635.55**
Dieser Betrag setzt sich wie folgt zusammen:		
Ausstände der alten Jahre	Fr. 28'666'424.75	Fr. 29'291'972.01
Ausstände des abgelaufenen Jahres	Fr. 42'756'836.29	Fr. 38'788'663.54

Erlasse und Verluste 2005

	Erlasse	Verlustscheine / Abschreibungen	Total nat. und jur. Personen
	Fr. 1'006'966.14	**Fr. 5'191'955.98**	**6'198'922.12**
in % zur Rechnungsstellung:	**0,812**	**4,189**	**5,001**
Vorjahr:	**0,532**	**3,294**	**3,826**

Im Vergleich zu 2004 (Fr. 4'218'922.12) ist eine Zunahme von Fr. 1'980'407.20 = 46,93 % zu verzeichnen. Durch die systematische Bearbeitung der Verlustscheine wurden 2005 Fr. 232'171.85 eingenommen (2004: Fr. 181'418.05).

2.3.5 Statistik der Steuerpflichtigen

	Am 31.12.2004	Zuzüge / Wegzüge	am 31.12.2005
Natürliche Personen :			
- in Biel taxiert	33'813	+ 266	34'079
- nicht in Biel taxiert	1'713	+ 36	1'749
	35'526	+ 302	35'828
Juristische Personen :			
- in Biel taxiert	2'328	- 112	2'216
- nicht in Biel taxiert	410	- 40	370
	2'738	- 152	2'586
TOTAL	**38'264**	**+ 150**	**38'414**

2.3.6 Entschädigungen

Gemäss Vereinbarungen mit dem Kanton Bern über die Registerführung, den Bezug der Staats- und Gemeindesteuern sowie der direkten Bundessteuer und den Steuererlass erhält die Stadt Biel vom Kanton eine Pauschalentschädigung pro steuerpflichtige Person. Mit dieser Entschädigung werden die im Vergleich zu den übrigen bernischen Gemeinden zusätzlich wahrgenommenen Aufgaben abgegolten.

Seit dem Berichtsjahr 2002 erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel zudem eine Entschädigung als regionales Erfassungszentrum Steuern.

Für die Führung der Kirchensteuerregister werden die Gemeinden seit dem 01.01.1995 mit Fr. 2.-- pro steuerpflichtige Person entschädigt. Dies betrifft alle Bieler Steuerpflichtigen, die einer offiziellen Landeskirche angehören.

Entschädigungen	**2005**	**2004**
- Staatssteuer / direkte Bundessteuer	Fr. 1'170'216.00	Fr. 1'165'108.00
- Erfassungszentrum	Fr. 477'648.00	Fr. 462'678.00
- Quellensteuer	Fr. 288'544.00	Fr. 254'365.00
- Kirchensteuer	Fr. 47'285.20	Fr 47'948.30
TOTAL	**Fr. 1'983'693.20**	**Fr. 1'930'099.30**

2.4 Liegenschaften der Stadt Biel
Immeubles de la Ville de Bienne

2.4.1 Finanzvermögen

Käufe/Erwerbungen :

Im Bözingenfeld wurden von der Genossenschaft Migros Aare 7 Parzellen mit einem Halte von total 16'559 m^2 zum Preise von Fr. 1'324'720.-- erworben.

Im Bözingenfeld wurde von den Erben Straub-Ritter 2 Parzellen im Halte von 3'889 m^2 zum Preise von total Fr. 777'800.-- erworben

An der Solothurnstrasse wurde von der Espace Real Estate AG eine Parzelle von 7'458 m^2 zum Preise von Fr. 2'000'000.-- erworben. An den Kaufpreis wurde eine Zahlung von Fr. 300'000.-- geleistet. Der Restanzbetrag wird Ende 2006 fällig.

Von der Genossenschaft Migros Aare wurden am Friedweg und an der Brüggstrasse 4 Parzellen im Halte von 2'451 m^2 zum Preise von total Fr. 1'075'280.-- erworben.

Verkäufe/Abtretungen :

Die letzte Eigentumswohnung an der Mittelstrasse 16 wurde an die Ehegatten B. & M. Wenger zum Preise von Fr. 210'000.-- verkauft.

Im Rahmen der Erweiterung des Parc Elfenau wurde an F. Meyer & Chr. Rothenbühler das Gebäude Viaduktstrasse 14D zum Preise von Fr. 120'000.-- verkauft. Das Land wurde baurechtsweise zur Verfügung gestellt.

Im Bereich der Renaturierung Renfer-Areal konnten dem Wasserbauverband Schüss bzw. dem Kanton 2'739 m^2 Land verkauft werden. Der Kaufpreis betrug total Fr. 96'960.--. Im Jahre 2004 wurde bereits eine Akontozahlung von Fr. 69'910.-- geleistet.

Am Gottfried Ischerweg wurde eine Baulandparzelle von 1'115 m^2 an die Treuhand Wyssbrod AG zum Preise von Fr. 758'200.-- verkauft. Auf dem Grundstück werden Eigentumswohnungen gebaut.

In Scheuren wurde eine weitere Baulandparzelle von 428 m^2 an K. Willi und Y. Grosjean zum Preise von Fr. 124'120.-- verkauft.

In Magglingen wurde das Gebäude am Chemin de la Maison Blanche zum Preise von Fr. 250'000.-- an die Eheleute M. & N. Marachly verkauft. Das Land wurde baurechtsweise zur Verfügung gestellt.

In Magglingen wurden folgende Kaufverträge abgeschlossen:

- Schweiz. Eidgenossenschaft 1'832 m^2 Strassenterrain zum Preise von total Fr. 36'280.--;
- Ehegatten Bieri 46 m^2 Kulturland zum Preise von Fr. 1'150.--;
- H.J. Hochuli 206 m^2 Kulturland zum Preise von Fr. 5'150.--;
- J.C. Müller und S. Boillat 498 m^2 Land im übrigen Gemeindegebiet für Fr. 39'840.--.

2.4.2. Verwaltungsvermögen

Keine Handänderungen.

2.4.3 Baurechte

Mit F. Meyer und Chr. Rothenbühler wurde ein Baurechtsvertrag im Bereich Viaduktstrasse abgeschlossen. Der verzinsbare Terrainwert für die 802 m^2 beträgt Fr. 510'000.--.

An der Grenchenstrasse wurde mit der Werkhof Immobilien AG ein Baurechtsvertrag für die Erstellung eines Gewerbeparkes abgeschlossen.

Der verzinsbare Terrainwert beträgt für die 6'188 m^2 total Fr. 1'547'000.--.

Im Madretschried wurde der Firma Bienne Bau-Invest AG ein Baurecht für den Bau von Eigentumswohnungen eingeräumt. Für die Parzelle von 2'612 m^2 wurde ein verzinsbarer Terrainwert von Fr. 1'123'160.-- eingesetzt.

In Leubringen wurde den Eheleuten M. und N. Marachly ein Baurecht am Chemin de la Maison Blanche eingeräumt. Der verzinsbare Terrainwert für die Parzelle von 1'665 m^2 beträgt Fr. 399'600.--.

2.4.4 Liegenschaftsunterhalt und Verwaltung

LIEGENSCHAFTSERTRAG	**2002**	**2003**	**2004**	**2005**
Miet- und Pachtzinsertrag, verschiedene Einnahmen	8'445'152.--	7'153'539.--	7'217'311.--	7'281'107.85
Baurechtszinse	6'251'790.--	5'663'682.--	5'791'464.--	5'854'812.45
Fremdhonorare und diverse Erträge	2'336'194.--	2'370'389.--	2'409'275.--	2'544'639.10
TOTAL	**17'033'136.--**	**15'187'610.--**	**15'418'050.--**	**15'680'559.40**

LIEGENSCHAFTSAUFWAND	2002	2003	2004	2005
Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften	2'529'918.--	2'171'208.--	2'569'669.--	2'076'260.75
Steuern und Abgaben	443'811.--	485'212.--	450'918.--	462'694.65
Gebäudeversicherungsprämien	335'698.--	356'042.--	367'320.--	370'672.25
Gebühren für Gas, Strom, Wasser, Abwasser, Kehricht, Fernsehen	14'497.--	17'405.--	19'452.--	16'104.05
Handänderungs- und Rechtskosten, Bürounkosten, verschiedene Aufwendungen, Entschädigungen	289'829.--	309'937.--	222'714.--	352'259.75
TOTAL	**3'613'753.--**	**3'339'804.--**	**3'630'073.--**	**3'277'991.45**

	2002	2003	2004	2005
Liegenschaftsertrag	17'033'136.--	15'187'610.--	15'418'050.--	15'680'559.40
Liegenschaftsaufwand	3'613'753.--	3'339'804.--	3'630'073.--	3'277'991.45
ERTRAGSÜBERSCHUSS	**13'419'383.--**	**11'847'806.--**	**12'187'977.--**	**12'402'567.95**

Trotz nach wie vor tiefen Hypothekarzinssätzen konnten die Baurechtszinseinnahmen dank Neuabschlüssen gesteigert werden. Die Resultate der übrigen Aufwand und Ertragspositionen fielen erwartungsgemäss aus.

2.4.5 Bestandesrechnung

	FLÄCHE in m^2		BUCHWERT in CHF	
Finanzvermögen				
a) Gebäude und Grundstücke	3'516'274		135'883'515.00	
b) Baurechtsbelastete Parzellen	1'124'188	4'640'462	163'505'480.20	299'388'995.20
Verwaltungsvermögen				
a) Sondervermögen	568'763		7'475'774.15	
b) Öffentliche Gebäude	697'369		23'453'307.50	
c) Fonds-Vermögen	3'738	1'269'870	1'086'130.15	32'015'211.80
T O T A L		5'910'332		331'404'207.00
Gemeindebetriebe		80'490		0.00
Total **Kapitalrechnung**		5'990'822		331'404'207.00
Total **Strassenregister**		1'310'469		0.00
GESAMTBESTAND ENDE 2005		**7'301'291**		331'404'207.00

2.4.6. Bestandesveränderungen

GESAMTBESTAND ENDE 2004	7'282'275	324'071'828.65
GESAMTBESTAND ENDE 2005	7'301'291	331'404'207.00
Es ergibt sich eine **Veränderung** im Jahr 2005 von netto	**19'016**	**7'332'378.35**
Veränderung in Prozenten	+ 0,261 %	+ 2,262 %

Die Grundsätze der städtischen Bodenpolitik wurden nach wie vor eingehalten. Auf dem Gemeindegebiet von Biel konnte eine beschränkte Anzahl unüberbaute Grundstücke erworben werden.

Die Bemühungen für den Erhalt des Liegenschaftsbestandes auf dem Gemeindegebiet müssen auch in den kommenden Jahren fortgeführt werden.

Seit dem Jahre 1982 sind einige markante Aenderungen feststellbar. So ist die im Baurecht abgegebene Fläche von 705'000 m^2 auf 1'112'000 m^2 angewachsen. Trotz extrem tiefen Zinssätzen sind die Baurechtszinseinnahmen in der gleichen Periode von rund 3.0 Mio auf 5.8 Mio Franken angewachsen.

Der Gesamtbestand im Finanzvermögen (ohne Baurechtsparzellen) ist von 250 ha auf 350 ha angewachsen. Die Erträge stiegen von 2.6 Mio auf 7.3 Mio Franken.

Zusammen mit den übrigen Erträgen (Fremdhonorare etc.) wurde der Gesamtertrag von 5.7 Mio auf 15.7 Mio Franken gesteigert.

In den vergangenen Jahren ist es zudem gelungen, jährlich in grossem Masse Buchgewinne im Finanzvermögen zu erzielen. Diese haben nicht unwesentlich zu einer Verbesserung der Finanzlage der Einwohnergemeinde Biel beigetragen.

Gesamthaft betrachtet kann man festhalten, dass die Einwohnergemeinde Biel über einen gesunden Liegenschaftsbestand verfügt. Dies wird es auch in Zukunft ermöglichen, sowohl im Bereich Wohnbau wie auch im Gewerbe- und Industriebau geeignete Grundstücke zur Verfügung stellen zu können.

Die Einwohnergemeinde Biel wird so auch in der Lage sein, für die Erfüllung öffentlicher Aufgaben über geeignetes Land zu verfügen.

Abt. Informatik und Logistik / Dépt. informatique et logistique

2.5 Informatik

2.5.1 Rechenzentrum

Insgesamt wurden 4 Lunix-Rechner eingesetzt (einer für die Firewall, ein Test- und ein Produktivsystem für die Einwohnerapplikation und Einwohner-Randapplikationen und ein Druck-Server). An den Linux-Applikations-Servern sind rund 180 Arbeitsplätze angeschlossen. Zur Erhaltung und Erweiterung der selbstgefertigten Programme wurde die übliche Softwarewartung geleistet.

Die Server-Farm besteht aus 75 Servern (Vorjahr 45) für den Betrieb von MS-Standardsoftware für die Büromatik, andere spezielle Aufgaben (Print-Server, Backup, Proxy) und MS-basierende Applikationen (Stadtentwässerung, VB, Abteilungen Liegenschaften, Soziales, Erwachsenen- und Jugendschutz, Hochbau und Bereich Logistik). Ende 2005 waren insgesamt 546 (Vorjahr 540) Personal Computer mit 720 (Vorjahr 720) Anwenderinnen und Anwendern (Domain Users) am städtischen Netzwerk angeschlossen.

Im Bereich SAP werden 8 Server eingesetzt. Es werden folgende SAP-Lösungen betrieben: Finanz- und Rechnungswesen (R/3 Module FI, CO, PS), Lohn- und Personaladministrations-Applikation (R/3 HR), Material-verwaltung und Verkauf (R/3 SD, MM und SRM), Parkkartenapplikation (CRM), Hundetaxenverwaltung (CRM) und diverse Internetprozesse (CRM). Ausserdem steht ein IXOS-Server zur Archivierung von SAP-Daten im Einsatz. Auf die SAP-Systeme greifen 147 Anwender (Vorjahr 60) zu.

Das IBM AS/400 Computersystem der Pensionskasse mit 8 Arbeitsplätzen wurde durch ein neues AS/400 System abgelöst.

Insgesamt wird auf den zentralen Computeranlagen ein Volumen von 1,2 TB (Vorjahr 750 GB) Daten verwaltet. Zur Speicherung der Daten wurden 1 SAN-System im Rechenzentrum sowie 1 redundantes SAN-System an einem anderen Standort installiert.

Als Kernapplikationen werden folgende Softwareprodukte eingesetzt:

- Rechnungswesen SAP R/3,
- Lohnwesen SAP R/3,
- Einwohnerwesen Eigenentwicklung,
- Büromatik MS-Office Prof.

Zudem kommen rund 70 weitere Softwarepakete zum Einsatz.

2.5.2 Dezentrale Informatik

Im Jahr 2004 wurden 170 (Vorjahr 120) Personal Computer ersetzt. 130 Personal Computer mussten wegen Pannen neu installiert werden.

Im Verlauf des Berichtsjahres gelangten 2695 (Vorjahr 2845) Anfragen und Pannenmeldungen an das HelpDesk (ohne Probleme, die direkt mit Applikationsbetreuern gelöst wurden wie SAP, Einwohnerwesen und Telefonie).

2.5.3 Schulung / Kurse

Im Jahr 2005 wurde wegen der laufenden Migration kein Kursprogramm wie üblich erstellt. Der Hauptaufwand galt den Umschulungen in die neue Umgebung von Windows XP und Office 2003.

Insgesamt wurden folgende Kurse durchgeführt:

Deutsche Kurse: Umschulungskurs – Migration Microsoft (interne Kursleitung) à 14 Kurse zu 4 Lektionen mit insgesamt 79 Personen

Outlook-Vertiefungskurs (externe Kursleitung) à 1 Kurs zu 6 Lektionen mit insgesamt 5 Personen

Excel-Vertiefungskurs (externe Kursleitung) à 2 Kurse zu 8 Lektionen mit insgesamt 18 Personen

Französische Kurse: Umschulungskurs – Migration Microsoft (interne Kursleitung) à 8 Kurse zu 4 Lektionen mit insgesamt 38 Personen

Outlook-Vertiefungskurs (externe Kursleitung) à 1 Kurs zu 6 Lektionen mit insgesamt 5 Personen

2.5.4 Informatikprojekte

Im Berichtjahr durchgeführte Projekte :

- MS-Migration (Rollout)
- IT Sicherheit (Audit, Konzept, Sofortmassnahmen)
- Fakturation Horte/SW Kibe (Einführung)
- Gefahrenmeldungsverwaltung/Dienst für Kinder und Jugendliche /Ablösung (Einführung)

- SW + HW-Inventar/HelpDesk-Verwaltung (abgeschlossen)
- FH II IT (Einführung + Abschluss)
- Ablösung Buspro Projekt Logistik-1(Einführung)
- Ablösung Buspro Projekt Informatik-1 (Einführung)
- SAP Datenarchivierung (Einführung)
- Ferienpass neue Version Wincard 7.0 (Einführung)
- Projekt VB Billetautomat; neue Lösung; Integration in SNet (abgeschlossen)

Ein Projekt zur Erarbeitung eines neuen Druckerkonzeptes für die ganze Verwaltung wurde in Angriff genommen. Es soll die Grundlage für die dringend notwendige Evaluation neuer Lösungen bilden.

Nicht aufgeführt sind die üblichen Software-Wartungsarbeiten sowie alle Kleinprojekte und PC-Ersatzbeschaffungen.

Von den im Projektportfolio für das Jahr 2005 geplanten Vorhaben konnten die folgenden wegen fehlender Ressourcen nicht realisiert werden:

- Einführung Geschäfts- und Budgetkontrolle
- Thin Client Konzept
- Einführung Projektmanagementsoftware
- Dokumentenmanagement/elektronische Archivierung
- Überarbeitung Informatik-Strategie
- Intranet

2.5.5 Strategische Informatik Koordination und Informatik Controlling

Im Berichtsjahr fanden 4 Sitzungen der strategischen Informatik Koordination SIK und 5 Sitzungen des Informatik-Controllings statt.

An den SIK-Sitzungen standen Themen wie Dokumentenmanagement, IT-Sicherheit – Massnahmen und Konzept, interne Verrechnungen, internes Telefonverzeichnis, Remote-Acess, Einträge im Telefonbuch und das Druckerkonzept auf den Traktandenlisten.

An den Informatik-Controlling Sitzungen beschäftigte man sich mit der Migration Microsoft, mit Enterprise Content Management, mit dem Druckerkonzept, mit dem Projekt SAP Einwohnerkontrolle, mit IT-Sicherheit, mit den externen Kosten, mit der internen Verrechnung und mit den Softwareanschaffungen OpenEye und cse.kibe sowie dem Applikations- und Projektportfolio.

2.5.6 Telekommunikation

Die im Vorjahr eingeführte VoiceOverIP-Telefonie von CISCO mit 2 Call-Manager (Server) und 984 Telefonendgeräten oder Faxschnittstellen hat sich im Betrieb gut bewährt.

2.5.7 Auszubildende

Im Berichtsjahr wurden 3 Auszubildende, wovon 1 im 1./2. Lehrjahr und 2 im 4. Lehrjahr, ausgebildet.

2.6 Logistik

2.6.1 Einkauf

Die Einkaufspreise für Materialien und Mobilien sind im Jahr 2005 weiterhin spürbar angestiegen. Verantwortlich dafür zeichneten insbesondere die sich auf konstant hohem Niveau bewegenden Rohstoffpreise sowie die Erhöhung der LSV-Abgabe.

Im Bereich Beschaffung von Schulmobilien hat der Bereich Logistik erneut das Thema veränderte Unterrichtsformen aufgegriffen. Das Bedürfnis nach entsprechendem Schülermobiliar ist gross, effektive Installationen scheiterten bisher jedoch an der Gegebenheit von relativ kleinen Klassenzimmern bei gleichzeitig überdurchschnittlichen Klassengrössen. In der Zwischenzeit bietet nun der Markt Produkte an, welche diesem Umstand Rechnung tragen. Zudem sieht die bevorstehende Sanierung der Primarschule Neumarkt die Schaffung einzelner grösserer Klassenzimmer vor. Diese veränderten Voraussetzungen wurden im Berichtsjahr 2005 vom Bereich Logistik zum Anlass genommen für eine neue Produkte-Evaluation sowie für die Installation eines entsprechenden Musterklassenzimmers im Schulhaus Neumarkt. Die enge Zusammenarbeit mit der Lehrerschaft sowie mit den zuständigen internen (Abteilung Hochbau) und externen Architekten ermöglicht eine gewinnbringende Auswertung der Tests. Der definitive Varianten-Entscheid wird im Rahmen des im Frühjahr 2006 startenden Sanierungsprojekts fallen.

2.6.2 Dienstleistungen

Die Zahl der Logistikaufträge von Verwaltungsorganisationen und Schulen nimmt ständig zu. Immer häufiger werden die gewünschten Transporte zudem als dringlich eingestuft. Der Bereich Logistik war daher auch im Jahr 2005 froh, in verschiedenen Fällen auf die Unterstützung von Personen aus dem Beschäftigungsprogramm Fabriga zählen zu dürfen.

Als das erwartet grössere Logistik-Projekt, in Zusammenarbeit mit zwei Bieler-Transportfirmen, entwickelte sich im Sommer 2005 der Umzug der Primarschule Madretsch ins Provisorium im Dufour-Schulhaus. Dank dem grossen Engagement der Schule und der guten Zusammenarbeit mit dieser ging der Umzug reibungslos von statten.

2.6.3 Organisatorisches

Per 1. Januar 2005 erfolgte die Ablösung der bisherigen Informatik-Software durch die SAP-Module MM (Materialwirtschaft) und SD (Auftragsbearbeitung). Das neue System funktioniert gut. Als wesentlichster Vorteil gegenüber der bisherigen Lösung erweist sich die Verknüpfung der neuen Komponenten mit dem System der Finanzbuchhaltung, SAP R/3. Der dadurch erreichte Wegfall der bisherigen Schnittstellen führte zu den angestrebten effizienteren Abläufen.

Die Umstellung auf SAP ermöglichte zusätzlich die Einführung des Moduls SRM (Supplier Relationship Management). Dieses Modul ist seit Herbst 2005 in Betrieb. Es ermöglicht den Warenbezügern aus den Verwaltungsabteilungen und den Schulen den Produkte-Katalog des Bereichs Logistik via Internet zu konsultieren und Online-Bestellungen vorzunehmen. Die Vorteile liegen u.a. bei der Reduktion von Fehlerquellen und der rascheren Verfügbarkeit des Materials.

Der Bereich Büropapiere war stark beeinflusst von der per 1.10.2004 vollzogenen Einführung des neuen, städtischen Erscheinungsbildes. So werden z.B. bei den weissen Kopierpapieren, analog zu den Qualitäten für Briefschaften und Briefumschlägen, neu ausschliesslich nur noch solche mit FSC-Label beschafft. Bezüglich der gewünschten Erhöhung des Anteils an Recyclingpapieren gilt es abzuwarten, wie sich die ebenfalls im Zuge der Einführung des neuen Erscheinungsbildes beschlossene Verpflichtung, für den internen Gebrauch nur noch Büropapiere in 100 % Recycling-Qualität zu verwenden, auswirken wird. Zu den gefällten Entscheiden bezüglich Papierverwendung im Allgemeinen darf erwähnt werden, dass diese, nebst anderen Beschaffungsentscheiden, die am 30.1.2004 vom Gemeinderat vollzogene Unterzeichnung der Erklärung für eine "urwaldfreundliche Gemeinde" und den anschliessenden Zuspruch des entsprechenden Titels an die Stadtverwaltung Biel massgeblich beeinflusst haben. Bei der Vergabe dieses Titels geht es um eine gemeinsam durchgeführte Aktion des Bruno Manser Fonds und Greenpeace. Die Unterzeichnenden der Erklärung verpflichten sich dabei als Gemeinde, in den Bereichen Papier und Papierprodukte, Verbrauchsmaterialien, Ausstattung, Bau-, Instandhaltungs- und Renovierungs-massnahmen wenn immer möglich urwaldfreundliche Produkte einzusetzen. "Urwaldfreundlich" heisst Verzicht auf Holz und Holzprodukte aus Raubbau. Stattdessen werden FSC (Forest Stewardship Council)-zertifiziertes Holz und/oder Holz aus der Schweiz oder dem benachbarten Ausland verwendet. Zudem wird wenn immer möglich Recyclingpapier eingesetzt und der Papierverbrauch generell gesenkt.

Sicherheitsdirektion
Direction de la sécurité

Direktor: Gemeinderat Jürg Scherrer

3.1 Direktion

Gleichzeitig mit der Umbenennung der "Sicherheits-, Energie- und Verkehrsdirektion (SEVD)" in "Sicherheitsdirektion" erfolgte per 1. Januar 2005 der Umzug in das Gebäude der Stadtpolizei. Die örtliche Konzentration von Direktion und Stadtpolizei wirkt sich in der Zusammenarbeit mit dieser Abteilung bezüglich Verkürzung der Arbeitswege, vereinfachte Kontakte usw. positiv aus. Die Leistungen der Stadtpolizei wurden nach Abschluss der Reorganisation markant gesteigert. Die Neuorganisation der Quartierpolizei, dem bürgernahen "Community Policing" standen am Jahresende kurz vor dem Abschluss.

Der Energie Service Biel/Bienne verzeichnete ein weiteres Mal ein hervorragendes Geschäftsergebnis und erfüllte die Vorgaben an das marktorientierte Dienstleistungsunternehmen. Kurz vor Jahresende stellte die Feuerwehr mit ihrem professionellen Ersteinsatz einmal mehr ihre Qualitäten bezüglich rascher Intervention bei Brandfällen unter Beweis.

3.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse
(* per 31.12.2005 vom Stadtrat noch nicht behandelt)

Interpellationen

20040330 Alain Nicati / Parkieren am Blumenrain. SR-Sitzung vom 20.01.2005. Befriedigt.

20040331 Barbara Koch / Verbesserung von Schutz und Sicherheit gewaltbetroffener Frauen und Kinder. SR-Sitzung vom 20.01.2005. Befriedigt.

20040480 Dringlich. Peter Moser / Wie und wann werden die Strompreissenkungen der BKW weitergegeben? SR-Sitzung vom 20.01.2005. Befriedigt.

20040482 Claire Magnin / Regelmässige bzw. gelegentliche häusliche Gewalt. SR-Sitzung vom 17.03.2005. Nicht befriedigt.

20040485 Monique Esseiva / Konzert im Gaskessel. SR-Sitzung vom 24.02.2005. Nicht befriedigt.

20050032 Roland Gurtner / Aufhebung der Bieler Hilfspolizei (HIPO). SR-Sitzung vom 09.06.2005. Befriedigt.

20050093 Félicienne Lusamba Villoz / Verbesserung der Beziehungen der Bieler Stadtpolizei zur afrikanischen Gemeinschaft. SR-Sitzung vom 23.06.2005. Nicht befriedigt.

20050094 Alain Nicati / Hanfhandel. SR-Sitzung vom 09.06.2005. Befriedigt.

20050209 Alain Nicati / Sprayereien in Biel. SR-Sitzung vom 20.10.2005. Befriedigt.

20050283 Andreas Bösch / Aufhebung des Fahrverbots Südzufahrt Zentralplatz. SR-Sitzung vom 14.12.2005. Nicht befriedigt.

20050372 * Liliane Lanève-Gujer / Bildaufzeichnungsgeräte: ist die Polizeidirektion inkompetent oder hat sie unlautere Absichten? GR-Sitzung vom 02.12.2005.

Postulate

20050090 Ricardo Lumengo / Mangelhafte Arbeitsweise bei der Stadtpolizei. SR-Sitzung vom 23.06.2005. Erheblich erklärt.

20050100 Urs Grob / Gesetzeskonformes Engagement der Kantonspolizei in Biel. SR-Sitzung vom 23.06.2005. Erheblich erklärt.

20050203 Dringlich. Peter Moser / Stadtpolizei: sofortige Freigabe der 4 Reservestellen. SR-Sitzung vom 23.06.2005. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20050204 Dringlich. Yann Walliser / Biel für die Genfer Lösung. SR-Sitzung vom 23.06.2005. Nicht erheblich erklärt.

20050369 * Martin Rüfenacht / Wie steht es um die Berner Einheitspolizei? GR-Sitzung vom 02.12.2005.

Motionen

20040608 Urs Grob / Erhöhung des Stellenplanes der Stadtpolizei (Sicherheit und Ordnung). SR-Sitzung vom 21.04.2005. Erheblich erklärt.

20050096 Heinz Ledergerber / Für eine Polizei, welche die Rechte der Bürger und Bürgerinnen respektiert. SR-Sitzung vom 23.06.2005. Punkt 1 nicht erheblich erklärt. Punkt 2 als Postulat erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20050201 Dringlich. Erich Fehr / Identifikation des Handlungsbedarfs im Bereich Sicherheit in der Stadt Biel / Einbezug des Stadtrats durch Bildung einer Kommission. SR-Sitzung vom 15.09.2005. Punkt 1 als Postulat erheblich erklärt. Punkt 2 nicht erheblich erklärt.

Kleine Anfrage

20050206 Monique Esseiva / Parkplatz auf dem Gassmann-Areal. SR-Sitzung vom 15.09.2005.

b) Per 31.12.2005 pendente parlamentarische Vorstösse

Postulate

20050489 Karl Storz / Kampf gegen illegale Sprayereien. Eingereicht am 15.09.2005.

20050528 Niklaus Baltzer, Peter Isler / ESB - Verbesserte Information der Energiekunden. Eingereicht am 20.10.2005.

20050605 Heidi Stöckli Schwarzen / Konzept für eine Nutzung des Zentralplatzes von öffentlichem Interesse. Eingereicht am 17.11.2005.

20050607 Teres Liechti Gertsch / Projektstudie "Sicherheit im öffentlichen Raum der Stadt Biel". Eingereicht am 17.11.2005.

20050647 Teres Liechti Gertsch / Umgang mit Vandalismus, Schritte dagegen. Eingereicht am 14.12.2005.

20050650 Antonio Cataldo / Ruhe, Ordnung und Sicherheit in der Stadt Biel. Eingereicht am 14.12.2005.

Motionen

20050641 Dringlich. René Eschmann / Schutz der Bieler Bevölkerung vor gefährlichen Hunden. Eingereicht am 14.12.2005.

c) Erheblich erklärte parlamentarische Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

19980046 Marc Arnold / Nächtliche Beleuchtung und Sicherheit am Bieler Strandboden. SR-Sitzung vom 18.08.2004. Fristverlängerung bis 31.01.2006.

19990329 Barbara Schwickert / Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 24.02.2005. Fristverlängerung bis 31.01.2006.

20000058 René Eschmann / Ersatz Gasleitungen. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.01.2007.

20000484 Martin Wiederkehr / Bessere Sicherheit in den Quartierstrassen. SR-Sitzung vom 18.08.2005. Fristverlängerung bis 31.08.2006.

20010185 François Contini / Keine polizeiliche Video-Ueberwachung der Bürger / II. SR-Sitzung vom 24.02.2005. Fristverlängerung bis 31.05.2006.

20020095 Monique Esseiva / Geyisried Nord-Süd / Tempo 30. SR-Sitzung vom 18.08.2005. Fristverlängerung bis 31.08.2006.

20020165 Monique Esseiva / Tempo 30 im Einzugsgebiet von Schulen. SR-Sitzung vom 18.08.2005. Fristverlängerung bis 31.08.2006.

20030034 Margrit Trüssel / Prüfung von Verkehrsberuhigungsmassnahmen an der Hintergasse in Biel-Bözingen. SR-Sitzung vom 18.08.2005. Fristverlängerung bis 20.08.2006.

20030452 Heidi Stöckli-Schwarzen / Förderung der Radfahrtüchtigkeit der Bieler Schulkinder. Erfüllungsfrist: 19.02.2006.

20030584 Urs Wendling / Tempo 30 auf der Tessenbergstrasse/Burgunderweg. Erfüllungsfrist: 13.05.2006.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

19960584 Markus Habegger / Definitiver Standort zur Benützung für Fahrende. 1. Teil des Postulates betreffend Standort zur Benützung für Fahrende. SR-Sitzung vom 18.08.2005. Als unerfüllbar abgeschrieben.

20020445 Marc Arnold / Tiefere Strompreise für alle. SR-Sitzung vom 24.02.2005. Als erfüllt abgeschrieben.

20040479 Dringlich. Alain Sermet / Definition der ESB-Strategie. SR-Sitzung vom 20.01.2005. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

Motionen

20020166 Peter Moser / Reglement für den Einsatz von Bildaufzeichnungsgeräten. SR-Sitzung vom 14.12.2005. Wegen Unerfüllbarkeit abgeschrieben.

20030308 Dringlich. Alain Sermet / Signalisierung der Zufahrt zum Bahnhof-Parking. SR-Sitzung vom 18.08.2005. Als erfüllt abgeschrieben.

20030380 GPK / Peter Moser / Neue Fristen für den Ersatz von Grauguss-Gasleitungen. SR-Sitzung vom 18.08.2005. Als erfüllt abgeschrieben.

20040040 Peter Moser / Mehr Sicherheit durch Video-Ueberwachung. SR-Sitzung vom 14.12.2005. Wegen Unerfüllbarkeit nicht erheblich erklärt.

20040543 Antonio Cataldo / Zur Wiederbelebung der Altstadt. SR-Sitzung vom 21.04.2005. Zurückgezogen.

3.2 Mietamt / Arbeitsgericht Office des locations / Tribunal du travail

3.2.1 Mietamt - Schlichtungsbehörde

Anschlussgemeinden: Bellmund, Evilard, Ipsach, Jens, Ligerz, Nidau, Orpund, Port, Safnern, Scheuren, Schwadernau, Sutz-Lattrigen, Tüscherz-Alfermee, Twann.

Rund ein Jahr nachdem der Eidg. Kommission für Wohnungswesen der Auftrag erteilt worden ist, einen neuen Revisionsvorschlag zur Mietzinsproblematik und zum Kündigungsschutz zu erarbeiten (November 2004), hat der Bundesrat am 2. Dezember 2005 beschlossen, den Revisionsvorschlag in die Vernehmlassung zu schicken. Die unterbreitete Vorlage erlaubt den Vertragsparteien die Wahl zwischen einem Indexmodell, das eine Anpassung des Mietzinses an die Teuerung im Umfang von 80% erlaubt und der Kostenmiete. Weitere wichtige Änderungen betreffen eine neue Umschreibung des Geltungsbereichs der Bestimmungen über den Schutz vor missbräuchlichen Mietzinsen, die Regelung der Zulässigkeit, Mietzinserhöhungen infolge Handänderung vorzunehmen sowie die Einführung einer generellen Entscheidkompetenz der Schlichtungsbehörden bis zu einem Streitwert von 5'000 Franken. Dagegen werden die im heutigen Recht geltenden Kündigungsbestimmungen nicht verändert. Die Vernehmlassungsfrist läuft bis 31. März 2006. Gestützt auf die Ergebnisse des Vernehmlassungsverfahrens wird der Bundesrat über das weitere Vorgehen befinden und dem Parlament gegebenenfalls eine neue Vorlage zur Revision des Mietrechts unterbreiten.

Auf kantonaler Ebene sei die geplante Justizreform erwähnt, die höchstwahrscheinlich mittelfristig dazu führen wird, dass neu sowohl die Tätigkeiten des Mietamtes wie auch des Arbeitsgerichtes von den kantonalen Gerichtsregionen wahrgenommen werden müssen.

Wie im Jahr zuvor, blieb es an der Hypothekarzinsfront recht ruhig, im Juni 2005 ist der Hypothekarzins sogar auf 2,75% gesunken. Die Mietzinse blieben im Wesentlichen unverändert. Gegen Ende des Berichtsjahrs konnte jedoch festgestellt werden, dass auf internationaler Ebene verschiedene Zentralbanken eher dazu tendieren, die Zinssätze zu erhöhen. Ob sich diese Entwicklung weiterhin bestätigen und wie sich dies auf den Hypothekarzins auswirken wird, wird man anfangs des Jahres 2006 beobachten können.

Im Bereich der Heiz- und Nebenkosten fallen die mit den Energiekosten verbundenen Verteuerungen in den Jahresabrechnungen schwer zu Buche. Insbesondere die Entwicklung der Oelpreise - diese sind im Jahresdurchschnitt gegenüber 2004 um Rund 40% teurer geworden - führen dazu, dass die Mieterschaft mit massiven Nachzahlungen zu rechnen hat. Die Mietenden sind gut beraten, sich bei Vertragsabschluss bei der Vermieterschaft über die tatsächlich anfallenden Kosten zu informieren, da sie aus der Höhe der angesetzten Akontos in der Regel nichts bezüglich der Endabrechnung ableiten dürfen (Bundesgerichtsentscheid 4C.177/2005 vom 31. August 2005). Es besteht für die Vermieterschaft keine Pflicht, die Akontos an die tatsächlichen Kosten anzupassen. Ob es jedoch für sie wirtschaftlich Sinn macht, zu tiefe Nebenkostenakontos zu verlangen, müssen wir offen lassen. Gegebenenfalls muss die Vermieterschaft den Leitstungserbringern entsprechende Vorschüsse machen und im Nachhinein, falls sie hohe Nachforderungen gegenüber der Mieterschaft hat, noch mit Inkassoproblemen rechnen.

Rund ein Drittel der Verfahren im Jahre 2005 vor dem Mietamt richteten sich gegen Kündigungen der Vermieterschaft. Es ist hier vermehrt festzustellen, dass Randgruppen - Personen von anderen Kulturkreisen, wie auch Personen mit finanziellen Problemen, die allenfalls von der Fürsorge unterstützt sind - Probleme haben, Wohnraum zu finden und diesen auch zu behalten. Der Staat wird wohl langfristige Lösungen erarbeiten müssen, um dieser Entwicklung Rechnung zu tragen.

Die paritätische Schlichtungsbehörde des Mietamtes hatte an 46 Verhandlungsabenden 120 Fälle zu behandeln bzw. zu entscheiden.

Nachfolgend die Statistik des Mietamtes

Behandelte Gesuche und Klagen	**2004**	**2005**
Pendenzen am Jahresanfang	88	58
Neueingänge	276	305
Zu behandelnde Gesuche und Klagen	364	363
Pendenzen am Jahresende	58	78
Erledigt durch Abstand, Vergleich, Rückzug, Urteil	306	285

Unser Sekretariat hat auf Grund von Inseraten folgende monatlich durchschnittliche Mietzinse ohne Nebenkosten in Biel erhoben:

Wohnungstyp	**2004**	**2005**
1-1 ½ Zimmerwohnungen	510	553
2 - 2 ½ Zimmerwohnungen	731	800
3 - 3 ½ Zimmerwohnungen	934	1050
4 - 4 ½ Zimmerwohnungen	1357	1419

und folgende Dienstleistungen erbracht :

	2004	**2005**
Amtliche Wohnungsabnahmen (Expertenstelle)	89	87
Leerwohnungsnachweis (Wohnungslisten)	508	495
Auskunftsstelle Anwaltsverband	240	239

3.2.2 Tribunal du travail de la ville de Bienne et communes affiliées

Communes concernées: Aarberg, Aegerten, Bellmund, Bienne, Brügg, Busswil, Cerlier (Erlach), Dotzigen, Douanne, Evilard-Macolin, Ins, Ipsach, Kappelen, La Heutte, Longeau, Lyss, La Neuveville, Nidau, Orpond, Orvin, Perles (Pieterlen), Péry, Port, Prêles, Safnern, Schwadernau, Studen, **Tschugg** (nouveau), **Tüscherz-Alfermée** (nouveau), Täuffelen-Gerolfingen et Worben.

Le Tribunal du travail de la ville de Bienne et communes affiliées s'est élargi de deux nouvelles communes : Tschugg dès le 1er juillet 2005, et Tüscherz-Alfermée dès le 1er octobre 2005. Le Tribunal du travail compte actuellement 30 communes affiliées.

Le 2 novembre 2005, le Conseil-exécutif a adopté à l'attention du Grand Conseil les projets de "réforme de l'administration cantonale décentralisée" et de "réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux". Le parlement traitera ces deux projets lors des sessions de janvier et de mars 2006. Dans le cadre de ces projets, il est envisagé de supprimer les tribunaux du travail communaux et de les remplacer par des organisations régionales directement attachées aux tribunaux cantonaux. Cette question va sûrement nous occuper ces prochains mois.

Le contrat de travail est régi par différentes sources de droit et ce de manière directe (ainsi par exemple le code des obligations et certaines dispositions de la loi sur le travail), ou de manière indirecte (ainsi par exemple la loi sur l'assurance-accidents ou la LPP). Une consultation, respectivement une procédure en droit du travail est dès lors souvent complexe, ces différentes sources pouvant et devant être consultées pour répondre aux questions posées.

Même si le code des obligations ne subit en règle générale que de mineures modifications, il en est autrement pour les lois annexes. 2005 est en particulier marqué par l'entrée en vigueur le 1er juillet de la modification du 3 octobre 2003 de la Loi fédérale sur les allocations pour perte de gain en cas de service et de maternité, introduisant une allocation de maternité pendant 14 semaines (assurance maternité). Contrairement à ce que l'on aurait pu s'attendre, différentes questions de droit privé n'étant pas clairement définies pour la période transitoire, ces nouvelles dispositions n'ont pas conduit à des procédures devant notre instance.

Dans les consultations, les questions relatives au travail de nuit et les dimanches ont pris de plus en plus d'importance de par leur fréquence. Cet état de fait répond vraisemblablement à un besoin de l'industrie de pouvoir répondre de manière flexible à des commandes grâce à un engagement flexible des personnes employées. Avec leur lot d'exceptions et de dérogations selon les catégories d'entreprises ou groupe de travailleur, ces questions demandent beaucoup de temps pour répondre à un cas concret, la loi sur le travail étant quant à ces questions très complexe. Il n'est dès lors pas étonnant que ce domaine ait représenté une partie importante du temps du secrétariat consacré aux renseignements en 2005.

La tendance amorcée en 2004 avec un nombre important de consultations pour renseignements auprès du Tribunal du travail et, en cas de litiges, un nombre moins important d'interventions directes auprès des employeurs -sur demande des employées et employés- s'est confirmée en 2005. Ce n'est que lorsque le contrat de travail est résilié et qu'un litige subsiste pour le décompte final du salaire et autres prestations dues par l'employeur que les travailleurs engagent sans autres une procédure. Il n'est dès lors pas étonnant que la majorité des cas introduits par-devant le Tribunal du travail soit constituée de telles procédures.

Les procédures se caractérisent d'une part par leur complexité matérielle inhérente au droit du travail, d'autre part également - et cela est nouveau - par les moyens procéduriers auxquels les parties ont recours pour au moins tenter de retarder l'inévitable. Non seulement les jugements en cas de défaut d'une partie sont en nette augmentation (11 en 2005, contre 5 en 2004), il est également de plus en plus nécessaire de faire notifier les ordonnances et les jugements par le biais de la police. Tous ces éléments conduisent à un besoin de temps plus important pour traiter une affaire.

Statistique	**2004**	**2005**
Cas pendants au 1er janvier	24	21
Nouveaux cas	133	111
Total des cas à traiter	157	133
Cas pendants au 31 décembre	21	16
Cas réglés (conventions, retraits, jugements)	136	117

Le Tribunal s'est réuni 55 soirs pour 66 audiences. Des jugements rendus en 2005, 1 a fait l'objet d'un pourvoi en nullité, le pourvoi a été rejeté par la Cour d'appel.

Trois demandes d'assistance judiciaire gratuite ont été requises, dont deux ont été octroyées.

Les litiges traités se répartissent sur tous les groupes économiques. Les groupes VI (industrie hôtelière, denrées alimentaires, denrées consommées pour l'agrément et industrie chimique) et VIII (professions commerciales et personnel de vente) comptent toutefois le plus de procédures et représentent arrondi 40% des nouvelles procédures introduites en 2005.

Le budget du Tribunal a été géré de manière scrupuleuse comme les années précédentes, de sorte que la charge 2005 pour chaque commune, après déduction de la part du Canton, est tout à fait avantageuse.

3.3 Gemeindeführungsorgan (GFO)

3.3.1 Tätigkeiten des Gemeindeführungsstabes 2005

- Der Jahres-Stabsrapport des Gemeindeführungsstabes fand am 9. März 2005 statt. Er wurde als **GFO Alarm-Übung** (KKW Unfall Mühleberg, bis zur Stufe "Allgemeiner Alarm") mit anschliessender Pressekonferenz durchgeführt. Die Problematik bei einem KKW Unfall konnte aufgedeckt werden, alle Anwesenden kennen nun den Ablauf und die Massnahmen, die bei einem KKW Unfall durchgeführt werden müssen. Die GFO Alarmübung wurde von den Anwesenden erfüllt.
- Anlässlich der Pressekonferenz konnte die Bevölkerung noch einmal über die erhaltenen Kaliumiodidtabletten im Falle eines schweren Unfalls im KKW Mühleberg orientiert werden.
- Die GFO-Dokumentationen für ausserordentliche Lagen können bei jeder Abteilung oder bei den Einsatzleitenden eingesehen werden.
- Der Kommandoposten des Gemeindeführungsstabes befindet sich im Gebäude der Feuerwehr und des Zivilschutzes, Werkhofstrasse 8 (1. Stock).
- Alarmierung: Jeden 1. Montag des Monats findet ein Probealarm mit den SMT-Angeschlossenen (System zur Mobilisation per Telefon) des Gemeindeführungsstabes und der Führungsunterstützung (GFO) statt.

3.3.2 Gemeindeführungsorgan für ausserordentliche Lagen

GEMEINDEFÜHRUNGSSTAB
für ausserordentliche Lagen

- **Vertreter der Exekutive**
  Gemeinderäte — H. Stöckli, J. Scherrer, H. Klopfenstein, P.-Y. Moeschler
- **** Stabschef GFO*** — K. Ramseier
- Informationschef — F. Schnider
- **Einsatzleitende**
  - **** Polizei*** — A. Glauser
  - **** Feuerwehr und Zivilschutz*** — J. Frank
  - Schutz / Betreuung / Unterstützung — M. Wüthrich
  - Technische Dienste
    - **** Energie Service*** — A. Brechbühler
    - Bau Infrastruktur — U. Wassmer
    - Verkehrsbetriebe / Transport
  - Schule & Sport — Ch. von Waldkirch
  - Betagtenheime — J. Bohnenblust
  - Spitalzentrum Biel / KSD — P. Knecht

**** = Kernstab***

Bezirksführungsorgan (BFO)
für ausserordentliche Lagen

Regierungsstatthalter Ph. Garbani
- **** Stabschef BFO*** Ch. Pfäffli

GFO-FÜHRUNGSUNTERSTÜTZUNG
für ausserordentliche Lagen

- ZS ND / Chef Lage — ZS
- Kanzlei — K. Bücheler
- Aufgebote / Alarmierung — F. Voirol / S. Eggli
- Org. u. Informatik — R. Spiess
- Communication — R. Schneeberger
- ZS KP Betrieb — ZS
- ZS Telematik — ZS
- ZS AC Schutz — ZS
- ZS Chef Log Koord — B. Rawyler / Y. Waegli

Polizei — Ordnung / Sicherheit

Feuerwehr — Retten / allgemeine Schadenwehr

Zivilschutz — Schutz / Betreuung / Unterstützung

Logistik ZS — Anlagen / Versorgung

Technische Infrastruktur

Schulen / Kindergärten

Sozialdienst — **Heime + Krippen / Betagtenheime**

Öffentliches Gesundheitswesen / Sanitätsdienstliches Rettungswesen / KSD

3.4 Stadtpolizei
Police municipale

3.4.1 Reorganisation der Stadtpolizei

Die am 28. November 2003 vom Gemeinderat der Stadt Biel beschlossene Reorganisation der Stadtpolizei Biel ist praktisch abgeschlossen. Der Soll-Personalbestand der Stadtpolizei wurde durch den Stadtrat auf Antrag des Gemeinderates Ende 2004 definitif beschlossen, auf 120 Stellen festgelegt (wovon 13.6 Zivilangestellte) und wird voraussichtlich Ende 2006 erreicht sein. Die Reorganisation kann heute nach Vornahme einiger Feinkorrekturen als gelungen bezeichnet werden.

3.4.2 Verwaltungsdienste

Kanzlei

Insgesamt wurden 795 (653) Bussenverfügungen wegen Missachtung von Gemeindevorschriften erlassen. Sie verteilen sich auf die Verletzung von Bestimmungen über Aufenthalt und Niederlassung 488 (389), Widerhandlungen gegen das Polizeireglement 240 (227) und andere Gemeindereglemente 67 (37).

Polizeikasse

Die Polizeikasse vereinnahmte Fr. 626'318.75 (Fr. 625'710.35).

Hundeaufnahmen

Im Berichtsjahr wurden 1'431 (1'436) Hunde registriert. Der Ertrag der Hundetaxe belief sich auf Fr. 138'850.-- (Fr. 137'645.--).

Quartieramt

Die Unterkünfte des Quartieramtes wurden wie folgt belegt:

2'124	(2'136)	Logiernächte von Privaten, Gruppen und Vereinen;
0	(68)	Logiernächte/-tage von Truppen.

Fundbüro

Im Fundbüro wurden 1‘054 (1‘020) Gegenstände abgegeben. Es wurden als Finderlöhne Fr. 3'208.-- (Fr. 4'144.--) ausbezahlt. Das Fundbüro verwaltete zudem 601 (627) Gegenstände, die in den Fahrzeugen der Verkehrsbetriebe Biel gefunden worden waren.

3.4.3 Polizeikorps / Korpsbestand

Die Stadtpolizei verfügte per 31.12.05 über einen Korpsbestand von 100,5 (97) uniformierten Mitarbeitenden.

3.4.4 Kommissariat Sicherheit und Verkehr (Grundversorgung)

Das Kommissariat „Sicherheit und Verkehr“ der Stadtpolizei vermochte die gesteckten Ziele trotz Verbesserung der Personalressourcen in einzelnen Dienstzweigen nicht ganz zu erreichen. Die neuen Strukturen bewähren sich gut. Es kann davon ausgegangen werden, dass nach der endgültigen Umsetzung einzelner Projekte, die geplanten Verbesserungen in der Grundversorgung erreicht werden können. Die für das Jahr 2005 geplanten Massnahmen zur Optimierung der Verkehrssituation und eine Erhöhung der Verkehrssicherheit in Biel konnten nicht gänzlich umgesetzt werden. Der im 2005 korrigierte Personalbestand bei der Fachgruppe Verkehr wirkte sich wegen einer Verzögerung bei der Umsetzung/Einführung des neuen EDV-Verarbeitungssystems "Zephyr" nicht wie im erhofften Mass positiv auf die budgetierten Ordnungsbussen-Einnahmen aus.

Das „Kommissariat Sicherheit und Verkehr“ hat auch in diesem Jahr mittels Einsitznahme in verschiedenen Gremien und Kommissionen mitgeholfen, die sicherheits- und strassenverkehrsrelevanten Rahmenbedingungen in Biel auszugestalten und soweit wie möglich zu verbessern. Die enge und gute Zusammenarbeit zwischen der Polizei, anderen Verwaltungszweigen, Behörden, Institutionen wie Contact, Kaktus/Yucca, Drogen- und Alkiszene (Randgruppen), Kesselverantwortlichen, Fabriga, X-Project usw. hat an verschiedenen Beispielen gezeigt, dass sich diese Bieler Lösung bewährt und auch erheblichere Zwischenfälle und Ausschreitungen sowie grössere Schäden an Mensch und Material bis heute mit eigenen Mitteln vermieden werden konnten. Leider mussten gefährliche Ereignisse bewältigt werden wobei verschiedene Korpsangehörige stark in Bedrängnis kamen. Die Aktion „Points-Chauds“ (verstärkte Grundversorgung am Wochenende) kann vorläufig nicht aus dem Einsatzdispositiv gestrichen werden.

Korpsausbildung / Instruktion

Das Ausbildungskonzept ist dieses Jahr analog dem letzten Jahr verlaufen. Jede Mitarbeiterin und jeder Mitarbeiter hatte die Gelegenheit, sich während mindestens 74 Stunden (74) in den verschiedensten polizeirelevanten Aufgabengebieten weiterzubilden.

Allgemeine Dienstleistungen der Dienstzweige des Kommissariates „Sicherheit und Verkehr“

Aufgrund amtlicher Ausschreibungen und infolge Trunkenheit, unanständigen Benehmens, Entweichungen aus Anstalten, psychischer Angeschlagenheit und aus anderen Gründen wurden 576 (562) Personen vorübergehend in polizeilichen Gewahrsam genommen. Wegen Widerhandlugen gegen eidg. und kant. Gesetze sowie Gemeindereglemente erfolgten 3‘846 (3‘813) Anzeigen, 7‘958 (6‘055) schrifliche Meldungen und Berichte, 750 (845) Beanstandungsrapporte an das Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt des Kantons Bern, 227 (197) Atemtests sowie 394 (387) Führerausweisentzüge.

Aufgaben/Dienstleistungen in den Aussengemeinden

Gemeinde:	Interventionen:		Kontrollen:	
Nidau	242	(271)	215	(127)
Brügg	95	(144)	320	(138)
Orpund	54	(51)	285	(111)
Port	51	(53)	293	(118)

Total Interventionen und Kontrollen in den Aussengemeinden: 1'555 (1'013).

Alarmwesen

SMT

System zur Mobilisierung über Telefon "SMT" (stadtintern).

Kostenzusammenstellung für SMT-Schaltungen 2005:

28	Mutationen à Fr. 43.05	Fr.	1'205.40
180	Jahresgebühren à Fr. 69.95	Fr.	12'591.--

Alarmnet

Bei der Polizei angeschlossene Alarmanlagen.

29 (29) neue Alarmanlagen (Alarmnet und übrige Anbieter) wurden zugeschaltet und dafür Einsatzdossiers erstellt.

Fr. 6'600.-- (Fr. 5'200.--) wurden als einmalige Aufschaltgebühr verrechnet.

Total Alarmanlagen	509 (505)
Total Alarmeingänge	376 (403)

Wilde Alarme

Bei anderen Organisationen angeschlossene Alarmanlagen.

Interventionen Polizei	240 (293)
Bezahlte Fehlalarme	136 (175)

Totalbetrag der Einnahmen im Alarmwesen Fr. 117'600.-- (Fr. 131'600.--).

Pikettdienst Zahn- und Tierärzte sowie Apotheken

Als Folge des Projekts „Reorganisation der Stadtpolizei“ ist die Stadtpolizei gehalten, schrittweise die über Jahre wahrgenommene Aufgabe der Telefonvermittlung für die Pikettdienste der Human-, Tier- und Zahnärzte sowie der Apotheken an die jeweiligen Trägerschaften zurück zu übertragen. Bisher konnte jedoch erst der Bereich der Humanmedizin abgegeben werden.

Fachgruppe Prävention und Vollzug

Der aus der Quartierpolizei entstandene Dienstzweig „Fachgruppe Prävention und Vollzug“ erfüllte seine Aufgaben im Bereich der Amts- und Vollzugshilfe für die Institutionen Kreisgericht, Untersuchungsrichteramt, Regierungstatthalteramt, Jugendgericht, Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt, Bevölkerung, Betreibungsamt, Kreiskommando usw. gemäss dem gesetzlichen Auftrag. In diesem Zusammenhang wurden 14'250 (15'564) einzelne Dienstleistungen erbracht, die wie folgt gegliedert werden können:

Informationsberichte / Meldungen

Zeugnisse	3'177	(2'542)
Anzeigen	636	(1'167)
Nachforschungen / Zustellungen		
Ueberprüfungen	9'447	(7'854)
Festnahmen	64	(154)
Vorführungen von Personen	258	(258)
Diverses	668	(3'589)

(u.a. Inkassi im Totalbetrag von Fr. 43'711.-- (Fr. 33'543.-).

Motorisierte Verkehrspolizei und technische Dienste

In Zusammenarbeit mit den Einsatzgruppen und den anderen Spezialdiensten wurden 112 (123) Verkehrs- sowie 5 (6) Grosskontrollen und 63 (86) Kontrollen in speziellen Bereichen (Natel, Gurten etc.) sowie 4 (4) Nachtkontrollen und 45 (29) Kontrollen in den Bereichen Arbeits- und Ruhezeit bzw. Transport gefährlicher Güter, durchgeführt.

Es wurden 799 (770) Ärzte-, Pflegepersonal- und Gehbehindertenparkkarten inkl. Duplikate abgegeben sowie 2047 (1569) Handwerkerparkkarten (Tages-, Wochen-, Monats- und Jahresparkkarten). Für das Parkieren in den Sektoren der Blauen Zone wurden 4'913 (4‘607) Anwohner- und Geschäftsparkkarten ausgestellt und Fr. 1'043'480.-- (Fr. 1'036'490.--) an Gebühren einkassiert. Für das Parkieren in der Blauen Zone wurden 17'763 (13'595) Tageskarten und 9'981 (8'414) Wochenkarten verkauft und dafür Fr. 256'113.-- (Fr. 207'786.--) an Gebühren eingenommen.

Geschwindigkeitskontrollen

Mittels Radarmessgerät wurden 110 (66) Geschwindigkeitskontrollen vorgenommen, wobei 36‘339 (23'899) Fahrzeuge erfasst wurden. Es konnte eine Verminderung der Übertretungen von 16,34 % auf 14,7 % festgestellt werden. Ordnungsbussen wurden von der Verkehrspolizei 5‘257 (4'394) ausgestellt. Anzeigen an das Richteramt erfolgten 99 (137). Insgesamt wurde ein Ordnungsbussenbetrag von Fr. 360‘153.-- (Fr. 269'670.---) eingenommen.

Ausnahmetransporte

Durch das Gemeindegebiet wurden 215 (243) Ausnahmetransporte polizeilich begleitet, wofür Fr. 13‘906.-- (Fr. 15'582.--) an Gebühren erhoben wurden.

Ordnungsbussen (ohne Radarkontrollen und Rotlichtüberwachung)

Es wurden 53‘995 (52'468) Ordnungsbussen verfügt, was Einnahmen von Fr.1'904‘444.--- (Fr. 1'865'969.--) ergab. Wegen Nichtbezahlens der Bussen innert vorgegebener Frist wurden bei den zuständigen Gerichtsbehörden 3‘685 (5'540) Personen nach dem ordentlichen Verfahren verzeigt.

Automatische Rotlichtüberwachung

Anhand von 230 (147) Kameraeinsätzen wurden 4‘947 (5'624) Widerhandlungen registriert, wovon 4‘646 (5'325) im Ordnungsbussenverfahren erledigt wurden. Den zuständigen Gerichtsbehörden wurden 301 (299) Anzeigen überwiesen. An Bussengeldern wurden Fr.1'276'700.-- (Fr. 1'331'250.--) einkassiert.

Verkehrsinstruktion

Durch die beiden Verkehrsinstruktoren wurde ein umfangreiches, zweckmässiges und beispielhaftes Schulungsprogramm vermittelt. Verschiedene sehr positive Rückmeldungen seitens der Lehrerschaft, der Schüler und Schülerinnen sowie der Eltern konnten entgegengenommen werden. Umsomehr enttäuschte es, dass durch die kantonalen Behörden, ohne Abklärungen oder Rückfragen, die Arbeit unserer Fachgruppe Prävention unterschätzt und nicht den Gegebenheiten entsprechend bewertet wurde. Es ist zu hoffen, dass diese mangelhafte Berichterstattung korrigiert werden kann.

Unfallstatistik

Im vergangenen Jahr ereigneten sich im Amt Biel 336 (433) Verkehrsunfälle, welche 154 (188) Verletzte und 3 (0) Todesopfer forderten. Der Sachschaden betrug Fr. 2'114‘450.-- (Fr. 2'211'910.--).

Strassensignalisation

Durch die Vermietung von Signalisationsmaterial sowie Parkgebührenausfall auf Fiskal- und öffentlichem Grund wurden Einnahmen von Fr.144'076.-- (120'998.85) realisiert.

Parkplätze/Einnahmen

Total Parkplätze auf öffentlichem Grund: 9‘176 (9‘180); Anzahl Parkuhren: 1'523 (1'527); verfügbare Parkplätze bei den 47 (47) Ticketautomaten: 1‘585 (1'585); total gebührenpflichtige Parkplätze: 3‘108 (3'112).

Die Einnahmen der Parkuhren und der Ticketautomaten sowie die Vermietung einiger Parkfelder auf dem Kongresshausparkplatz und im Rüschliparking belaufen sich für Fiskalgrund auf Fr. 1'773'436.-- (Fr. 2'324'715.--) und für öffentlichen Grund auf Fr. 2'680'314.-- (Fr. 3'097'035.--) und aus dem Cash-System auf Fr. 83'989.-- (Fr. 107 519.--). Hieraus resultierte ein Gesamtertrag von Fr. 4'537'739.-- (Fr. 5'529'269.--).

3.4.5 Kommissariat Industrie und Gewerbe

Industrielle Betriebe

In Biel existierten im Berichtsjahr 90 (91) industrielle Betriebe. Im Jahr 2005 stellte das SECO (Secrétariat d'Etat à l'économie) 2 (2) permanente Nachtarbeitsbewilligungen aus. Temporäre Nachtarbeitsbewilligungen wurden von der Gewerbepolizei 6 (5) ausgestellt.

Nicht industrielle Betriebe

Ende Dezember waren in Biel 4‘986 (4‘789) Betriebe eingetragen. 42 (42) Arbeitsbewilligungen wurden ausgestellt .

a) Gastgewerbliche Betriebe

A)	Öffentl. Gastgewerbebetriebe mit Alkoholausschank:	290	(262)
B)	Öffentl. Gastgewerbebetriebe ohne Alkoholausschank:	11	(12)
C)	Nicht öffentl. Gastgewerbebetriebe mit Alkoholausschank:	8	(8)
E)	Lokale für nicht öffentl. Veranstaltungen:	4	(4)

b) Handel mit alkoholischen Getränken

R)	Betriebe mit Handel mit nicht gebrannten alkoholischen Getränken:	13	(16)
S)	Handel mit nicht gebrannten und gebrannten alkoholischen Getränken:	80	(66)

Unfallverhütung

Die Kontrollen über Unfallverhütung in den nicht industriellen Betrieben während 122.10 Stunden (177.15) entschädigte die Eidg. Kommission für Arbeitssicherheit (EKAS) mit Fr. 17'094.-- (Fr. 24'801.--). Die für Dienstleistungen der Industrie und Gewerbepolizei von Kanton und Gemeinden eingenommenen Gebühren belaufen sich auf Fr. 258'404.15 (Fr. 291'967.--).

Markt- und Messepolizei

Insgesamt wurden 142 (142) Wochenmärkte, 12 (12) Monatsmärkte, 57 (59) kleine Warenmärkte, 14 (14) Flohmärkte, 8 (9) Handwerkermärkte sowie der Zwiebel- und Chlausermarkt abgehalten. Dazu kamen Fasnacht, Braderie und Altstadtchilbi sowie der Fotomarkt mit 44 (45) Ständen.

Von März bis Dezember gastierten auf verschiedenen Plätzen unserer Stadt 4 (3) Zirkusunternehmen.

Die Einnahmen aus dem Markt- und Messewesen beliefen sich auf Fr. 178'316.90 (Fr. 194'458.50).

Dienstzweig Lebensmittelkontrolle

Allgemeines

Die Lebensmittelkontrolle hat zum Ziel, den hygienischen Umgang mit Lebensmitteln zu sichern und die Konsumenten und Konsumentinnen vor dem Verzehr von gesundheitsgefährdenden Lebensmitteln zu schützen. Im Weiteren sind die Konsumenten und Konsumentinnen auch vor Täuschungen im Zusammenhang mit Lebensmitteln zu schützen. Die Kontrollen in Betrieben, welche Lebensmittel herstellen, behandeln, lagern, transportieren oder abgeben, erfolgen unangemeldet.

Rund 850 Lebensmittelbetriebe sind mittlerweile durch die Lebensmittelkontrolle Biel zu bearbeiten. Dazu kommen noch

die Trinkwasserversorgungen, die regelmässig durch Wasserproben und Inspektionen kontrolliert werden müssen.

Die Kontrollen werden gemäss den Weisungen des "Qualitätssicherungs-Handbuchs für die Lebensmittelkontrolleurinnen und Lebensmittelkontrolleure" des Kantonalen Laboratoriums Bern durchgeführt.

Die Durchführung von Betriebshygienekontrollen war 2005 eine der Prioritäten. In 53 Betrieben wurden, zusätzlich zur Inspektion, auch Lebensmittelproben erhoben. Bei diesen Kontrollen wurde das Sprichwort, dass nicht alles Gold ist, was glänzt, bestätigt. Auch in optisch guten Betrieben zeigten die Untersuchungsergebnisse versteckte Mängel, wie unfachmännische Arbeitsgewohnheiten oder Überlagerung von Lebensmitteln. Auf Grund der schlechten mikrobiologischen Qualität der untersuchten Lebensmittel, wurde in einigen Gastgewerbebetrieben verfügt, dass nur noch am gleichen Tag produzierte Speisen abgegeben werden dürfen. Diese Einschränkung bleibt solange erhalten, bis der Betreiber oder die Betreiberin mit Hilfe von eigenen Untersuchungen belegen kann, dass er resp. sie wieder in der Lage ist, einwandfreie Lebensmittel zu produzieren.

In Biel wurden 487 (605) Betriebe inspiziert und auf Grund der vorliegenden Beanstandungen wurden 68 (114) Nachinspektionen durchgeführt. Weiter wurden 390 (333) Festwirtschaften und Verkaufsstände kontrolliert. In den Aussengemeinden wurden 97 (131) Betriebe inspiziert, 21 (10) Nachinspektionen durchgeführt und 33 (78) Festwirtschaften und Verkaufsstände kontrolliert.

Der Befund der Inspektion und das Ergebnis der Lebensmitteluntersuchungen werden den vier Bereichen Selbstkontrolle, Lebensmittelqualität und -beschriftung, Prozesse / Tätigkeiten und räumlich-betriebliche Voraussetzungen zugeordnet (siehe Tabelle 1). Diese Bewertung dient wiederum zur Ermittlung der Gesamtgefahr eines Betriebes (siehe Tabelle 2). Die Ermittlung der Gesamtgefahr, basierend auf der effektiven Gefährdung des Konsumenten ergibt eine differenziertere und objektivere Beurteilung des Betriebes.

Wegen gravierenden Verstössen gegen die Lebensmittelgesetzgebung mussten 8 (23) Betriebe angezeigt werden. In 4 (3) Betrieben wurden die Produktions- oder Verkaufsräume zeitweilig geschlossen.

Die Lebensmittelkontrolle ist immer mehr mit Personen konfrontiert, welche im Lebensmittelbereich über wenig Fachkenntnisse verfügen. Im Gastgewerbebereich sind viele Wechsel zu verzeichnen. Im Jahr 2005 wurde zu 72 (72) Übertragungen von Betriebsbewilligungen Stellung genommen.

Im Zusammenhang mit Baugesuchen wurden 42 (37) Stellungnahmen abgegeben.

Neueröffnungen bzw. Schliessungen von Lebensmittelbetrieben im Berichtsjahr:

Betriebsart	Neueröffnung	Schliessung
Bäckerei	0 (0)	2 (2)
Heim	0 (3)	0 (0)
Kantine	1 (1)	1 (0)
Kiosk	1 (0)	0 (1)
Lebensmittelgeschäft	8 (5)	5 (9)
Metzgerei	0 (2)	1 (0)
Gastgewerbebetriebe	13 (9)	9 (5)
Schnellimbiss	1 (1)	0 (3)
Traiteur	1 (0)	0 (0)
Vereinswirtschaft	1 (2)	0 (1)

Tabelle 1: Bewertung der kontrollierten Bereiche

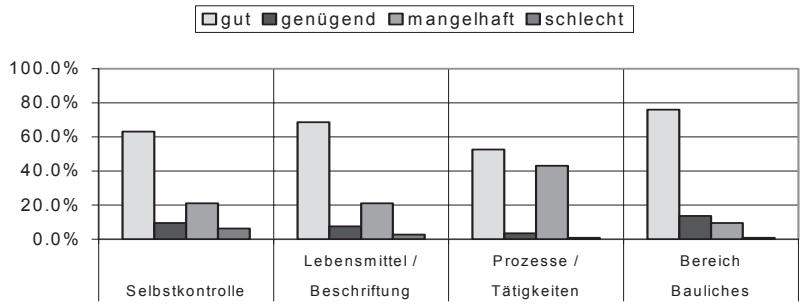
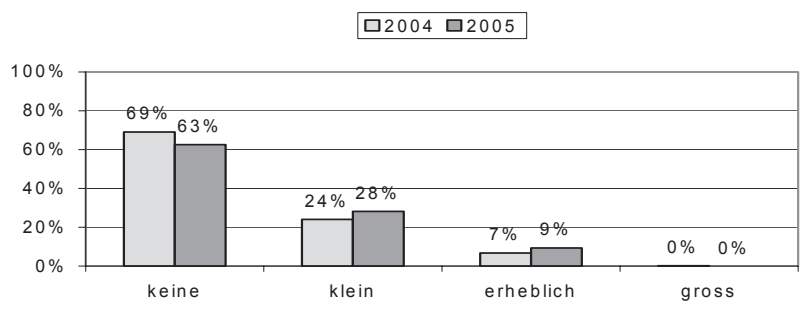


Tabelle 3: Gesamtgefahr der kontrollierten Betriebe

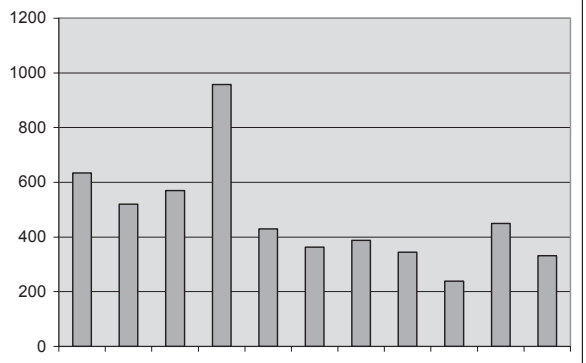


Pilzkontrolle

Wie aus der Tabelle 3 ersichtlich, war 2005 ein mittleres bis schlechtes Pilzjahr.

331 (449) Korbkontrollen wurden vorgenommen, bei einer Gesamtmenge von 136 kg (333 kg) Pilzen. Bei 175 (282) Körben wurden 51 kg (90 kg) ungeniessbare Pilze und bei 18 (27) Körben 3 kg (4 kg) giftige Pilze vernichtet.

Tabelle 3 : Anzahl Pilzkontrollen



10 (6) Pilzsammelnde haben ihre Verantwortung als Weiterverkäufer von wildgewachsenen Pilzen wahrgenommen und ihre Ernte vor dem Verkauf an Restaurants kontrollieren lassen. Dies entspricht einer Gesamtmenge von 27 kg (9 kg).

3.4.6 Zusammenarbeit mit der Kantonspolizei

Auch im neuen Berichtsjahr wurde die Zusammenarbeit mit der Kantonspolizei kontinuierlich ausgebaut und verbessert. Die Uniformpolizei der Stadtpolizei arbeitet bereits seit Mitte 2005 auf demselben Informatiksystem wie die Kantonspolizei. Besonders stark beschäftigt hat die Stadtpolizei auch das Projekt "Police Bern" (Realisierung der Einheitspolizei im Kanton Bern) der kantonalen Polizei- und Militärdirektion. Die Stadtpolizei ist im Projekt umfassend vertreten und arbeitet in allen wichtigen Projektgremien mit. Der Zeitplan des Projekts sieht vor, dass die Stadtpolizei Biel auf den 1. Januar 2009 mit der Kantonspolizei zusammengeführt wird. Die zur Realisierung der Einheitspolizei im Kanton notwendige Teilrevision des Polizeigesetzes des Kantons Bern wird im Jahr 2006 erstmals im Grossen Rat behandelt werden und unterliegt dem fakultativen Referendum.

3.5 Feuerwehr und Zivilschutz / Sapeurs-pompiers et Protection civile

Zu Beginn des Jahres wurde die Belegschaft der Abteilung in die Vereinigung der schweizerischen Berufsfeuerwehren aufgenommen und hat nun Anteil an deren Aktivitäten. Hauptziel dieser Vereinigung ist zur Zeit die Erlangung der Berufsanerkennung für die professionellen Feuerwehrleute. Zudem werden im Sinne von dauernden Themen Fragen der Ausrüstung, Arbeitssicherheit, Ausbildung und der Anstellungsverhältnisse behandelt. Der Erfahrungsaustausch der Berufsfeuerwehren untereinander ist ein weiteres laufendes Thema und daher gerade für die neueren Berufsfeuerwehren wichtig. Zur Zeit sind dieser Vereinigung 11 Berufs-, 2 Flughafen- und 2 Werksfeuerwehren angeschlossen.

Der Gemeinderat und der Stadtrat haben per Ende Berichtsjahr eine Erhöhung des Mitarbeiterbestandes von 25 auf 28 Vollzeitstellen beschlossen. Diese Erhöhung wurde notwendig, um den Minimal-Ausrückbestand von mindestens 5 professionellen Feuerwehr-Angehörigen (prof. AdF) über 24 Stunden zu gewährleisten.

Von 5 umliegenden Gemeinden wurden Anfragen für mögliche Zusammenschlüsse mit deren Zivilschutzorganisationen (ZSO) gestellt. Grund dafür ist der Handlungsbedarf kleinerer Gemeinden und ZSO's für die Erfüllung der gesetzlichen Forderung, dass 11'000 Einwohner eine ZSO zu bilden haben. Die Verhandlungen dauern noch an.

3.5.1 Feuerwehr

Obwohl die krankheits- und unfallbedingten Abwesenheiten gegenüber dem Vorjahr angestiegen sind, konnten der Dienstplan eingehalten und die Mindestanforderungen bezüglich des Ausrückbestandes der Ersteinsatzformation dank des Einsatzes der freiwilligen Feuerwehrleute (AdF) der Pikett-Kp garantiert werden. Es hat sich jedoch gezeigt, dass das ständige Personal dafür viele Ueberstunden leisten musste und dass ein solcher Zustand nicht länger anhalten darf.

Der gemischte Uebungsbetrieb mit Einbezug der Löschzüge in die Uebungen der Pikett-Kp etwickelte sich sehr erfreulich. Die Berührungsängste sind grösstenteils verschwunden. Allerdings konnte das professionelle Feuerwehrpersonal wegen der Belastung durch sogenannte Zweitarbeiten noch nicht im gewünschten Rahmen in die Uebungsvorbereitungen und als Uebungsleitende eingebunden werden.

Die Rekrutierungsprobleme für die Pikett-Kp und die Löschzüge haben sich weiter fortgesetzt. Trotz grossen Aufwendungen wird es immer schwieriger, neue Feuerwehrleute zu rekrutieren und dadurch die Bestände der nebenamtlichen Feuerwehrformationen zu halten oder gar auszubauen. Die Gründe sind sehr vielfältig. Vor allem aber sind die Arbeitgebenden immer weniger bereit, ihre Mitarbeitenden für diese Dienstleistungen freizustellen. Dabei ist kein Unterschied zwischen privaten und öffentlichen Arbeitgebenden festzustellen.

Bestände

Einheit	Major	Hptm	Of	Uof	Sdt	Total
Berufs-Fw	1*	3*	4	12	8	28
Stab		2*				2
Pikett-Kp			3	9	24	36
Löschzug-Kp		1*	5	4	37	47
Jugend-Fw					8	8
Total 31.12.05	**1**	**6**	**12**	**25**	**77**	**121**
Vergleich 31.12.04	1	6	8	29	80	124
Differenz						**-3**

*zugleich Stabs-Of

Eintritte: 17 (27) **Austritte: 20 (31)**

Austrittsgründe

Austrittsgründe waren:
Erreichen der Altersgrenze 1 (0), erfüllte Dienstpflicht 4 (8), Wegzug von Biel 7 (9), berufliche Gründe 4 (9), zurück zur Taxpflicht 3 (2), Krankheit 1 (2), Todesfall 0 (1).

Rekrutierung / Feuerwehr-Einführungskurs

Anlässlich von 2 Orientierungsabenden und im Verlaufe des Jahres konnten 17 (27) neue Feuerwehrleute, davon 6 (10) für die Pikettkompanie, eingeteilt werden. 12 (10) Neueingeteilte besuchten im Frühling den Einführungs- und Grundkurs.

Ausbildung

Pikett-Kp und Löschzüge

1 Hauptrapport, 4 Stabsrapporte, 3 Instruktionstage, 4 Of-Rapporte, 3 Kp-Rapporte, 8 Kaderübungen, 10 Höhenrettungsübungen, 106 Übungen und Fahrschulen der Dienstzüge, 10 Löschzugübungen, 9 Stützpunktübungen, Total 158 (145).

Die AdF der Pikett-Kp haben das ständige Personal vorwiegend an Wochenenden und in der Ferienzeit, aber auch bei Einsätzen als zweite Staffel, im 24-Stundenbetrieb unterstützt. Dafür wurden rund 4‘284 (4‘049) AdF-Stunden aufgewendet.

Das **ständige Personal** der Abteilung führte innerhalb der Schichtgruppen wöchentliche Übungen durch.

Löschzüge

Die gemeinsame Übungstätigkeit mit den 3 Zügen der Pikett-Kp wurde weitergeführt. Dadurch entstanden für diese AdF wesentlich vielseitigere Übungen. Die Kader (Of und Uof) übten mit dem Kader der Pikett-Kp.

Kurse

Voll- und nebenamtliche Feuerwehrleute absolvierten die folgenden kantonalen oder schweizerischen Feuerwehrkurse: Einführungs- und Grundkurs 12, Maschinistenkurs 6, Atemschutzkurs 4, Gruppenführerkurs 5, Einsatzleiterkurs I 3, Einsatzleiterkurs II 0, Einsatzleiterkurs III 0, Fachdienstkurs Elementarereignisse 1, Fachdienstkurs Strassenrettung 4, Oelwehrkurs 0, Chemiewehrkurse 12, Strahlenschutzkurse 1. Total Kursbesuche: 48 (64).

Einsätze

Die geleisteten Einsätze gliedern sich wie folgt:

Einsatzart	2005				Vergleich
	klein	mittel	gross	Total	2004
Brandfälle					
Keller, Heizung, Kamine	4	1	-	5	8
Küchen, Zimmer, Wohnung	18	2	-	20	13
Geschäfte, Warenhäuser	3	-	-	3	2
Gastgewerbe	1	-	-	1	1
Gewerbe, Industrie	7	1	-	8	3
Chemiebetriebe	-	-	-	0	0
Fahrzeuge	16	-	-	16	11
Elektrische Anlagen	3	-	-	3	0
Wald-, Flächenbrände	8	-	-	8	4
Stützpunkteinsätze	80	-	-	80	25
Techn. Alarme (Fehlalarme mit Ausrücken)	149	-	-	149	146
Rauchniederschläge	8	-	-	8	9
Diverse	42	-	-	42	43
Subtotal	**339**	**4**	**0**	**343**	**265**
Oelwehr	84	-	-	84	57
Chemiewehr	7	-	-	7	20
Wasserschadendienst	39	-	-	39	109
Pionierdienst	33	1	-	34	47
Bienen,Wespen,Hornissen	87	-	-	87	121
Techn. Hilfeleistungen	81	-	-	81	121
T O T A L	**670**	**5**	**0**	**675**	**740**

Gegenüber dem Vorjahr mussten 8,8% weniger Einsätze geleistet werden. Die Tendenz hin zu kleineren Einsätzen hat sich fortgesetzt. Auffallend ist das Verhältnis der Brandeinsätze zu den Übrigen mit ca. 1:1, wobei hier von einem Ausnahmejahr ausgegangen werden muss.

Die meisten dieser Einsätze wurden durch das ständige Personal erledigt. Die Pikett-Kp hat jedoch wesentlich zur Aufrechterhaltung des Ersteinsatz-Dienstes rund um die Uhr beigetragen und in ca. 1/3 aller Fälle Unterstützung geleistet. Bei den grösseren Schadenlagen und für spezielle Dienstleistungen (u.a. Schwemmholzeinsatz im August und Bühnenaufbau für die Sommerkonzerte der OGB im Ring) wurden zudem die Angehörigen der Löschzüge beigezogen.

Das ständige Personal der Abteilung erledigte folgende Arbeiten für Dritte, wofür Rechnung gestellt wurde: Arbeiten mit der Hebebühne und der Autodrehleiter 26 Std. (32), Unterhalt an Schlauchmaterial 4 Std. (12), Füllen von 71 (75) Pressluftflaschen, Erstellen von Einsatzplänen 77 Std. (143). Die neu organisierte regionale Reparaturstelle stellte für die Revisionen von Atemschutzgeräten (Fr. 51'565.--) und das Waschen von Ausrüstungsgegenständen (Fr. 7'874.--) den auftraggebenden Feuerwehren Rechnung. Im Auftrag der Stadtpolizei mussten 15 Autos verstellt oder abgeschleppt werden.

Wichtigste Ernstfalleinsätze

Brandfälle mit mehr als Fr. 100'000.-- Gebäudeschaden oder solche mit speziellen Verhältnissen:

28.01.05	Wohnungsbrand Schmiedegasse 16, Biel
17.02.05	Metallbrand auf 2 Eisenbahnwagen
02.03.05	Brand Elektrotableau, Fa. Cosmetique SA, Worben
04.03.05	Dachstockbrand Bauernhaus in Péry
09.03.05	Dachstockbrand Mehrfamilienhaus Pieterlen
15.08.05	Dachstockbrand Mehrfamilienhaus Rondchâtel
31.08.05	Dachstockbrand, unbewohnter Neubau, Lore-Sandoz-Weg 56, Biel
25.10.05	Garagebrand, E.-Schülerstr. 66, Biel

Oelwehr-, Chemiewehr- und Pioniereinsätze:

25.01.05	Tierrettung (Hund) aus Felswand bei Pieterlen
15.05.05	Oelwehreinsatz (Benzinunfall) im Bootshafen, Lüscherz
19.06.05	Tierrettung (Pferd) aus Pferdetransporter nach Selbstunfall auf der A16
20.06.05	Befreiung eines Marders in Nidau (aus PW)
27.06.05	Chemiewehreinsatz in Aarberg, 43 t Salzsäure ausgelaufen
01.07.05	Chlorunfall Strandbad Nidau
01.07.05	Chlorunfall Privat-Schwimmbad in Port
03.07.05	Tiersuche und –Bergung (Kühe) auf einer Weide bei Sonvilier
17.07.05	Oelwehreinsatz Barkenhafen, Nidau
27.08.05	Oelwehreinsatz Hafen, Erlach
25.08.05	Rettung einer trächtigen Stute aus einer Grube in Scheuren
27.08.05	4 Einsatzstellen am Bielersee (ua Gymnasium u. BSG-Gebäude) wegen Hochwassersituation

Führungen / Instruktionen

An 18 (26) Führungen konnten total 306 (382) interessierte Teilnehmerinnen und Teilnehmer, davon 224 (281) Deutsch- und 82 (101) Französischsprechende, über die Belange der Feuerwehr Biel und des Brandschutzes allgemein orientiert werden. Zudem wurde die Aktion „Toter Winkel“ der Verkehrserziehung der Stadtpolizei in den Lokalitäten der Feuerwehr durchgeführt. Auch hier hatten Schülerinnen und Schüler die Möglichkeit, Feuerwehr-Fahrzeuge und -Geräte zu besichtigen.

Ehrungen / Dienstjubiläen

Je ein Mitarbeiter der Abteilung wurde für 10 resp. 25 Dienstjahre geehrt und ein weiterer Mitarbeiter trat per Ende Oktober nach über 27 Dienstjahren in den Ruhestand. 4 nebenamtliche Feuerwehrleute wurden nach erfüllter Dienstpflicht (16 Jahre) unter Verdankung der geleisteten Dienste entlassen.

3.5.2 Feuerschau / Feuerungskontrolle

Mit der Absolvierung der Ausbildung zum professionellen Feueraufseher und dem erfolgreichen Prüfungsabschluss eines weiteren Mitarbeiters sind nun 3 ausgebildete Mitarbeitende der Abteilung im Bereich **Feuerschau** (FS) tätig. Dabei wurden die folgenden Arbeiten für die Stadt Biel ausgeführt:

Eingegangene u. bearbeitete Baugesuche:	144
Verfügte Brandschutzauflagen durch die GVB:	41
Verfügte Brandschutzauflagen durch die FS Biel:	66
Baugesuche ohne Brandschutzauflagen:	37

Nach erfreulichen Verhandlungen mit der Stadt Nidau konnte per 4. Oktober 2005 die Vereinbarung betr. Uebernahme der Feuerschau der Gemeinde Nidau durch die Feuerschau Biel unterzeichnet und in Kraft gesetzt werden.

Seit der Uebernahme der administrativen Bearbeitung der **Feuerungskontrollen** vom ehemaligen Stadtchemikeramt werden durch die nebenamtlichen Kontrolleure in der Stadt Biel jährlich ca. 2'500 Feuerungsanlagen kontrolliert. Die administrative Bearbeitung der Kontrollrapporte wird durch die Feueraufseher in Zusammenarbeit mit der kantonalen Instanz (beco) und dem Energie Service Biel (Rechnungswesen) vorgenommen. In der Kontrollperiode 2004/2005 wurden 2'841 Kontrollen und Nachkontrollen durchgeführt. Am Ende der Periode waren 716 Feuerungsanlagen mit Sanierungsfristen belegt.

3.5.3 Zentralgarage

Das hohe zeitliche Engagement des technischen Personals für die Lehrlingsausbildung hat zum erfolgreichen Lehrabschluss von 2 Automonteur-Lehrlingen geführt. Eine erfolgreiche Prüfungsabsolventin hat daraufhin die Zusatzlehre zur Automechanikerin begonnen. Mit dem Neueintritt eines weiteren Auszubildenden (AZUBI) betreut die städtische Zentralgarage wiederum 3 AZUBI’s, welche den Beruf des Automechanikers erlernen.

Der Motorentester konnte auch in diesem Jahr zur Diagnose von Pannen und Unregelmässigkeiten der Motorelektronik, zur Analyse der Funktionstüchtigkeit der Zusatzsysteme und der

Abgaskontrollen genutzt werden. Auch für die Zukunft sind wir mit diesem Testgerät bestens gerüstet. Ein entsprechender Servicevertrag erlaubt die laufende Speicherung der aktuellen Daten für eine komplette Fahrzeugdiagnose aller verwendeten Fahrzeugtypen.

Die Vermietung von Ersatzfahrzeugen ist im Berichtsjahr recht erfolgreich verlaufen. Leider mussten aber auch wieder grössere Schäden an diesen Mietfahrzeugen verzeichnet werden. Mit einer weiteren Zusammenführung der Fahrzeuge mit sehr geringen Km-Leistungen könnte hier eine weitere Verkleinerung der städt. Fahrzeugflotte und damit eine weitere Kostensenkung, über die ganze Stadtverwaltung gesehen, erreicht werden.

Der Ertrag aus Beschaffung und Einbau von Ersatzteilen wurde dank konsequenter und zum grössten Teil zeitgerechter Weiterverrechnung unter Weitergabe der Ermässigungen beim Einkauf zur Entlastung der städtischen Abteilungen mit Dienstfahrzeugen gesenkt.

Es wurde folgende Verrechnungen vorgenommen:

Arbeit	Fr. 84‘071.--	(111‘000.--)
Material	Fr. 148‘191.--	(213'600.--)
Treibstoff	Fr. 0.--	(212'300.--)*

*Die Tankstelle wird seit Ende 2004 durch die Post betrieben. Monatlich werden ca. 60'000 Lt Diesel und ca. 30'000 Lt Bleifreibenzin umgesetzt.

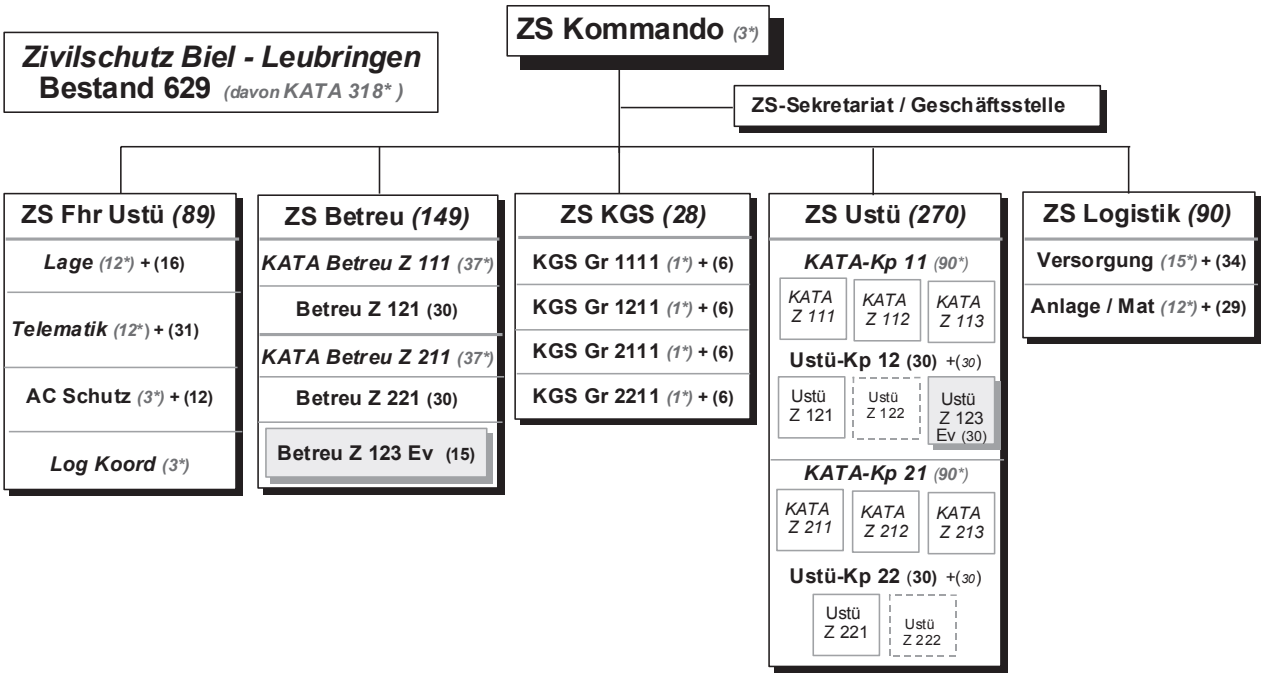
Nicht eingerechnet in diese Uebersicht sind Stunden, die zugunsten der Abteilung und im Unterhalt der Gebäude Werkhofstrasse 8 und 10 und der Umgebung geleistet wurden. Die aufgewendeten 280 Reparatur-Std. (230) für die Kostenstellen Feuerwehr und Zivilschutz werden wohl auf den Rechnungen vermerkt, aber nicht verrechnet. Einsatz-, Unterhalts-, Uebungs-, Vorbereitungs- und Ausbildungs-Stunden werden nicht in Rechnungen aufgeführt (gelten als Eigenverbrauch), weil die Lohnkosten des Garagepersonals vom Feuerwehrbudget getragen werden.

Aufwand im Bereich Unterhalt und Gebäude:

Reparaturen (ausgewiesen)	222 Std.
Allgemeiner Unterhalt Fahrzeuge und Material	480 Std.
Gebäude und techn. Einrichtung	360 Std.
Umgebung	260 Std.
Total	**1'322 Std.** (1'280 Std.)

3.5.4 Zivilschutz

Zivilschutzorganisation (ZSO) Biel - Evilard



Administrativ erfasst auf der Zivilschutzstelle:

Bestände per 31.12.2004	762	Aktive ZS-Dienstpflichtige
Bestände per 31.12.2005	780	Aktive ZS-Dienstpflichtige
Bestandeszunahme 2005	18	(+)

Der Zivilschutz Biel – Leubringen hat die verlangten Umstrukturierungen abgeschlossen.

Ausbildung

Grund- und Kaderausbildung (BZG Art. 33 / 34): Die neuen Zivilschutzpflichtigen wurden in den Grund- und Fachkursen in den Ausbildungszentren Büren und Tramelan ausgebildet. Die Grund- und Fachausbildung dauert 10 Tage.

Wiederholungskurse und Rapporte (BZG Art. 36):

Die Stabsdienste wurden als Führungsunterstützung im Kommandoposten des Gemeindeführungsstabes (GFO) bei einer Alarmübung "KKW Unfall" eingesetzt.

Der Betreuungsdienst arbeitete unter anderem zu Gunsten der Bieler Lauftage / 100 Km Biel-Bienne im Sahligut. Die vom Kanton befohlenen Schutzraumkontrollen konnten ohne grosse Probleme durchgeführt werden.

Der Kulturgüterschutzdienst half bei den Ausstellungen der Museen PasquArt, Neuhaus und Schwab mit.

Der Unterstützungsdienst (Pioniere) wurde zu Gunsten der Bieler Lauftage / 100 Km Biel-Bienne, Swiss-Inline-Cup und dem Seel.-Turnfest eingesetzt. Zusätzlich ist eine KATA-Formation eine Woche im Oberland (Guttannen) im Überschwemmungsgebiet im Einsatz gewesen, aufgeboten durch den Kt. Bern (BZG Art. 27).

Der Versorgungsdienst war für die Rechnungsführung und Vepflegung in den Wiederholungskursen verantwortlich.

Die logistischen Dienste wurden in den Kursen zu Gunsten der Formationen eingesetzt. Zusätzlich wurden die notwendigen Wartungsarbeiten bei den Anlagen und dem Material durchgeführt. Diese Arbeit dient der Einsatzbereitschaft und Werterhaltung.

Bieler Lauftage / 100-km-Lauf Biel-Bienne: Der Zivilschutz leistete auch dieses Jahr mit über 200 ZS-Pflichtigen 637 Teilnehmertage (T-Tg) für Betreuung, Aufbau, Sicherheit, Versorgung und Logistik.

	Anzahl ZS Kurse	Teilnehmer	Teiln.-Tage
2004:	15	622	1'907
2005:	16	716	2'047

Alarmierung

Die ZS-Pflichtigen können ab 01.01.2006 mit SMS alarmiert werden.

Internet

Über den ZS Biel-Leubringen und die ZS-Kursdaten kann man sich im Internet informieren (www.biel-bienne.ch / Zivilschutz).

3.6 Abteilung Bevölkerung
Dép. de la population

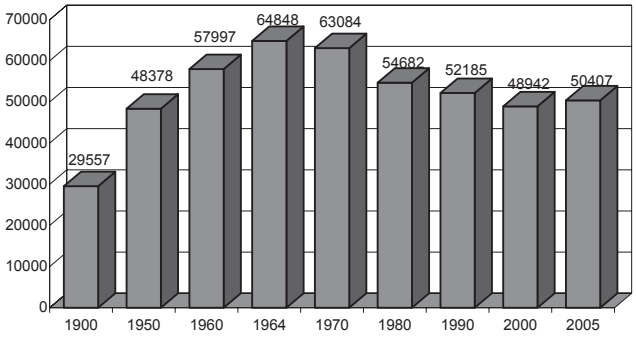
Der Bestand der Wohnbevölkerung belief sich am Jahresende auf 50'407 Personen. Gegenüber dem Stand von Ende 2004 von 50'295 ergibt sich eine Zunahme von 112 oder 0,22%.

Der Anteil der Ausländer und Ausländerinnen (132 verschiedene Staaten) betrug 13'828 oder 27,43%. Bei den Herkunftsländern steht Italien mit 3'572 oder 25,83% an erster Stelle, gefolgt von Serbien und Montenegro mit 1'455 oder 10,52% und Spanien mit 1'025 oder 7,41%. 7'118 oder 51,47% stammen aus EU- und EFTA-Staaten. 149 oder 1,07% stammen aus der EU-Erweiterung um 10 Mitgliedstaaten. 184 waren Asylbewerber und Asylbewerberinnen aus 36 Staaten. 217 waren vorläufig Aufgenommene.

Bilanz der Wohnbevölkerung
Bevölkerungsbewegung

		2003	2004	2005
Zuzüger	Schweizer/innen	2264	2072	2151
	Ausländer/innen	1570	1529	1537
Wegzüger	Schweizer/innen	2272	2327	2345
	Ausländer/innen	1217	1160	1211
Wanderungssaldo		**345**	**114**	**132**
Geburten	Schweizer/innen	289	319	312
	Ausländer/innen	166	201	203
Todesfälle	Schweizer/innen	551	505	499
	Ausländer/innen	41	44	36
Geburtenüberschuss		**-137**	**-29**	**-20**
Trauungen		**227**	**225**	**211**

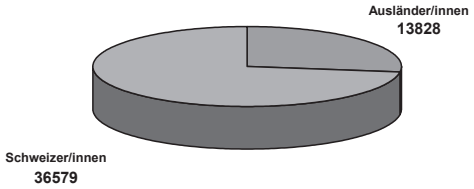
Bevölkerungsstand 1900 - 2005



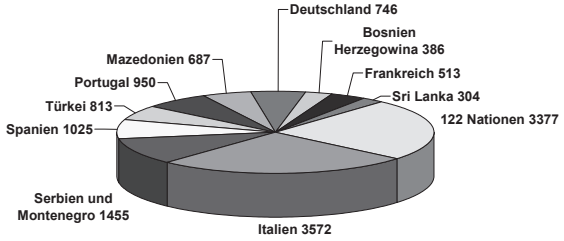
Altersgliederung der Wohnbevölkerung

	2003	2004	2005
00 - 09	4396	4471	4440
10 - 19	5039	5062	5121
20 - 29	7365	7308	7340
30 - 39	7888	7761	7570
40 - 49	7235	7373	7513
50 - 59	5939	5982	6020
60 - 69	5060	5029	5030
70 - 79	4399	4369	4352
80 - 89	2430	2461	2546
90 und mehr	459	479	475
Total	50210	50295	50407

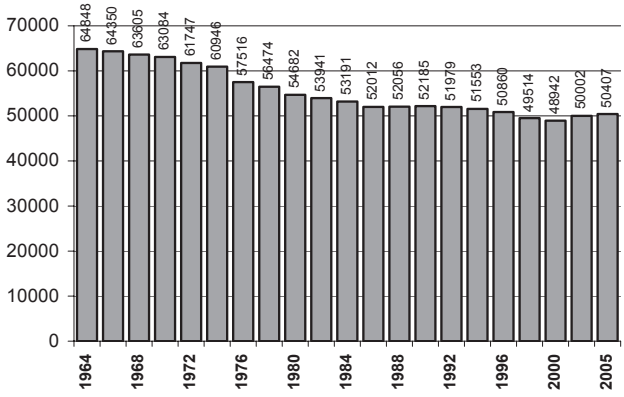
Schweizer/innen und Ausländer/innen Ende 2005



Nationen in Biel 31.12.2005

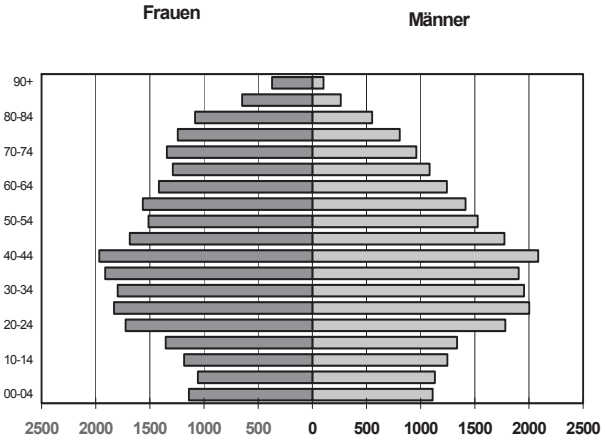


Bieler Wohnbevölkerung 1964 - 2005



Altersstruktur 2005

Altersgruppen



Einbürgerungen

Es wurden 251 (176) Gesuche um Zusicherung des Gemeindebürgerrechts bearbeitet.

358 (377) Personen wurden eingebürgert, davon 69 (57) erleichtert.

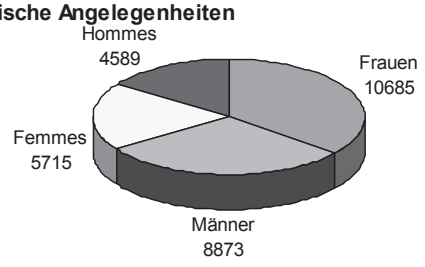
Dienststelle für Schweizer und Schweizerinnen

Bei den letzten Abstimmungen des Jahres waren stimmberechtigt: 13'641 (13'847) Männer und 16'593 (16'845) Frauen in eidgenössischen und kantonalen sowie 13'462 (13'527) Männer und 16'400 (16'472) Frauen in städtischen Angelegenheiten.

Korrespondenzstimmrecht:

Auslandschweizer 190 (166) / Auslandschweizerinnen 222 (203).

Stimmrecht Schweizer Schweizerinnen
Städtische Angelegenheiten



Für 18 (15) Initiativ- bzw. Referendumsbegehren wurden 7'889 (6'937) Unterschriften kontrolliert, wovon 1'035 (827) ungültige gestrichen werden mussten.

Initiativen: CH = 11 / Kanton = 1 / Gemeinde = 0
Referenden: CH = 6 / Kanton = 0 / Gemeinde = 0

12'590 (12'059) Aufenthaltsnachforschungsgesuche wurden aufgrund von Art. 12 Ziffer 1 des am 1. Januar 1988 in Kraft getretenen kantonalen Datenschutzgesetzes beantwortet.

Es wurden 4'379 (3'996) Identitätskarten sowie 4'256 (4'005) Passempfehlungen ausgestellt.

Fremdenpolizei

Die ständige ausländische Bevölkerung nahm gegenüber Ende Dezember 2004 um 136 (0,99%) zu und betrug Ende 2005 13'828 (27,43%).

Bewilligungen für den Nachzug von Familienangehörigen wurden erteilt: zugunsten nicht erwerbstätiger Partner und Partnerinnen 135 (165) sowie nicht erwerbstätiger minderjähriger Kinder 44 (33).

2'149 (2'153) Aufenthaltsbewilligungen und 1'958 (3'109) Niederlassungsbewilligungen (Kontrollfrist) wurden verlängert.

Durch die Fremdenpolizei Biel, den Migrationsdienst des Kantons Bern und das Bundesamt für Migration (BFM) wurden 181 (244) Ausländer und Ausländerinnen weggewiesen bzw. deren Einreise verweigert.

STAATSANGEHÖRIGKEIT DER IN BIEL WOHNHAFTEN AUSLÄNDER UND AUSLÄNDERINNEN

Stichtag 31.12.2005 gemäss Einwohnerregister Biel

Heimatstaat	Anzahl	%	B	C	L	F	N
Europa							
Italien	3572	25.83	119	3437	16		
Serbien und Montenegro	1455	10.52	347	1055		37	16
Spanien	1025	7.41	60	959	6		
Portugal	950	6.87	162	763	25		
Türkei	813	5.88	168	622	2	4	17
Bundesrepublik Deutschlan	746	5.39	261	409	76		
Mazedonien	687	4.97	129	558			
Frankreich	513	3.71	165	319	29		
Bosnien-Herzegowina	386	2.79	39	326	1	13	7
Kroatien	208	1.50	38	170			
Oesterreich	140	1.01	27	110	3		
Polen	51	0.37	17	33	1		
Russland	50	0.36	41	7	1		1
Niederlande	44	0.32	11	30	3		
23 europ. Staaten	348	2.52	149	184	12		2
Aussereuropa							
Sri Lanka	304	2.20	191	90	5	12	6
Tunesien	171	1.24	51	118			2
Brasilien	164	1.19	88	75	1		
Marokko	130	0.94	63	65	2		
Demokr. Rep. Kongo	126	0.91	49	34		24	19
Algerien	122	0.88	55	49	1	1	16
Kamerun	121	0.88	69	47	1	2	2
Iran	108	0.78	16	84		1	7
Angola	107	0.77	43	4		60	
Vietnam	105	0.76	16	89			
Chile	102	0.74	24	78			
Dominikanische Republik	100	0.72	49	50	1		
Kambodscha	93	0.67	15	76		2	
Thailand	90	0.65	51	39			
81 aussereurop. Staaten	997	7.21	433	375	40	61	89
TOTAL	13828	100.00	2946	10255	226	217	184

3.7 Energie Service Biel/Bienne

3.7.1 Généralités

2005 aura été marqué par la collaboration plus intense avec la ville de Nidau. D'une part, le réseau d'eau a été racheté par ESB et d'autre part, l'ensemble des services de facturation, relevé et encaissements pour l'électricité, les eaux usées et les ordures ont été réalisés par ESB sur mandat de Nidau. Ainsi, l'ensemble de la clientèle nidowienne reçoit de l'eau potable biennoise ainsi qu'une seule facture pour les produits susmentionnés, le gaz et l'eau. En outre, ESB a démontré sa capacité technique et logistique de fournir des services de qualité dans un secteur concurrentiel et ce, à la veille de la libéralisation du marché de l'électricité.

3.7.2 Résultats financiers

2005 représente un millésime exceptionnel avec un dépassement des résultats aussi bien de l'année précédente que du budget courant.

Grâce à une hausse du volume vendu d'environ 2% pour l'électricité, respectivement de près de 1% pour le gaz dont les prix ont augmenté en même temps, ainsi qu'à un chiffre d'affaires en augmentation de près d'un demi-million de francs pour les services, l'ensemble des ventes dépasse nettement les 100 millions de francs.

Des facteurs tels que l'augmentation générale de l'efficience, la diminution des pertes sur débiteurs ainsi que l'amélioration des conditions de production propre et d'acquisition d'électricité ont contribué à ce résultat positif.

Pour les chiffres détaillés, veuillez consulter le rapport de gestion 2005 d'ESB.

Quelques chiffres clés pour l'ensemble de l'ESB

(Valeurs en millions de Fr.)	**2002**	**2003**	**2004**	**2005**
Produits totaux	103,8	103,0	100,8	108,3
Cash-flow	23,2	20,7	21,1	23,6
Bénéfices livrés à la Ville	13,8	12,4	13,5	13,5
Variations des réserves	1,0	1,2	0,4	1,3
Investissements	6,1	6,4	6,95	13,8
Amortissements	8,4	7,1	7,2	8,8
Personnel (équivalents 100%)	138,0	133,0	136,5	138,5
Cash-flow par employé	0,17	0,16	0,15	0,17

3.7.3 Produkteabsatz

Verkauf Elektrizität

Im Jahr 2005 hat der ESB ca. 291 GWh Strom an die Kundschaft im Bieler Stadtgebiet abgesetzt. Dies entspricht einer Steigerung gegenüber dem Vorjahr von ungefähr 2%. Damit setzt sich auch in Biel der schweizweit zu beobachtende Trend zu kontinuierlich steigendem Stromverbrauch durch.

Aufgrund günstiger Bedingungen der eigenen Produktion und des Stromeinkaufes konnten abermals die Tarife gesenkt werden. Nachdem im letzten Jahr bereits die Haushalts- und Industrietarife gesenkt werden konnten, werden auf den 1.1.2006 die Tarife für die Gewerbe- und die Mittelspannungskunden um bis zu 10% gesenkt, so dass die ganze Bieler Kundschaft von attraktiven Strompreisen profitiert.

Im Jahr 2005 hat der ESB 368'976 kWh Ecostrom abgesetzt, was einem geringen Anteil von 0.13% am Gesamtstromabsatz entspricht. Im Zuge der Wiederinbetriebnahme des Kleinwasserkraftwerkes Taubenloch im Jahr 2006 hat sich der ESB auf die Fahnen geschrieben, diesen Anteil markant zu erhöhen. Der ESB verkauft ausschliesslich Ecostrom, der nach dem strengsten derzeit geltenden Standard mit dem Label „naturemade star" zertifiziert wurde.

Verkauf Erdgas

Im ESB-Versorgungsgebiet (Stadt Biel, Nidau, Port, Ipsach, Leubringen, Magglingen, Orpund, Safnern und Ins) konnte mit 498,1 Mio. kWh abgesetztem Erdgas das Ergebnis des Vorjahres (473,5 Mio. kWh) um 5,2% übertroffen werden. Weit mehr als die Hälfte des Erdgases wird für die Raumheizung verbraucht.

Der Gesamterdgasabsatz des ESB (ESB-Versorgungsgebiet und Abgabe an die Gasverbund Seeland AG) erreichte 770,1 Mio. kWh und übertraf das Vorjahr um fast 1%.

Das Erdgas konnte sich der rasanten Preisentwicklung der fossilen Energieträger nicht entziehen. Anfänglich gelang es dem Vorlieferanten (Gasverbund Mittelland AG), den Anstieg zu dämpfen. Im Winter liess sich der Preisanstieg aber nicht mehr aufhalten.

Die Absatzentwicklung im Jahr 2005 widerspiegelt auch einen höheren Heizbedarf als in den vergangenen Jahren. Die Kennzahl „Heizgradtage" betrug für das Versorgungsgebiet des ESB 3238. Damit lag sie deutlich über dem 10-Jahresdurchschnitt von 3036 und 5,3% über dem Vorjahreswert.

Verkauf Wasser

Im Jahr 2005 hat der ESB 4'901'096 m^3 Wasser an die Stadt Biel, die Gemeinde Nidau sowie an die teilweise belieferten Gemeinden Leubringen, Pieterlen und Tüscherz abgegeben. Damit lag der verrechnete Verbrauch um knapp 100'000 m^3 über dem Vorjahresverbrauch. Seit August 2005 werden auch die Quartiere Nidaus, welche sich südlich der Aare befinden,

mit ESB-Wasser versorgt. Somit kommt die ganze Gemeinde Nidau in den Genuss von Bieler Wasser.

Die Wassergewinnung betrug 6'072'267 m3 und lag damit deutlich unter der Vorjahresgewinnung (6'230'057 m3). Mit einem Anteil von knapp 60% war das Seewasserwerk der Hauptlieferant des Bieler Trinkwassers.

Die Differenz zwischen Wassergewinnung und Abgabe umfasst das Wasser der rund 80 Stadtbrunnen sowie gewisse Netzverluste. Diese konnten in den letzten Jahren jedoch vermindert werden.

Das Bieler Trinkwasser war während des ganzen Jahres einwandfrei und hat den gesetzlichen Vorschriften entsprochen.

3.7.4 Personelles

Der Gemeinderat hat vom Bericht der Sicherheitsdirektion (ESB) vom 3. Mai 2005 betreffend Stellenplan des ESB Kenntnis genommen. An seiner Sitzung vom 13. Mai 2005 hat er den neuen Stellenplan mit einem Soll-Stellenbestand von 136.7 Stellen genehmigt. Ebenso hat er der Geschäftsleitung des ESB die Kompetenz eingeräumt, interne Verschiebungen von Stellen vorzunehmen, welche bezüglich Funktion und Lohnklasse vergleichbar sind und sich im Rahmen des genehmigten Stellenplans bewegen. Dabei bleibt die Zustimmung der Städt. Abteilung Personelles vorbehalten.

Der Personalbestand veränderte sich gegenüber dem Jahr 2004 nur gering. Ende des Jahres 2004 waren insgesamt 135 Stellen besetzt. Aufgrund der Übernahme der Wasserversorgung Nidau hat sich die Stadt Biel verpflichtet, die 3 betroffenen Mitarbeiter per 1.1.2005 zu übernehmen. Für das Jahr 2005 sind verschiedene Eintritte und Austritte zu verzeichnen, wobei die frei werdenden Stellen wieder besetzt wurden.

Durchschnittlicher Personalbestand 2005

Direktion und Assistenz/Personal	5.2
Marketing	23.1
Finanzen/Controlling	23.1
Betriebe	87.1
Total	138.5

Die aufgeführten Zahlen basieren auf dem Stellenplan mit Stand per 22.07.2005.

Das Jahr 2005 stand im Zeichen des sog. Mitarbeiterprozesses. Mit dem Mitarbeiterprozess wurden insbesondere folgende Ziele verfolgt:

- Vereinheitlichung der internen personellen Abläufe und Massnahmen innerhalb der Vorgaben des städtischen Rechts;
- Klare Regelung der Verantwortlichkeiten und Termine;
- Erarbeiten von Leitfäden und Checklisten als Hilfsmittel für die Mitarbeitenden und Vorgesetzten.

Die Erarbeitung der entsprechenden Dokumentation erfolgte in Zusammenarbeit mit der Städt. Abteilung Personelles. Die Direktion des ESB erhofft sich vom Mitarbeiterprozess ein durchgehendes Verständnis für die im Personalbereich gültigen Abläufe und Massnahmen. Eine laufend überarbeitete Dokumentation, welche allen Mitarbeitenden resp. Führungskräften zur Verfügung stehen wird, soll den Prozess unterstützen.

4 Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture

Directeur: Pierre-Yves Moeschler, conseiller municipal

4.1 Direction

2005 : mise en œuvre de la fusion des deux anciennes directions municipales des écoles et de la culture, d'une part, de la prévoyance sociale et de la santé publique, d'autre part. Grâce à la préparation soigneuse de ce changement important, aucun accroc n'est à déplorer. Par contre, la nouvelle définition des tâches respectives de la direction et des chefs de départements exige la définition de nouvelles procédures. Par le passé, les deux directions respectives pouvaient gérer les dossiers importants et assister les départements. Le réduction des ressources en personnel, à l'échelon du secrétariat de direction, entraîne une plus forte délégation de responsabilités aux chefs de départements. Alors que, par le passé, ils pouvaient compter sur un certain accompagnement de la part de la direction, cela se limite désormais au minimum, ce qui ne va pas sans problème. En effet, en particulier dans le domaine de l'école publique, de la culture et des affaires sociales (réinsertion professionnelle), les décisions à prendre demandent une appréciation politique, pour que l'appui du Conseil municipal, voire du Conseil de Ville, puisse être assuré. Une évaluation de l'expérience accumulée au cours de cette année devra se faire, afin de remédier aux conséquences négatives éventuelles de la réforme.

La problématique de la réinsertion professionnelle et des programmes d'occupation a requis l'attention des services concernés et de la direction. Dans un cadre cantonal en pleine mutation, il faut chercher les moyens d'adapter les structures en place à Bienne. Cela est d'autant plus important que le nombre des bénéficiaires de l'aide sociale ne fait que croître. On constate par ailleurs une surcharge persistante du personnel, tant dans le domaine de l'aide sociale que dans celui de la protection de la jeunesse et des adultes. Les normes cantonales sont contraignantes: l'expérience démontre que le corset est trop étroit.

La réforme des structures d'accueil extrafamilial est en cours. Une étape essentielle a été franchie par l'option prise de communaliser les structures existantes et de créer un service spécialisé, affilié au Département "École et sport". Celui-ci voit ainsi croître ses responsabilités (administration des écoles, "Jeunesse et loisirs", sport, structures d'accueil). Il s'agira, en temps opportun, d'examiner l'adéquation de sa dotation en personnel avec l'accroissement énorme de ses tâches.

Le domaine de la culture a subi une réforme importante avec l'acceptation par le Conseil de Ville d'un nouveau règlement sur la culture, qui semble donner satisfaction aux milieux concernés. La préparation des contrats de subventionnement pour 2008 est en cours. Elle comprend les efforts pour réformer certaines institutions.

Institutions subventionnées

L'application du nouveau système de pilotage des institutions subventionnées montre, à l'expérience, que les contrats de prestations passés récemment doivent être réexaminés et adaptés en tenant compte de la répartition des responsabilités financières entre le canton et les communes. Lancée en 2005, cette tâche sera menée en 2006.

Interventions parlementaires

a) Réponse par le Conseil municipal dans l'année civile, (*) au 31.12.2005 n'a pas été traité par le Conseil de ville

Interpellations

20040564 Patrick Caligari / Centre "Schlüssel" pour requérants et requérantes d'asile / Conseil de Ville 24.02.2005 / Satisfait.

20040602 Félicienne Villoz / Réfugiés déboutés et non entrés en matière ne bénéficiant pas de l'aide d'urgence / Conseil de Ville 24.02.2005 / Pas satisfaite.

20050487 Fatima Simon / Quel avenir pour la crèche Bubenberg à Bienne ? / Conseil de Ville 14.12.2005 / Pas satisfaite.

Postulats

20040332 Alfred Piazza / Harmonisation des horaires scolaires / Conseil de Ville 20.01.2005 / Adopté et radié du rôle.

20040483 Claire Magnin / Filet social pour jeunes filles et femmes en difficulté dans leur famille / Conseil de Ville 09.06.2005 / Adopté pts 2-4, rejeté pts 1 et 5.

20040484 Monique Esseiva / Abonnement de bus pour écoliers / Conseil de Ville 21.04.2005 / Adopté et radié du rôle.

20040563 Patrick Caligari / Engagement d'un enseignant au passé pédophile au CES des Prés Ritter depuis août 2004 / Conseil de Ville 24.02.2005 / Rejeté.

20040604 Sonja Gurtner / Pas de clochards dans nos rues / Conseil de Ville 24.02.2005 / Adopté et radié du rôle.

20050095 Yann Walliser / Les "NEMS" et Bienne / Conseil de Ville 23.06.2005 / Adopté et radié du rôle.

20050207 Barbara Schwickert / Introduction du "KulturLEGI" à Bienne / Conseil de Ville 20.10.2005 / Adopté.

20050262 Jenny de Coulon / Violence à l'école / Conseil de Ville 17.11.2005 / Adopté.

Motions

20040538 Rita Weyeneth / Ouverture du Yucca/Cactus le dimanche / Conseil de Ville 09.06.2005 / Adopté sous forme de postulat.

20050097 Yann Walliser / Jumelages scolaires / Conseil de Ville 15.09.2005 / Retiré.

20050130 Hugo Rindlisbacher / Quo vadis – Echec de la politique d'immigration – guide pour requérants d'asile et migrants / Conseil de Ville 15.09.2005 / Adopté sous forme de postulat et radié du rôle.

20050257 Heidi Stöckli Schwarzen / Construction de l'école primaire à Boujean / Conseil de Ville 15.09.2005 / Adopté sous forme de postulat.

20050260 Teres Liechti Gertsch / 48 semaines d'exploitation pour toute l'offre de structures d'accueil extrafamilial / Conseil de Ville 17.11.2005 / Adopté sous forme de postulat.

20050367 Martin Wiederkehr / Concept d'utilisation pour l'Ecole Dufour / Conseil de Ville 20.10.2005 / Adopté sous forme de postulat.

20050371* Liliane Lanève-Gujer / Pour une politique du chanvre ouverte et pragmatique / Conseil municipal 25.11.2005.

20050599* Teres Liechti Gertsch / Espace culturel Rennweg 26 – Amélioration des infrastructures et accès pour les handicapés / Conseil municipal 16.12.2005.

b) Au 31.12.2005 interventions parlementaires en suspens

Interpellations

20050608 Silke Rindlisbacher Niklaus / Quo vadis Commission des écoles enfantines de langue allemande / Dépôt 17.11.2005.

20050642 Ricardo Lumengo / Avis du Conseil municipal dans le cadre de la procédure de concession à la radio communautaire FM Dialogues / Dépôt 14.12.2005.

20050646 Claire Magnin / Aide sociale / Dépôt 14.12.2005.

Postulats

20050644 Monique Esseiva / Bâtiments "Crèche Bubenberg" / Dépôt 14.12.2005.

20050649 Heidi Stöckli Schwarzen / Accompagnement des enfants de la crèche à l'école enfantine / Dépôt 14.12.2005.

Motion

20050525 Silke Rindlisbacher Niklaus / Pas d'école des Prés Walker sans concierge sur place / Dépôt 20.10.2005.

c) Interventions adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

20010179 Martin Rüfenacht / Restructuration des commissions scolaires de langue allemande. Conseil de ville 20.09.01. Prolongation de délai jusqu'au 19 janvier 2006.

20020157 Marlyse Merazzi / La culture et l'école, la culture dans l'école / Conseil de Ville 21.11.2002 / Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2006.

20020167 Marlyse Merazzi / Pour le développement de l'offre des cours de LCO (langue et culture d'origine) et pour une meilleure intégration / Conseil de Ville 21.11.2002 / Prolongation de délai jusqu'au 31.08.2006.

20030117 Teres Liechti / Théâtre français, Théâtre Bienne-Soleure et autres offres culturelles / Optimisation des conditions. Conseil de Ville 21.08.2003. Prolongation de délai jusqu'au 23 février 2006.

20030179 Martin Rüfenacht / Planification des locaux scolaires à Bienne / Conseil de Ville 18.09.2003. Prolongation de délai jusqu'au 23 février 2006.

20030583 Teres Liechti Gertsch / Avenir assuré pour l'Espace culturel, chemin de la Course 26 / Conseil de Ville 13.05.2004.

20030659 Rita Weyeneth / Examen de la création d'une division pour personnes atteintes de démence dans les Homes municipaux pour personnes âgées. Conseil de Ville 10.06.2004.

20040042 Stefan Kaumann / Réduction de commissions scolaires de langue allemande / Conseil de Ville 18.08.2004.

20040249 Martin Wiederkehr / Place de découverte active pour les enfants au bord du lac, aire de la plage. Conseil de Ville 18.11.2004 / Pt 1.

20040251 Heidi Stöckli Schwarzen / Intégration sociale des parents et enfants de langue étrangère durant la période préscolaire / Conseil de Ville 18.11.2004.

20040255 Claire Magnin / Rapport sur la situation dans les écoles et les besoins en matière de soutien social / Conseil de Ville 09.12.2004.

2004 0308 Alain Sermet / Une radio locale véritablement bilingue / Conseil de Ville 18.08.2004.

2004 0367 Peter Isler / Chômage des jeunes / Conseil de Ville 18.11.2004 Pt 3

20040483 Claire Magnin / Filet social pour jeunes filles et femmes en difficulté dans leur famille. Conseil de Ville 09.06.2005 / Pts 2-4.

20040538 Rita Weyeneth / Ouverture du Yucca/Cactus le dimanche. Conseil de Ville 09.06.2005.

20050207 Barbara Schwickert / Introduction du "KulturLEGI" à Bienne. Conseil de Ville 20.10.2005.

20050257 Heidi Stöckli Schwarzen / Constructuin de l'école primaire à Boujean. Conseil de Ville 15.09.2005.

20050260 Teres Liechti Gertsch / 48 semaines d'exploitation pour toute l'offre de structures d'accueil extrafamilial. Conseil de Ville 17.11.2005.

20050262 Jenny de Coulon / Violence à l'école. Conseil de Ville 17.11.2005.

20050367 Martin Wiederkehr / Concept d'utilisation pour l'Ecole Dufour. Conseil de Ville 20.10.2005.

d) dans l'année du rapport, interventions parlementaires radiées du rôle

Postulats

20000481 Monique Esseiva / Meilleure répartition des enfants dans les classes. Conseil de Ville 17.05.2001. Conseil de Ville 24.02.2005.

20020488 René Schlauri / Quo vadis Maison des Beaux-Arts du PasquArt ? Conseil de ville 18.08.2005.

20030110 Olivier Ammann / Subvention à TéléBielingue. Conseil de Ville 20.10.2005.

20030118 Teres Liechti / Marketing culturel de la Ville de Bienne. Conseil de Ville 18.08.2005.

20030188 Alain Sermet / Revalorisation des œuvres d'art en propriété de la ville. Conseil de Ville 18.08.2005.

20030245 Yan Walliser / Des lieux de rencontre pour les jeunes Biennois. Conseil de Ville 18.08.2005.

20030383 Monique Esseiva / subvention de l'APESE. Conseil de Ville 18.08.2005.

20030384 Roland Gurtner / Pour le maintien d'une éducation sexuelle à l'école / Conseil de Ville 18.08.2005.

4.2 Centre de contact pour étrangers et étrangères

283 cas ont été traités en 2005. On peut constater qu'il y a eu une diminution de 21 unités par rapport à 2004 (304).

Le nombre de ressortissants de pays éloignés, Afrique, Amérique du Sud, Sri Lanka, est de 111 personnes. Ce sont les plus nombreuses à avoir eu recours à nos services (70 en 2004).

Viennent ensuite les ressortissants turcs (30),les personnes d'ex-Yougoslavie (69) et de pays divers d'Europe (34).

En 2005, la majorité des problèmes soumis par les étrangers concernaient les prescriptions de police des étrangers (71).

En deuxième position ont été rencontrés des problèmes concernant les assurances sociales (61).

Dernière remarque: bien que le total des cas traités ait diminué, les problèmes traités étaient plus compliqués.

4.3 Dienststelle für Kultur

4.3.1 Allgemeines

Finanzhaushalt II – Expertisen – Neuorganisation der beratenden Kommissionen des Gemeinderates im Bereich Kultur

Der Expertenbericht von Herrn Gustav Welter von 2004 legte insbesondere eine Vereinfachung im Bereich der Kommissionen nahe. Eine solche wurde in die Revision des Reglements über die Förderung der Kultur aufgenommen. Mit dieser wurde die Anzahl Kommissionen von fünf auf drei reduziert. Die Verordnungen der beiden weiter bestehenden Kommissionen für Kunst und für die kulturhistorischen Sammlungen wurden angepasst, während die neu gegründete Kulturkommission die Kommissionen für Theater und Tanz, sowie für Musik und für den Kulturpreis abgelöst hat.

Kulturmarketing und Kommunikation

Die Agenda, die in Zusammenarbeit mit dem Stadtmarketing, Tourismus Biel-Seeland und den Medienunternehmen W. Gassmann AG und Büro Cortesi entstanden ist, erscheint seit der Januarnummer 2005 monatlich im Bieler Tagblatt, im Journal du Jura und im Biel-Bienne. Dank der Finanzierung durch das Stadtmarketing, die Dienststelle für Kultur und Sponsoringbeiträgen der Unternehmen ESB, VB, Orange und UBS, einem Swisslos-Beitrag des Kantons Bern und einer Defizitdeckungsgarantie der W. Gassmann AG hat das Projekt im Einführungsjahr 2005 nur mit einem Defizit von CHF 5'220.- (bei einem Gesamtaufwand von CHF 247'220.-) abgeschlossen. Das Budget 2006 sieht ein ausgeglichenes Resultat vor.

Die Agenda ist ebenfalls über die Startseite der Stadt, von Biel-Tourismus und auf dem Bijou, dem Internetportal von Bieler Tagblatt und Journal du Jura, einsehbar.

Das Weltformatplakatnetz, das die Allgemeine Plakatgesellschaft Kulturanbietern gratis zur Verfügung stellt, wurde

im zweiten Jahr seines Bestehens intensiver genutzt. Bei gleich bleibender Anzahl Institutionen und Vereine wurde das Plakat der Dienststelle für Kultur, das u.a. als Platzhalter dient, in geringerer Zahl ausgehängt.

Mit der Reorganisation der Bieler Stadtverwaltung wurde auch die städtische Website neu definiert. Kultur ist unter Freizeit oder im Behördenwegweiser unter Dienststelle für Kultur zu finden. Diese Umstrukturierung führte zu einer deutlichen Unterscheidung zwischen allgemeinem kulturellem Angebot und Dienstleistungen. Zur Erleichterung der Gesuchsstellung können Formulare oder Informationsdateien über Internet bezogen werden.

Ebenfalls im Zusammenhang mit der Neudefinition des städtischen Internetportals wurde das Sammlungsinventar so aufgearbeitet, dass die städtische Kunstsammlung über Internet aufgerufen werden kann. Ziel ist eine vereinfachte Handhabe der Leihgaben innerhalb der Stadtverwaltung und eine Steigerung der Ausleihen bedeutender Kunstwerke in nationalen und internationalen Ausstellungen. Der Versuchsbetrieb funktioniert seit Ende 2005.

Die Dienststelle für Kultur hat 2005 eine Informationsveranstaltung durchgeführt. Diese richtete sich an die Kulturschaffenden und Kulturveranstalterinnen und -veranstalter und hatte die neue Direktion für Bildung, Soziales und Kultur, die Verwendung des neuen städtischen Logos und die Veranstaltungsmeldung für die Agenda zum Inhalt. Dabei wurden zusätzlich das neue Gesuchsformular und die Reorganisation und neue Arbeitsweise der Kommissionen vorgestellt.

Kulturhäuser Alte Krone und Kulturfabrik

In der Alten Krone wird seit dem 1. Februar 2005 dem Schweizer Musiker Syndikat ein Büroraum vermietet.

4.3.2 Les sept grandes institutions subventionnées

Theater Biel-Solothurn

Das Theater Biel Solothurn ist ein Zweispartenbetrieb. Die Sparte Schauspiel produzierte acht Neuinszenierungen, ein Jugendstück sowie ein Kindermärchen, darunter zwei Uraufführungen.

Im Musiktheater wurden zusammen mit der Orchestergesellschaft Biel fünf Neuinszenierungen realisiert, darunter der hochinteressante Doppelabend *Die Schöpfung* von Haydn und *Der Kaiser von Atlantis* von Viktor Ullmann. Mit der Inszenierung von Verdis *Stiffelio* erzielte das Theater einen Erfolg, der weit über die Region hinausstrahlte. Aber auch *Le nozze di Figaro* von Mozart und *I Capuleti e i Montecchi* von Bellini erreichten ein grösseres Musiktheater-Publikum.

Auch im Schauspiel wurden mehrere Inszenierungen produziert. Diese haben über die Region Biel/Solothurn hinausgestrahlt und belegen, dass das Theater seine künstlerische und kulturpolitische Position entwickeln konnte.

Insgesamt wurden 297 Vorstellungen realisiert, davon 255 in den Stammhäusern Biel und Solothurn, die übrigen an über 15 verschiedenen Orten des Inlandes.

Den abwechslungsreichen und breitgefächerten Spielplan bestritten zur Hauptsache die beiden festen Ensembles. Daneben wurde die Besetzungspolitik des Musiktheaters wiederum stark von der engen Zusammenarbeit mit dem Schweizer Opernstudio der Hochschule der Künste Bern geprägt - sowohl für die Nachwuchsförderung als auch für die planerischen Überlegungen des Theaters mittlerweile eine Konstante von Bedeutung.

Die Spielzeit 2004/2005 schloss mit einem Ertragsüberschuss von Fr. 5'760.90 ab.

Fondation pour le Théâtre d'Expression Française (FTEF)

Saison 2004-2005 – deuxième partie (01.01.05- 30.06.05)

Les 9 premiers spectacles de l'année ont été suivis par 2'795 spectateurs. Le taux d'occupation moyen de la salle s'est élevé à 65.45 % pour cette partie de saison. 454 abonnements ont été enregistrés, soit 9 de moins que la saison précédente.

Saison 2005-2006 - première partie (01.07.05 - 31.12.05)

Les 6 spectacles proposés ont été suivis par 2'116 spectateurs, soit un taux d'occupation de la salle de 69.92 %. Le nombre d'abonnements a légèrement baissé puisque 450 abonnements ont été enregistrés.

Les 15 spectacles programmés ont été présentés au Théâtre municipal pour 4 d'entre eux et 11 au Théâtre Palace. Ils ont généré Fr. 163'887.40 de recettes (4'911 spectateurs) et un taux moyen de fréquentation de 67.70%.

Depuis de nombreuses années les jeunes (étudiants et apprentis) peuvent bénéficier d'un abonnement complet «Jeunesse» à Fr. 10.- la place de théâtre, qu'elle soit au municipal ou au Palace.

Comptes de pertes et profits - année 2005

La FTEF boucle l'année avec un léger bénéfice.

Orchestergesellschaft Biel OGB

Der Jahresbericht 2005 umfasst die zweite Hälfte der Saison 2004/2005 und die erste Hälfte der Saison 2005/2006.

Die Rechnung 2004/2005 schloss mit einem Mehraufwand von CHF 37'074.-, mit jenem des Vorjahres ergibt das ein kumuliertes Defizit von fast CHF 212'000.-

Die Saison 2004/2005 belebte die erste Jahreshälfte 2005 mit 6 Abonnementskonzerten im Kongresshaus, darunter das Einstiegskonzert des designierten Chefdirigenten, des jungen Österreichers Thomas Rösner. Gastorchester war das Orchester des Meininger Theaters.

Fünf Kammerkonzerte mit Musikerinnen und Musikern der OGB fanden im Logensaal statt.

Die Sommerkonzerte fanden 2005 im Ring, in der Pasquart-Kirche und an der Bieler Messe statt. Die Konzerte im Schlosspark Nidau und auf der Petersinsel mussten wegen des schlechten Wetters in Biel durchgeführt werden.

Erfreulich ist der Start in die neue Saison mit dem neuen Chefdirigenten gelungen. Die ersten vier Konzerte der Saison 2005/2006 waren gut besucht. Die jungen Solisten haben überzeugt. Dirigiert wurden diese Konzerte von den Herren Thomas Rösner, Hans Urbanek und Diego Fasolis, während

das Gastorchester, die Festival Strings Lucerne, von Achim Fiedler geleitet wurde. Auch das erste Seniorenkonzert, bei dem ältere Leute erst an der Generalprobe teilnehmen und danach im Kongresshaus Mittag essen konnten, war mit einer Besucherzahl von 250 ein erster Erfolg.

Zwei Kammerkonzerte mit Musikerinnen und Musikern der OGB fanden im Logensaal statt. Das Bläserquintett der OGB gab das gratis Weihnachtskonzert zum Jahresabschluss.

Stiftung Stadtbibliothek

Nachdem 2004 noch viel Energie aufgewendet werden musste, um die im Dezember 2003 installierte Bibliothekssoftware zu stabilisieren und zu optimieren, konnten 2005 wieder mehr Ressourcen für andere Aufgaben eingesetzt werden.

Nach dem starken Anstieg um 11 % im Jahr 2004 stiegen im Berichtsjahr die Ausleihzahlen mit 518'009 Ausleihen wiederum leicht an (Vorjahr 506'677). 2005 wurden mit 8'811 Einheiten zudem deutlich mehr Medien in den Bestand eingearbeitet als im Vorjahr (7'597), auch wurden erneut mehr Dokumente ausgeschieden (2005: 14'387; Vorjahr: 13'604). Der Ausscheidung von veralteten und wenig ausgeliehenen Büchern und AV-Medien wird seit 2004 verstärkt Bedeutung zugemessen mit dem Ziel, das Angebot übersichtlicher zu präsentieren.

2005 unterzog die Bibliothek Logo, Geschäftspapier und Informationsmaterial einer Auffrischung und verstärkte die Präsenz in der Öffentlichkeit. Verschiedene Veranstaltungen wurden in den Bibliotheksräumlichkeiten durchgeführt, darunter der Welttag des Buches, eine Lesung zum 85. Geburtstag des bekannten Bieler Mundartschriftstellers Werner Marti, ein Jugendschachturnier, eine Ausstellung zum hundertjährigen Jubiläum des Berner Heimatschutzes sowie eine vom Verein Städtepartnerschaft Biel/San Marcos konzipierte Ausstellung zur Bibliothek San Marcos (Nicaragua), in deren Begleitprogramm eine Podiumsdiskussion zum Thema Lesen und Schreiben stattfand. Die Erzählmatinee am 13. November 2005 wurde erstmals zusammen mit dem multikulturellen Begegnungszentrum Multimondo und vier ausländischen Kulturvereinen durchgeführt. Ein weiteres Gemeinschaftsprojekt war der gemeinsame Auftritt der sieben grossen Bieler Kulturinstitutionen und der Volkshochschule Biel mit einem zusammen entwickelten Spiel zur Bieler Kultur. Die Stadtbibliothek will diese Kooperationen weiterführen und ausbauen. Daneben präsentierte die Stadtbibliothek in zahlreichen kleineren Ausstellungen die eigenen Medienbestände und führte seit September 2005 wieder einmal monatlich öffentliche Führungen durch. Stark zugenommen haben im Berichtsjahr die Führungen für Schulklassen (2005: 52; Vorjahr: 34).

La Maison des beaux-arts du Centre PasquArt

Das CentrePasquArt ist weiterhin auch national als Kunsthaus zeitgenössischer Kunst gut positioniert und wurde wiederholt als solches gelobt. Die Medienberichte reichen von der regionalen Presse über die Fachpresse, das Schweizer Fernsehen, die nationale Tagepresse bis hin zum "Blick".

Im Januar starteten zwei grosse Einzelausstellungen, die zwei international bekannten zeitgenössischen spanischen Kunstschaffenden gewidmet waren: *Carmen Calvo* und *José Manuel Ciria*. Im Frühling hatte die seit zehn Jahren in Los Angeles wohnhafte Genfer Künstlerin *Francesca Gabbiani* (geb. 1965) im Bieler Kunsthaus ihren ersten Museumsauftritt in der Schweiz und damit ihre erste Einzelausstellung in einer öffentlichen Institution. Parallel dazu führte das CentrePasquArt in diesem Jahr die Präsentation von Privatsammlungen fort mit der Sammlung Moderne Kunst Seedamm Kulturzentrum (Stiftung Charles und Agens Vögele). Im Sommer folgten zwei weitere Einzelausstellungen, diesmal mit KünstlerInnen, die einst in Biel lebten, heute aber international tätig und bekannt sind: *Eric Lanz* und *Relax*. Danach folgten gleichzeitig drei Ausstellungen: Das *Architekturforum Biel* und die *Kiefer-Hablitzel Stiftung* waren zu Gast. Ausgehend vom umfangreichen Deponat in der Sammlung wurde eine Ausstellung von *Bruno Meier - der Künstler und sein Modell* gezeigt. Im Herbst folgte die Themenausstellung *Helden Heute*, in der eines der klassischen Themen der Kunstgeschichte aufgegriffen und auf seine Aktualität hin untersucht wurde. Bereits zum vierten Mal wurde unter dem Titel *x-mas+ 2005* der Salle Poma in einem Wettbewerb öffentlich ausgeschrieben. Gewonnen hat Renate Buser, die ihre neue Installation *Omoide Yokocho* (Allee der Erinnerungen) aus grossformatigen Fotografien präsentierte. Im Dezember fand auch die traditionelle *Weihnachtsausstellung* des Kunstvereins Biel statt.

Anlässlich der Ausstellungen sind 2005 acht Publikationen (bilingue, teilweise trilingue) erschienen.

Es fanden zahlreiche Begleitveranstaltungen, Performances sowie öffentliche Führungen und Ateliers statt. Erstmals zur Ausstellung *Helden Heute* wurden Aktionswochen für Schulklassen durchgeführt, die sehr gut besucht waren.

Museum Neuhaus

Vier neue Ausstellungen und der Bieler Museumstag prägten das Jahr 2005 im Museum Neuhaus: *„Souvenir de Bienne - Gruss aus Biel". Die Region in alten Postkarten und Tourismusplakaten*. Rund 600 historische Postkarten sowie eine schöne Auswahl historischer Tourismusplakate zeigten touristische Highlights der Region und dokumentierten den Wandel von Ort- und Landschaften. *Die Welt der Vögel. Werke von Léo-Paul und Paul-André Robert*. Die neue Dauerausstellung der Stiftung Sammlung Robert ist ganz dem Vogelwerk von Léo-Paul Robert (1851-1923) und seinem Sohn Paul-André Robert (1901-1977) gewidmet. In der Eröffnungswoche wurde im Rahmen des nationalen Festivals „Science et Cité" ein breites Angebot von Vorträgen und Ateliers angeboten. Die neue Dauerausstellung wurde ergänzt durch eine Sonderausstellung zur Geschichte illustrierter Vogelbücher. *Fernand Giauque (1895-1973). Eine Retrospektive.* Die erste Retrospektive des Gesamtwerks von Giauque, einem der interessantesten Künstler der Region, der von 1924 bis 1944 zusammen mit seiner Frau Elsi in der Festi oberhalb von Ligerz lebte und arbeitete. Giauque galt als einer der besten Schweizer Impressionisten. *„Vergiss mein nicht" - Der Mensch ist vergänglich, die Erinnerung bleibt* beleuchtete das weite Feld der menschlichen Erinnerungskultur.

Neben den eigenen Ausstellungen hat das Museum Neuhaus im September wie gewohnt den Bieler Fototagen Gastrecht gewährt. Im Sommer 2005 feierte der Verein der Freunde sein zehnjähriges Geburtstagsfest. Die Leistungen des Vereins für das Museum in den letzten 10 Jahren ergeben

zusammengerechnet die stolze Summe von rund Fr. 400'000.- Diese verteilen sich zu zwei Dritteln auf direkte finanzielle Unterstützung für Ankäufe und den Museumsbetrieb, zu einem Drittel auf Freiwilligenarbeit. Die Sammlungen des Museums konnten mit 395 Objekten/Lots bereichert werden (Schenkungen und Ankäufe, letztere vor allem aus Mitteln des Ankaufs- und Restaurierungsfonds des Museums Neuhaus). Die beiden gewichtigsten Ankäufe betreffen die Sammlung Karl und Robert Walser: In seinem Jubiläumsjahr ermöglichte der Verein der Freunde des Museum Neuhaus zusammen mit der Gottfried Keller-Stiftung einen bedeutenden Ankauf: Das Museum konnte in einer Auktion in Amsterdam ein Gemälde des gebürtigen Bielers Karl Walser (1877-1943) erwerben. Ein zweites Ölbild von Karl Walser wurde dank einer Erbschaft in Berlin ersteigert.

Das Museum Neuhaus konnte 12'829 Besucher/innen empfangen. Insgesamt besuchten 47 Gruppen und 109 Schulklassen das Museum. Sehr erfolgreich waren die gemeinsam mit dem CentrePasquArt organisierten Aktionswochen für Schulen, über 40 Klassen machten vom Angebot einer Gratisführung Gebrauch.

Museum Schwab

Im August 2005 ging die Ausstellung *Geschichtsbilder. Eine Stadt macht Geschichte* zu Ende. Im Rahmen dieser Ausstellung betrieben die Historikerin Margrit Wick-Werder und der Illustrator Jörg Müller eine Geschichtswerkstatt und arbeiteten an "ihrem" Bild der Stadt Biel um 1500. Mehrere Aktionstage wurden organisiert (*Stein und Glas, Archivgeschichten, Benedikt von Nursia – Stadtpatron von Biel).* Ein weiterer Höhepunkt war der erste Kulturparcours, der in Zusammenarbeit mit *Multimondo* durchgeführt wurde. Er führte vom ältesten islamischen Zentrum über den Treffpunkt des *Vereins* Bosnjyk, die *Homegallery 77*, den *Verein albanischer Eltern* im Farelhaus und das interkulturelle Begegnungszentrum Biels *Multimondo* bis nach Grenchen in einen tamilischen Hindutempel. Und ins Museum Schwab, wo man sich ein Bild machen konnte, wie sich Biel seit dem Mittelalter entwickelt hat.

Als letzte Etappe der Innenrenovation sprach sich die Stadt Biel für eine Restaurierung und Erhaltung des Wandbildes (Adolf Funk) in der Eingangsrotunde aus. Mit Unterstützung und unter der Aufsicht der kantonalen Denkmalpflege wurde es vom 17.5.-29.5.05 fachgerecht und öffentlich restauriert. Im September waren die Bieler Fototage zu Gast mit einer Arbeit von Walter-Feger-Spehr. Das Museum wurde zur begehbaren Kamera. Linsen, Blenden und Spiegel projizierten die Stadt als raumfüllende, flüchtige Lichtbilder. Im Oktober erfolgte die Ausstellung *Das Rad. Vom Scheibenrad zum modernen Rad – Eine Kulturgeschichte der* Bewegung. Das Museum hatte rund 9'500 Besucherinnen und Besucher zu verzeichnen

Nationale und internationale Zusammenarbeit: Die Ausstellung *Pfeil und* Bogen wurde in Freiburg im Breisgau gezeigt. Die Ausstellung *Domestikation – Vom Wildtier zum* Haustier war im Schweizerischen Landesmuseum, Sektion Schwyz, zu sehen. Das Museum Schwab lancierte zudem ein Ausstellungsprojekt für 2007. In Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Landesmuseum und dem Laténium, Neuenburg, wird das Jubiläum 150 Jahre Entdeckung La Tène vorbereitet.

Sammlungspflege*:* Die archäologische Sammlung wird regelmässig auf ihren Erhaltungszustand hin kontrolliert.

Museumstag

Zum dritten Mal fand am 30. Oktober an der Museumsmeile ein grosses Fest statt: Im CentrePasquArt und in den Museen Neuhaus und Schwab wurde insbesondere Familien und Kindern ein attraktives Programm geboten. Das Museum Schwab organisierte Wagendéfilés mit originalgetreu nachgebauten Steinzeitkarren, Keltenwagen und Römerkutschen und diverse Ateliers rund um das Wagenhandwerk. Im Museum Neuhaus konnten auf geführten Rundgängen überraschende Begegnungen mit „wiedererweckten" Persönlichkeiten gemacht und in der stilgerecht animierten Museumswohnung der private Alltag einer Bürgerfamilie des 19. Jahrhunderts hautnah miterlebt werden.

4.3.3 Institutions diverses

Fondation Ernst Anderfuhren

La Fondation Anderfuhren est gérée par la Commission des arts visuels et a pour mission de soutenir les jeunes artistes de la région, selon les dispositions testamentaires du donateur. La Fondation est engagée dans le partenariat de l'Atelier de Bruxelles (avec les villes de Neuchâtel, Bienne, Yverdon-les-Bains ainsi que la République et canton du Jura), atelier qu'elle a attribué à Christophe Lambert de mars à août 2006. La Fondation a également mis au concours une bourse, qui est attribuée en décembre: 19 artistes ont présenté 65 œuvres. Matthias Wyss en reçoit le Prix, d'une valeur de 12'000 francs.

Bieler Fototage

Le festival s'est tenu dans onze endroits très divers : pour la première fois dans les trois musées, le quartier de la gare et à la vieille ville. Il présentait les travaux de 22 photographes et montrait un reportage des années 1970 de la photographe confirmée Susan Meiselas (Magnum Photos).

«on the road… again» avait pour thème la mobilité traduite sous divers aspects en photo de reportage: le voyage, l'industrie touristique, la mobilité des masses, le passage de frontière, etc. Le catalogue de l'exposition a été publié en partenariat avec la maison d'édition berlinoise "etc publications". Les Journées photographiques 2005 seront présentées à la Haus der Kunst à Altdorf en avril 2006 et une sélection fera probablement le voyage de l'Afrique en participant à la biennale Photofesta à Maputo, Mozambique, et à Johannesburg, Afrique du Sud, où elle sera montrée au Workshop PhotoMarket du Museum Africa.

Le nombre de visiteurs de cette édition a été de 3'500 personnes. Les partenaires média de la manifestation en ont été «Le Temps» et la «Neue Zürcher Zeitung» avec un supplément spécial.

Fondation de l'exposition suisse de sculpture à Bienne

Le Conseil de fondation s'est réuni le 15 novembre. Il a décidé lors de cette séance d'entreprendre une redéfinition conséquente de l'ESS. Le but est de pouvoir organiser à court

terme la prochaine manifestation, avec un nouveau concept permettant d'assurer une périodicité qui sera encore définie.

Forum des artistes Bienne

Pour sa première édition, le Forum des artistes Bienne FAB organisait un symposium autour du thème de "La liberté dans l'art". La conférence d'entrée en matière ainsi que le podium final permettait au public de se faire une idée de la discussion que les artistes de tout domaine avait menées pendant deux jours.

L'action principale et la plus visible du FAB consistait en l'élection du ministre de la culture suisse. L'artiste thounois Heinrich Gartentor avait remporté les élections via internet. Il tenait son discours d'investiture à Bienne. Depuis, il donne tous les quinze jours des conférences auprès de groupes intéressés qui pour la plupart ne se préoccupent pas essentiellement de culture.

En parallèle, l'association biennoise Kulturvernetzung a organisé pour le compte du FAB l'édition et la présentation pendant douze heures d'un livre de travail 2005, fruit d'une participation nombreuse de divers artistes biennois.

Festival du film français d'Helvétie FFFH

Pour sa première édition, le Festival du film français d'Hélvétie FFFH accueillit 2700 spectateurs pendant 5 jours au cinéma Rex. Les journées bleu, blanc et rouge, chacune présentant un programme de films varié, dont quelques uns étaient suivis de podium de discussions, étaient précédées le mercredi par "La Journée du rire" qui récoltait des fonds pour une organisation de bienfaisance au profit d'enfants et, jeudi, par la "Soirée d'ouverture".

4.3.4 Kulturelle Fachkommissionen

Auf Grund der Revision des Reglementes über die Förderung der Kultur (SGR 423.0) wurde die Zahl der beratenden gemeinderätlichen Fachkommissionen von fünf auf drei reduziert. Neu behandelt die neu gegründete Kulturkommission sämtliche Gesuche um Stipendien und Werkbeiträge in zwei Tranchen. Sie ist ebenfalls zuständig für das Vorschlagsverfahren zur Bestimmung des Kulturpreisträgers oder der Kulturpreisträgerin und der Empfängerinnen und Empfänger der kulturellen Ehrung(en). Die Kunstkommission sowie die Kommission für kulturhistorische Sammlungen stützen ihre Arbeiten auf die revidierten entsprechenden Verordnungen.

Commission de la culture

Pour le Prix de la Ville, la Commission de la culture a siégé à deux reprises et proposé:

- Roland Donzé pour le Prix de la Ville de Bienne 2005
- la Guilde du film biennoise et le Filmpodium Biel/Bienne pour les Distinctions pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture 2005

Cette proposition a été entérinée par le Conseil municipal lors de sa séance du 9 septembre 2005.

La remise du Prix de la Ville et des Distinctions a eu lieu le dimanche 4 décembre, lors d'une cérémonie qui s'est déroulée au cinéma Apollo, puis au Pavillon. Les certificats ont été réalisés par Urs Dickerhof.

Die Kulturkommission hat 2005 mit Wirkung ab 2006 über die Zuteilung von Ateliers und Musikübungsräumen beraten.

Les demandes de soutiens financiers qui sont parvenues au Service de la culture sont soumises à la Commission de la culture pour préavis. Les 140'000 fr. du budget 2005 ont permis le soutien à de nombreux et divers projets artistiques. En ont bénéficié: *Musique:* Fanny Anderegg 2000.-, Gaudenz Badrutt & Christian Müller 10'500.-, Edwin Erismann 5000.-, Jonas Kocher (a renoncé, car sont projet n'était pas réalisable dans la forme envisagée), Koch-Schütz-Studer (Agency Wort & Ohr) 1500.-, Roman Nowka 5500.-, Urs Peter Schneider 3000.-, Christophe Staudenmann 3000.- *Théâtre:* Carré Noir 4000.-, Philipp Boë 5000.-, Christoph Borer 5000.-, Iris Disse 5000.-, Matthias Rüttimann 5000.-, Theatergruppe OFF SZoEN 4000.- *Cinéma:* Carlo Piaget 8000.-; Yvan Kohler 2000.- *Art visuel:* Andreas Tschersich (Bourse de Bruxelles) 6000.-, Edition Clandestin (Ruedy Schwyn) 4000.-, Roger Keller 4000.-, Peter Zacek 4000.-, Sandra Sutter 7500.-, Chri Frautschi 4000.- *Danse:* Katharina Vogel 9000.-, Susanne Müller (Co.ainsi.danse) 10'000.-, Thomas Zollinger 4000.- *Littérature:* L'Age d'homme (Francis Zeller) 2000.-, Patrick Amstutz 5000.-, Monika Barth 9000.- 43 demandes ont été refusées.

Commission des arts visuels

La Commission des arts visuels s'est réunie à quinze reprises lors de séances ordinaires ou extraordinaires et a visité deux ateliers et deux expositions. 46 œuvres d'art de 23 artistes sont venues enrichir la collection de la Ville, en plus de 17 dons effectués par des particuliers.

Conjointement avec les Constructions, elle a organisé le concours pour l'art dans le bâtiment dans le cadre de la rénovation de l'Ecole du Marché-Neuf. Elle a pris position pour la sauvegarde de l'œuvre de Pösinger à l'Ecole Dufour, ainsi que pour celles d'artistes divers à la Crèche de l'Avenir.

Commission pour les collections historiques

Die Kommission hat weiterhin die Tätigkeiten des Museums Schwab begleitet, sei es in Bezug auf die Ausstellung zur Bieler Stadtgeschichte, sei es bei der Erarbeitung und Durchführung des Rahmenprogramms des Museums. Im Bereich Konservierung der Städtischen Historischen Sammlung hat sie einzelne Massnahmen zur verbesserten Konservierung von Sammlungsgegenständen eingeleitet.

4.3.5 Garanties de couverture de déficit

Sous le poste "Animation culturelle" figure au budget une somme qui permet d'intervenir, en dehors des contingences rigides des subventions annuelles, pour permettre des manifestations culturelles ponctuelles et parfois spontanées. Toutes les facettes de la vie culturelle en bénéficient: musique chorale, jazz, théâtre, danse, cinéma, etc. Le budget 2005 s'élevait à 160'000 fr. L'exposition "Pro Deo – l'Hérésie sous la crosse" ainsi que la "Fête des musées" sont à l'origine d'un dépassement de crédit qui est compensé ailleurs. La répartition se présente ainsi:

	2005			2004		
GENRE	**NB**	**PAYE**	**%**	**NB**	**PAYE**	**%**
MUSIQUE SYMPHONIQUE	3	6'959.-	3.3	3	9'375	6,1
MUSIQUE CHORALE	9	17'688.85	8.5	11	22'545	14,7
JAZZ/ROCK/CHANSON etc.	16	13'600.-	6.5	39	40'300	26,3
FETE DE LA MUSIQUE	1	20'000.-	9.6	1	25'000	16,3
FETE DES MUSEES	1	19'122.35	9.2			
THEATRE	27	35'424.-	17	19	26'470	17,3
CARRE NOIR	37	20'000.-	9.6		Inclus dans les rubriques Théâtre et Jazz/Rock/Chanson	
DANSE	4	15'200.-	7.3	4	7'600	5
CINEMA	1	522.70	0.2	1	138	0
EXPOSITIONS	2	33'500.-	16	2	4'500	3
FESTIVALS	4	16'824.-	8	5	12'800	8,4
LITTERATURE	1	900.-	0.4	1	1'700	1,1
ENFANTS	6	8'727.60	4.2			
DIVERS	1	490.00	0.2	3	2'800	1,8
TOTAL	113	208'958.50	100	89	153'228.-	100

31 demandes ont été refusées.

4.4 Abteilung für Schule und Sport

Auf den ersten Januar 2005 wurde die neue Abteilung Schule und Sport Realität. Zu den früheren, im Schulamt angesiedelten Bereichen kamen neu das ehemalige Sportamt als Dienststelle Sport, geleitet durch den Delegierten für Sport, und die Dienststelle Familienergänzende Betreuung**.** Die Abteilung besteht nun aus den sechs Dienststellen Schulwesen, Sport, Jugend + Freizeit, Familienergänzende Betreuungsangebote, Liegenschaften und Personal sowie Finanzen. Leider verhindert die räumliche Verteilung der Dienststellen im Haus an der Zentralstrasse eine weitergehende kundenfreundlichere Zusammenarbeit. Der Zuwachs insbesondere der Dienststelle Betreuung, deren Auftrag in vollem Umbruch ist, stellt zusätzliche Anforderungen an die Abteilungsführung.

4.4.1 Schulwesen

Die Schülerzahlen nehmen weiter leicht ab, sodass eine deutschsprachige und eine französischsprachige Primarklasse geschlossen wurden. Dafür wurden zwei fanzösischsprachige Sekundarklassen eröffnet. Im nächsten Jahr ist jedoch wieder mit einem merklichen Rückgang der französischsprachigen Sekundarschülerinnen und -schüler zu rechnen. Mit 18 Schülern pro Regelkasse ist der Durchschnitt in Biel immer noch sehr komfortabel. Es trifft nicht zu, dass die Stadt die Schulen finanziell kurz hält.

Die Förderung der Zweisprachigkeit entwickelt sich weiter. Dank der Unterstützung der Schulen durch eine Fachperson wagen sich immer mehr Lehrkräfte an einige Lektionen pro Woche Sachunterricht in der anderen Sprache, also an immersiven Unterricht. Um denjenigen entgegen zu kommen, welche sich aus unterschiedlichen Gründen noch nicht für ein eigentliches Immersionsmodell entscheiden können, werden nun auch zwei weniger anspruchsvolle Modelle angeboten, nämlich das Modell Emmenthal und das Modell mit kleinen immersiven Inseln im Regelunterricht. Hier geht es darum, dass eine zweisprachige Lehrkraft innerhalb ihres ordentlichen Unterrichtes immer wieder kurze Sequenzen in der anderen Sprache durchführt. Das Modell Emmental besteht darin, dass kleine Gruppen von drei bis fünf Schülern regelmässig den Unterricht in einer anderssprachigen Klasse besuchen. Immersiver Unterricht im Rahmen des Stundenplanes wurde zu Jahresbeginn an 11 Schulen mit zusammen 38 Klassen durchgeführt. Im neuen Schuljahr ab Herbst 2005 waren es schon 12 Projekte mit 75 Klassen. Daneben laufen zahlreiche punktuelle Projekte, in denen es weniger um das Erlernen der anderen Sprache geht als um die Förderung der sprachübergeifenden Kontakte und des wechselseitigen Verständnisses.

Nach längeren Bemühungen seitens der Stadt und mit Unterstützung der französischsprachigen Abteilung für Forschung, Evaluation und Bildungsplanung erhielten die Bieler Schulen die generelle Bewilligung der Erziehungsdirektion für die Durchführung von zweisprachigem Unterricht. Zur Vermeidung von Beliebigkeit und zur Qualitätssicherung werden sechs mögliche Modelle zugelassen, und die beteiligten Lehrkräfte müssen eine Weiterbildung in der Didaktik des immersiven Unterrichtes absolviert zu haben.

Das Pilotprojekt Schulsozialarbeit bewährt sich im französischsprachigen Oberstufenzentrum Châtelet. Die Bewältigung von schwierigen Situationen mit einzelnen Schülergruppen lässt allerdings manchmal die eigentliche Zielsetzung der Prävention und der Förderung des Schulklimas in den Hintergrund treten. Die Schule nimmt am Réseau suisse des écoles en santé teil, einem Projekt des Bundesamtes für Gesundheit. Im Oberstufenzentrum Mett- Bözingen fand ein personeller Wechsel statt. Die seit Juni 2005 vakante Stelle konnte erst auf Januar 2006 wieder besetzt werden. Schulsozialarbeit ist ein neues Tätigkeitsfeld, wofür eine Ausbildung unabdingbar ist. Dazu kommen ebenso unabdingbare persönliche Kompetenzen, und es ist nicht einfach, die geeigneten Personen dafür zu finden.

Im Herbst wurde die erste Nummer des Informationsmagazins *die Bieler Schule* veröffentlicht. Das zweisprachige Magazin richtet sich an alle Kreise, welche von der Schule direkt betroffen sind, in erster Linie die Eltern. Angesprochen werden aber auch die Schulkommissionsmitglieder und Lehrpersonen sowie die städtischen Politikerinnen und Politiker sowie soziale Institutionen, welche mit der Schule zu tun haben. Es geht darum aufzuzeigen, was alles im Umfeld der Schule angeboten wird und geschieht.

Als weiterführendes Produkt des Präventionsprojektes Peace liegt nun ein Handbuch zur Gewaltprävention für den Gebrauch in den Schulen vor. Es enthält Anregungen zur Entwicklung einer Präventionskultur in den Schulen und Anweisungen zum Vorgehen in einer Krise. Es enthält keine kurzfristig anwendbaren und subito wirksamen Rezepte, denn die Förderung eines achtsamen Schulklimas ist eine auf Nachhaltigkeit bedachte Daueraufgabe.

Die Zusammenarbeit mit den Elternräten hat sich stabilisiert. Zu Beginn des Schuljahres lud der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektor zu einem Informationsabend ein, an welchem die Aufgabenteilung und die gegenseitigen Erwartungen

thematisiert wurden. Die Elternräte führten verschiedene Veranstaltungen zu schulischen und erzieherischen Themen durch, welche von der Abteilung finanziert wurden.

Die seit dem Jahr 2000 erfolgte Entwicklung im Bildungswesen des Kantons macht eine gründliche Überarbeitung des Schulreglementes nötig. Ende 2005 wurde mit einer ersten ganztägigen Tagung des Forums die Überarbeitung gestartet. Das Forum besteht aus 40 Personen und stellt die Verbindung zu den direkt mit der Schulführung betrauten Kreisen sicher. Es dient als Resonanzinstanz und trägt die sich stellenden Probleme zusammen, gibt Impulse für mögliche Lösungsansätze und beurteilt Lösungsmöglichkeiten. Die vom Stadtrat gewünschte Reorganisation der deutschen Schulkommissionen deckt nur einen kleinen Teil des Reformbedarfes ab. Viel bedeutungsvoller sind die Anpassungen, welche als Folge der seither eingetretenen Entwicklungen im pädagogischen und Führungsbereich nötig werden. Dringend ist die Straffung der Entscheidungs- und Dienstwege. Durch die revidierte kantonale Gesetzgebung werden in vielen Belangen neu die Gemeinden als Entscheidungsbehörde eingesetzt. Deshalb ist auch zu klären, welche Gemeindeinstanz jeweils am zweckmässigsten zuständig ist. Für die Revisionsarbeiten wurde eine Projektorganisation geschaffen. Sie steht unter der Leitung des Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektors. Im Projektleitungsteam sind die Schulkommissionen, die Schulleitungen, die Lehrpersonen, die Elternräte und die Verwaltung vertreten.

Die Abteilung Schule und Sport unterstützt finanziell in Zusammenarbeit mit der Elternbildung und der Volkshochschule niederschwellige Sprachangebote für fremdsprachige Personen. Neu durchgeführt werden Mutter – und – Kind Kurse für Mütter mit Vorschulkindern sowohl in deutsch als auch in französisch. Noch ist die Zahl der Teilnehmerinnen gering; die Kurse müssen deshalb künftig besser bekannt gemacht werden.

4.4.2 Schulliegenschaften

Verschiedene Kindergärten wurden vom Schulinspektor beanstandet. Sie sind oft zu klein und verfügen über zu wenig Stauraum, um das Material ordentlich zu versorgen. Der Investitionsplan trägt diesen Erfordernissen Rechnung.

Im Rahmen der Investitionsplanung sind folgende grössere Bauprojekte in Arbeit, bzw. in Ausführung oder konnten im Laufe des Jahres abgeschlossen werden:

Schulanlage Poststrasse

Nach über dreijähriger Bauzeit sind die umfangreichen Bauarbeiten (Bausumme Fr. 10,1 Mio) im Schulhaus Poststrasse im Sommer 2005 abgeschlossen worden.

Die neue Aula, mit einer modernen Infrastruktur ausgestattet, stellt nicht nur für die Schule eine grosse Bereicherung dar, sondern ebenso für die Vereine und die Metter Quartierbevölkerung.

Schulhaus Vingelz

Die Sanierungsarbeiten des gesamten Gebäudekomplexes wurden in der Zeit von April bis Juli ausgeführt (Bausumme Fr. 940'000).

Die Schulklasse Vingelz wurde während dieser Zeit provisorisch ins Schulhaus Plänke umlogiert. Dieser Pendelbetrieb ist erfreulicherweise ohne Zwischenfall abgelaufen.

Schulhaus Madretsch

Mit den umfangreichen Innensanierungsarbeiten (Bausumme Fr. 3,4 Mio) ist im Sommer begonnen worden; diese werden bis Frühjahr 2006 dauern. Dies hatte die provisorische Umlogierung der Gesamtschule (12 Klassen) für 8 Monate ins Schulhaus Dufour-Ost zur Folge. Während dieser Zeit verkehrt zwischen den Schulhäusern Madretsch und Dufour mehrmals täglich ein Extrabus der Verkehrsbetriebe Biel. Diese Bustransfers verlaufen reibungslos und auch das Provisorium "Dufour" erweist sich als äusserst gute und kostengünstige Lösung. Die in diesem Zusammenhang anfänglich geäusserten Vorbehalte und Bedenken aus Schulkommissionskreisen erwiesen sich als unbegründet.

Schulanlage Rittermatte / Suze

Von Sommer bis Herbst sind umfangreiche Sanierungsarbeiten in den beiden Schulküchen und den beiden Turnhallen ausgeführt worden (Bausumme Fr. 2,4 Mio). Das Resultat ist erfreulich und hat zu einer enormen Verbesserung der Unterrichtstätigkeit geführt.

Der Hauswirtschaftsunterricht musste während eines Quartals ins Schulhaus Neumarkt verlegt werden.

Oberstufenzentrum Mett-Bözingen

Nachdem das Projekt über mehrere Jahre immer wieder zurückgestellt werden musste, konnte die neue, zentrale Schulbibliothek im Oberstufenzentrum endlich realisiert und im Frühjahr 2005 eingeweiht werden (Bausumme Fr. 270'000).

Im Laufe des 1. Halbjahres wurde das Quartierzentrum aus der ehemaligen Dienstwohnung auslogiert, um der Schule diese Lokalitäten als Schüleraufenthaltsraum und als Büro für die Sozialarbeit zur Verfügung stellen zu können. Gemäss den ersten Erfahrungen scheint sich diese Raumkonzeption zu bewähren.

Schulanlage Neumarkt, inkl. Turnhallen Logengasse

Nachdem das Gesamtsanierungsprojekt und der Kredit in Höhe von Fr. 17 Mio im Frühjahr 2005 auch durch den Souverän gutgeheissen wurden, laufen nun die letzten Vorbereitungsarbeiten im Hinblick auf den geplanten Baubeginn im April 2006.

Die gesamte Schule Neumarkt (exkl. 4 Klassen "alte Logengasse") wird während der Umbauzeit ins nahe gelegene Schulhaus Dufour umziehen.

Die grossen Sanierungen haben umfangreiche Umdispositionen zur Folge, welche von den Betroffenen Flexibilität und von dem damit Beauftragten einen erheblichen Mehraufwand erfordern.

4.4.3 Schulärztlicher und Schulzahnärztlicher Dienst

Im vergangenen Jahr wurden 1'112 Kinder und Jugendliche im Schulärztlichen Dienst nach den kantonalen Richtlinien im

üblichen Rahmen untersucht. Das sind 20 % aller Schülerinnen und Schüler. Der Gesundheitszustand ist erfreulich gut, doch nimmt die Anzahl übergewichtiger Kinder und Jugendlicher zu. Deshalb wird auf die Essgewohnheiten und das "Znüniverhalten" im Gespräch während der Untersuchung grossen Wert gelegt. Von den 178 pathologischen Befunden betrafen 104 die Sinnesorgane. Fünf Notfälle wurden erstversorgt und, sofern nötig sofort an den Hausarzt weitergeleitet.

Wie immer nahm die Läusekontrolle durch die medizinischen Praxisassistentinnen sehr viel Zeit in Anspruch. Ein Mal kam es im Berichtsjahr sogar zur Intervention des Schularztes zwischen erbosten Eltern und Lehrerschaft. Leider entstehen bei von Läusen befallenen Familien immer wieder Schuldgefühle und manchmal auch Aggressionen.

Der Schulzahnärztliche Dienst rechnete 4232 Kontrollen ab. 832 Kinder besuchten die Kontrollen nicht. Diese Zahl entspricht den bekannten rund 20 %. Auffallend ist, dass vermehrt schon bei Kindergartenkindern extrem hohe Behandlungskosten anfallen. In einigen solchen Fällen wurde der Voranschlag durch einen anderen Zahnarzt überprüft und eine weniger teure Behandlung verlangt.

4.4.4 Familienergänzende Betreuung

Ein Teil des Jugendamtes wechselte im Geschäftsjahr in die neue Dienststelle Familienergänzende Betreuung. Dabei wurden die zwei städtischen Krippen Zukunft und Safnernweg, das Foyer Viadukt und die Schulhorte zusammengefasst.

Die Umsetzung der kantonalen Verordnung über die Angebote zur sozialen Integration (ASIV) belastete die Dienststelle stark. Auf das Jahresende hin wurde die Eingliederung des Vereins Mittagstisch vorbereitet. Im Bestreben, die verzettelten Angebote zu Ganztageshorten dort, wo Bedarf ist, zusammenzufassen, und als Folge der vom Gemeinderat verlangten Kostenoptimierung wurden laufend Umdispositionen vorgenommen.

Wegen der schwachen Belegung wurde der Hort Wildermeth geschlossen. Die Kinder wurden in andere Horte integriert, und für das Personal konnten Lösungen gefunden werden. Im Hort Bözingen wurde aufgrund der grossen Nachfrage ein Mittagstisch eröffnet. Zubereitet werden die Mahlzeiten durch die Mitarbeiter des Mittagstisches Christ - König und ausgeliefert durch den Velokurier. Der Hort Sahligut zog zum gleichen Zeitpunkt in die Krippe Mett am Safnernweg um. Die Stadt verfügt nun über sieben Ganztagesangebote für Schulkinder.

Die Krippe Zukunft erhielt nach der Pensionierung der langjährigen Leiterin eine neue Leitung. In der Übergangsphase leistete die Dienststelle namhafte Unterstützung. Ab Mai 2005 konnte die umgebaute Küche wieder genutzt werden. Sie produziert nun auch für die subventionierte Krippe Beundenweg rund 25 zusätzliche Mahlzeiten. In fünf Kleinkindergruppen und einem Schülerhort wurden insgesamt 125 eingeschriebene Kinder aus 17 verschiedenen Staaten betreut. Die Kinder im Alter von 3 Monaten bis 13 Jahren wurden ganztags oder halbtags (mit oder ohne Mittagessen) in drei französischsprachigen und zwei deutschsprachigen Gruppen und dem zweisprachigen Schülerhort professionell gefördert. Mit einer durchschnittlichen Auslastung von 95.9 % in den Kleinkindergruppen wurde eine Steigerung der Belegung um ca. 10 % erreicht.

In der Krippe Mett wurden in fünf familienähnlichen Kleinkindergruppen Kinder aus über 20 verschiedenen Staaten betreut. Eine konstante durchschnittliche Besetzung von 10 Kindern pro Gruppe zu erlangen, erweist sich als schwierig. Berufstätige Mütter oder Eltern beanspruchen die Krippe bevorzugt am Dienstag und Donnerstag. Oft können freie Plätze nicht besetzt werden, da sie nicht dem Arbeitsplan oder den Wünschen der Eltern entsprechen.

Zur Zeit absolvieren in den zwei städtischen Krippen drei junge Frauen die Ausbildung zur Kleinkinderzieherin an der BFF Bern. Für das kommende Jahr wurde eine weitere Lehrstelle geschaffen. Die Nachfrage für Lehrstellen ist in diesem Beruf sehr gross.

Das Foyer Viadukt ist eine Institution der stationären Jugendhilfe. Es verfügt über maximal 9 Plätze. Bei Jahresbeginn wohnten 7 Jugendliche im Foyer. Im Berichtsjahr fanden 9 Neueintritte und 7 Austritte statt. 3 Jugendliche wohnten während dem ganzen Jahr im Foyer. Das Durchschnittsalter betrug 15,5 Jahre. Die Jugendlichen besuchen entweder die öffentlichen Schulen oder machen eine Lehre. Sie werden aus den folgenden Gebieten zugewiesen: Stadt Biel 7, Region Biel 4, übriges Kantonsgebiet 2, aus anderen Kantonen 3. Sie stammten aus 7 verschiedenen Staaten. Im Jahresdurchschnitt war das Foyer Viadukt mit Total 2’677 (2’369) Belegungstagen zu 81,49 % (72,12 %) ausgelastet.

4.4.5 Jugend + Freizeit

Im 5. Jahr seit Bestehen der Dienststelle Jugend + Freizeit kam es erstmals zu einem grösseren Wechsel beim Personal. In der Folge einer Stellenaufstockung um 100% sowie eines Abgangs einer Mitarbeiterin traten drei neue Personen mit Teilzeitpensen ihre Stelle an. So konnten einerseits Kräfte in den Aufbau der geschlechtsspezifischen Arbeit mit Jungen (Boyzweek/Boyz-days) investiert werden und andererseits in Zusammenarbeit mit Streetwork/Contact Biel-Bienne die aufsuchende Jugendarbeit in den Quartieren initiiert werden.

Als Beitrag im Kampf gegen den Vandalismus wurde eine 60m lange Sprayerwand an der Schwanengasse aufgestellt, welche seither regelmässig genutzt wird. Sprayereien haben für die Jugendlichen eine Funktion und können deshalb nicht bloss als Sachbeschädigung abgehandelt werden. Deswegen muss die Jugendarbeit den Jugendlichen helfen, kreative Handlungs-räume für soziale Begegnung und für gestalterische Raum-aneignung zu erschliessen.

Das Projekt "East-Side-Room" in den alten Räumlichkeiten einer Zivilschutzkommandostelle unterhalb des Postschulhauses wurde vor gut anderthalb Jahren projektiert und wartet noch auf seine bauliche Umsetzung. Die lange Realisierungsdauer ist nicht unbedenklich. Jugendgenerationen im Alter zwischen 13 und 16 Jahren dauern ca. 2 Jahre; wenn in dieser kurzen Zeit die Jugendlichen mit bedürfnisgerechten Angeboten abgeholt werden können, besteht die Chance, dass sie Möglichkeiten wahrnehmen, welche sie in ihrer persönlichen und sozialen Entwicklung weiter bringen und auch ihr Vertrauen

in die Behörden und ihr Interesse für die Mitwirkung an demokratischen Prozessen fördern.

Der Mädchentreff hat nach einem verhaltenen Start eine erfreuliche Entwicklung durchgemacht. Dank der Altersabsenkung wird er jetzt regelmässig und gut frequentiert. Gemeinsam mit dem Frauenhaus Biel wurde im Rahmen der Mädchentreffaktivitäten ein Projekt zur Gewaltprävention begonnen, welches im 2006 abgeschlossen wird.

Ende Sommerferien wurde mit der Boyzweek, einem gemeinsamen Angebot der regional zusammenarbeitenden Jugendarbeiter des so genannten Regionetzes, eine bubenspezifische Parallele zur Wilde-Mädchen-Woche lanciert. Die erste Durchführung (mit 50 Teilnehmern) verlief mit viel Spass und Erlebnisdrang, die Abschlussveranstaltung auf dem Zentralplatz setzte einen krönenden Schlusspunkt. Die Boyzdays sind eine Folge davon und werden als partizipatives und ergänzendes Projekt mit einer Gruppe von Jungen weitergeführt.

Im Mai startete in Zusammenarbeit mit Streetwork / Contact Biel-Bienne ein Projekt unter dem Namen "Schooltours". Jugendliche im öffentlichen Raum werden aufgesucht und sofern gewünscht über verschiedene Angebote informiert. Diese Tätigkeit löst auf einer anderen Ebene das Infomobil ab, welches sich nicht als geeignet erwies, um mit den Schülerinnen und Schülern der Oberstufenzentren einen nachhaltigen Kontakt aufzubauen, um sie in ihren Lebensfragen zu unterstützen. Die gemachten Erfahrungen zeigen zum Teil auf drastische Art, dass es in Biel eine Anzahl junger Menschen gibt, welche aufgrund verschiedener Umstände resigniert in die Zukunft blicken und nicht ohne weiteres bereit sind, die nötigen Schritte zu unternehmen, um ihr Leben in die Hand zu nehmen. Offene Jugendarbeit stösst dort an Grenzen, weil sie niemanden zu etwas zwingen oder drängen kann.

Das Thema Jugendarbeitslosigkeit wurde denn auch im Regionetz der offenen Jugendarbeit intensiv bearbeitet und mit allen interessierten Kreisen besprochen. Als Resultat dieser Vernetzung wurde eine "Checkliste für Stellensuchende" erarbeitet, welche von allen Jugendarbeiterinnen und Jugendarbeitern in und um Biel bei der Beratung von Jugendlichen benützt wird.

Der Höhepunkt des Herbstes war zweifelsfrei der Internationale Kindertag, welcher über mehrere Tage hinweg im Volkshaus die Kinderrechte ins Zentrum rückte. Die Durchführung war jedoch nur dank der Mitarbeit des Vereins "Gemeinsam für den Frieden" und ihres ehrenamtlichen Engagements möglich. Es nahmen über 40 Klassen an den Workshops und insgesamt über 1000 Kinder an den Veranstaltungen teil.

Das Infocafé an der Eisengasse verzeichnete auch dieses Jahr einen eigentlichen Ansturm auf die Internetanschlüsse, was dazu bewog, das Angebot zu erweitern. Noch im Dezember wurden alle Planungsschritte vollzogen, damit die Umbauarbeiten im Januar durchgeführt werden können und das Infocafé Ende Februar wieder eröffnet werden kann.

Im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit wurden die Medien wiederum verschiedentlich über die animatorischen Aktivitäten informiert, im einzelnen aber auch mit einem Vortrag einer Gruppe von kaukasischen Jugendleiterinnen und -leitern, welche an einem Seminar in der Schweiz weilten, über die Bieler Jugendarbeit orientiert. Ferner wurde anlässlich der internationalen Fachtagung der offenen Jugendarbeit im Südtirol zum Thema "Vernetzung in der Jugendarbeit" das Jugendarbeit Regionetz Biel und Umgebung vorgestellt. Der Mädchentreff war seinerseits am Aktionstag des Frauenplatzes Biel mit einem Informationsstand präsent.

In der Wilde-Mädchen-Woche waren wiederum alle Kursplätze besetzt und die Veranstaltungen ohne Anmeldung verzeichneten grossen Zuspruch.

Die Angebote im Rahmen des Ferienpasses haben weiter zugenommen: Im Berichtsjahr wurden mit weniger Kursen mehr Kinder angesprochen. Zudem mussten weniger Kurse wegen zu geringer Belegung abgesagt werden.

Das Schultheaterfestival verzeichnete einen grossen Andrang von Klassen und erfreut sich aufgrund der angebotenen professionellen Strukturen grosser Beliebtheit. Dem gegenüber interessiert das Fest der 18-Jährigen immer weniger Jugendliche.

4.4.6 Service des sports

Commission des sports

La Commission des sports s'est réunie 3 fois au courant de l'année, sous la présidence de René Eschmann. Suite à la nouvelle augmentation du crédit communal d'animation sportive, elle a ratifié les lignes directrices régissant le soutien de la ville au sport junior. Elle a aussi étudié de nombreuses demandes de subventions et proposé à la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture deux candidats à la distinction communale, destinée à des sportives et des sportifs méritants, pour l'année 2005: Pierre-Yves Grivel (curling, football) et Raymond Vernier (volleyball) seront honorés pour leur immense engagement.

Installations sportives

a) Terrains de football

En février, l'ancien toit de la tribune principale du stade de la Gurzelen, qui n'était plus étanche, a été remplacé.

Le 29 mars s'est déroulée à la Gurzelen une rencontre qualificative pour la coupe du monde des moins de 21 ans (M 21) entre la Suisse et Chypre, suivie, le 14 septembre, d'un match amical des M 20 opposant la Suisse à l'Allemagne.

b) Halles de gymnastique

Le Service des sports a participé à l'élaboration de l'avant-projet de salle triple sur l'aire de l'usine à gaz.

L'assainissement des halles de gymnastique du collège des Prés Ritter s'est achevé en octobre. Les installations ont été complétées par une surface de beach-volleyball sur la pelouse adjacente au bâtiment.

Une salle de fitness a été aménagée dans le sous-sol de la halle de gymnastique de la Champagne, en étroite collaboration avec le FC Bienne. Elle couvrira principalement les besoins du Club d'athlétisme, du FC Bienne et du projet communal Sport-Culture-Etudes.

Le canton a versé à la ville une subvention de 67'000 fr de son fonds sportif, en remboursement du matériel acquis par la commune et mis à disposition des clubs.

c) Installations extérieures

Le 3 mai a été inauguré un nouveau parcours mesuré dans la forêt du Längholz. Les travaux ont été effectués par le Laufsportverein Biel (LSV).

Durant l'automne, les 2 parcours Vita de Chantemerle et du Längholz ont subi une sérieuse cure de rajeunissement, menée par le Service des sports et le chantier municipal, en collaboration avec la fondation Radix.

Sport scolaire facultatif

L'offre de sport de loisir traditionnellement élaborée à l'intention des écoliers a été appréciée par quelque 3000 enfants, sous la forme de cours, de compétitions, d'animations de vacances, organisés par le Service des sports, en étroite collaboration avec les clubs et les écoles. Les cours hebdomadaires ont une fois de plus affiché complet. Les tournois scolaires de football, basketball et badminton ont été marqués par une augmentation de la fréquentation. Ils ont réuni quelque 900 enfants. La course de l'écolier le plus rapide et le tournoi de hockey sur glace affichent en revanche une baisse de participation.

Les manifestations sportives organisées par le Service des sports dans le cadre du passeport de vacances ont été souvent complètes, ce qui s'explique par le bon niveau pédagogique des activités.

Sociétés et associations

Une excellente collaboration avec quelque 170 sociétés locales et associations a marqué l'année écoulée. A plusieurs reprises, le Service des sports a soutenu des clubs confrontés à divers problèmes dans leur recherche de solutions adéquates.

Les sociétés se sont dites très satisfaites de l'engagement communal accru en faveur de leurs mouvements juniors et se sont réjouis de la nouvelle augmentation du crédit d'animation sportive passé de 120'000 à 200'000 francs en 2005. En contre-prestation du soutien octroyé, elles ont aidé à promouvoir l'image de *Bienne ville sportive*, en suspendant la banderole du Service des sports lors de leurs manifestations, en faisant apparaître le logo communal dans les programmes de compétitions ou leur site internet, ou en citant la ville de Bienne dans la liste de leurs sponsors.

La liste des clubs disposant d'un propre site internet figurera dorénavant dans le site de la ville de Bienne sous forme de lien. Cette mesure, préparée par le Service des sports et mise en application par le Service du marketing contribuera à faire mieux connaître encore le sport sociétaire local.

Sport populaire

8000 exemplaires de la brochure "Sport à la carte", toujours très appréciée de la population, ont été distribués à mi-mars. Chaque écolier l'a reçue en classe.

En collaboration avec l'Office fédéral du sport (OFSPO) de Macolin, le Service des sports a mis sur pied à début avril la onzième semaine de sport "Actif 50 +", destinée aux aînés. Une centaine de personnes y a pris part.

Projet Sport – culture - étude

La troisième volée du projet *Sport - culture - études,* réalisé en partenariat avec l'Office fédéral du sport de Macolin (OFSPO) et la Direction de l'instruction publique du canton de Berne, a démarré à mi-août. 170 jeunes talents, qui ont ainsi la possibilité de mener de pair leur formation scolaire et leur carrière sportive, en font partie.

Divers

Le 9 mars, la distinction de la ville destinée à des sportives et des sportifs méritants a été remise à Heinz Lachat (course à pied, jogging Sport à la carte) et Jean-Marc Hofstetter (football). La cérémonie s'est déroulée dans la salle de sport du Centre de formation professionnelle, en présence des autorités et d'un nombreux public, le tout animé par l'équipe nationale de gymnastique rythmique.

En raison d'une offre locale déjà très fournie en matière d'activités de sport loisir, le Service des sports n'a pas mis sur pied de projet spécial dans le cadre de l'année internationale du sport 2005. En revanche, les clubs organisant des manifestations à l'intention de la population dans ce cadre ont eu la possibilité d'être soutenus par le biais du crédit d'animation sportive.

A la fin de l'année, la collaboratrice alémanique du Service des sports Marianne Zbinden a pris sa retraite après 17 ans de loyaux services.

4.5 Abteilung Soziales

4.5.1 Sozialhilfe allgemein

Die Revision der SKOS-Richtlinien und die Teilrevision der Sozialhilfeverordnung sowie die damit verbundenen Anpassungsarbeiten beschäftigten die Sozialdienste im ganzen Kanton. Die Senkung des Unterstützungsbeitrages wird durch die finanziellen Anreize, d.h. die individuell auszurichtenden Integrationszulagen wieder wettgemacht. Die individuellen Zulagen können insgesamt sogar zu einer Ausweitung des bisherigen Budgets führen. Ferner wird nebst den Integrationszulagen bei Personen mit einem Einkommen aus dem ersten Arbeitsmarkt bereits ab Beginn der Unterstützung ein sogenannter Einkommensfreibetrag im individuellen Budget anzurechnen sein. Diese Regelung, die besonders den working poor – also Personen, welche ein nicht existenzdeckendes Einkommen auf dem ersten Arbeitsmarkt erzielen und dennoch Steuern zahlen – gerecht werden soll, kann allerdings zu einer weiteren Fallzunahme führen, da die Eintrittsschwelle in die Sozialhilfe gesenkt wird. Die Bekanntgabe der neuen kantonalen Vorgaben erfolgte erst im November, die Neuberechnung der Budgets und die Umsetzung der Massnahmen mussten aber bereits per 1. Januar 2006 erfolgen.

Die neuen kantonalen Steuerungsmassnahmen im Bereich der Beschäftigungsprogramme per 1. Januar 2006 wurden ebenfalls spät, nämlich im Oktober kommuniziert. Allerdings beträgt die Umsetzungsfrist zwei Jahre. Die weitreichenden Folgen und Auswirkungen des neuen Steuerungskonzeptes auf die städtischen Beschäftigungsprogramme UNICEF, Aussenarbeiten und 18/25 bewogen den Gemeinderat im Dezember,

die Beschäftigungsprogramme einer vertieften Überprüfung unter externer Leitung unterziehen zu lassen.

Die vom Bundesamt für Statistik publizierte Sozialhilfestatistik 2004 sorgte im Berichtsjahr für Aufmerksamkeit. Deutlich wurde, dass Biel nach wie vor zu den stark belasteten Städten gehört. In Agglomerationen und Städten wird allgemein festgestellt, dass besonders alte Menschen ab 79 Jahren vermehrt Sozialhilfeunterstützung (Zuschuss nach Dekret) als Ergänzung zu den Ergänzungsleistungen benötigen. Die Stadt Biel ist zudem namentlich auch durch Sozialhilfeleistungen an junge Menschen zwischen 18 und 25 Jahren aussergewöhnlich belastet. Ungenügende Schulbildung und Integrationsprobleme sind die Hauptgründe für die Sozialhilfebedürftigkeit. Es bleibt anzumerken, dass bereits 2000 durchschnittlich jede(r) 9. und ab 2004 jede(r) 10. Bieler oder Bielerin Sozialhilfeleistungen beziehen musste.

Wie bei allen Statistiken ist diese Information differenzierter zu betrachten. Sozialhilfeleistungen müssen bei platzierten Kindern in Heimen und Pflegefamilien, bei zu bevorschussenden Sozialversicherungsleistungen wie Arbeitslosenentschädigungen und Invalidenrenten, bei Anpassungen der Ergänzungsleistungen und bei ungenügenden Ergänzungsleistungen gesprochen werden. In jedem Fall da, wo eine materielle Bedürftigkeit auftritt.

4.5.2 Sozialdienst

Im Sozialdienst wurde eine leichte Stabilisierung der Neuanmeldungen auf hohem Niveau verzeichnet. Beliefen sie sich 2005 noch auf 1361, so waren es 2004 deren 1455. Die hohe Komplexität der Fälle und der dringende Unterstützungsanspruch, der von den Klientinnen und Klienten sowie externen Institutionen an das Intake Team herangetragen wird, verlangt von den Führungsverantwortlichen einen sorgfältigen Support der Sozialarbeitenden. Die Spannung des doppelten Mandats, nämlich Handeln im Interesse des Klienten und im Sinne des Steuerzahlers, bedeutet unter dem Anspruchsdruck der Klienten und beteiligter Dritter eine starke Belastung für die Sozialarbeitenden. Die hohe Bereitschaft der Klienten, bei Unstimmigkeiten sofort Anwälte beizuziehen, fördert das Vertrauensverhältnis zwischen Klient und Sozialarbeit nicht; vielmehr läuft die individuelle, auf Ressourcen des Klienten ausgerichtete Sozialhilfe Gefahr, formalistisch, schwerfällig und übervorsichtig zu werden.

Im Team für soziale Dienstleistungen konnte im Ressort Gesundheit eine Veränderung in der Praxis der Invalidenversicherung festgestellt werden. Es wurden eindeutig weniger Vollrenten zugunsten Teilrenten verfügt, unter Anrechnung eines hypothetischen Einkommens und von Integrationsmassnahmen wie Schulungen. Diese Beobachtung deckt sich mit einer Untersuchung, welche die Städteinitiative in der deutschen Schweiz im Spätherbst durchführte. Im Ressort Familie werden mehrheitlich alleinerziehende, ausländische Mütter unterstützt. Der Beratungsaufwand ist hoch, haben doch viele Frauen sprachliche Defizite und brauchen Unterstützung bei der Alltagsbewältigung. Viele dieser Personen konnten mit Angeboten von Multimondo und neu auch mit den Sprachangeboten der Volkshochschule vernetzt werden. Im Team für wirtschaftliche Integration wurden durchschnittlich 600 Dossiers betreut. Der Grund dafür, dass arbeitsfähige Menschen von der Sozialhilfe abhängig sind, liegt mehrheitlich in mangelnden Bildungsressourcen. Die meisten der Klienten weisen Bildungs- und Sprachdefizite auf. Finden sich hochqualifzierte Klienten, liegt der Grund für die Sozialhilfeabhängigkeit oft darin, dass ein sogenannter Karriereknick stattgefunden hat. Die Diskrepanz zwischen persönlichen Ansprüchen und Arbeitsrealität lässt sie dabei das Selbstwertgefühl verlieren. Die meisten der arbeitsfähigen Klienten brauchen ein langjähriges, stabilisierendes Berufsumfeld in einem Beschäftigungsprogramm. Arbeitstrainings in der städtischen Verwaltung konnten vereinzelt angeboten werden; es zeigte sich aber, dass der Betreuungsaufwand hoch ist. Nicht immer verlief deshalb für die Verwaltungseinheit, welche den Trainingsplatz zur Verfügung stellte, der Einsatz befriedigend. Die Zusammenarbeit mit städtischen Gremien wie dem Junior Job Coaching, Integration pour tous (neu in Biel), welches Integrationsmöglichkeiten für Erwachsene anbietet, dem Regionalen Arbeitsvermittlungszentrum und der Arbeitsgruppe interinstitutionelle Zusammenarbeit des SECO, wurde mit dem gemeinsamen Ziel der Integration der Klienten in den ersten Arbeitsmarkt weiter gepflegt und gefördert.

4.5.3 Beschäftigungsprogramm 18/25

Neu wurde für junge Erwachsene zwischen 18 und 25 Jahren das spezielle Beschäftigungsprogramm 18/25 gestartet. Modular aufgebaut mit den Modulen Arbeit, Schule und Begleitung wurde in Zusammenarbeit mit dem Tierparkverein ein Arbeitsumfeld im Tierpark gefunden, welches spezifisch die jungen Erwachsenen ansprechen soll. Für 20 Programmteilnehmende wurden zwei Arbeitsanleiter und ein speziell ausgebildeter Projektleiter (Teilzeit) eingesetzt. Die personelle Dotierung ist bei der anspruchsvollen pädagogischen Arbeit unabdingbar. Die Arbeiten im Tierpark verlaufen sehr erfreulich. Das Schulungsmodul konnte beim Anbieter des Motivationssemesters in Biel, der Stiftung GAD, eingekauft werden. Auf die individuellen Bildungslücken kann mit dem erfahrenen Lehrerteam eingegangen werden.

4.5.4 Rechtsdienst

Es wurden 4 Strafanzeigen wegen missbräuchlichen Sozialhilfebezugs eingereicht. 14 Klientinnen bzw. Klienten haben beim Regierungsstatthalteramt Beschwerde gegen Entscheide des Sozialdienstes eingereicht. 12 Verwandtenunterstützungen wurden ausgehandelt.

Das gewählte Vorgehen bei der Abklärung von Verwandtenunterstützung bewährt sich. Viele Eltern nehmen die Anfrage zum Anlass, Auskunft über bereits jahrelang gewährte Unterstützung, gescheiterte Erziehungs- und Lebenspläne für ihre Kinder einzuholen. Der Kontakt mit den Eltern ist ein hilfreiches Mittel zum Verständnis der Lebenssituation des Gesuchstellenden, in der Regel jungen Erwachsenen. Mit dem Anschreiben der Eltern wird in erster Linie ein präventives Ziel verfolgt. Es soll verhindert werden, dass nebst Sozialhilfeleistungen Eltern unwissentlich die Kinder unterstützen und so die Selbstverantwortung der jungen Erwachsenen gefährden.

4.5.5 Finanzen

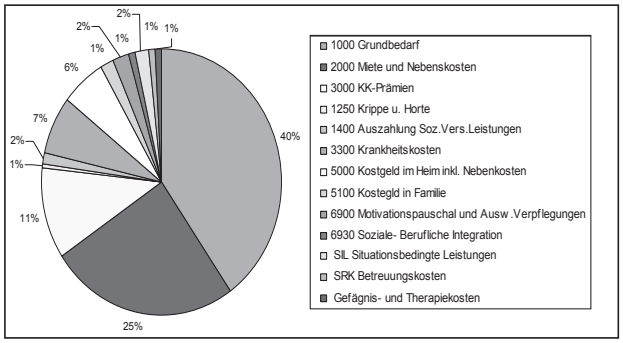
• Unterstützungsfälle

2005 wurden 5475 Personen unterstützt. Im Vorjahresvergleich sind das 392 Personen mehr. Es zeigt sich, dass sich das bisher ausgewogene Verhältnis zwischen ausländischen und schweizerischen Personen verändert hat. Erstmals mussten mehr ausländische als schweizerische Personen unterstützt werden. Betrachtet man aber die Fallzunahme (mehrere Personen zusammenlebend in einer Familie) wird ersichtlich, dass mehr schweizerische Familien als ausländische Familien unterstützt werden mussten.

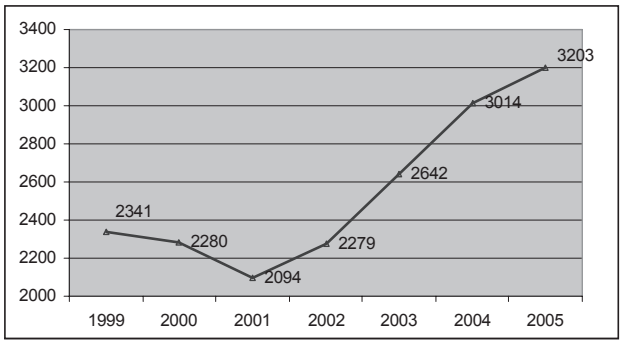
• Aufwendungen und Erträge

Die Aufwendungen betrugen rund CHF 60 Millionen. Wiederum ist es gelungen, auch die Einnahmen zu steigern. Betrugen die Einnahmen 2004 CHF 14'321'233.70, so betrugen sie 2005 CHF 16'094'252.90.

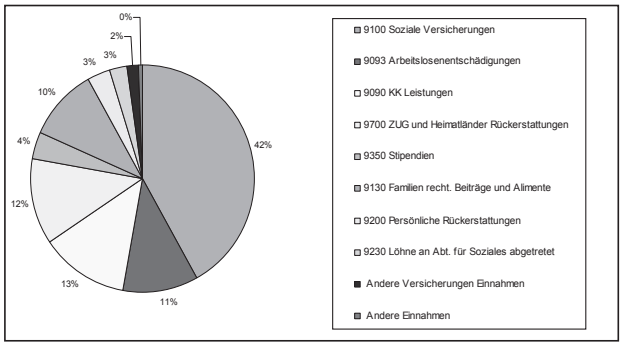
Brutto – Ausgaben



Fälle von 1999 bis 2005



Einnahmen



4.5.6 Organisation

Die Fallbelastung je Sozialarbeitende(n) betrug 2005 bei einem kantonalen Normdurchschnitt von 80 – 100 Dossiers in der Regel mehr als 120 Dossiers. Sowohl die Fallbelastung als auch die Belastung der Administration ist überdurchschnittlich hoch. Schlechte Erreichbarkeit der Mitarbeitenden, Krankheitsausfälle und Überstunden sind das unbefriedigende Resultat. Der Gemeinderat hat deshalb auf Antrag der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion, unter dem Vorbehalt der kantonalen Ermächtigung, neue Sozialarbeiterstellen bewilligt. Das mit der Reorganisation des Sozialdienstes angestrebte Ziel, nämlich die räumliche Konzentration an einem Standort und damit die Bündelung der Ressourcen und Synergien, kann allerdings vorläufig nicht erreicht werden.

4.6 Protection de la jeunesse et des adultes

4.6.1 Un jeune département, mais de vieille souche

La nouvelle organisation

La Protection de la jeunesse et des adultes a vu le jour en janvier de cette année, réunissant les anciens offices de la jeunesse et des tutelles.

On compte désormais 7 services: les services juridiques (service juridique et d'enquête, service des successions et service des mandataires privés), les services centraux (chancellerie, service de révision et bureau de la comptabilité), le service des pensions alimentaires, les services pour la jeunesse 1 & 2 et les services pour adultes 1 & 2.

Nombre de cas en ascension, effectif bloqué

En 2003, le nombre de mandats se portait à 1200 clients, en 2004 le nombre atteignait 1338 et en 2005 le nombre s'élève à 1427, alors que les ressources humaines, elles, n'ont pas été augmentées.

Par ailleurs, le changement de personnel s'accélère, entraînant à chaque départ une surcharge supplémentaire pour les collègues restants. Pour l'instant, au niveau des services, le savoir-faire a pu être préservé.

Enfin, repourvoir les postes de mandataires professionnels prend beaucoup temps. Il devient de plus en plus difficile de trouver des assistants sociaux répondant aux exigences du poste, notamment sur le plan des connaissances administratives et de gestion, mais également sur le plan de la résistance au stress.

Informatique et travail social

Il est important de pouvoir rationaliser le temps de travail. C'est la raison pour laquelle dès mars de cette année la PJA s'est engagé à participer à un projet pilote pour le développement d'un logiciel plus performant et mieux adapté aux besoins. Conçu par la même entreprise, Infogate, Open Eye devrait remplacer en 2006 le programme Tutoris.

4.6.2 Vormundschaftsbehörde

An 40 (44) Sitzungen wurden 1'735 (1'852) Geschäfte behandelt (inkl. Genehmigung von Besitzstandinventaren, Rechenschaftsberichten, Abrechnungen, Aufnahmen von Kindesvermögensinventaren und Testamentseröffnungen).

4.6.3 Service juridique et d'enquêtes

Ci-dessous, le nombre de cas traités par le service juridique et d'enquêtes indiquent que la charge de travail ne diminue pas. Les collaborateurs et collaboratrices du service s'efforcent de chercher des solutions permettant d'éviter l'institution d'une mesure tutélaire chaque fois que cela est possible. Compte tenu de l'offre réduite en matière d'institutions et services pouvant offrir une aide adéquate, la tâche n'est toutefois pas aisée. Par ailleurs, les personnes ayant besoin d'aide ou leur entourage s'adressent souvent à la Protection de la jeunesse et des adultes avec des attentes démesurées, qui dénotent une méconnaissance non seulement du cadre légal (compétences d'un mandataire tutélaire et tâches qui peuvent lui être confiées), mais encore de la situation objective de surcharge des mandataires professionnels, surcharge qui les oblige souvent à réagir et ne gérer que l'immédiatement nécessaire et les empêche d'agir à moyen ou long terme en fonction d'objectifs fixés.

a) Avis de détresse/affaires traitées

Des 854 (820) enquêtes et affaires qui ont dû être traitées, 406 (350) concernaient des mineurs, 291 (336) des adultes en âge d'exercer une activité, 157 (142) des personnes retraitées, et 0 (7) des corporations. Les personnes de sexe féminin représentent 47.42 % (49,44 %). Les personnes de nationalité étrangère représentent 29.28 % (27,55 %) du total. 61.82 % (63,04 %) des cas sont traités en langue allemande, le reste en français.

b) Procès

Les procédures menées pour le compte de l'Autorité tutélaire relèvent des domaines suivants: loi sur les poursuites (mainlevées), droit pénal (principalement violation de l'obligation d'entretien), justice administrative (principalement recours contre des décisions de l'Autorité tutélaire) et droit civil (principalement avis au débiteur et interdictions). Au cours de l'exercice écoulé 38 (49) nouvelles procédures ont été introduites. Au total 22 (26) procédures ont été liquidées, dont 12 (3) d'années antérieures. Fin 2005, 73 (66) procédures étaient encore en suspens.

c) Erbschaftsdienst

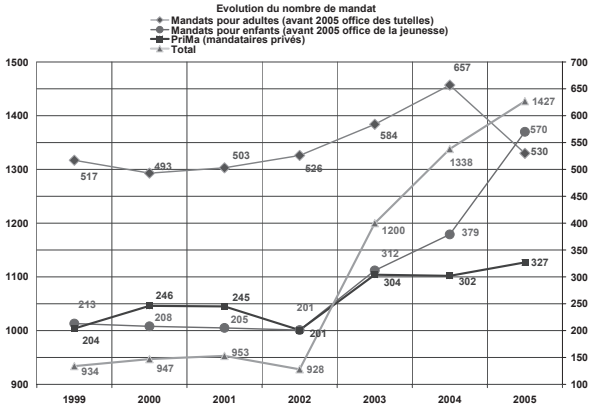
Für die im Berichtsjahr erfolgten Todesfälle wurden 537 (545) Siegelungsprotokolle erstellt. Im Übrigen wird auf das Kapitel Vormundschaftsbehörde verwiesen. Es waren 107 (127) Testamente - verbunden mit entsprechender Erbensuche - zu eröffnen, 18 (20) Inventare neu anzuordnen und 7 (4) Erbschaftsverwaltungen einzusetzen. Zur Sicherung des Erbganges waren insgesamt 169 (190) Massnahmen erforderlich.

4.6.4 Vormundschaftliche Mandate

Insgesamt wurden 1427 (1338) vormundschaftliche Betreuungen vorgenommen.

Im Jahr 2005 wurden 265 (321) neue Massnahmen errichtet.

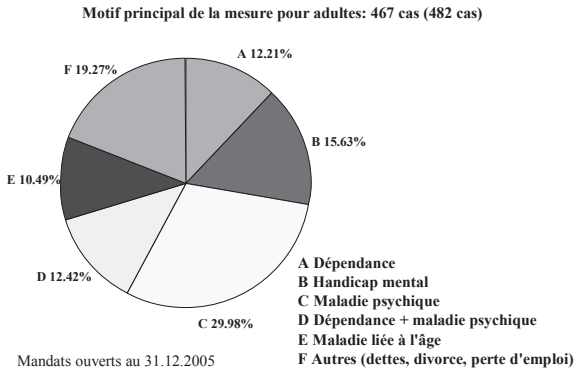
Für 51.58 % (36,70 %) der neuen Massnahmen für Erwachsene konnten private Betreuer und Betreuerinnen eingesetzt werden. Demgegenüber wurde bei Massnahmen für Kinder und Jugendliche keine private Betreuerin / kein privater Betreuer eingesetzt (im Vorjahr 2,87%), dies weil die Mandate von Minderjährigen ein spezialisiertes Wissen erfordern.



a) Mandataires privés

Etant donné le succès enregistré l'année précédente, les séances de formation pour mandataires privés de la ville de Bienne ont été reconduites en 2005. Elles ont à nouveau suscité beaucoup d'intérêt chez les personnes concernées, qui se sont déplacées en nombre pour y assister. Actuellement le service pour mandataires privés peut se réjouir des résultats obtenus au niveau de la gestion des mandats tutélaires par des mandataires privés. Les personnes à protéger sont bien conseillées et le travail administratif correctement effectué. En outre, le "bouche à oreille" fonctionne bien et le service a recruté 5 nouveaux mandataires au cours de l'année écoulée, ce qui porte le nombre des mandataires du pool à 62. En 2005, sur les 327 mandats assumés par des mandataires privés, 152 l'ont été par des membres du pool biennois.

b) Services pour adultes 1 & 2



Nach wie vor leiden über die Hälfte der dem Dienst anvertrauten Personen an schweren psychischen Erkrankungen. Ein Teil dieser Menschen hat zudem grosse Schwierigkeiten im Umgang mit Suchtmitteln (Alkohol, Drogen und/oder Medikamente).

Die Tatsache, dass die Mehrheit der Klientinnen und Klienten Anspruch auf eine Rente (Invaliden- oder Altersrente und/oder Pensionskassenrente) mit Ergänzungsleistung haben, bewirkt, nebst anderen Einflüssen (z.B. komplizierte Abläufe in der Abrechnung von Gesundheitskosten, schwierige Zusammenarbeit mit anderen Institutionen), in der Mandatsführung einen enormen administrativen Aufwand, der kaum noch fristgerecht erledigt werden kann. Es ist festzustellen, dass der administrative Aufwand von Jahr zu Jahr zunimmt und für die persönliche Beratung und Begleitung der

anvertrauten Menschen immer weniger Zeit zur Verfügung steht. Ein Ende dieser bedauernswerten Entwicklung ist zur Zeit nicht absehbar.

Un groupe de travail planche à l'interne sur la création d'un catalogue des prestations minimales, tout autre tâche n'étant accomplie que pour autant qu'il y ait les disponibilités.

c) Services pour la jeunesse 1 & 2

L'année 2005 a été marquée par la mise en place des nouvelles structures des Services pour la Jeunesse 1+2. Il s'agit de deux équipes bilingues avec chacune des fonctions spécifiques, un secrétariat et un service de permanence commun. Les deux teams participent également aux droits de visite accompagnés.

Team 1: 380%	Team 2: 425%
Gefährdungsmeldung	Erziehungsbeistandschaft
Vaterschaftsabklärung	Erziehungsaufsicht
Vormundschaft	freiwillige Begleitung
Beistandschaft	Pflegeplatzabklärungen und -aufsicht
Freiwillige Beistandschaft	Vormundschaften z. Zwecke Adoption
Sozialgutachten in Ehescheidungsverfahren	Adoptivpflegeplatzabklärungen
	Namensänderungsgesuche

Die Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen der beiden Dienste mussten in den neuen Arbeitsgebieten geschult werden. Bei der Erarbeitung der neuen Strukturen wurde darauf geachtet, dass Abklärungen von Klientsituationen von der Fallführung getrennt werden. Dies erhöht die Transparenz und Nachvollziehbarkeit für die Klienten, zudem bringt die Spezialisierung in den Teams eine erhöhte Effizienz.

Très vite la surcharge de travail s'est faite sentir, si bien que le Service pour la jeunesse 2 n'a plus été en mesure de reprendre, comme prévu, des mandats de curatelle et de surveillance éducative. Ces mandats ont du être exercés par le Service pour la Jeunesse 1. Avec pour conséquence que le SeA 1 n'a ainsi plus pu répondre dans les délais souhaités aux nombreux avis de détresse et a établi une liste de priorité ainsi qu'une liste d'attente qui ont été présentées à l'Autorité tutélaire ainsi qu'au Préfet. Afin de libérer des ressources, les visites régulières aux écoles gardiennes n'ont pas pu être maintenues.

1013 enfants, dont 153 sont placés (voir tableau ci-dessous), et leurs familles, au nombre de 754, ont bénéficié des services de la PJA.

Platzierte Kinder	**153**
davon mit Obhutsentzug (Art. 310 ZGB)	**89**
Platziert in:	
Heim	74
Grossfamilie	37
Familienpflege Biel	22
auswärtige Familienpflege	17
Tagespflege	3

Folgende Dienstleistungen wurden im Jahr 2005 erbracht. (Es kann sein, dass für ein Kind in mehreren Bereichen Dienstleistungen erbracht wurden oder mehrere Massnahmen errichtet wurden).

Art der Dienstleistungen	Anzahl
Gefährdungsmeldungen	212
freiwillige Beratungen	72
307 ZGB, Erziehungsaufsichten	55
308 Abs. 1 und 2 und 3 ZGB, Erziehungsbeistandschaft	377
325 ZGB, Einkommens- und Vermögensverwaltung	8
368 ZGB, Vormundschaft	37
394 ZGB, Beistandschaft auf eigenes Begehren	11
Sozialberichte in Ehescheidungsverfahren	23
Adoptionen	8
Namensänderungsgesuche	1
Vaterschaften	107
308/309 ZGB, Vaterschafttbeistandschaft	65
Neufestsetzungen Unterhalt	24
392 ZGB, Vertretungsbeistandschaft	18
Pflegekinderaufsicht	17
Total Dienstleistungen	**1035**

Begleitete Besuchssonntage

Vom Dienst für Kinder und Jugendliche wurden 12 Begleitete Besuchssonntage (BBS) für getrennt lebende Familien durchgeführt. Diese wurden von 24 Familien mit 34 Kindern insgesamt 134 Mal in Anspruch genommen. Die feste Leitung der BBS hat sich inzwischen bewährt. Insgesamt wurden die 12 BBS von 39 Personen begleitet, die sich aus Sozialarbeiterinnen, Sozialarbeitern und Praktikanten des Erwachsenen und Jugendschutzes und der regionalen Sozialdienste, sowie aus Mitarbeiterinnen der Erziehungsberatungen deutsch und französisch (EB/SPE) zusammensetzten. Die Beanspruchung der BBS ist gegenüber dem letzten Jahr etwa gleich geblieben. Aus obenstehenden Zahlen ist ersichtlich, dass die Durchführung begleiteter Besuchssonntage weiterhin einem starken Bedürfnis entspricht.

Die Projektierung für eine zukünftige Finanzierung befindet sich auf guten Wegen. Beauftragt mit dem Projekt ist die BBS Leiterin und es wird davon ausgegangen, das Projekt bis Ende 2006 abschliessen zu können.

4.6.5 Service de révision

La fortune des pupilles confiée à la garde de la PJA se monte à environ Fr. 33,30 millions (Fr. 27,49 millions). Par ailleurs, le service gère environ Fr. 8,44 millions (Fr. 6,71 millions) déposés sur un compte de la ville. 18 (25) immeubles sont également administrés.

4.6.6 Pensions alimentaires

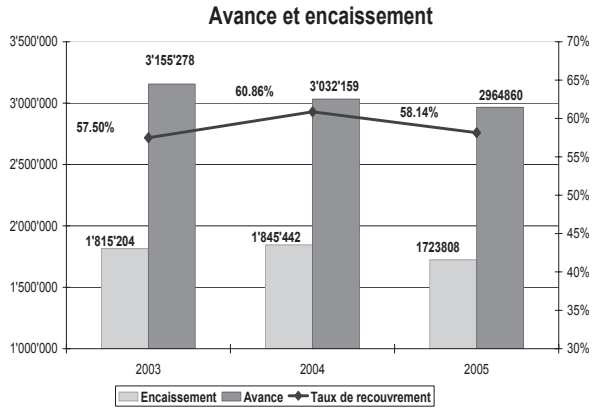
Le nombre des nouvelles demandes auxquelles l'Autorité tutélaire a accordé l'avance des contributions d'entretien est de 62 (55).

Parmi ces nouvelles demandes, 11 (8) ont été déposées par des personnes anciennement soutenues par la ville. A relever, par ailleurs que dans 9 (15) cas le débiteur est à l'étranger et que dans 25 (19) cas la situation financière du débiteur a changé pour cause de maladie, chômage, etc.

Les décisions sont au nombre de 100 (88) et comprennent les décisions suite à un nouveau titre ou la reprise de l'avance, les décisions d'avance pour les enfants majeurs et les décisions de suppression de l'avance. En tout, le nombre de comptes d'enfant traités est de 906 (952).

Le montant maximal de l'avance a augmenté cette année à Fr. 860.- (844.-).

L'encaissement pour la rente du conjoint, les contributions d'entretien dépassant Fr. 860.-, les allocations pour enfant et les intérêts s'élèvent à Fr. 77'918.65 (83'787.50).



Le nombre des procédures de poursuites a augmenté: 119 (114), dont 111 (105) concernent les avances. Ces procédures de poursuites ont produit 68 (107) actes de défaut de biens et 17 (64) reconnaissances de dette ont été signées. 3 (8) mainlevées ont été traitées, 15 (12) plaintes pénales et 4 (3) avis au débiteur ont été introduits. 33 (38) comptes enfant ont été soldés par les débiteurs et 62 (88) comptes enfant se sont soldés par une élimination de créance.

4.7 Städtische Betagtenheime

4.7.1 Allgemeines

Das Berichtsjahr brachte für die Abteilung städtische Betagtenheime eine personelle Änderung. Frau Susanne Engel trat nach 27 Jahren bei der Stadt in den verdienten Ruhestand. Das zentrale Heimbüro wurde mit Frau Eveline Lutz kompetent wiederbesetzt. In diesem Zusammenhang wurde auch die Zuweisung der Aufgaben neu organisiert.

4.7.2 Stationäre Altershilfe

Betagtenheim Ried

Die Organisation ist mit einer sich immer schneller verändernden Umwelt konfrontiert. Nicht nur die Aufgaben sondern auch die übrigen Rahmenbedingungen verändern sich in immer kürzeren Rhythmen. Die Bestimmungen werden komplexer und der administrative Aufwand wird wesentlich grösser. Dem wird Rechnung getragen, indem mit internen und externen Weiterbildungen auf Fach- sowie Führungsebene die notwendigen Kompetenzen geschaffen werden. Zusätzlich wird durch die Ausbildung von Lehrlingen (2 Köche und 6 FaGe) das Fachwissen jeweils aufgefrischt. Dabei soll das Ziel, dass der Aufenthalt im Ried für die Heimbewohner ein lebenswertes Kapitel bedeuten soll, immer als Leitbild dienen, was mit der Öffentlichkeitsarbeit auch gegen aussen kommuniziert wird.

Alters- und Pflegeheim Pasquart

Aufgrund der erschwerten Bedingungen sowie der Anforderungen sowohl seitens der Heimbewohner als auch der Zuweisenden war die Auslastung wiederum bescheiden, was zur Folge hat, dass das entstandene Defizit nicht mehr voll der Lastenverteilung zugeführt werden kann.

Ersatzbau Alters- und Pflegeheim

Zur Ausfertigung des Bauprojektes fanden im Frühjahr 5 Ausschuss-Sitzungen statt. Das Projekt wurde anschliessend sowohl in Biel von Gemeinderat, Stadtrat und Volk als auch in Bern von der Gesundheits- und Fürsorgedirektion gutgeheissen. Gemäss vorgelegtem Terminplan ist die Inbetriebnahme für das Frühjahr 2008 vorgesehen.

Alters- und Pflegeheim Cristal

Im Berichtsjahr konnten verschiedene Unterhalts- und Sanierungsarbeiten im und ums Gebäude fertig gestellt werden. Ferner konnte die Gelegenheit wahrgenommen werden, im Rahmen der Jury des Wettbewerbes für die Gestaltung der angrenzenden Grünfläche mit zu bestimmen - und es wird erwartet, dass die Realisierung bald erfolgen kann. Die Warteliste hat sich verlängert, da im Berichtsjahr lediglich 6 Neueintritte erfolgen konnten (Vorjahr 13).

Alters- und Pflegeheim Redernweg

Verschiedene Renovationen konnten wiederum erfolgreich abgeschlossen werden. Die GVB hat bei einem Rundgang weitere Forderungen gestellt, die teilweise nur über einen Investitionskredit realisiert werden können. Mit dem Anschluss ans Internet sind nun sämtliche Betriebe am Netz.

Der seit Inbetriebnahme angestellte Küchenchef, Herr Walter Baum, trat kurz vor seinem 30 jährigen Dienstjubiläum in den Ruhestand und wurde von Herrn Peter Hofer, der erfolgreich die Ausbildung zum Diätkoch abgeschlossen hat, abgelöst. Durch gezielte Weiterbildung des Personals wird das Niveau der Pflegequalität gehalten. Zusätzlich zu den regelmässig stattfindenden Anlässen für die Heimbewohner, wurde im Berichtsjahr die beliebte Ferienwoche im Alpenblick in Gstaad wiederum durchgeführt.

Belegung

Heim	Betten	Tage	Eintritte 05/04	Austritte 05/04
Ried	74	26'971	27/32	28/27
Pasquart	40	13'623	14/8	12/11
Cristal	42	15'042	6/13	6/11
Redernweg	112	40'291	43/48	45/45
Total	268	95'927	90/101	91/94

Alters- und Pflegeheime allgemein

Sämtliche Heime mussten im Frühjahr die Unterlagen zur Erlangung der Betriebsbewilligung beim Kanton einreichen, was mit einer grossen administrativen Arbeit verbunden war, da Dokumentationen teilweise neu erarbeitet oder überarbeitet werden mussten. Da für 2006 ein neues Subventionssystem für die lastenverteilungsberechtigten Ausgaben eingeführt wird, mussten Ende Jahr die Unterlagen für die Ermächtigung sowie der Leistungsvertrag beim Kanton eingegeben werden. Neu tragen die Trägerschaften der Betriebe eine grössere finanzielle Verantwortung, da lediglich noch der Sozialtarif der einzelnen Heimbewohner geltend gemacht werden kann. Das Kostenbewusstsein der Institutionen soll damit zusätzlich verstärkt werden, was für die Betriebe eine weitere Herausforderung darstellt.

4.7.3 Offene Altershilfe

Tageszentrum

Das Tageszentrum war im Berichtsjahr wiederum gut ausgelastet. Anfragen aus der Region und Anmeldungen für jüngere Personen oder unruhige Demenzpatienten konnten weiterhin nicht berücksichtigt und auch keine Alternative vermittelt werden.

4.8 AHV-Zweigstelle des Amtsbezirks Biel

Als Zweigstelle der Ausgleichskasse des Kantons Bern befasste sich diese zur Hauptsache mit den vom Bund beziehungsweise der Ausgleichskasse des Kantons Bern übertragenen Aufgaben der ersten Säule.

An der Volksabstimmung vom 26. September 2004 hat das Stimmvolk die Revision der Erwerbsersatzordnung – und somit auch der Mutterschaftsentschädigung – zugestimmt. Der Bundesrat hat die Verordnung per 1. Juli 2005 in Kraft gesetzt. Seit Einführung der Mutterschaftsentschädigungen wurden im zweiten Halbjahr total 115 Anträge geprüft.

4.8.1 Beiträge und Zulagen

Der Bereich Beiträge und Zulagen befasste sich in erster Linie mit folgenden Aufgaben:

- Erfassung der beitragspflichtigen Selbständigerwerbenden, Arbeitgebenden, Nichterwerbstätigen und Arbeitnehmenden ohne beitragspflichtige(n) Arbeitgeber/in.
- Festsetzung der von 6'876 (Vorjahr: 6‘573) abrechnungspflichtigen Personen geschuldeten Sozialversicherungsbeiträge.
- Inkasso der Sozialversicherungsbeiträge von rund Fr. 85'998'835.38 (Fr. 79'123'831.74).
- Verbuchen des von den Versicherten erzielten Erwerbseinkommens auf ihren persönlichen Konten.
- Ausrichtung der Kinderzulagen von rund Fr. 6'459'359.40 (Fr. 5'791'627.55). Andererseits sind Beiträge gemäss kantonalbernischem Kinderzulagengesetz von Fr. 7'258'274.20 (Fr. 6'839'432.70) eingenommen worden.
- Ausrichtung des Erwerbsersatzes von rund Fr.2'668'526.15 (Fr. 1'364'762.70) inklusive der Mutterschaftsentschädigungen.
- Information und Beratung der Versicherten.

Im Zusammenhang mit dem Inkasso der geschuldeten Beiträge reichte die AHV-Zweigstelle 126 (120) Verwertungsbegehren sowie 18 (13) Schadenersatzklagen ein und musste zudem 37 (3) Strafanzeigen gegen Verantwortliche einreichen, die die Arbeitnehmerbeiträge zweckentfremdet haben. Zudem wurden 394 (242) Teilzahlungsvereinbarungen mit den Arbeitgebenden, Selbständigerwerbenden und Nichterwerbstätigen zwecks Begleichung der geschuldeten paritätischen oder persönlichen Beiträge getroffen.

Ferner wurde die Revisionsstelle beauftragt, bei 191 (190) Arbeitgebenden eine Arbeitgeberkontrolle durchzuführen. Die Kontrollen ergaben bei 97 (108) Fällen keine Differenz zwischen den deklarierten und ausbezahlten Löhnen. In 66 (52) Fällen mussten weitere Lohnbeiträge von rund Fr. 229'958.60 (Fr. 127'192.00) nachgefordert werden und in 28 (30) Fällen konnten Beiträge von rund Fr. 50'834.15 (Fr. 33‘589.00) zurückerstattet werden.

Im Jahr 2005 sind insgesamt 33 Einsprachen eingegangen (Vorjahr 31 Einsprachen). Von den erlassenen Einspracheentscheiden sind 1 Verfahren (3) an das Verwaltungsgericht des Kantons Bern weiter gezogen worden. An das Eidgenössische Versicherungsgericht ist kein Verfahren (1) weiter gezogen worden.

Im Berichtsjahr sind 5 (1) Herabsetzungsgesuche eingegangen, von denen 3 gutgeheissen sowie 2 abgewiesen worden sind.

4.8.2 Leistungen

Ergänzungsleistungen zur AHV und IV

Die AHV-Zweigstelle des Amtsbezirks Biel ist ferner zuständig für die Entgegennahme von Anmeldungen und Gesuchen für Leistungen aus den Sozialversicherungswerken. Im Jahr 2005 sind total 485 (486) Neuanmeldungen eingegangen, die überprüft, berechnet und zur Auszahlung an die Ausgleichskasse weitergeleitet wurden. Per Ende Jahr wurde ein aktiver Klientinnen- und Klientenstamm von total 2'994 (2'902) Dossiers geführt. Dies entspricht einer Zunahme von 3.17 %. Im Laufe des Jahres sind Leistungen von rund Fr. 54'554'114.00 (Fr. 50'441‘591.00) ausgerichtet worden.

Folgende Arbeiten wurden zusätzlich ausgeführt:

- 2‘331 (2‘304) ordentliche Revisionen der aktiven Dossiers.
- 4'921 (4'109) Abrechnungen von Krankheitskosten.
- Information und Beratung der Versicherten.

Es ist festzustellen, dass die Vorschriften einerseits umfassender und andererseits die Anzahl der Gesuche, Revisionen und Anträge für Rückerstattung der Krankheitskosten stetig zunehmen.

4.8.3 Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse

Zuschüsse an minderbemittelte Rentnerinnen und Rentner

Auf Grundlage des Dekretes über Zuschüsse für minderbemittelte Personen vom 16. Februar 1971 mit Änderungen vom 10. September 1997 richtet der Kanton Bern beziehungsweise die Stadt Biel sogenannte Zuschüsse nach Dekret aus. In den Genuss dieser Unterstützungen kommen Bezügerinnen und Bezüger von Leistungen der Alters- und Hinterlassenen- sowie Invalidenversicherung (Artikel 1 Buchstabe a).

Die Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse hat 2005 insgesamt an 691 (711) Rentenbezügerinnen und Rentenbezüger Zuschussleistungen ausgerichtet. Das Bundesgesetz über die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV (ELG) sieht in verschiedenen Bereichen Grenzbeträge vor. So können beispielsweise bestimmte Ausgaben nur bis zu einer bestimmten Höhe geltend gemacht werden. Die diese Ansätze übersteigenden effektiven Kosten wurden mit den kantonalen Zuschüssen finanziert.

Die netto ausgerichteten Zuschüsse haben 2005 gegenüber dem Vorjahr um Fr. 227'433.60 auf Fr. 2'047'772.25 zugenommen.

Zuschussleistungen sind von den Erben der Bezügerinnen und Bezüger zurückzuerstatten, soweit diese aus dem Nachlass bereichert sind. Im Jahre 2005 wurde auf diese Weise ein Betrag von rund Fr. 404'542.75 (Fr. 235'369.69) eingebracht. Diese Arbeiten sind jedoch sehr aufwändig, da in den meisten Fällen gegen die Rückerstattungsverfügungen Beschwerde erhoben wird.

5. Baudirektion
Direction des travaux publics

Direktor: Gemeinderat Hubert Klopfenstein

5.1 Direktion
Direction

5.1.1 Parlamentarische Vorstösse
Interventions parlementaires

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

(*) per 31. Dezember 2005 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20040542 Karl Storz / Bürenstrasse. SR-Sitzung vom 24.02.2005. Befriedigt.

20040562 Heidi Stöckli Schwarzen / Kindergarten im Pförtnerhaus des Stadtparks. SR-Sitzung vom 17.03.2005. Befriedigt.

20040607 Giovanna Massa Bösch / Illegale Parkplätze auf städtischem Boden. SR-Sitzung vom 09.06.2005. Nicht befriedigt.

20050205 Heinz Ledergerber / Hundert Tage Hubert Klopfenstein als Baudirektor. SR-Sitzung vom 20.10.2005. Befriedigt.

20050261 Olivier Ammann / Parkplätze der Einkaufszentren. SR-Sitzung vom 17.11.2005. Befriedigt.

Postulate

20050202 Antoine Steiner / Obergasse. SR-Sitzung vom 22.06.2005. Zurückgezogen.

20050368 Martin Rüfenacht / Kein Lärm mehr durch ICN-Züge der SBB. SR-Sitzung vom 20.10.2005. Erheblich erklärt.

Motionen

20040601 Erich Fehr / Sanierung des Pförtnerhauses und der öffentlichen Toiletten des Stadtparks. SR-Sitzung vom 17.03.2005. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20040603 René Eschmann / Erhöhung der Mindesttragfähigkeit der Brücke Gottstattstrasse. SR-Sitzung vom 24.02.2005. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20050098 Peter Moser / Neues Verkehrskonzept Bahnhofplatz Süd. SR-Sitzung vom 23.06.2005. Erheblich erklärt.

20050131 Antoine Steiner / Für einen gemütlicheren Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 20.10.2005. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20050258 Martin Wiederkehr / Attraktivierung der Dufourstrasse bis Kreuzung Neumarkt. SR-Sitzung vom 20.10.2005. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20050259 Teres Liechti Gertsch / Strandboden-Beleuchtung: Sofortige vernünftige Übergangslösung. SR-Sitzung vom 17.11.2005. Erheblich erklärt.

20050485 Peter Moser / Für einen besseren Verkehrsfluss auf der Achse Mühlebrücke - Seevorstadt - Neuenburgstrasse - Ländtestrasse. SR-Sitzung vom 14.12.2005. Erheblich erklärt.

20050486 Martin Rüfenacht / Kein Parkplatzabbau bis zur Eröffnung des Altstadtparkings. SR-Sitzung vom 14.12.2005. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

b) Per 31. Dezember 2005 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20050491 Daphné Rüfenacht / Fachstelle Fuss- und Veloverkehr.

20050648 Urs Grob / Förderung von Minergiebauten.

Postulate

20050490 Daphné Rüfenacht / Schleichverkehr durch die Quartiere.

20050524 Markus Habegger / Zusätzliche Garderobe für den Damenfussball auf dem Längfeld.

20050527 Teres Liechti Gertsch / Pflanzen- und Grüngestaltung in Biel.

20050606 Hugo Rindlisbacher / Ausfahrt Bahnhofparking auch für Linksabbiegen.

Motionen

20050256 Marc Arnold / Seeuferweg Vingelz, Bereich Strandboden bis zur Gemeindegrenze Tüscherz.

20050600 Heidi Stöckli Schwarzen / Mehrfachturnhalle.

20050601 Hugo Rindlisbacher / Realisierung Kreisel Murtenstrasse - Salzhausstrasse.

20050645 Peter Moser / Attraktivere Bahnhofstrasse mit öffentlichem Parkhaus im Raum Bielerhof - Capitol - Aarbergstrasse.

20050651 Urs Brassel / Reduzierung des Fluglärms über dem Gebiet der Stadt Biel.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

19940124 Charles Bonadei / Fussgängerüberquerungen an der Seevorstadt. SR-Sitzung vom 14.09.1994.
Dem Anliegen wurde im Rahmen des Projektes der Jurafussachse im Bereich der östlichen Seevorstadt, ab der Einmündung Spitalstrasse bis Mühlebrücke, Rechnung getragen. Neue zum Teil noch nicht klar definierte Randbedingungen (Altstadt-Parking) bedingen allerdings eine Überprüfung der bisher definierten Massnahmen, welche auf der gesamten Länge Heilmannplatz / Spitalstrasse in direkter gegenseitiger Abhängigkeit stehen. Die entsprechenden Arbeiten sind in die Wege geleitet, so dass damit gerechnet werden kann, dass das Projekt voraussichtlich im kommenden Jahr den zuständigen Instanzen zur Genehmigung unterbreitet werden kann.
Demgegenüber wurden für den westlichen Teil der Seevorstadt noch keine Projektierungsarbeiten ausgelöst.

19950241 Pierre Ogi / Stop dem Werkverkehr im Quartier Mett. SR-Sitzung vom 28.02.1996.
Mit dem Bau des Büttenbergtunnels für die A5-Umfahrung Biel wird eine Neuerschliessung des Kieswerkes Safnern vom Bözingenfeld aus angestrebt. Bei der Detailprojektierung der Portalsituation und der Mettlenweg-Unterführung (SBB) wird diese Erschliessungsmöglichkeit weiterverfolgt. Die entsprechende Forderung ist in der Einsprache der Stadt Biel zum Ost-Ast Ausführungsprojekt enthalten. Obwohl dieser Einsprachepunkt abgewiesen wurde, bildet die direkte Erschliessung der Grube Safnern vom Bözingenfeld weiterhin Gegenstand von Verhandlungen mit dem kantonalen Tiefbauamt. Zumindest für die Deponie von A5-Aushubmaterial zur Auffüllung und Rekultivierung der Grube Safnern sollte diese nördliche Erschliessung realisiert werden. Gemäss einer Bestätigung vom Dezember 2005 ist das kantonale Tiefbauamt bereit, eine neue Transportroute vom Bözingenfeld zur Grube Safnern in Betracht zu ziehen, da nach dem neuesten Konzept die Hauptmengen des Tunnelausbruches beim Nordportal des Büttenbergtunnels anfallen wird.

19950308 Rolf Greder / Hofsanierung in der Innenstadt. SR-Sitzung vom 20.03.1996.
Das Sanierungsprojekt für den Innenhof der Bebauung zwischen Freiestrasse und Mittelstrasse konnte auf Grund der Ablehnung einzelner Grundeigentümer nicht realisiert werden. Trotzdem haben diese Arbeiten zu einem Instrumentarium geführt, das es erlaubt, auf die Forderungen des Postulates zu reagieren: Strategie zur Sanierung, mögliche Mittel und Anreize für die Freihaltung. Damit sind drei der vier Forderungen des Postulates erfüllt. Die vierte, eine modellhafte Sanierung, konnte in Zusammenarbeit mit der Entwicklungswerkstatt Biel mit dem Projekt „Back Stage“ erfolgversprechend eingeleitet werden. Es führte zu einem Projekt für den Innenhof Murtenstrasse - Silberstrasse - Güterstrasse, das von den Anwohnerinnen und Anwohnern gut aufgenommen wurde. Das Projekt der Umgestaltung konnte schliesslich aber nicht zur Ausführung gelangen. Die Arbeiten haben deutlich gemacht, dass die Eigentümerinnen und Eigentümer wenig Bereitschaft zur Umgestaltung der Innenhöfe zeigen, solange keine Ersatzflächen für die vorhandenen Parkplätze zur Verfügung stehen. Dies ist bereits der zweite Modellversuch, der an der Parkplatzproblematik gescheitert ist. Der Gemeinderat sieht deshalb davon ab, einen weiteren Modellfall anzugehen. Die Thematik der Hofsanierungen wird aber im Rahmen der Projekte „Wohnen in Biel“ und „Quartierverbesserung“ als dauernde Aufgabenstellung und Massnahme zur Gestaltung des Wohnumfeldes weiter bearbeitet. Das Postulat wird wegen Unerfüllbarkeit dem Stadtrat im Februar 2006 zur Abschreibung beantragt.

19960299 André Racine / Ausarbeitung eines Parkplatzkonzeptes für das Quartierzentrum Bözingen. SR-Sitzung vom 06.12.1996.
Im Richtplan Parkierung der Stadt Biel ist eine Parkierungsanlage für das Quartierzentrum Bözingen vorgesehen: Objektblatt 2c, mittlere bis hohe Priorität. Dieser Richtplan wurde 1999 vom Kanton genehmigt und hat Rechtskraft erlangt. In Anbetracht der Tatsache, dass die Stadt Biel innerhalb oder im direkten Umfeld zum Quartierzentrum über keine freien Landflächen verfügt, konnte bislang kein konkretes Projekt für die definitive Realisierung des geforderten Parkplatzangebotes in Angriff genommen werden. Nachdem der Stadtrat im Jahr 2004 der käuflichen Übernahme des westlich der Schüss liegenden Teilbereiches des ehemaligen VDW-Areals zugestimmt hat, soll das Anliegen im Rahmen der Studien für dessen bauliche Neunutzung geprüft werden. Eine allfällige Realisierung einer öffentlichen Parkierungsanlage kann nur im Zusammenhang mit der wasserbaulichen Neugestaltung des Schüsslaufes, das heisst gemäss dem Terminplan des dafür zuständigen Wasserbauverbandes, erst ab dem Jahr 2007 vorgenommen werden.

19960498 Ena Bartlome Berger / Beitritt zur Energie- und Umweltcharta der Schweizer Gemeinden und Städte. SR-Sitzung vom 18.09.1997.
Mit der Ausarbeitung des Umweltberichtes 1999 und dem Massnahmenplan Umwelt 1999 bis 2001 sowie mit der Verordnung über die Organisation der Umweltschutzaufgaben konnten die Inhalte des Postulates bereits weitgehend erfüllt werden. Mit den im Massnahmenplan festgehaltenen 46 Massnahmen wären die Voraussetzungen zu einem Beitritt

erfüllt. Mit der Annahme des Postulates 200030563, „Biel engagiert sich beim Label Energiestadt“, im September 2004, ist eine neue Ausgangslage entstanden: Sowohl die Energie- und Umweltcharta als auch das Energiestadt-Label bilden Bestandteil der Schwerpunktthemen des Gemeinderates in der Periode 2006 - 2008, dies unter den Zielpositionen 44 und 45. Im Laufe des Prozesses wird sich alsdann herausstellen, inwiefern es opportun ist, dass die Stadt noch zusätzlich der Energie- und Umweltcharta beitritt, wenn sie einmal über das Label „Energiestadt“ verfügt. Allenfalls kann dannzumal das Ziel eines Beitrittes aufgegeben werden.

19970584 Giovanna Massa Bösch / Erarbeitung einer Bieler Agenda 21. SR-Sitzung vom 10.12.1998.
Ende 1998 hat der Stadtrat beschlossen, das Postulat für die Ausarbeitung einer lokalen Agenda 21 erheblich zu erklären und entsprechende Handlungsprogramme für eine nachhaltige Entwicklung unter Beteiligung der Bevölkerung und lokaler Institutionen auszuarbeiten. Die seitens der Baudirektion unternommenen Abklärungen waren in einer ersten Phase darauf ausgerichtet, zu prüfen, ob und inwieweit dem Begehren der Ausarbeitung einer Agenda 21 auf dem Wege einer veränderten Ausrichtung des Umweltberichtes Rechnung getragen werden kann. Dabei ging es ihr darum, einer Ausweitung der direktionsübergreifenden Koordinations- und Lenkungsaufgaben entgegenzuwirken. Grund dafür war die Tatsache, dass sich diese Leistungserbringung als sehr zeitaufwändig und auch als schwierig handhabbar erwies, da wesentliche Massnahmenbereiche in der Zuständigkeit anderen Direktionen liegen und die Baudirektion nur einen Koordinationsauftrag hat. Zwischenzeitlich ist die Erarbeitung einer Bieler Agenda 21 eingeflossen in die Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2006- 2008. Unter Zielposition 42 steht, dass der städtische Umweltbericht so zu aktualisieren sei, dass er die Erfordernisse einer Lokalen Agenda 21 erfülle. Der Gemeinderat sieht ein Vorgehen vor, bei welchem Agenda 21-Prozesse auf der Basis der bestehenden Strukturen und im Rahmen laufender oder sich in Vorbereitung befindlicher Projekte ermöglicht und gefördert werden. Im Vordergrund der Überlegungen steht die Absicht, im Zuge des Projektes Stadtentwicklung einen expliziten Einbezug der Aspekte der nachhaltigen Entwicklung im Sinne eines Agenda 21-Prozesses zu bewerkstelligen. Die Konkretisierung der diesbezüglichen Absichten erfolgt im Rahmen des „Fahrplans Stadtentwicklung“. Der Landschaftsrichtplan und seine Umsetzung in Form eines Massnahmenplanes Landschaft mit über 90 Einzelmassnahmen über das ganze Stadtgebiet ist seit 2003 ein Prozess, der alle Zielrichtungen der Agenda 21 erfüllt. Der Einbezug der Bevölkerung erfolgte in Mitwirkungsangeboten oder Exkursionen. Bei jedem Pflegeeinsatz wurden die Interessengruppen über den Inhalt und die Nachhaltigkeit informiert und mit dem Einsatz des Landschaftswerkes ist auch der soziale Aspekt integriert. Weitere ähnliche Prozesse werden angestrebt.

19980142 Paul Blösch / Attraktiverer Süd-Eingang zur Taubenlochschlucht. SR-Sitzung vom 19.11.1998.
Die Attraktivierung des Zugangs zur Taubenlochschlucht ist eng verbunden mit planerischen Massnahmen im Bereich des ehemaligen Drahtwerkareals. Nach heutigem Planungsstand soll die Schüss in diesem Bereich zukünftig offengelegt werden. Mit dieser Situation werden sich neue attraktive Möglichkeiten für den Schluchteingang eröffnen. Deren Realisierung wird allerdings erst nach Vorliegen einer genehmigten Überbauungsordnung und dem Abbruch der bestehenden Gebäude möglich sein. Eine umfassende Attraktivierung des Südeingangs zur Taubenlochschlucht ist aus vorgenannten Gründen zur Zeit nicht machbar, bleibt aber nach wie vor ein anzustrebendes Ziel. Realisierbare Einzelmassnahmen (bessere Beschilderung, und so weiter) sollen aber laufend umgesetzt werden.

19980248 Philippe Garbani / Verbesserung der Sicherheit der Radfahrer am Kreuzplatz. SR-Sitzung vom 19.11.1998.
Eine umfassende Verbesserung der Verkehrsverhältnisse am Kreuzplatz soll im Rahmen der verkehrlich flankierenden Massnahmen zum Nationalstrassenbau erfolgen. Eine angemessene Kostenbeteiligung des Nationalstrassenbaus an diesen Massnahmen ist Inhalt einer Einsprache der Stadt Biel zum Projekt „A-5 Ostast“.

19990057 Alain Nicati / Zukunft des Dufour-Schulhauses. SR-Sitzung vom 10.06.1999.
Während der Innensanierung des Schulhauses Madretschstrasse (seit August 2005 und bis Ende März 2006) und während der Gesamtsanierung der Schulanlage Neumarkt (April 2006 bis Oktober 2007) findet der Unterricht dieser Schulen im Dufour-Schulhaus statt. In der Zwischenzeit sind Entscheide bezüglich der Neunutzung und der unumgänglichen Gesamtsanierung zu fällen.

20000361 Barbara Schwickert / Attraktivierung Quartiere. SR-Sitzung vom 16.11.2000.
Die mit dem Postulat geforderte Prüfung von Massnahmen zu Gunsten einer Befreiung der Quartiere vom Durchgangsverkehr und einer damit verbundenen Aufwertung des öffentlichen Raumes bildet Gegenstand des Projektes „Wohnen in Biel“ und der im Zusammenhang mit der A5-Umfahrung zu realisierenden verkehrlich flankierenden Massnahmen (vfM). Nebst der Projektierung diverser Einzelmassnahmen (Geyisriedweg, Schlösslistrasse, Bürenstrasse) liegt der Schwerpunkt der diesbezüglichen Arbeiten momentan in der Erarbeitung flächendeckender Verkehrskonzepte für die Innenstadt, das Lindenquartier, sowie das Geyisriedquartier und den Bereich Sägefeld - Längfeld. Entsprechend dem im Lindenquartier eingeschlagenen Vorgehen soll auch in anderen Quartieren der Ein-

bezug der dortigen Bevölkerung ermöglicht werden. Für eine abschliessende Prüfung des mit dem Postulat vorgebrachten Anliegens muss insbesondere auf Grund der noch nicht abschliessend konsolidierten Planung der verkehrlich flankierenden Massnahmen (vfM) und der umstrittenen Frage der für den Vollzug erforderlichen Kostenträgerschaft festgestellt werden, dass noch ein weitergehender Zeitbedarf besteht. Auf Grund der Reevaluierung des Projekts „Wohnen in Biel“ kann derzeit kein Arbeitsplan zu der in einem Gesamtkonzept enthaltenen Aufwertung der Quartiere erstellt werden. Hingegen nimmt die Arbeit zu den Begleitmassnahmen im Zusammenhang mit dem Autobahnprojekt A5 Form an.

20000433 Monika Barth / Verkehrssanierung Einmündung Mattenstrasse - Madretschstrasse. SR-Sitzung vom 22.03.2001.
Die im Kreuzungsbereich Mattenstrasse - Madretschstrasse vorzunehmenden Massnahmen werden im Rahmen des sich auf der Basis des Projektes zu den verkehrlich flankierenden Massnahmen zur A5-Umfahrung beziehenden städtischen Verkehrskonzeptes erarbeitet. Die Ausführung des Projektes steht im Zusammenhang mit den seitens des Bundes mitfinanzierten verkehrlich flankierenden Massnahmen zur A5-Umfahrung und sollte erst auf der Basis einer dementsprechenden Kostenvereinbarung in Angriff genommen werden (frühestens im Jahr 2007).

20000439 Monika Barth / Verkehrssanierung Einmündung Bözingenstrasse - Heilmannstrasse. SR-Sitzung vom 22.03.2001.
Die im Kreuzungsbereich Bözingenstrasse - Heilmannstrasse vorzunehmenden Massnahmen werden im Rahmen des sich auf der Basis des Projektes zu den verkehrlich flankierenden Massnahmen zur A5-Umfahrung beziehenden städtischen Verkehrskonzeptes erarbeitet. Die Ausführung des Projektes steht im Zusammenhang mit den seitens des Bundes mitfinanzierten verkehrlich flankierenden Massnahmen zur A5-Umfahrung und sollte erst auf der Basis einer dementsprechenden Kostenvereinbarung in Angriff genommen werden (frühestens im Jahr 2007).

20010183 René Schlauri / Offenlegung der Ziele der städtischen Verkehrspolitik für den ruhenden und zirkulierenden Verkehr bis ins Jahr 2005. SR-Sitzung vom 20.09.2001.
La planification des mesures de gestion de la circulation routière à l’échelle de la ville est en cours et relève en partie de la compétence des instances cantonales. Cependant plusieurs réalisations sont prévues à court terme pour réguler et optimaliser le trafic. Les objectifs de la politique en matière de circulation routière répondent à un concept clair, basé sur la future autoroute de contournement A5, et se résument en trois points majeurs :
- Le premier point est l’absorption du trafic routier urbain vers la future A5 - organisée en poche et par secteur. Il consiste principalement à éviter que les déplacements intra urbains de moyenne distance (entre secteurs) ne s’effectuent par le réseau routier urbain en les canalisant en direction de l’autoroute. C’est pour cette raison qu’il est indispensable de disposer du plus grand nombre possible d’accès à l’autoroute. De même, le trafic routier externe à la ville doit transiter par l’A5 et non plus, comme aujourd’hui, par le réseau routier urbain.
- Le second point consiste à protéger les quartiers d’habitation du trafic de transit urbain. Constatant que la plupart des mesures prises ces dix dernières années (zones avec limitation de vitesse, parcage alterné, perte de priorité, etc.) pour dissuader le transit ne produisent plus les effets escomptés, il s’agit de mettre en place des mesures efficaces pour non plus dissuader mais empêcher le report dans les quartiers.
- Le troisième point est de renforcer l’efficacité des temps de parcours et l’attractivité des transports publics biennois ainsi que la sécurité de la mobilité cycliste et piétonne en vue d’inciter le report modal pour les déplacements intra urbains.
L’ensemble de ces mesures est élaboré de pair avec le projet d’exécution A5 et le projet d’agglomération. Or, le report du crédit d’étude de la modification du plan directeur général pour la ville de Bienne ainsi que le retard pris dans l’approbation du concept de base concernant la branche ouest de l’A5 par les instances compétentes du Canton constituent des composantes essentielles à la planification de mesures cohérentes. D’autre part, une proposition de répartition du financement des mesures d’accompagnement A5 devrait être arrêtée d’ici le printemps 2006. Compte tenu de l’avancement graduel de la situation, le Conseil municipal va demander de rayer le postulat du rôle.

20010260 Fritz Marthaler / Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 12.12.2001.
Auf Grund des aktuellen Standes der von der Gemeinde Nidau durchgeführten Planung im Bereich des Expo-Parkes konnten bisher noch keine abschliessenden Ergebnisse bezüglich der Machbarkeit des geforderten Vorhabens erwirkt werden.

20010344 Rita Weyeneth / Bessere Verkehrsverhältnisse am Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 22.11.2001.
Nachdem der Stadtrat an seiner Sitzung vom 20. Oktober 2005 dem Kreditgeschäft „Knoten Bahnhofplatz / Bahnhofstrasse, Optimierung der Verkehrsorganisation“ zugestimmt hat, ist das Anliegen des Postulates erfüllt und es kann demzufolge abgeschrieben werden.

20010349 Monika Barth / Verkehrstechnische Umgestaltung Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 22.11.2001.
Nachdem der Stadtrat an seiner Sitzung vom 20. Oktober 2005 dem Kreditgeschäft „Knoten Bahnhofplatz / Bahnhofstrasse, Optimierung der Verkehrsorganisation“ zugestimmt hat, ist das Anliegen

des Postulates erfüllt und es kann demzufolge abgeschrieben werden.

20020318 Erich Fehr / Ersatz oder Sanierung von Eisstadion und Fussballstadion. SR-Sitzung vom 23.01.2003. Ein herabgestürztes Deckenelement und die in der Folge realisierten Sofortmassnahmen im Frühjahr 2005 haben die Dringlichkeit für ein neues Eisstadion ein weiteres Mal deutlich aufgezeigt. Der derzeitige Stand der Planung geht von einem neuen Eisstadion und einem Fussballstadion in unmittelbarer Nachbarschaft im Gebiet Bözingenfeld-West aus. Auf verschiedenen Ebenen werden derzeit die Realisierungs- und Finanzierungsmöglichkeiten geprüft.

20020428 Heinz Lachat / Leichtathletikanlage mit 400 m-Laufbahn in Bözingen. SR-Sitzung vom 20.03.2003. In Zusammenhang mit der Planung von neuen Fussballanlagen im Gebiet Bözingenfeld-West soll dem Anliegen der Motion Rechnung getragen und die notwendigen Flächen sollen planerisch ausgeschieden werden. Der Zeitpunkt für eine allfällige Realisierung ist derzeit offen und ist unter anderem vom Neubau der weiteren Fussballanlagen in diesem Gebiet abhängig.

20020532 Alain Sermet / Bözingenfeld: Bau eines P + R Parkplatzes. SR-Sitzung vom 20.08.2003.
Le concept de Parcs et Relais (P+R) vise un objectif simple et pertinent : le report modal aux portes de la ville. Toutefois, le succès de la réalisation de P+R dépend des situations - respectivement des villes et des emplacements -, notamment de la taille de l'entité urbaine et des motifs de déplacements des usagers. Nous attirons l'attention sur le fait que des études spécialisées reprochent aux parkings de périphérie de favoriser l'utilisation de la voiture au sein de l'agglomération et de concurrencer les chemins de fer. A terme, trois P+R sont prévus aux portes de Bienne, à proximité immédiate des échangeurs autoroutiers des Champs-de-Boujean, des Marais-de-Brügg et du Faubourg du Lac. Dans le cadre de la nouvelle planification du périmètre des Champs-de-Boujean ouest, un P+R à proximité de la zone d'utilité publique affectées aux activités sportives, dont l'accès se ferait par le prolongement de la rue Elise Wysard. L'extension de la ligne de bus no 1 envisagée dans le cadre de la nouvelle planification desservant le parking mentionné répondrait aux exigences requises pour le report modal. Cet emplacement, à proximité immédiate de l'A5 et de l'A16, semble particulièrement adapté aux objectifs d'un parc et relais. L'aménagement d'un P+R à proximité de l'échangeur des Marais-de-Brügg est prévu et sera réalisé après l'exécution du tronçon est de l'A5, notamment une fois le chantier du tunnel du Büttenberg terminé. Enfin, un troisième P+R sera réalisé à proximité immédiate de l'échangeur du Faubourg-du-Lac, sur l'aire jouxtant la station du funiculaire de Macolin.

20030047 Martin Rüfenacht / Verbesserung der Beleuchtung auf dem Zentralplatz. SR-Sitzung vom 20.08.2003. Nachdem der Stadtrat an seiner Sitzung vom 14. Dezember 2005 dem Kreditgeschäft „Zentralplatz, Beleuchtung und Fontänenbrunnen" zugestimmt hat, ist das Anliegen des Postulates erfüllt und es wird demzufolge abgeschrieben werden können.

20030048 Peter Moser / „Plan lumière": Beleuchtungskonzept für Biel. SR-Sitzung vom 20.08.2003.
Créateur d'ambiance, de sécurité et d'images de la ville, l'éclairage artificiel contribue à la valorisation des lieux et du paysage. Il est une des composantes majeures de l'architecture et de l'urbanité. Sur appel d'offre aux spécialistes, une étude de développement d'un plan d'éclairage débutera en 2006. Les exigences consistent à promouvoir une luminosité subtile, un éclairage de valorisation adapté aux lieux et aux sites et à éviter une lumière tapageuse ou créatrice d'une fragmentation spatiale visuelle au sein de l'entité urbaine de Bienne. Les objectifs recherchés sont la création d'une image nocturne de la ville, la contribution à l'attractivité de certains quartiers ou sites et la valorisation du patrimoine bâti mais aussi le renforcement et l'amélioration de la sécurité nocturne sur les voies de circulation et dans les espaces publics. Les premières réflexions concernant le développement d'un concept d'éclairage sont en cours et déboucheront sur l'élaboration d'un plan d'étapes de réalisation du projet. Une première étape sera réalisée avec l'éclairage du bâtiment du Contrôle et des bâtiments privés avec façade sur la Place Centrale.

20030124 Karl Storz / Gestalterische Feinelemente. SR-Sitzung vom 20.08.2003.
Nachdem der Stadtrat an seiner Sitzung vom 14. Dezember 2005 dem Kreditgeschäft „Zentralplatz, Beleuchtung und Fontänenbrunnen" zugestimmt hat, ist das Anliegen des Postulates erfüllt und es wird demzufolge abgeschrieben werden können.

20030248 Marc Despont / Verkehrsberuhigung in den Quartieren der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 11.12.2003.
Une stratégie globale des déplacements en Ville de Bienne sera adressée au Conseil municipal au printemps 2006. Les principaux objectifs sont la fluidité de la circulation en l'état actuel du réseau routier urbain, la protection des quartiers d'habitation contre le trafic de transit et le délestage à terme du réseau urbain.
L'analyse du réseau routier urbain a permis de déceler les axes routiers concernés par le transit au sein des quartiers. Chaque périmètre touché sera traité successivement.
Des mesures seront ainsi réalisées dans le secteur de la Vieille Ville, par le nivellement de la rue Haute et son aménagement en zone de rencontre. La mise en place d'une signalisation interdisant d'obliquer à gauche en provenance de la rue des Fontaines résoudra le trafic de transit. La demande d'un crédit de réalisation pour le réaménagement du secteur de la rue Haute sera adressée au Conseil municipal dans le courant du printemps 2006. D'autre part, les Tilleuls serviront de quartier pilote pour la réalisation de mesures destinées à la

suppression du trafic de transit, dont certaines constituent des mesures d'accompagnement A5. Les études et la planification en cours envisagent la fermeture partielle du quartier, notamment par l'installation de deux bornes rétractables aux Chemin des Pins et au Chemin des Pinsons. Parallèlement, des moyens de régulation et d'optimisation de la gestion du trafic sur le réseau principal et dans le secteur concerné seront mis en place au préalable. En outre, des actions d'ordre urbanistique viendront améliorer la sécurité routière à la rue du Crêt et à la route de Brügg, notamment pour les modes de transport doux. Pour les mesures à réaliser dans le périmètre des Tilleuls, une demande de crédit ainsi qu'un rapport seront adressés au Conseil municipal dans le courant du mois de janvier 2006. La planification et les réalisations projetées répondent à l'objet du postulat cité.

20030252 René Eschmann / Gesamtkonzept Sportanlagen. SR-Sitzung vom 23.10.2003.
Il est prévu d'affecter une partie du périmètre des Champs-de-Boujean ouest pour l'implantation de nouvelles infrastructures sportives, regroupées en un pôle sportif. Un avant-projet a été présenté au Conseil municipal dans le courant de l'été 2005. Il y a été décidé de financer les nouvelles infrastructures sportives sous la forme d'un partenariat public-privé. En parallèle, s'est affirmée la nécessité de préserver les dernières zones affectées au travail pour des activités à forte valeur ajoutée. Ces considérations ont mené à l'élaboration d'un projet directeur pour l'affectation et l'aménagement du périmètre des Champs-de-Boujean ouest, lequel sera présenté au Conseil municipal au début du mois de février 2006. L'objectif, à condition que l'ensemble du projet directeur soit accepté, est la réalisation de nouvelles infrastructures sportives d'ici à l'horizon 2008-2010.

20030315 Urs Wendling / Bahnhofvorfahrt auf der Südseite des Bahnhofes. SR-Sitzung vom 11.12.2003.
Im Zusammenhang mit dem Bauvorhaben der Coop wurde ein Projekt für eine provisorische Zufahrt von der Salzhausstrasse zum Robert-Walser-Platz für Busse und Taxis erarbeitet. Der Gemeinderat hat für den Kostenanteil der Stadt Biel einen entsprechenden Verpflichtungskredit genehmigt. Die Realisierung des Projektes erfolgt nach dem Vorliegen der dazu notwendigen Baubewilligung.

20030317 Peter Moser / Kampf dem selbstproduzierten Verkehrskollaps. SR-Sitzung vom 22.01.2004.
Der Verkehrsfluss wird primär durch die Platzverhältnisse bestimmt. Eine grössere Verkehrsfläche hat eine Reduktion der für die Bauarbeiten zur Verfügung stehenden Fläche zur Folge. Die Grösse dieser Fläche beeinflusst massgeblich den Bauablauf und damit die Bauzeit. Je kleiner die Beeinträchtigung des Verkehrs, je länger die Bauzeit, oder umgekehrt, eine möglichst kurze Bauzeit hat eine starke Verkehrsbeeinträchtigung zur Folge. Die Verkehrsführung im Bereich von Baustellen ist jeweils Bestandteil der Projektierung eines Vorhabens. Auf ausserordentliche Massnahmen, wie eine Sperrung der Strasse, wird immer im Rahmen der Kreditgeschäfte hingewiesen. Bereits seit einiger Zeit werden monatlich technische Konferenzen durchgeführt mit allen involvierten Instanzen der Stadt, die im Verkehrsraum bauen. Ebenfalls vertreten ist die Stadtpolizei, die so Einfluss nehmen kann auf die Verkehrsregelung bei aktuellen oder bevorstehenden Baustellen. Noch weiter verbessert werden soll die längerfristige, übergeordnete Baustellenkoordination, welche die Auswirkungen aller gleichzeitig offenen Baustellen auf den gesamtstädtischen Verkehrsfluss berücksichtigt. Entsprechende Schritte zum verstärkten Einbezug der Polizei bei der Erstellung der mittel- und langfristigen Bauprogramme sind bereits in die Wege geleitet.

20030563 Urs Grob / Biel engagiert sich beim "Label Energiestadt". SR-Sitzung vom 16.09.2004.
Erste Kontakte zur Organisation Energiestadt haben bereits stattgefunden. Die umfangreichen Arbeiten für die Erreichung des „Labels" werden im Laufe des Jahres 2006 aufgenommen.

20030566 Teres Liechti Gertsch / Ausbau des Angebots an öffentlichen Toiletten in Biel. SR-Sitzung vom 13.05.2004.
Seitdem der Vorstoss in Form eines Postulates erheblich erklärt wurde, ist eine neue öffentliche Toilettenanlage erstellt worden, für eine zweite wurde das Projekt und der Kredit bewilligt:
- Im August 2004 hat der Gemeinderat das Projekt „Ersatz der WC-Anlage Juraplatz / Einbau einer WC-Anlage an der Untergasse" bewilligt. In der Folge wurde unterhalb der Stadtkirche an der Untergasse eine behindertengängige und selbstreinigende Anlage erstellt und Mitte 2005 in Betrieb genommen.
- Anlässlich der Stadtratssitzung vom 15. September 2005 wurde das Projekt „Stadtpark, neue öffentliche WC-Anlage und Nebenräume für die Stadtgärtnerei und den Musikpavillon" genehmigt und der notwendige Verpflichtungskredit von CHF 590'000.00 bewilligt. Es sieht im Wesentlichen vor, die bestehende, dringend sanierungsbedürftige WC-Anlage durch eine ebenfalls selbstreinigende neue Anlage zu ersetzen. Die diesbezüglichen Arbeiten werden im Frühling 2006 ausgeführt, so dass die Anlage spätestens Mitte Juni 2006 zur Verfügung stehen sollte.
Die Baudirektion prüft im Zusammenhang mit anderen anstehenden Projekten auch weitere mögliche Standorte.

20030667 Urs Grob / Gratisparking-Aktionen als Stadtmarketing. SR-Sitzung vom 18.08.2004.
L'information relative à la gestion des parkings couverts et le système de guidage mis en place ont amélioré l'usage de ces infrastructures. D'autre part, la réalisation d'un nouveau parking souterrain au centre-ville et le parking projeté à l'Aire Gassmann augmenteront l'offre en places de stationne-

ment. Par rapport à d'autres villes suisses, le nombre de places de parc par habitants est nettement supérieur en Ville de Bienne. Cependant, la gratuité du parcage constitue une entrave à la disponibilité – notamment au taux de rotation des places de parc disponibles.
D'autre part, la gratuité de l'offre en matière de stationnement fausse le marché et induit les usagers à une utilisation exagérée de la voiture, ce qui va à l'encontre des directives de l'Office fédéral du développement territorial et renforce les problèmes actuels sur le réseau routier urbain en terme de volume de trafic.

20040047 Teres Liechti Gertsch / Die Römerquelle, Ursprung der Stadt Biel - zugänglich für alle. SR-Sitzung vom 16.09.2004.
Das Areal bei der Römerquelle befindet sich räumlich in einer Nische, welche von der Quellgasse her nicht einsehbar ist. Diese Situation hat in den letzten Jahren in zunehmendem Masse dazu geführt, dass das Areal von Randständigen frequentiert wurde. Folge sind Vandalismus und unzumutbare Verunreinigungen. Es ist zumindest zu hoffen, dass eine Attraktivierung der Anlage im Sinne des Vorstosses die Situation verbessern könnte. Aus den genannten Gründen wird die Projektierung einer Neugestaltung demnächst in Angriff genommen. Über die voraussichtlichen Kosten lässt sich zum heutigen Zeitpunkt noch keine Aussage machen.

20040113 Martin Rüfenacht / Verkehrsfreie Bahnhofstrasse (Zentralplatz - Guisanplatz). SR-Sitzung vom 16.09.2004.
Issue de la réorganisation de la circulation au centre-ville, une phase pilote est prévue en 2006 et consistera à fermer la rue de la Gare au trafic individuel motorisé (TIM) entre la Place Guisan et la Place Centrale.

20040114 Barbara Schwickert / Einführung von CARLOS. SR-Sitzung vom 16.09.2004.
Le service CARLOS, qui vise à rationaliser les déplacements privés en véhicules individuels, répond aux préoccupations des cités et des agglomérations en matière de mobilité durable. Ce d'autant plus que l'observation des flux de véhicules relève qu'une majorité circule avec un seul passager à bord. Le développement d'un tel service serait sans doute perspicace sur les itinéraires de pendulaires. Une phase test est actuellement en cours dans la région de Berthoud. Cette offre de mobilité, dont l'efficacité n'a pas encore été garantie, s'appuie sur le principe du covoiturage, c'est-à-dire la prise en charge par un automobiliste sur un parcours donné de passagers participant de manière modique aux frais du transport.
La mise en œuvre et la diffusion du service CARLOS requièrent une infrastructure minimale obligatoire (borne, abri pour usagers, système d'information, etc.) et, par conséquent, un investissement relativement important. Une planification judicieuse veut que l'on attende la production en série des bornes de gestion du service CARLOS.
Dans tous les cas, une étude approfondie sur la pertinence et l'intérêt pour Bienne et sa région d'une offre de transports basée sur le système de gestion et d'information CARLOS doit être menée au préalable avant d'adresser une offre et de demander un crédit d'engagement.

20040116 Barbara Schwickert / Nachhaltige Entwicklung. SR-Sitzung vom 16.09.2004.
Dem Anliegen zur Berücksichtigung der „Nachhaltigkeit" in der Entwicklung wird immer mehr auch in der ordentlichen Aufgabenwahrnehmung Rechnung getragen. In der neuen Umweltberichterstattung wird der „Nachhaltigkeitsgehalt" der aufgelisteten Umweltschutzmassnahmen beurteilt. Weitere konkrete Aktivitäten zur Nachhaltigkeit werden im laufenden Jahr die Engagements beim Energiestadt-Label und bei der Umweltcharta sein. Da diese beide bereits eine Zertifizierung enthalten, wird das Instrumentarium des Projektes Monet vorerst nicht zur Anwendung kommen.

20040257 Karl Storz / Für ein sauberes Biel. SR-Sitzung vom 18.11.2004.
Mit verschiedenen Veranstaltungen im Rahmen der Aktion „Sauberes Biel" wurde auch im Berichtsjahr die Bevölkerung eingeladen, einen Beitrag zu einer sauberen Stadt zu leisten. Die Sammlungen von Karton und Sonderabfällen sind auf ein positives Echo gestossen. Im kommenden Jahr sind weitere Aktionen vorgesehen, bei denen es unter anderem auch darum gehen wird die Bevölkerung darauf hinzuweisen, dass - sollte sich die Situation nicht verbessern - unkorrektes Entsorgen von Abfällen und die Verunreinigung des öffentlichen Raumes zukünftig mit Ordnungsbussen bestraft werden kann. Es ist jedoch das Ziel, auf solche Massnahmen verzichten zu können, bedarf es doch dazu eines beträchtlichen Personalaufwandes, dessen Kosten zu Lasten der sich grossmehrheitlich korrekt verhaltenden Bevölkerung gehen würde.

Motionen

19960127 Philippe Garbani / Verschönerung der Schüssufer. SR-Sitzung vom 21.11.1996.
Für das Nordufer der Schüss im Bereich zwischen dem Zentralplatz und der Neumarktstrasse wurde Ende 2003 eine Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung öffentlich aufgelegt. Damit wird die künftige Nutzung des Terrains zwischen der Schüss und den bestehenden Bauten geregelt. Dadurch kann die Realisierung der seit langem geplanten Aufwertung dieses Teilstückes angegangen werden. Aufwertungsarbeiten für das Teilstück zwischen Zentralplatz und Ländtestrasse bedingen umfangreiche Projektierungsarbeiten. Die Ausführung von Umgestaltungsmassnahmen in diesem Bereich wird sicher mit Änderungen des fahrenden und des ruhenden Verkehrs verbunden sein, was beträchtliche finanzielle Folgen nach sich ziehen wird. Ein derartiges Vorhaben kann auf Grund der

finanziellen und technischen Konsequenzen nicht kurzfristig umgesetzt werden.

19970586 Fritz Marthaler / Haltestellen VB Rosius - Mühlebrücke. SR-Sitzung vom 25.6.1998.
In der seinerzeitigen Motionsbeantwortung wurde darauf hingewiesen, dass das Anliegen im Rahmen des Projektes „Jurafussachse, koordinierte Verkehrsregelung 2. Etappe“ zu erfolgen habe. Nachdem anlässlich der Behandlung des vom Stadtrat am 28. September 2000 bewilligten Fristverlängerungsgesuches, vom Gemeinderat eine Realisierung der LSA 2. Etappe vor Ende 2001 in Aussicht genommen wurde, ergaben sich bei der Projektierung Probleme, welche nicht innert der vorgesehenen Zeit zu einer befriedigenden Lösung geführt werden konnten. Als kritisch erwiesen sich dabei der im Projekt vorgesehene Umbau der Kreuzung Mühlebrücke - Zentralstrasse mittels der Anlage eines Kreisels, sowie auch die Verschiebung der in Fahrtrichtung Bahnhof liegenden Bushaltestelle Rosius auf die Mühlebrücke. Deren Realisierung bedingt die Beanspruchung von Vorland, welches sich im Besitz von Dritten befindet. Zudem war im Zusammenhang mit dem vorgenannten Kreisel eine eingehende Zusammenarbeit mit der kantonalen Denkmalpflege erforderlich, da mit der vorgesehenen Umgestaltung ein partieller Eingriff der Eingangspartie der Fachhochschule verbunden ist. Die von der Baudirektion geführten Verhandlungen konnten auf Grund anderer noch vordringlicherer Arbeiten nicht termingerecht durchgeführt werden. Trotzdem konnte zwischenzeitlich mit der kantonalen Denkmalpflege ein Projekt entwickelt werden, welches nebst den verkehrlichen Voraussetzungen auch die Ansprüche der stadträumlichen Gestaltung berücksichtigt.
Bis Herbst 2004 konnten die Arbeiten bis zur abschliessenden Festlegung eines Vorprojektes inklusive Kostenberechnung für den Bereich Seevorstadt (ab Einmündung Spitalstrasse) - Mühlebrücke - Kanalgasse - Freiestrasse (inklusive Heilmannplatz) unter Einbezug des Neumarktplatzes (inklusive Kreuzung Neumarktstrasse - Dufourstrasse) geführt werden. Neue zum Teil noch nicht klar definierte Randbedingungen (Altstadt-Parking, Erschliessung Manor-Parking) bedingen allerdings eine Überprüfung der bisher definierten Massnahmen, welche auf der gesamten Länge Heilmannplatz / Spitalstrasse in direkter gegenseitiger Abhängigkeit stehen. Die entsprechenden Arbeiten sind in die Wege geleitet, so dass damit gerechnet werden kann, dass das Projekt voraussichtlich im kommenden Jahr den zuständigen Instanzen zur Genehmigung unterbreitet werden kann.

19980041 Peter Moser / Realisierung LSA Jurafuss-Achse 2. Etappe. SR-Sitzung vom 25.06.1998.
Bis Herbst 2004 konnten die Arbeiten bis zur abschliessenden Festlegung eines Vorprojektes inklusive Kostenberechnung für den Bereich Seevorstadt (ab Einmündung Spitalstrasse) - Mühlebrücke - Kanalgasse - Freiestrasse (inklusive Heilmannplatz) unter Einbezug des Neumarktplatzes (inklusive Kreuzung Neumarktstrasse - Dufourstrasse) geführt werden. Neue zum Teil noch nicht klar definierte Randbedingungen (Altstadt-Parking) bedingen allerdings eine Überprüfung der bisher definierten Massnahmen, welche auf der gesamten Länge Heilmannplatz / Spitalstrasse in direkter gegenseitiger Abhängigkeit stehen. Die entsprechenden Arbeiten sind in die Wege geleitet, so dass damit gerechnet werden kann, dass das Projekt voraussichtlich im kommenden Jahr den zuständigen Instanzen zur Genehmigung unterbreitet werden kann.

19980338 Barbara Schwickert / Realisierung LSA Jurafuss-Achse. SR-Sitzung vom 17.09.1998.
Bis Herbst 2004 konnten die Arbeiten bis zur abschliessenden Festlegung eines Vorprojektes inklusive Kostenberechnung für den Bereich Seevorstadt (ab Einmündung Spitalstrasse) - Mühlebrücke - Kanalgasse - Freiestrasse (inklusive Heilmannplatz) unter Einbezug des Neumarktplatzes (inklusive Kreuzung Neumarktstrasse - Dufourstrasse) geführt werden. Neue zum Teil noch nicht klar definierte Randbedingungen (Altstadt-Parking) bedingen allerdings eine Überprüfung der bisher definierten Massnahmen, welche auf der gesamten Länge Heilmannplatz / Spitalstrasse in direkter gegenseitiger Abhängigkeit stehen. Die entsprechenden Arbeiten sind in die Wege geleitet, so dass damit gerechnet werden kann, dass das Projekt voraussichtlich im kommenden Jahr den zuständigen Instanzen zur Genehmigung unterbreitet werden kann.

19980427 Franz Koller / Durchgehender Fussweg nördlich der Seevorstadt von der Mühlebrücke bis zum PasquArt realisieren. SR-Sitzung vom 18.03.1999.
Im Rahmen des Projektes „Jurafussachse“ wurde die anbegehrte Fussgängerverbindung mit einbezogen. La projection du trottoir au nord de la chaussée du Faubourg du Lac figure dans le plan des alignements et les bases légales nécessaires sont réunies. La planification actuelle, par le moyen des autorisations de construire, s’attèle à garantir l’espace nécessaire à la construction du trottoir, laquelle sera au plus tard mise en œuvre dans le cadre de la réalisation de la jonction et du tronçon autoroutier dans le périmètre du Faubourg-du-Lac.

20010036 Peter Moser / Überprüfen der Seeuferplanung. SR-Sitzung vom 23.08.2001.
Im Verlaufe der letzten Monate wurde keine weitergehende Bearbeitung des Projektes vorgenommen. Das Baubewilliigungsgesuch für den Bau des Seeuferweges vom Strandboden bis zum Dorfkern Vingelz wurde Ende 2004 formell zurückgezogen. Die Überprüfung der Seeuferplanung kann wieder an die Hand genommen werden, wenn definitiv feststeht, wie die Autobahnumfahrung (Vingelztunnel) gebaut wird.

Die hier kurz dargelegte Situation wird ausführlicher behandelt bei der Beantwortung der am 9. Juni 2005 eingereichten Motion 20050256, Marc Arnold,

Seeuferweg Vingelz, Bereich Strandboden bis Gemeindegrenze Tüscherz-Alfermée.

20030309 Pierre Ogi / Erstellen eines Trottoirs an der Lindenhofstrasse. SR-Sitzung vom 11.12.2003.
Die ursprünglich für das Jahr 2005 vorgesehene Sanierung des Pumpwerkes an der Lindenhofstrasse hat sich verzögert. Diese Bauarbeiten tangieren die Strassenfläche im Bereich des vorgesehenen Trottoirs. Dieses sollte sinnvollerweise erst nach Abschluss dieser Bauarbeiten, also frühestens im Jahr 2007, erstellt werden.

20030312 Martin Rüfenacht / Biel darf nicht im Verkehr erstikken. SR-Sitzung vom 11.12.2003.
Au cours du printemps 2006, un projet global de circulation « 2006 à 2020 » sera soumis au Conseil municipal et comprendra principalement deux groupes de mesures. Le premier concerne les mesures d'accompagnement (MaC) prévues dans le projet de réalisation de l'autoroute de contournement ; l'objectif est le délestage du réseau routier urbain et l'assainissement environnemental. Le second groupe de mesures vise à rationaliser l'organisation de la circulation au centre ville et dans les quartiers d'habitation. Concernant les flux intra urbains, la ville privilégie les mesures d'aménagement pour les transports publics, la promotion de la mobilité douce, la densification qualifiée du noyau urbain ainsi que l'optimisation de l'offre des places de stationnement, afin de rationaliser les trajets et de diminuer les désagréments liés à la mobilité. Le Conseil municipal se prononcera sur l'étude relative à un nouveau concept de circulation et en faveur d'un ou de plusieurs crédits pour la réalisation de mesures immédiates.
Par ailleurs, une demande de crédit d'étude sera adressée au Conseil municipal au début de l'année 2006. Elle concernera les mesures à prendre dans le périmètre des Tilleuls afin d'éviter le transit dans les quartiers d'habitation ainsi que les actions nécessaires à l'optimisation de la circulation sur le réseau primaire (route de Brügg/route de Madretsch).

20030385 Teres Liechti Gertsch / Der Schüss entlang von Frinvillier bis an den Bielersee - Vervollständigung des Uferweges. SR-Sitzung vom 22.01.2004.
Wie bereits in der Beantwortung der Motion festgehalten, kann das verlangte Vorhaben nur in Einzelschritten und sicherlich nicht innerhalb von 2 Jahren realisiert werden. Das Schliessen der Lükken bedingt jeweils längere Planungsprozesse, bevor konkrete Projekte ausgearbeitet werden können. Am weitesten fortgeschritten ist die Situation am Ausgang der Taubenlochschlucht. Die für die Öffnung des Schluchtraumes erforderliche Überbauungsordnung wurde im September 2005 öffentlich aufgelegt und im November vom Gemeinderat genehmigt. Die kantonale Genehmigung erfolgte im Dezember 2005. Der Plan beinhaltet sowohl die Beibehaltung des bestehenden Fussweges als auch die Festlegung einer zusätzlichen Wegverbindung entlang der offen gelegten Schüss. In den beiden Zonen mit Planungspflicht Gygax-Areal und Omega ist die Wegverbindung planungsrechtlich gesichert. Erst wenn von Seiten der Eigentümerinnen und Eigentümer eine Bereitschaft zu baulichen Veränderungen vorhanden ist, können auch dort konkrete Schritte eingeleitet werden.

20030565 Teres Liechti Gertsch / Behindertengängiges Biel. SR-Sitzung vom 15.05.2004.
Im Zusammenhang mit Strassensanierungen - in begründeten Fällen auch unabhängig von Strassenbauarbeiten auf ausdrücklichen Wunsch Betroffener - werden laufend Trottoirübergänge abgesenkt und damit invalidengerecht gestaltet. In den letzten Jahren wurden so jährlich rund 15 bis 20 Übergänge saniert. Nicht gemäss den ursprünglichen Vorstellungen konnte die Sanierung der Übergänge entlang der Zentralstrasse erfolgen. Entgegen der ursprünglichen Planung wurde die Belagsanierung in Folge der noch auszuführenden Verkehrsmassnahmen im Zusammenhang mit dem Neubau Manor zurückgestellt. Da diese Massnahmen erst ab 2008 zur Ausführung gelangen, wird die Realisierung provisorischer Lösung zu prüfen sein. Im Rahmen der laufenden Sanierungen der Bushaltestellen werden - wo es die Höhenverhältnisse erlauben - die Einstiegskanten erhöht. Zudem werden die Haltestellen mit taktilen Signalen ergänzt. Ausstehend ist weiterhin die Nachrüstung der Lichtsignalanlagen am Kreuzplatz und beim Schulhaus Madretsch. Die Stadtpolizei sieht vor, diese Verbesserung im Rahmen ihrer finanziellen Mittel vorzunehmen.

20030567 Olivier Ammann / Verkehrsmassnahmen. SR-Sitzung vom 18.08.2004.
Au vu des connaissances acquises et des observations faites à ce jour, les aménagements déjà entrepris ne permettent pas, à eux seuls, de solutionner les engorgements en Ville de Bienne. L'augmentation graduelle de la circulation amoindrit certaines mesures prises auparavant. En l'absence d'un axe autoroutier de délestage, la problématique du trafic urbain demeure un nœud gordien pour les spécialistes. C'est pour cela que la planification actuelle est orientée vers la réalisation de l'autoroute de contournement A5, vers les mesures d'accompagnement y relatives ainsi que vers les aménagements et mesures destinées à optimiser la circulation à terme et à délester les quartiers et le centre-ville.
Dans une période transitoire, d'ici à l'ouverture de l'A5, et à défaut de pouvoir agir sur le volume des flux dans l'immédiat, des mesures destinées à l'amélioration de la fluidité de la circulation au centre-ville et à la gestion des flux aux entrées du périmètre urbain sont en cours de planification.
Par ailleurs, des aménagements et des mesures ont été réalisés ou sont en cours de réalisation, afin d'optimiser la gestion des carrefours à feux, d'assurer la fluidité de la circulation des transports publics et d'éviter le report de trafic dans les quartiers. L'information donnée aux automobilistes s'est amé-

liorée par un système de guidage pour les parkings.
La stratégie mise en place permettra de compléter les actions réalisées jusqu'à présent et de consolider, à terme, la fluidité de la circulation en milieu urbain et le délestage du réseau routier intra-urbain.

20040259 Karl Storz / Beschilderungskonzept. SR-Sitzung vom 18.11.2004.
Un groupe de travail, composé de représentants du tourisme, du marketing de la ville, de la police municipale, de l'urbanisme et des transports publics, a été mis sur pied au début de l'année 2005 en vue de définir les besoins de la Ville de Bienne. Un bureau spécialisé en signalétique a été mandaté pendant l'été 2005 afin d'élaborer un concept destiné à orienter les piétons biennois et les touristes dans le tissu urbain.
Les mandataires ont rassemblé toutes les informations et bases de données nécessaires à l'élaboration du projet. Un avant projet devrait ainsi être présenté au printemps 2006 en vue d'être réalisé en 2007.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

19970320 Trudi Lörtscher / Umgestaltung des Zihlplatzes im Mühlefeldquartier.

19970447 Monika Barth / Eisenbahnunterführungen: Brüggstrasse, Madretschstrasse/Mettstrasse, Orpundstrasse und Mühlestrasse.

19980340 Barbara Schwickert / Baumschutz-Reglement; Damit die Bäume in den Himmel wachsen....

20010571 Monika Barth / Unterführung Brüggstrasse.

20030037 Urs Wendling / Neugestaltung Bahnhofplatz.

Motionen

20030665 Peter Mischler / Abbruch der Liegenschaft Bürenstrasse 26, Ex-Firma Galvanik Jungen SA.

5.1.2 Kommissionen
Commissions

A Beratendes Organ für das öffentliche Beschaffungswesen
Organe consultatif en matière de marchés publics

L'organe consultatif en matière de marchés publics (OCMP), institué par le Conseil municipal dès le 1er janvier 2004 en lieu et place de l'ancienne Commission d'adjudication, est un organe de contrôle et d'information indépendant. Selon son cahier de charges, il a pour principales tâches de régler des questions générales, d'analyser les cas qui ont donné lieu à des discussions au sein des différentes directions, de faire des recommandations et surtout, de veiller à une application correcte et uniforme du droit sur les soumissions au niveau de la commune. Il exerce donc essentiellement des fonctions de surveillance et de pré-consultation.

Pour la période de 2005 à 2008, le Conseil municipal a nommé au sein de cet organe 9 membres intéressés et / ou spécialisés dans le domaine des soumissions des marchés publics.

Le Service juridique de la Direction des travaux publics assure le secrétariat de l'OCMP. Il fonctionne également, comme au cours des années précédentes, en tant que centre de renseignements et de documentations, à la disposition de tous les collaborateurs amenés à appliquer le droit sur les soumissions.

Six séances de l'OCMP ont été mises sur pied par le Service juridique en 2005. Ont été traités notamment les questions suivantes:

- Application concrète des principes du bilinguisme dans les procédures de soumissions communales
- Mise en œuvre progressive de la publication électronique des offres de marchés publics sur le site Internet de l'Association pour un système d'information sur les marchés publics en Suisse (www.simap.ch).
- Information régulière de la jurisprudence et de la doctrine la plus récente en matière de marchés publics
- Études de questions d'interprétation posées par les responsables des marchés publics dans les directions.
- Examens semestriels de la mise en œuvre du droit des marchés publics par les différentes directions par le biais de statistiques.

L'OCMP a en outre organisé une série d'entretiens avec les responsables de l'application des marchés publics de chaque direction.

Comme prévu par son cahier des charges, l'OCMP soumettra un bilan de ses activités de l'année 2005 au Conseil municipal.

B Fachausschuss für Planungs- und Baufragen
Comité de spécialistes en aménagement et en construction

Der Fachausschuss für Planungs- und Baufragen tagte während dem Berichtsjahr an sieben ordentlichen Sitzungen. Zusätzlich beriet er an Ausschusssitzungen verschiedene Projekte direkt mit den Projektverfasserinnen und Projektverfassern, beziehungsweise mit den Bauherrinnen und Bauherren. An den ordentlichen Sitzungen wurden 13 Bauvorhaben behandelt. Die Anträge werden jeweils zuhanden der Beteiligten schriftlich begründet.

C Baukommission Anschlussprogramm Schulgebäude

Im Geschäftsjahr 2005 fand eine Baukommissionssitzung statt. An dieser Sitzung wurde das Projekt für die Sanierung der Turnhallen und Sportanlagen des Oberstufenzentrums Biel-Stadt (Rittermatte) zum Antrag des Ausführungskredites genehmigt.

D Baukommission Kongresshaus, bauliche Sanierung

Die Baukommission hat im Berichtsjahr nicht getagt.

E A5-Kommission
Commission A5

Die A5-Kommission hat im Berichtsjahr dreimal getagt.

Die wichtigsten Themen waren:

- Genehmigungsverfahren Ostast, weiteres Vorgehen;
- Biel-Ost Teilabschnitte 1+2, Begleitmassnahmen Solothurnstrasse und Längfeldweg;
- Anschlussbauwerke Bienne-Centre und Seevorstadt: Optimierungsprozess;
- Brüggmoos, Neuprojektierung von Anschluss und Verzweigung.

F Verkehrsforum
Forum de la circulation

Das Verkehrsforum hat im Berichtsjahr an zwei Sitzungen getagt und dabei verschiedene Verkehrsfragen behandelt:

- Verkehrsoptimierung Bahnhofstrasse / Bahnhofplatz;
- Verkehrsfreie Bahnhofstrasse zwischen General-Guisan-Platz und Zentralplatz;
- Obergasse; Begegnungszone.

Daneben wurde eine ganze Anzahl von Problemen und Fragen behandelt, die von den Mitgliedern des Forums eingebracht wurden.

G Strassenbeitragskommission
Commission des contributions routières

Im Geschäftsjahr 2005 wurden keine Perimeterverfahren durchgeführt.

5.1.3 Rechtsdienst
Service juridique

Durant l'année écoulée, six procédures en cours ont pu être clôturées. Il s'agissait de cinq recours, en matière de droit des constructions, de gratuité des frais d'inhumation, d'adjudication de marchés publics et de droit du personnel. Le sixième dossier, de procédure civile, avait trait à une requête en mainlevée définitive pour une créance de contributions de propriétaires fonciers aux frais de constructions de routes. Toutes ces procédures ont été tranchées en faveur de la Ville de Bienne.

A la fin de l'année 2005, neuf procédures étaient encore pendantes devant les tribunaux. Trois d'entre elles concernent des émoluments et autorisations de réclames, trois autres du droit des constructions, deux concernent des plans de quartier et la dernière relève du droit civil (demande en compensation des charges).

Au total, dix nouveaux dossiers de procédures ont été ouverts en 2005 (2004: 8), dont trois ont déjà pu être liquidés la même année par une décision entrée en force.

Dans le courant de l'année passée, environ 20 pourparlers de conciliation ont été organisés, puis consignés dans des procès-verbaux, par le Service juridique. Pour la plupart d'entre elles, les séances de conciliation ont abouti à un accord, au moins partiel, entre les parties.

Outre les tâches rappelées ci-dessus, le Service juridique informe et conseille régulièrement les différents départements et secteurs de la Direction et rédige de nombreux avis de droit à leur intention. Il est également impliqué dans des projets et des études menés par la Direction et participe nouvellement aux séances hebdomadaires de "triage" des procédures de permis de construire au Département Urbanisme. Enfin, le Service juridique assure le secrétariat et le fonctionnement de l'Organe consultatif en matière de marchés publics (voir point 5.1.2 A ci-dessus).

5.1.4 Übrige Direktionsgeschäfte
Autres affaires de direction

A Grundsatzvereinbarung mit den Grossverteilern

Bereits im Jahr 2003 wurde, im Zusammenhang mit dem Baugesuchsverfahren für den Umbau und die Vergrösserung des bestehenden Coop Super Center Salzhausstrasse eine Vereinbarung zwischen der Stadt Biel und Coop abgeschlossen betreffend die Zahl der zulässigen Fahrten, die Bewirtschaftung der Parkplätze und die Konsequenzen bei Überschreitung der Fahrtenzahlen. Grund für den Abschluss dieser Vereinbarung war einerseits die Tatsache, dass zu befürchten war, dass das neu zu bauende Parking der Coop an der Johann-Aberli-Strasse die öffentlichen Parkplätze, insbesondere das Bahnhofparking, konkurrenzieren könnte, wenn bei Coop gratis oder unter den Tarifen der Stadt Biel parkiert werden könnte. Andererseits wollte man von Anfang an griffige Bestimmungen bei einer allfälligen Überschreitung der Fahrtenzahlen festlegen, denn genau diese Instrumente fehlten beim Centre Boujean, wo die Fahrtenzahl einzig in der Überbauungsordnung festgelegt ist, ohne praktikable Hinweise, wie vorzugehen ist bei einer Überschreitung der Fahrten.

Gestützt auf den neuen regionalen Richtplan ViV (siehe unten, 5.2.2, A, b, bb) konnten den drei Grossverteilern in der Agglomeration Biel Fahrtenkontingente zugewiesen werden, nämlich 6'000 (4'500 bestehend und 1'500 neu) für Coop Salzhausstrasse, 7'000 (5'000 bestehend und 2'000 neu) für das Centre Boujean (Carrefour und Jumbo) und 12‘500 (11'250 bestehend und 1'250 neu) für das Centre Brügg (Migros).

Nach Diskussionen und Verhandlungen, die sich über mehr als ein halbes Jahr hingezogen haben, ist es im Januar 2005 nun gelungen, eine Grundsatzvereinbarung mit allen bereits in der Agglomeration Biel ansässigen Grossverteilern (Coop, Migros, Carrefour), sowie den betroffenen Gemeinden Biel, Nidau und Brügg und dem Regionalplanungsverband Biel-Seeland zu unterzeichnen. Auch die Firma Hornbach ist über die Grundsatzvereinbarung informiert und wird sich, wenn sie Ihr Geschäft dereinst in Biel eröffnen sollte, dieser anschliessen.

Damit werden alle Einkaufszentren gleich behandelt und es kommt nicht zu künstlichen Wettbewerbsverzerrungen. Der gewählte Tarif für das Parkieren liegt mit CHF 0.50 pro Stunde deutlich unter dem Preis anderer vergleichbarer Objekte im Kanton Bern. Bisher ist im Kanton bereits an zwei Orten ähnliche Vereinbarungen abgeschlossen worden, nämlich in Lyssach (IKEA, Möbel Pfister, Conforama, Media Markt, und so weiter) und in Bern-Brünnen (Westside: Migros). An beiden Orten gilt ein Tarif von CHF 1.00 pro Stunde. Ebenfalls in Diskussion ist die Einführung der Gebührenpflicht ab der ersten Minute im Gebiet Schönbühl / Urtenen (Shoppyland: Migros und OBI Baufachmarkt; Carrefour), dies im Zusammenhang mit den

beiden Baubewilligungsverfahren für die Ausbauten des Shoppyland und des Carrefour.

Die nun abgeschlossene Vereinbarung regelt im Detail, wie das Fahrtenaufkommen zu erheben und auszuweisen ist. Weiter wird festgehalten, wann Massnahmen zur Einhaltung der vorgegebenen Fahrtenzahl zu ergreifen sind und wann die jeweiligen Baubewilligungsbehörden zusätzliche Massnahmen verfügen müssen, falls die in den jeweiligen Überbauungsordnungen, respektive Baubewilligungen, festgelegten Fahrtenzahlen überschritten sein sollten. Falls die bewilligte Fahrtenzahl bei einem Objekt während fünf aufeinanderfolgenden Jahren eingehalten wird, kann die Anlage aus dem Controlling entlassen werden.

B Parkierungsanlage im Bereich Heuerpark (Initiative Passe-Partout)

Die Baudirektion hat sich im vergangenen Jahr damit befasst, wie die Gemeindeinitiative „Passe-Partout“, die im August 2002 vom Stadtrat gutgeheissen wurde, in der nächsten Zeit umgesetzt werden kann. Mit der Gutheissung hat der Stadtrat seinerzeit den Gemeinderat beauftragt, gestützt auf die Vorgaben im Anhang 1 des Baureglementes der Stadt Biel für die Zone mit Planungsprlicht 1.1, „Heuerpark“, eine entsprechende Überbauungsordnung auszuarbeiten.

Eine Vorlage für eine neue Überbauungsordnung in diesem Gebiet kann aber sinnvollerweise erst dann präsentiert werden, wenn auch ein Investor gefunden wird für einen Bau auf diesem Terrain, ähnlich wie dies jetzt für das Altstadtparking der Fall ist. In diesem Zusamenhang ist es auch wichtig zu wissen, wie die künftige Nutzung des Dufourschulhauses aussehen wird. Entscheide bezüglich der Neunutzung und der unumgänglichen Gesamtsanierung werden ebenfalls in den nächsten Jahren zu fällen sein.

Die Idee der Initiative „Passe-Partout“, im Gebiet des Heuerparkes eine Parkierungsanlage zu erstellen, ist nach wie vor aktuell und ist auch im Parkraumrichtplan der Stadt Biel vorgesehen.

C Interessenvertretung in überregionalen Gremien

Im Rahmen der von der Baudirektion wahrgenommenen Vertretungen in der Behördendelegation A5-Umfahrung Biel, den beiden Regionalplanungsverbänden Biel-Seeland und Jura-Bienne, der Regionalen Verkehrskonferenz (RVK Biel-Seeland-Berner Jura), sowie der « Conférence intercantonale des transports de l’arc Jurassien » (CITAJ) wurden unter anderem verkehrsplanerische Anliegen zur beschleunigten Realisierung der A5 und A16 oder zu einer Verbesserung des Bahnangebotes (Bahn 2000, Ausbau der Bahnverbindung Biel - Basel, beziehungsweise Biel - Belfort mit Anschluss an den künftigen TGV Rhin-Rhône) vertreten.

5.2 Stadtplanung Urbanisme

5.2.1 Einleitung Introduction

Durant l'année écoulée les principaux thèmes traités ont été :

- Poursuite de la planification des routes nationales A5 / A16 sur le territoire de l'agglomération biennoise et études de détails sectorielles comme notamment les accès et sorties Bienne Sud (projet approuvé par la ville), Bienne-Centre et Faubourg du Lac (en cours d’étude) ;
- Projet de quartiers avec l'étude détaillée de divers objets comme la réalisation d’un chemin piétons entre le quartier du Ried de Madretsch et l’école des Tilleuls, la réalisation d’un espace public aux Champs du Moulin (parc Cristal) ou encore le réaménagement de la route de Buren ainsi que la prolongation de la rue des Jardins ;
- La poursuite et / ou l’engagement de procédures diverses concernant la modification partielle du plan de zones sur les secteurs de la zone industrielle de Boujean ouest, de l'Aire de l'Usine à Gaz, de Gurzelen, de la ruelle des Serruriers, du Masterplan, de Cornemuse ou encore de Wildermethmatte ;
- Études d'aménagement général et de détails des rives du lac de Bienne (concept directeur) ;
- Étude pour la conception et la réalisation d’une signalisation urbaine (information et orientation) destinée aux piétons ;
- Études en vue de réaliser des infrastructures sportives (stades de Bienne) sous la forme d’un partenariat public/privé ;
- Concept général de déplacements (2005 / 2020), mesures ponctuelles d'amélioration de la circulation sur le réseau urbain (mesures d'accompagnement liées aux jonctions de l'A5 à Boujean) ;
- Bouclement du dossier relatif au trafic d’agglomération et à son urbanisation destiné à bénéficier en temps voulu de l’aide fédérale en la matière ;
- Examen de dossiers de demande d'autorisation de construire (275) et délivrance de permis de bâtir (257).

5.2.2 Planung und Projekte Planification et projets

A Verkehrsplanung Planification de trafic

a) A5 / A16 / T6 Nationalstrassenplanung im Raume Biel

aa) Mise à l’enquête du tronçon est

Ce projet a été définitivement adopté par les instances fédérales compétentes (sans le secteur de l’échangeur A5 / A16 - Brüggmoos) étant précisé qu’une opposition d’un riverain est toujours pendante. Toutefois, l’effet suspensif du recours dépo-

sé n'a pas été octroyé par le tribunal fédéral et les études en vue de l'exécution des travaux sont en cours.

ab) Optimisation de la jonction Bienne-Centre

Le projet évalué et proposé par la ville et le Canton en 2004 / 2005 comme base au développement du projet détaillé a fait l'objet d'une remise en question notamment des instances fédérales. Afin de procéder à une nouvelle évaluation technique et financière, un groupe de travail composé de représentants de la Confédération, du Canton et des Communes touchées par cette réalisation a été constitué.

ac) Optimierung Brüggmoos

Der Lösungsansatz aus dem Projektoptimierungsprozess POP-West konnte in weiteren Klausurtagungen bis zum auflagereifen Ausführungsprojekt konkretisiert werden. Die Lösung wird von den Bundesämtern, dem Kanton, den Fachgutachtern und den betroffenen Gemeinden vollumfänglich unterstützt.

ad) Teilabschnitt Vingelz

Das Generelle Projekt Vingelztunnel ist vorbereitet und von den städtischen Stellen soweit begleitet, dass die Planauflage erfolgen kann. Diese wurde allerdings vom Kanton sistiert, bis beim Anschluss Seevorstadt weitere Entscheide gefallen sind.

ae) A16 Verkehrsentflechtung Taubenloch

Das Projekt Verkehrsentflechtung Taubenloch ist der erste Teil einer Gesamtsanierung der A16 zwischen Biel und La Heutte. Die erste Etappe steht kurz vor der Genehmigung. Die Linienführung des Langsamverkehrs, die Eingliederung in die Umgebung und die notwendigen ökologischen Ersatzmassnahmen haben eine enge Mitarbeit der Stadtplanung erfordert. Ein weiterer Inhalt war der provisorische Vollanschluss im ehemaligen Steinbruch.

b) Parkierung und Strassen

ba) Parking-Konzept

Der neue kantonale Massnahmenplan Luftreinhaltung machte eine grundlegende Überarbeitung des städtischen Richtplanes Parkierung notwendig. Die entsprechenden Inhalte wurden im Berichtsjahr von Stadt und Kanton genehmigt.

bb) Richtplan verkehrsintensive Vorhaben (ViV)

Im neuen Massnahmenplan Luftreinhaltung werden die städtischen Agglomerationen als Einheit betrachtet, denen Fahrtenkontingente zugeordnet werden (sogenanntes Fahrtenmodell). Der dazu erforderliche regionale Richtplan ist inzwischen von Gemeinden und Kanton genehmigt und in Kraft gesetzt.

bc) Lärmsanierungsprogramm Gemeindestrassen

Die Grundlagen für ein erstes Teilstrassensanierungsprogramm sind ausgearbeitet. Für die ganze Nordachse von Bözingen bis zur Seevorstadt liegt ein Lärmbelastungskataster vor, der es erlaubt, die notwendigen Sanierungsmassnahmen einzuleiten. Das Programm wurde Ende Jahr den Bundesbehörden zur Subvention unterbreitet.

bd) Lärmsanierungsprogramm Staatsstrassen

Die Lärmfachstelle des kantonalen Tiefbauamtes ist federführend für die Sanierung der Staatsstrassen. Eine Mitarbeit der Abteilung Stadtplanung war insbesondere bei Reuchenette- und Solothurnstrasse notwendig. Weiter hinzu kamen Hermann-Lienhard-Strasse und Orpundstrasse. Für alle vier Programme wurde der Subventionsantrag beim Bund eingereicht.

B Raumplanung Urbanisme

a) Masterplan Gare CFF Biel/Bienne

Ce périmètre d'importance cantonale a connu en 2005 de nombreux développements comme notamment l'aboutissement d'une procédure de plan quartier (8.5.1), l'engagement d'une modification des prescriptions en matière d'utilisation du sol (réglementation fondamentale 8.5.1 – 8.5.2 – 8.5.3) ou encore la réalisation d'une étude générale d'aménagements. Cette dernière intègre la réalisation de l'A5 ainsi que l'accessibilité au périmètre sud de la gare (interface de transport route / rail).

b) Koordination Umweltschutz

Schwerpunkte waren die Nachführung des Landschaftsrichtplanes und des Massnahmenplanes Landschaft sowie Lärmschutz und Umweltverträglichkeitsprüfungen für grössere Projekte. Im weiteren haben die Vorbereitungen für eine neue Umweltberichterstattung begonnen. Konzept und Vorgehen dazu wurden der gemeinderätlichen Umweltdelegation unterbreitet und genehmigt.

c) Teilplanungen / Teilbauordnungen

ca) Überbauungsordnung Zürichstrasse-Ost

Erneut war die Überschreitung der Fahrtenzahl des Centre Boujean das zentrale Thema in der Begleitkommission für Umweltfragen. Zusammen mit den kantonalen Behörden und der Regionalplanung konnte eine einheitliche Lösung der Fahrtenproblematik aller Grossverteiler im Raum Biel gefunden werden. Alle drei haben sich vertraglich gebunden, Ihre Parkplätze kostenpflichtig zu bewirtschaften. Auf dieser Grundlage konnte eine Teiländerung der gültigen Überbauungsordnung mit Erhöhung der zulässigen Fahrten eingeleitet werden. Während der öffentlichen Planauflage im November sind keine Einsprachen eingegangen.

cb) Überbauungsordnung Spitalzentrum

Eine Beschwerde gegen Überbauungsplan und Baubewilligung hat den Fortgang der Arbeiten blockiert.

cc) Richtplan Freiflächen und Landschaft

Nach den notwendigen Anpassungen und Ergänzungen wurde der Richtplan genehmigt und in Kraft gesetzt.

cd) Massnahmenplan Freiflächen Landschaft

Der Richtplan ist die übergeordnete Rechtsgrundlage, der Massnahmenplan die operationelle Ebene. Er umfasst 96 Teilbereiche auf Stadtgebiet, die als Freifläche, Schutzgebiet, Biotop oder andere ökologisch wertvolle Fläche von Bedeutung sind. Die Weiterführung des Unterhaltsprogrammes und die Prioritätenfestlegung für 2006 waren die Hauptinhalte.

ce) ÖKV-Vernetzungsplanung

Gemäss der Öko-Qualitätsverordnung des Bundes können die Landwirte für eine extensive Bewirtschaftung einzelner Gebiete Subventionen beantragen. Voraussetzung dafür ist ein teilre-

gionales Vernetzungskonzept in Form eines Richtplanes. Dieses Konzept wurde erarbeitet, einem Mitwirkungsverfahren unterzogen und zur kantonalen Vorprüfung eingereicht.

cf) KEST-Planung Weidteile Biel-Nidau

Die Arbeiten haben sich beschränkt auf die Koordination und Festlegung von konkreten Vorgaben für die Ingineurarbeiten am neuen Konzept A5-Verzweigung und Anschluss Brüggmoos.

cg) Überbauungsordnung - Allmendweg-Ost, ZPP 9.4

Die planungsrechtlichen Grundlagen für die Realisierung des Baumarktes Hornbach im Bözingenfeld sind inzwischen unter Abweisung aller vier Einsprachen genehmigt. Die Beschwerde einer Einsprachepartei gegen diese Genehmigung wurde abgewiesen. Der anschliessende Weiterzug an das Bundesgericht ist noch hängig. Dem Begehren wurde aber die aufschiebende Wirkung entzogen, so dass das Baubewilligungsverfahren wieder aufgenommen werden konnte.

ch) Überbauungsordnung Masterplan Nr.1, ZPP 8.5

Die Überbauungsordnung wurde im Mai vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt.

ci) Baurechtliche Grundlagen der Stadt Biel, Bereich Elfenau Teiländerung

Die Teiländerung wurde im Mai vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt.

cj) Baurechtliche Grundlagen der Stadt Biel,Gebiete Bözingenfeld-West, Gurzelen, Gaswerk-Areal und Kinderspital Wildermeth, Teilrevision

Das Revisionsverfahren für die Gebiete Bözingenfeld-West und Gurzelen wurde auf Grund von Standortfragen hinsichtlich der neuen Sportstadien sistiert. Die öffentliche Planauflage der zwei verbleibenden Bereiche, Gaswerk-Areal und Kinderspital Wildermeth, erfolgte im Mai und führte zu zwei Einsprachen welche gestützt auf die Ergebnisse der Einigungsverhandlungen zurückgezogen wurden.

Der erste Entwurf des Berichtes an den Stadtrat und der Botschaft wurde von der GPK als zu schwer verständlich eingestuft und musste von der Baudirektion neu verfasst werden.

Das Geschäft kann im Februar 2006 dem Stadtrat und im Mai der Gemeindeabstimmung unterbreitet werden.

ck) Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich ZPP 7.2 Drahtwerke, Teiländerung

Bei der Ausarbeitung der erforderlichen Überbauungsordnung hat sich gezeigt, dass die gemäss Planungsgrundsätzen zulässigen Bruttogeschossflächen innerhalb der festgelegten Geschosszahl nicht realisierbar sind. Die Gründe sind der Wegfall aller Schüssüberbauten, die Reduktion der überbaubaren Flächen und die Wahrung öffentlicher Durchgänge.

Im Hinblick auf den zwingenden Architekturwettbewerb und in Übereinkunft mit der kantonalen Denkmalpflege wurde auf die Festlegung einer Geschosszahl verzichtet.

Die öffentliche Planauflage erfolgte im September 2005 und führte zu keiner Einsprache.

Die Teiländerung wurde im November vom Gemeinderat und im Dezember vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt.

cl) ZPP 5.2, Drahtwerke, Überbauungsordnung

Nachdem für die im Rahmen des Vorprüfungsverfahrens aufgetretenen Probleme bezüglich der Anzahl Geschosse eine Lösung gefunden wurde, welche sowohl den denkmalpflegerischen wie den städtischen Interessen gerecht wird, konnte die Überbauungsordnung im September öffentlich aufgelegt werden. Die Auflage führte zu keiner Einsprache.

Die Überbauungsordnung wurde im November vom Gemeinderat und im Dezember vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt.

cm) Überbauungsordnung Kerngebiet Masterplan 1, Teiländerung

Die heute noch unüberbauten Flächen im Masterplangebiet werden mehrheitlich als Parkplatz genutzt. Auf Grund wiederholter Kritik wurde für die auf den städtischen Parzellen liegenden Parkplätze ein Baugesuchsverfahren durchgeführt. Bei der Behandlung des Gesuches wurde festgestellt, dass die Überbauungsordnung "Kerngebiet Masterplan Nr. 1" keine oberirdische Parkierung zulässt.

Die erforderliche Anpassung der Überbauungsvorschriften, welche ein auf 5 Jahre beschränktes Provisorium vorsieht, wurde im April öffentlich aufgelegt und führte zu einer Einsprache. Diese wurde gestützt auf die Ergebnisse der Einigungsverhandlungen zurückgezogen.

Die Teiländerung wurde im September vom Gemeinderat und im Oktober vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt.

cn) Überbauungsordnung Schnyder-Areal, Teiländerung

Der Planperimeter Schnyder-Areal umfasst 4 Bausektoren. Zwei sind überbaut, einer ist im Bau. Die Bauherrschaft beabsichtigt auf dem verbleibenden, unüberbauten Sektor einen provisorischen Parkplatz zu erstellen. Die genehmigte Überbauungsordnung schliesst oberirdische Parkplätze aus.

Analog dem Kerngebiet Masterplan Nr. 1 hat der Gemeinderat einer Anpassung der Überbauungsvorschriften zugestimmt. Diese sieht ein auf 5 Jahre beschränktes Provisorium vor. Die im April erfolgte öffentliche Auflage führte zu einer Einsprache welche aufgrund der Ergebnisse der Einigungsverhandlungen zurückgezogen wurde.

Die Teiländerung wurde im September vom Gemeinderat und im Oktober vom Amt für Gemeinden und Raumordnung genehmigt.

co) ZPP 7.1, Überbauungsordnung Cornemuse, Teiländerung

Die 1998 für dieses Gebiet genehmigte Überbauungsordnung sah die Realisierung eines langen und kompakten Baukörpers vor. Die nun vorliegende Änderung ermöglicht den Bau von einzelnen, unabhängigen Objekten und reagiert damit auf die heutige Nachfrage.

Die im September erfolgte öffentliche Auflage führte zu einer Einsprache. Diese befasst sich mit der Verkehrssituation auf

der Tessenbergstrasse und schlägt die Erstellung einer Ausweichstrelle im Planungsbereich vor. Damit soll hauptsächlich das Kreuzen mit dem Linienbus erleichtert werden.

Diesbezüglich wurden erste Gespräche mit dem betroffenen Grundeigentümer geführt.

cp) ZPP 7.2, Burgunderweg-Nord, Überbauungsordnung

Das Planungsgebiet liegt östlich der neu erstellten Siedlung am Bergluftweg, zwischen Wald und Burgunderweg. Vorgesehen ist eine kompakte, 2-geschossige Überbauung. Die Erschliessung erfolgt über den Bergluftweg.

Die kantonale Vorprüfung wurde im Dezember abgeschlossen. Das öffentliche Planauflageverfahren wird anfangs 2006 eingeleitet.

cq) Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich der Überbauungsordnung Schlossergässli, Teilrevision

Die Überbauungsordnung „Schlossergässli" betrifft das Gebiet zwischen Zentralstrasse, Zukunftstrasse, Mattenstrasse und Freiburgstrasse und ist seit 1993 rechtskräftig. Das damals projektierte grössere Bauvorhaben wurde nicht realisiert, einige Gebäude mussten abgebrochen werden. Auf Grund einer Anfrage für die Überbauung der heute brach liegenden Parzellen wurden die genehmigten Festlegungen überprüft. Dabei hat sich gezeigt, dass sich eine Aufhebung der genehmigten Überbauungsordnung und eine Rückführung in die rechtskräftige Bauzonen-, Nutzungszonen- und Baulinienordnung der Stadt Biel positiv auf die bauliche Entwicklung in diesem Gebiet auswirken könnte.

Die vom Gemeinderat beschlossene Teilrevision wurde im November dem gleichzeitigen Auflage- und Mitwirkungsverfahren unterzogen und führte zu keinen Einsprachen. Die Teilrevision kann nun dem Stadtrat und anschliessend der Gemeindeabstimmung unterbreitet werden.

cr) ZPP 3.1, Überbauungsordnung Mett-Zentrum, Teiländerung

Die 1999 genehmigte Überbauungsordnung „Mett-Zentrum" umfasst das Gebiet zwischen Poststrasse und Gottfried-Ischer-Weg. Auf Grund einer Handänderung und Neuparzellierung ist im Bereich Gottfried-Ischer-Weg eine unbefriedigende Situation entstanden, indem einer der Grundeigentümer extrem eingeschränkt worden ist. Obschon kein Fehler seitens Verwaltung vorlag, hat die Baudirektion beschlossen eine Teiländerung in die Wege zu leiten um diese unbefriedigende Situation zu klären.

Der vorgeschlagenen Änderung haben die betroffenen Grundeigentümer zugestimmt.

Die vom Gemeinderat im November beschlossene Teiländerung wurde dem Amt für Gemeinden und Raumordnung zur Genehmigung weitergeleitet.

cs) Überbauungsordnung Löhre, Teiländerung

Die Überbauungsordnung „Löhre" wurde 1992 genehmigt. Mit den Überbauungsvorschriften wird auch das Mass der vorspingenden Gebäudeteile festgelegt. Diese Bestimmungen lassen die Verglasung von Balkonen nur in beschränktem Masse zu. Auf Antrag eines Grundeigentümers wurde diesbezüglich eine Anpassung der entsprechenden Vorschriften vorgenommen.

Die betroffenen Grundeigentümer wurden im September mittels Einschreiben über die Änderung informiert. Es wurden keine Einsprachen eingereicht.

Die vom Gemeinderat im November beschlossene Teiländerung wurde dem Amt für Gemeinden und Raumordnung zur Genehmigung weitergeleitet.

ct) Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich ZPP 8.5, Kerngebiet Masterplan, Teiländerung

Das Entwicklungskonzept für die Kernzone Masterplan sieht die Ansiedlung von hochwertigen Dienstleistungen vor. Auf Grund der bisherigen baulichen Entwicklung - Medienzentrum, Bahnhofpassage, Robert-Walser-Platz - und der anstehenden oder bekundeten Realisierungen - kaufmännische Berufsschule, UPS, Seniorenresidenz der Stiftung Trix - drängt sich aus städtebaulicher, wirtschaftlicher und öffentlicher Sicht eine Anpassung der zulässigen Bruttogeschossflächen auf. Dies bedingt eine Änderung der baurechtlichen Festlegungen für die Zone mit Planungspflicht ZPP 8.5, Kerngebiet Masterplan.

Das öffentliche Auflageverfahren erfolgte im August und führte zu keiner Einsprache.

Die Teiländerung wurde im Dezember vom Stadtrat beschlossen und kann im Mai der Gemeindeabstimmung unterbreitet werden.

cu) Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich Wildermethmatte, Teiländerung

Im Zusammenhang mit dem Bau des Altstadtparkings ist die Erstellung eines Parkplatzes im östlichen Bereich der Wildermethmatte vorgesehen. Die Parkplätze sind als Ersatz für die wegfallenden Plätze des heutigen Provisoriums während der Bauzeit und die nach Inbetriebnahme des Parkings aufzuhebenden Parkplätze entlang der Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse.

Auf Grund der umstrittenen Zonenkonformität einer solchen Anlage, hat die Baudirektion beschlossen, eine Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung einzuleiten und den betroffenen Bereich als Verkehrsraum auszuscheiden.

Im Rahmen des im Oktober erfolgten öffentlichen Auflageverfahrens wurden 4 Einsprachen eingereicht, welche sich hauptsächlich mit der Erhaltung der bestehenden Bäume befassen.

Die durchgeführten Einigungsverhandlungen haben vorerst zu keinem Einspracherückzug geführt.

d) Spezialaufgaben

da) Regionalplanungsverband Biel-Seeland

Die Vorbereitungen für eine Teilgenehmigung des A5 Ausführungsprojektes „Ost-Ast" ohne das umstrittene Teilstück Brüggmoos und dessen Überarbeitung war Hauptinhalt der Arbeiten. Hinzu kamen das Einbringen des städtischen Landschaftsrichtplanes in einen regionalen Zusammenhang (Landschaftsentwicklungskonzept LEK Biel, Brügg, Orpund, Safnern), umfangreiche Vorarbeiten für die Agglomerationsplattform, die Neuauflage der Verkehrsplanungsstudie linkes Bielerseeufer,

Energiekonzept und verschiedene Stellungnahmen zu Einzelvorhaben. Das Gemeinschaftsprojekt RISE der internationalen regionalen Zusammenarbeit, ein Interreg IIIc Projekt, wurde von der Europäischen Union genehmigt. Ein Höhepunkt war der Interregionale Konvent vom November mit dem Titel „Stärken und Wirtschaftskompetenz".

db) Gemeindeverband Leugene

Im Vorstand des Gemeindeverbandes Leugene ist die Stadtplanung vertreten. Somit wird sichergestellt, dass der Ausbau der Leugene koordiniert wird mit der Planung Bözingenfeld, dem Richtplan Freiflächen und Landschaft sowie mit dem Massnahmenplan Landschaft.

dc) Sicherheitskonzept

Die Mitarbeit in der direktionsübergreifenden Arbeitsgruppe Sicherheit sowie die fachliche Begleitung der Studie „Sicherheit im öffentlichen Raum" waren die wichtigsten Inhalte.

dd) Mitwirkung in Arbeitsgruppen und Verbänden

In folgenden Arbeitsgruppen und Delegationen ist die Abteilung Stadtplanung federführend (f) oder mitwirkend (m) vertreten:

– Koordinationsgruppe Umwelt	f
– Begleitgruppe Umwelt, Centre Boujean	f
– Massnahmenplan Landschaft und Freiflächen	f
– A5 Biel-Ost Begleitmassnahmen TA 1 + 2	f
– A5 Begleitmassnahmen Stadt Biel	f
– KEST Weidteile Nidau-Biel	f
– Verkehrsgruppe	m
– Verkehrsforum	m
– Arbeitsgruppe „Wohnen in Biel"	m
– Arbeitsgruppe Sicherheit	m
– Organisation Masterplan	m
– Innenstadt-Attraktivierung	m
– A5 POP-WEST (Projekt-Optimierungsprozess)	m
– Richtplan verkehrsintensive Standorte	m
– Gemeindeverband Leugene	m
– Regionale Verkehrskonferenz RVK	m
– Agglo-Plattform	m

5.2.3 Pläne und Reglemente Plans et règlements

Als Grundlage für bauliche Studien, Baugesuchseingaben, Verträge und so weiter, waren insgesamt 645 Alignementseintragungen vorzunehmen. Nebst den allgemeinen Auskünften an Bauinteressierte wurden 263 Bauvorhaben hinsichtlich Baulinien, sowie Bau- und Zonenvorschriften geprüft.

A Überbauungsordnungen, Verfahrensstand Ende 2004

a) Genehmigungen durch das Amt für Gemeinden und Raumordnung:

- ZPP 8.5, Überbauungsordnung Kerngebiet Masterplan Nr.1
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich Elfenau, Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich ZPP 7.2, Drahtwerke, Teiländerung
- ZPP 5.2, Drahtwerke, Überbauungsordnung
- Überbauungsordnung Kerngebiet Masterplan Nr. 1, Teiländerung
- Überbauungsordnung Schnyder-Areal, Teiländerung

b) Laufende Verfahren

- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Gebiet Bözingenfeld-West, Gurzelen, Gaswerk-Areal und Kinderspital Wildermeth, Teilrevision
- ZPP 7.1, Überbauungsordnung Cornemuse, Teiländerung
- ZPP 7.2, Burgunderweg-Nord, Überbauungsordnung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich der Überbauungsordnung Schlossergässli Teilrevision
- ZPP 3.1, Überbauungsordnung Mett-Zentrum, Teiländerung
- Überbauungsordnung Löhre, Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich ZPP 8.5, Kerngebiet Masterplan, Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich Wildermethmatte, Teiländerung

5.2.4 Baubewilligungen und Kontrolle Permis de construire et contrôles

A Baugesuche

	2004	**2005**
eingereicht	239	**275**
geschätzte Baukosten der eingereichten Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	254	**213**
zurückgezogen (vor Entscheid)	17	**28**
erledigt durch Entscheid		
■ Baubewilligung	223	**257**
■ Bauabschlag	1	**0**
Baubeschwerden	4	**5**
geschätzte Baukosten der bewilligten Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	194	**282**
am 31. Dezember hängig	69	**89**
Überzeitbewilligungen nach GGG	4	**3**

B Voranfragen

	2004	**2005**
Behandlung in Fachgruppe	250	**260**
Schriftliche Beantwortungen	200	**208**
Zirkulation und schriftliche Beantwortungen	15	**12**

C Vernehmlassungsverfahren

	2004	**2005**
Vernehmlassungen (SBB, A5, UVP)	6	**4**

D Baulicher Zivilschutz

a) Personenschutzräume

Pflichtschutzräume	2004	**2005**
■ eingereichte Gesuche	21	**10**
■ geplante Schutzplätze	849	**438**
■ erstellte Schutzplätze (kontrolliert)	282	**240**
■ befreite Gesuchstellerinnen und -steller	4	**5**
■ bezahlte Ersatzbeiträge CHF	11'925	**6'625**
■ verfügte Ersatzbeiträge CHF	11'925	**13'250**

5.2.5 Modellbauatelier Atelier de maquettes

Neue Technologien in der Informatik, wie 3D-Programme und CAD, haben die Arbeitsweise und das Berufsbild des Modellbaues sehr verändert und manuelle Arbeiten wurden dadurch im grossen Ausmass reduziert. Aus diesem Grunde wurde der Arbeitsplatz Modellbau auf anfangs 2005 auf 20 bis maximal 40% limitiert.

Für die Planungen wie Masterplan, Bözingenfeld-West, Umfahrung Biel/Bienne, Gaswerkareal wurden zum Teil mehrfach grössere und kleinere Modifikationen an bestehenden Modellen vorgenommen.

5.3 Hochbau Constructions

5.3.1 Einleitung Introduction

Im Berichtsjahr hat der Gemeinderat, beziehungsweise der Stadtrat insgesamt 15 von der Abteilung Hochbau erarbeitete Kreditbegehren und Bauabrechnungen bewilligt.

A Kreditbegehren

- Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel, Verpflichtungskredit für die Innensanierung Schulhaus Madretsch, Madretschstrasse 67, Projektnummer 610.5030202 zu Lasten der Spezialfinanzierung für den Neubau und den Unterhalt städtischer Schulgebäude (SGR 430.91), (Konto-Nr.2281.0410 gemäss Investitionsplanung 2005-2009)CHF 3'400'000.00
- Verpflichtungskredit für die Sanierung der Schulküchen OSZ Biel-Stadt (Rittermatte), Freiestrasse 45, 2502 Biel (Konto-Nr. 54000.0277 gemäss Investitionsplanung 2005-2009) CHF 565'000.00
- Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel, Verpflichtungskredit für die Sanierung der Turnhallen OSZ Biel-Stadt (Rittermatte), Freiestrasse 45, 2502 Biel (Konto-Nr. 54000.0233 zu Lasten der Spezialfinanzierung für den Neubau und den Unterhalt städtischer Schulgebäude (SGR 430.91), Konto Nr. 2281.5400 gemäss Investitionsplanung 2005-2009) CHF 1'850'000.00
- Verpflichtungskredit für die Weiterbearbeitung des Projektes für den Neubau einer Sporthalle auf dem Gaswerkareal, Silbergasse 54, 2503 Biel (Konto-Nr. 54000.0241 gemäss Investitionsplanung 2005-2009) CHF 950'000.00
- Verpflichtungskredit für die Realisierung der Schnittstelle zwischen SAP und ARGUS (Konto-Nr. 54000.0296 gemäss Investitionsplanung 2006-2010) CHF 90'000.00
- Verpflichtungskredit für eine neue WC-Anlage und Nebenräume für die Stadtgärtnerei und den Musikpavillon im Stadtpark (Konto-Nr. 54000.0299 gemäss Investitionsplanung 2006-2010) CHF 590'000.00
- Verpflichtungskredit Neubau Alters- und Pflegeheim Neumarkt, Biel (Konto-Nr. 54000.0194 gemäss Investitionsplanung 2005-2009) CHF 13'087'000.00
- Verpflichtungskredit Schulanlage Poststrasse 23a, Lokalitäten des ehemaligen Zivilschutz-Kommandopostens, Umnutzung zu einem Jugendtreff (Konto-Nr. 54000.0291 gemäss Investitionsplanung 2006-2010) CHF 165'000.00
- Kreditbegehren für den Abbruch und Neubau des Daches Tankstelle, FH II Massnahme 3.0.7, Organisation der Zentralgarage der Feuerwehr als Profitcenter mit Leistungsangebot an Private (Konto-Nr. 54000.0297 gemäss Investitionsplanung 2006-2010) CHF 215'000.00

B Bauabrechnungen

- Abrechnung des Verpflichtungskredites betreffend Sanierung der Aula Oberstufenzentrum Biel-Stadt (Rittermatte) (Kreditunterschreitung 6.29 %) CHF 923'288.10
- Abrechnung des Verpflichtungskredites betreffend neues Baurechnungswesen für die Abteilung Hochbau (Kreditüberschreitung 1.6 %) CHF 498'102.65
- Abrechnung des Verpflichtungskredites betreffend Umgestaltung des Aussenraumes, Kindergarten Erlacherweg 62, Biel (Kreditüberschreitung 53.95 %) CHF 138'557.25
- Abrechnung des Verpflichtungskredites betreffend Aussenraumgestaltung des Kindergartens Rainstrasse 43, Biel (Kreditüberschreitung 4.5 %) CHF 193'458.30
- Abrechnung des Verpflichtungskredites betreffend Einbau einer Schulbibliothek im Oberstufenzentrum Sahligut, Beaulieuweg 2, Biel (Kreditüberschreitung 2.83 %) CHF 277'629.20
- Abrechnung des Verpflichtungskredites für den Ersatz verschiedener Turnhallenböden (Kreditunterschreitung 0.57 %) CHF 634'182.45

Im Weiteren hat die Abteilung Hochbau 10 Bauabrechnungen im Totalbetrag von CHF 1'878'662.80 erstellt, deren Genehmigung gemäss Gemeinderatsbeschluss vom 22. August 1997 in der Kompetenz der Finanzdirektion liegt.

5.3.2 Hervorzuhebende Bauvorhaben Projets de construction à mettre en évidence

A Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel, Verpflichtungskredit für die Innensanierung Schulhaus Madretsch, Madretschstrasse 67

Verpflichtungskredit CHF 3'400'000.00, bewilligt am 17. März 2005 (externes Planerteam).

Das Projekt für die Sanierung der Innenräume sieht eine sanfte Sanierung der Klassenzimmer vor, wobei die technischen Installationen erneuert werden und das Gebäude durch den Einbau eines Aufzugs behindertengängig erschlossen wird. Der Teilausbau des Dachgeschosses für den Einbau einer neuen Schulbibliothek ergänzt das bestehende Raumangebot. Gemäss dem vorgegebenen Terminprogramm der Abteilung Hochbau konnten die Bauarbeiten fristgerecht anfangs Juli 2005 begonnen werden. Die Bauarbeiten werden Mitte März 2006 beendet. Während dieser Zeit steht der Primarschule Madretsch das Dufourschulhaus als Provisorium zur Verfügung.

B Verpflichtungskredit für die Sanierung der Schulküchen OSZ Biel-Stadt (Rittermatte), Freiestrasse 45, 2502 Biel, Projektnummer 54000.0277, gemäss Investitionsplanung 2005-2009

Verpflichtungskredit CHF 565'000.00, bewilligt am 9. Juni 2005 (externe Architekten).

Der Innenausbau und Teile der Kücheneinrichtungen stammten noch aus der Bauzeit. Apparate und Einbauten entsprachen in keiner Weise den hygienischen Anforderungen. In Zusammenarbeit mit den Schulleitungen und den Fachlehrkräften wurde ein praktisches, grosszügiger wirkendes Raumkonzept erarbeitet. Die Sanierung wurde anfangs Sommerferien bis zu den Herbstferien ausgeführt, um den Ausfall von Lektionen möglichst gering zu halten. Die Arbeiten waren umfassend. Alle haustechnischen Anlagen wurden neu installiert. Die bis anhin fehlende Lüftungsanlage wurde ergänzt. Ein neu eingebrachter, fugenloser Bodenbelag erleichtert die Pflege. Bei der Wahl der Kücheneinrichtungen waren Hygiene und Dauerhaftigkeit massgebend. Die Schulküchen sind seit Mitte Oktober wieder in Betrieb.

C Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel, Verpflichtungskredit für die Sanierung der Turnhallen OSZ Biel-Stadt (Rittermatte), Freiestrasse 45, 2502 Biel

Verpflichtungskredit CHF 1'850'000.00, bewilligt am 9. Juni 2005 (externe Architekten).

Die Schulanlage Rittermatte ist ein integral erhaltener Architekturzeuge aus den 50er Jahren von überregionaler Bedeutung. Der Turnhallentrakt mit zwei Hallen und Annexräumen wurde seit seiner Erstellung vor über 50 Jahren noch nie umfassend saniert. Die knappen Materialräume wurden durch die Auslagerung des Aussengeräteraumes und durch eine bessere Organisation optimiert. Die wärmetechnische Sanierung der Gebäudehülle wurde in Zusammenarbeit mit der Kantonalen Denkmalpflege unter Wahrung der geschützten Bausubstanz ausgeführt. Die Lüftung, die abgeschriebene elektrische Installation und Teile der sanitären Anlagen wurden ersetzt. Der bisher bescheiden ausgestattete Aussenraum wurde mit einer Beach-Volley-Anlage ausgestattet, die Nutzung des Sportrasens wurde mit einer neuen Drainage- und Bewässerungsanlage und einer sicheren Umzäunung verbessert. Die sanierten Sportanlagen wurden Mitte Oktober dem Schulbetrieb übergeben.

D Neubau einer Sporthalle auf dem Gaswerkareal, Silbergasse 54, 2503 Biel

Architekturwettbewerb, CHF 290'000.00, bewilligt durch den Gemeinderat am 25. Juni 2004.

Der Architekturwettbewerb für den Neubau einer Dreifachturnhalle auf dem Areal neben der Feuerwehr und Zentralgarage wurde im Oktober 2004 öffentlich ausgeschrieben. In der Jury waren neben den Fachpreisrichtern auch der Baudirektor und der BSK-Direktor, der Delegierte für Sport und weitere Experten vertreten. Nach dreitägiger Jurierung wurde aus den 126 Eingaben ein Projekt zur Weiterbearbeitung ausgewählt. Der im Juli 2005 eingegebene Bericht an den Stadtrat für einen Verpflichtungskredit zur Weiterbearbeitung des Projekts wurde an der Gemeinderatsitzung vom 1. September zurückgezogen, um die Bedürfnisabklärungen zu vertiefen.

E Stadtpark, neue öffentliche WC-Anlage und Nebenräume für die Stadtgärtnerei und den Musikpavillon / Verpflichtungskredit

Verpflichtungskredit CHF 590'000.00, bewilligt durch den Stadtrat am 15. September 2005 (externer Architekt).

Im Dezember 2004 hat der Stadtrat das Projekt für die Sanierung des Stadtparks und des Musikpavillons genehmigt und

den dazu notwendigen Verpflichtungskredit von CHF 1'650'000.00 bewilligt. In diesem Projekt nicht enthalten war der Ersatz der bestehenden, dringend sanierungsbedürftigen WC-Anlage und die Schaffung eines Nebenraumangebotes für den Musikpavillon und die Bedürfnisse der Stadtgärtnerei. Diese Bauten waren ursprünglich Teil des Projektes für die Sanierung des Pförtnerhauses und die Neunutzung als Kindergarten, auf das der Gemeinderat wegen des ungünstigen Kosten-Nutzen-Verhältnisses in der Zwischenzeit verzichtet hatte. Mit der Kreditbewilligung kann die WC-Anlage und das Nebenraumangebot unabhängig von der Sanierung des Pförtnerhauses realisiert werden, ohne dabei die künftige Nutzung des Pförtnerhauses und der angrenzenden Krippe Bubenberg zu präjudizieren. Die Arbeiten sollen bis zirka Ende Mai 2006, also noch vor dem auch im Stadtpark stattfindenden „Bernisch-Kantonalen Jodlerfest 2006 Biel“, abgeschlossen werden.

F Neubau Alters- und Pflegeheim Neumarkt, Biel / Verpflichtungskredit

Verpflichtungskredit CHF 13'087'000.00, bewilligt durch die Stimmberechtigten am 27. November 2005 (externer Architekt).

Das aus einem im Jahr 2003 durchgeführten Wettbewerbs hervorgegangene Vorprojekt für den Neubau eines Alters- und Pflegeheims Neumarkt konnte im Oktober 2004 bei der Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern zur Genehmigung eingereicht werden. Nachdem die zuständige Kantonale Fürsorge-, Heim- und Spitalkommission das Vorprojekt mit Kostenschätzung am 28. Juni 2005 genehmigte, wurde am 18. Juli 2005 wiederum bei der Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern das Projekt mit Kostenvoranschlag zur Genehmigung eingereicht. Parallel zum kantonalen Genehmigungsverfahren bewilligten die Stimmberechtigten der Einwohnergemeinde Biel am 27. November 2005 das Projekt mit dem entsprechenden Verpflichtungskredit. Die Kantonale Fürsorge-, Heim- und Spitalkommission stimmte ihrerseits am 6. Dezember 2005 dem Projekt und den für den Lastenausgleich anrechenbaren Kosten zu, womit nun die Baubewilligungsphase eingeleitet werden kann. Der Baubeginn ist für den Sommer 2006 geplant.

G Kongresshaus Biel / Bauliche Sanierung

Verpflichtungskredit CHF 22'050'000.00, bewilligt durch die Stimmberechtigten am 21. Mai 2000 (externer Architekt).

Das sanierte Kongresshaus wurde im Mai 2002 den Betreiberinnen und Betreibern übergeben. Die provisorische Bauabrechnung weist Mehrkosten in der Höhe von 4.9% oder CHF 1'179'000.00 aus. Zusammen mit der provisorischen Abrechnung bewilligte der Stadtrat im Oktober 2004 auch einen Nachkredit für Ergänzungsmassnahmen in der Höhe von CHF 650'000.00. Die in diesem Nachkredit enthaltenen baulichen Massnahmen zur Verringerung des Stromverbrauchs wurden in der ersten Jahreshälfte 2005 und der Einbau neuer, automatischer Haupteingangstüren im Herbst 2005 realisiert. Der „Ersatz des alten Bühnengrills“ und die „äussere Funktionsbeschriftung des gesamten Kongresshauses“ sind ebenfalls noch Bestandteil des Nachkredites und werden voraussichtlich in der ersten Hälfte des Jahres 2006 ausgeführt.

H Verkehrsbetriebe Biel / Neubau Verwaltungsgebäude und Umbau Betriebsgebäude

Die selbständigen Verkehrsbetriebe der Stadt Biel beauftragten die Abteilung Hochbau mit der „Projektleitung Bauherr“ für das aus einem Projektwettbewerb hervorgegangenen Neu- und Umbauprojekts. Nach dem Bezug der Neubauten im Herbst 2004 wurde der alte Verwaltungsbau abgebrochen und die eigentliche Hallen- und Vorplatzsanierung in Angriff genommen. Diese Sanierungsarbeiten konnten im Laufe des Frühlings 2005 abgeschlossen werden.

I Neubau Kaufmännische Berufsschule Biel

Die Baudirektion, Abteilung Hochbau, hat im Jahr 2003 den Wettbewerb für den Neubau der Kaufmännischen Berufsschule begleitet. In der Folge hat die Bauträgerschaft die Abteilung Hochbau auch mit der „Projektleitung Bauherr“ beauftragt. Der Spatenstich für den Neubau auf dem Robert-Walser-Platz erfolgt im Februar 2006.

5.3.3 Denkmalpflege
Conservation des monuments historiques

Die städtische Denkmalpflege hat im Berichtsjahr - auch in engem Kontakt mit der kantonalen Denkmalpflege - verschiedenste Bauvorhaben und denkmalpflegerische Interventionen begleitet. Die während einigen Jahren verwaiste Denkmalpflege-Stelle konnte nach einer entsprechenden Ausschreibung per Januar 2006 mit Frau Karin Zaugg wieder besetzt werden.

5.3.4 Unterhalt
Entretien

A Baulicher Unterhalt

Im Rahmen der zur Verfügung stehenden Budgetmittel wurden der Gebäudeunterhalt der Liegenschaften im Verwaltungsvermögen sowie bauliche Massnahmen auf Wunsch der Benutzerinnen und Benutzer vorangetrieben. Im Speziellen sind folgende Tätigkeiten zu erwähnen:

- Sämtliche Schulen und Kindergärten wurden von der GVB (Gebäudeversicherung Bern) auf bauliche sowie betriebliche Mängel betreffend Brandschutz überprüft. Ein kleiner Teil der beanstandeten Mängel konnte bereits umgesetzt werden. Ein weiterer Teil ist im Budget 2006 vorgesehen und grössere Eingriffe müssen über Investitionskredite umgesetzt werden.
- Die Fassaden der Kindergärten Reinmannstrasse, Sägefeldweg und Sonnenstrasse 7 wurden gestrichen und zum Teil die Fenster ersetzt.
- Im Rahmen von baulichem Unterhalt oder Umdispositionen wurden in diversen Gebäuden einzelne Räume saniert (beispielsweise Schulhäuser Sahligut, Friedweg, Freco, Blöschhaus, Kontrollgebäude, Alexander-Schöni-Strasse, und so weiter).
- Im Schulhaus Walkermatte wurden Arbeitsplätze in den Korridoren eingerichtet.
- Um den hygienischen Anforderungen zu genügen, mussten in der Schulküche Geyisried die Arbeitsflächen ersetzt werden.
- In den Schulen Rittermatte und Mühlefeld Nord wurden sämtliche Storen geflickt oder ersetzt.

- In den Kindergärten Linde, Gottfried-Reimann-Strasse und Jurintra wurden auf Wunsch der Benutzer Spielgeräte ersetzt oder ergänzt.
- Die Wegmeisterlokale Champagne, Falbringen und Ernst-Schüler-Strasse wurden saniert und den neuen Bedürfnissen angepasst.

B Energiesparmassnahmen 2005

a) Oberstufenzentrum Rittermatte

Um die Anforderung der Luftreinhalteverordnung zu erfüllen, mussten zwei Ölbrenner ersetzt werden. Mit dieser Massnahme werden insbesondere die Grenzwerte für Stickoxyd und Maximalwerte der Abgasverluste gemäss der kantonalen Energieverordnung eingehalten.

Im Südtrakt wurde der Estrichboden gedämmt und die Gebäudeleittechnik durch den Umbau der Turnhallen und Schulküchen ausgebaut.

b) Ersatz Wärmeerzeugungen

Im Berichtsjahr wurden in den Kindergärten Birkenweg und Friedweg sowie in der Villa Fantasie die alten Wärmezeugungen durch modulierende Brennwert-Gaswärmeerzeuger ersetzt.

c) Allgemeines

Als Energiesparmassnahmen wurden in einigen Liegenschaften die Heizungs- und Warmwasserleitungen zusätzlich oder neu gedämmt und neue thermostatische Heizkörperventile eingebaut.

C Energieverbrauch 2005

Der Energieverbrauch für Heizung, Warmwasser, Lüftung und Klima in den Liegenschaften des Verwaltungsvermögens, aufgeteilt nach Gebäudekategorien, beträgt:

	Jahr 2005	Jahr 2004
Gebäudekategorie	**MWh/Jahr**	MWh/Jahr
Schulen	**12'290**	12'906
Kindergärten	**975**	1'053
Kultur und Sport	**5'170**	5'658
Heime	**4'010**	4'333
Verwaltung	**1'817**	1'834
Öffentliche Gebäude	**2'290**	2'357
Gesamtverbrauch	**26'582**	28'141
Heizgradtagzahl (HGT)		
nach SIA 381/3	**3'492 Kd/a**	3'556 Kd/a

Die Heizgradtagzahl (HGT) ist die über alle Heiztage eines Jahres gebildete Summe der täglich ermittelten Differenz zwischen Raumluft- und mittlerer Tagesaussentemperatur. Unter Berücksichtigung der Klimaschwankung konnte durch Energiesparmassnahmen der Energieverbrauch um zirka 1‘010 MWh pro Jahr verringert werden. Dies entspricht einer Quote von 3,6% oder bei einem durchschnittlichen Energiepreis von CHF 58.00/MWh ergibt dies eine Jahreseinsparung von zirka CHF 58'500.00.

D Tätigkeit des Werkhofes

Der Werkhof führte Aufträge verschiedenster Abteilungen aus. Unter anderem sind folgende Schreiner-, Zimmer- und Maurerarbeiten hervorzuheben:

- Rittermatte: Estrichboden dämmen und Latten verschiedener Länge montieren. Diverse Arbeiten während der Turnhallensanierung.
- Krippe Zukunftstrasse: Diverse Maurer- und Schreinerarbeiten.
- Wegmeisterlokale Champagne und Falbringen: Diverse Maurer- und Schreinerarbeiten.
- Diverse Wettbewerbe: Mithilfe beim Auf- und Abbau der Projektausstellung.
- Verwaltungsgebäude: Diverse Schreinerarbeiten.

5.4 Infrastruktur Infrastructures

5.4.1 Tiefbau Génie civil

A Grossprojekte und besondere Aufgaben

a) vom Stadtrat wurden bewilligt:

- Bahnhofplatz / Bahnhofstrasse: Optimierung der Verkehrsorganisation
- Bürenstrasse (Solothurnstrasse - Poststrasse): Neugestaltung Strasse und Trottoir und Erneuerung Kanalisation
- Mühlestrasse / Poststrasse: Korrektion der Einmündung
- Alexander-Schöni-Strasse: Neubau Erschliessungsanlage
- Neumarktstrasse: Sanierung Strasse und Trottoir
- Spitalstrasse: Erneuerung der Brücke über die Biel-Schüss
- Zentralplatz: Beleuchtung / Fontänenbrunnen
- Seevorstadt (Rüschli-Strasse – Elfenaustrasse): Kanalisationserneuerung

b) vom Gemeinderat wurden bewilligt:

- Kirchgässli Ring Untergässli Erneuerung Kanalisation
- Museumstrasse: Erneuerung Kanalisation
- Oberer Quai Süd (Gartenstrasse – Zentralplatz): Kanalsanierung
- Schlösslistrasse (Propsteiweg bis Grillenweg) und „Renfer-Areal"; Verkehrsmassnahmen
- Tessenbergstrasse (längs Häuser Nr. 70 - 74): Sanierung Stützmauer

c) von der Baudirektion wurden bewilligt: (Art. 57 Abs. 3 SO)

- Bergfeldweg: Sanierung Abwasserpumpstation
- Pavillonweg: Kanalisationserneuerung
- Ritterweg: Kanalisationserneuerung
- Rüschlistrasse, Sanierung Schüss-Düker
- Schlösslistrasse: Projektierung Kanalisationserneuerung

d) Anschluss des Syndicat pour l'épuration des eaux usées de la région des Gorges (SEGO) an das Kanalisationsnetz der Stadt Biel

Mit dem SEGO ist ein Kanalisationsanschlussvertrag abgeschlossen worden. Dieser Vertrag erlaubt es dem SEGO, seine Abwasserreinigungsanlage in Frinvillier still zu legen und statt dessen seine Abwässer in das Kanalisationsnetz der Stadt Biel einzuleiten. Der SEGO beteiligt sich mit Pauschalbeträgen an den erforderlichen Leitungsvergrösserungen in der Stadt Biel, am zukünftigen Betrieb und Unterhalt sowie an den Werterhaltungkosten.

e) Gemeindeverband Leugene

Der Leugeneausbau ist auf Gemeindegebiet von Pieterlen im Bereich des Wasserbauplanes 4 (von der Brücke „Sportplatz" an bachaufwärts) weitergeführt worden.

f) Wasserbauverband Schüss

Der Landerwerb für die renaturierte Schüss im Bereich Renfer-Areal ist abgeschlossen worden. Für den Schüssausbau im Bereich der ehemaligen Drahtwerke Bözingen werden die Projektierungsarbeiten im Jahr 2006 weitergeführt.

B Ausgeführte und in Ausführung begriffene Vorhaben

a) Vollendete Bauten

- Freiestrasse (Jurastrasse - Biel-Schüss): Kanalisationserneuerung
- Gottstattstrasse: Erneuerung der Brücke über die Schüss
- Industriegasse: Kanalisationserneuerung
- Madretsch-Schüss (Silbergasse - Jurastrasse): Fuss- und Veloweg
- Quai BSG_Hafen: Gestaltung
- Spitalstrasse: Erneuerung der Brücke über die Biel-Schüss
- Taubenlochschlucht: Sanierung des Wanderweges
- Zihlplatz (Weidstrasse - Zihlstrasse): Neugestaltung
- Vingelz: Sanierung der Abwasserpumpstation
- Lindenegg: Kanalisationserneuerung
- Neumarkt-Strasse (Schöni-Strasse – Kontrollstrasse): Kanalisationserneuerung

(Deckbelagseinbau teilweise noch ausstehend)

b) In Ausführung begriffene Bauten

- Höheweg – Tschärisweg – Alpenstrasse: Kanalisationssanierung
- Kirchgässli Ring Untergässli: Kanalisationserneuerung
- Madretsch-Ried Perimeter 1 und 3: Erschliessung mit Strassenanlagen
- Bahnhofplatz / Bahnhofstrasse: Optimierung der Verkehrsorganisation
- Mühlestrasse / Poststrasse: Korrektion der Einmündung
- Alexander-Schöni-Strasse: Neubau Erschliessungsanlage.
- Neumarktstrasse: Sanierung Strasse und Trottoir
- Tessenbergstrasse (längs Häuser Nr. 70 - 74): Sanierung Stützmauer
- Seevorstadt (Rüschlistrasse - Elfenaustrasse): Kanalisationserneuerung

C Liegenschaftsentwässerung / Kanalisationskataster / Anschlussbewilligungen

a) Liegenschaftsentwässerung

Im Zusammenhang mit Neu - und Umbauvorhaben wurden hinsichtlich Gewässerschutzmassnahmen:

	2005	2004
Baugesuche überprüft	116	127
Entwässerungsgesuche behandelt und bewilligt	30	26
Gewässerschutzmassnahmen angeordnet	93	117
Baukontrollen durchgeführt	144	150
Bauabnahmen u. Schlusskontrollen durchgeführt	69	75

Rechnungen für Kanalisationsbeiträge gestellt	64	55

b) Kanalisationskaster

Mutationen und Netzveränderungen wurden in den Kanalisationskatasterplänen nachgeführt.

c) Leitungssanierungen

Bei Neu- oder Umbauten von städtischen Kanälen mussten gleichzeitig die privaten Anschlussleitungen überprüft und bei Bedarf durch die Besitzerinnen und Besitzer saniert werden.

D Strassenbeitragswesen

Im Geschäftsjahr 2005 wurden keine Perimeterverfahren durchgeführt.

5.4.2 Strasseninspektorat Inspection de la voirie

A Strassenunterhalt Entretien des rues

Folgende Arbeiten wurden 2005 in eigener Regie ausgeführt:

	2005		2004	
Grabenflickarbeiten	1'826	m²	1'240	m²
Belagssanierungen	11'050	m²	21'169	m²
Risssanierungen	1'203	m	4'436	m
Besteinungen	1'294	m	1'833	m
Pflästerungen	331	m²	323	m²
Geländer / Leitplanken / Zäune	720	m	230	m
Strassentafeln und Hausnummern	38	St.	28	St.

Das für Grabenflickarbeiten und Beläge notwendige Belagsmischgut wurde von den Aufbereitungsanlagen der SEBAL im Büttenberg und Lyss bezogen.

Es wurden insgesamt 1'186 t (2004 1'580 t) Belag verarbeitet.

Durch Bauunternehmungen wurden Belagssanierungen im Betrag von CHF 837'766 (2004 CHF 1'084'673) ausgeführt.

In eigener Regie wurde an den Strassenentwässerungsanlagen diverse Einlaufschächte und Ableitungen saniert. Insgesamt wurden 59 (2004 73) Kontrollschachtabdeckungen und 56 (2004 46) Einlaufschachtabdeckungen neu versetzt und damit der Fahrkomfort verbessert und die Lärmentwicklung reduziert.

Im Rahmen der Sanierung der Taubenlochschlucht wurden durch das Personal des Strassenunterhaltes während zirka zwei Monaten diverse Unterhaltsarbeiten am Weg und an den Geländer durchgeführt.

B Reinigungsdienst Service de nettoyage

Im Berichtsjahr wurde folgender Strassenabraum eingesammelt und abgeführt:

	2005		2004	
Handreinigung	575	t	567	t
Kehrmaschinen inkl. Laub	590	t	620	t
Zur Nassreinigung benötigtes Wasser	2'161	m3	1'498	m3
An Anlässen und Einsätzen ausserhalb der Arbeitszeit wurden aufgewendet	3'466	h	3'508	h

Sämtliche Abfalleimer wurden mindestens einmal pro Tag geleert. Es wurden dabei total 257 t (2004 258 t) Abfall entsorgt.

Mit der Anschaffung einer zusätzlichen Kleinkehrmaschinen für das Bahnhofquartier stehen für die Quartierreinigung nun total 6 Kleinwischmaschinen zur Verfügung. Mit dem Einsatz der neuen Kleinkehrmaschine, als Ergänzung zur Handreinigung, konnten im Stadtzentrum die Reinigungsintervalle dem steigenden Bedarf angepasst werden.

Seit Oktober 2004 besteht zwischen dem Strasseninspektorat und dem Drop-In ein Leistungsvertrag über die zusätzliche Reinigung in der Altstadt. Jeweils Montags und Freitags helfen 3 drogenabhänige Personen von 09.00- 12.00 Uhr in der Strassenreinigung mit. Dabei geht es vor allem um den Bereich rund um das Yucca, das Cactus und die Römerquelle. Nach über einem Jahr Erfahrung kann diese Zusammenarbeit als erfolgreich bezeichnet werden. Sie entlastet die städtische Reinigung in diesem Quartierbereich merklich.

C Winterdienst Service d'hiver

Folgende Betriebszahlen geben Aufschluss über die Winterdiensteinsätze:

	2004/2005		2002/2003	
Salzverbrauch	335	t	218	t
Splittverbrauch	4	m^3	14	m^3
LKW mit Schneepflügen	550	h	379	h
Schneeabfuhr	960	m^3	414	m^3

D Koordinationsstelle Instance de Coordination

Die auszuführenden Tiefbau- und Werkleitungsarbeiten im öffentlichen Strassen- und Trottoirbereich konnten im Berichtsjahr anlässlich von 12 Monatskonferenzen mit allen Beteiligten wiederum erfolgreich koordiniert werden.

Auch im vergangenen Berichtsjahr wurden die grösseren Grabenflickarbeiten durch Dritte und die kleineren Grabenflicke durch das Strasseninspektorat ausgeführt.

Anlässlich der Jahresprogrammsitzung, welche der mittel- und längerfristigen Koordination der projektierten Bauvorhaben im Strassenraum dient, wurden sämtliche geplante Bauvorhaben der verschiedenen Werke in einem Mehrjahresprogramm zusammengefasst. Mit dieser Zusammenfassung kann eine koordinierte Bauausführung grösstenteils sichergestellt werden.

Es wurden 69 (2004 65) Baugesuche begutachtet und materiell geprüft.

E Kanalunterhalt Service des égouts

Das 153 km lange städtische Kanalisationsnetz wurde ohne nennenswerte Probleme unterhalten.

Im Berichtsjahr wurden 67 km (2004 65,5 km) öffentliche Kanalisation in eigener Regie mit Hochdruck gereinigt. Es wurden 605 (2004 581) private Leitungen entstopft.

Im weiteren wurden diverse defekte Kanalschachtdeckel ausgewechselt, Kontrollschächte saniert, Reparaturen in Kanälen ausgeführt und 80 (2004 62) neue Kanalanschlüsse erstellt.

Wiederum wurde in den Uferzonen der Gemeinde Biel, und jenen der Trägerschaft (Ufergemeinden des Bielersees) im Auftrag und gegen Verrechnung das Seegras gemäht. Zu diesem Zweck stand auch das Reinigungsschiff der Trägerschaft zur Verfügung.

	2005	2004
Die beiden Schiffe waren	275 h	216 h
im Einsatz und haben dabei	1'022 m^3	550 m^3

Wasserpflanzen und Unrat eingesammelt.

Auf die Ausbaggerung der Bootshäfen Neptun und Etoile konnte im Berichtsjahr verzichtet werden (2004 wurden 1'370 m^3 Schlamm entsorgt).

Für die Entleerung von Klärgruben, Ölabscheidern, Sinkkästen und so weiter und die entsprechenden Transporte in die Deponien legten unsere Saug- und Hochdruckfahrzeuge im Berichtsjahr 23'778 (2004 21'615) km zurück und transportierten 2'483 (2004 2'769) m^3 Schlämme in die verschiedenen Deponien.

Für Abklärungen im städtischen Kanalisationsnetz wurden 2005 in 105 (2004 118) h 13 (2004 18) km Leitungen mittels Kanalfersehen auf Band aufgezeichnet. Zudem kam die Kanalfernsehanlage bei 131 (2004 91) Privatleitungen zum Einsatz.

F Kehrichtabfuhr
Enlèvement des ordures

a) Allgemeines

Im Jahr 2005 wurde im Rahmen der Aktion „sauberes Biel“ wiederum eine Sonderabfallsammlung auf dem Parkplatz Gurzelen durchgeführt. Am 30. April 2005 konnten von frühmorgens bis am Nachmittag Sonderabfälle aus Haushaltungen gratis abgegeben werden. Total wurden an diesem Samstag 17,5 t (2004 30 t) Sonderabfälle eingesammelt und der SOVAG in Brügg zur Entsorgung zugeführt.

Am 9. April, 9. Juli und 8. Oktober.2005 wurden im Strasseninspektorat Kartonsammlungen durchgeführt. Gesamthaft wurden 17 (2004 23) t Karton gesammelt und der Wiederverwertung in einer Kartonfabrik zugeführt.

Nach wie vor werden Abfälle ohne Gebührenmarke, respektive illegal, entsorgt. Durch einen intensiven Kontrollaufwand konnte das Ausmass dieser illegal bereitgestellter Abfälle im Rahmen gehalten werden. Die Eruierung der Verursacher wird jedoch zunehmend schwieriger. Wiederum wurden Pneus, Autobatterien, TV, Möbel und so weiter auf Trottoirs, in Wäldern und in öffentlichen Anlagen illegal entsorgt.

Ende Jahr wurde allen Haushaltungen ein überarbeitetes Abfallhandbuch, ein Flyer betreffend der Gebindevorschrift für Glas und Papier, sowie der Abfuhrplan für das kommende Jahr zugestellt.

2005 wurden folgende Mengen abgeführt:

Rubrik	Einh.	2005	2004
Hauskehricht	t	13'226.14	13'072.68
Grünmaterial	t	3'500.47	3'726.00
Altglas	t	1'877.87	1'874.74
Altpapier	t	3'055.31	3'129.78
Altmetall + Alu	t	284.17	315.92
Extra und Feste	t	337.22	447.86
Presscontainer	t	1'156.50	1'167.30
Total	t	23'437.68	23'736.18
Einwohner		50'338	50'264
kg/Einwohner	kg	465.6	472.2

Zusätzlich wurden 4'088 (2004 4'186) kg Elektronikschrott eingesammelt.

Im Berichtsjahr hat der Hauskehricht, inklusive Abfuhr der Presscontainer. um 0,9% abgenommen. Unter Berücksichtigung der Bevölkerungszunahme ergibt sich somit - zum ersten Mal seit längerer Zeit - eine Abnahme der Siedlungsabfälle pro Kopf um 1%.

Auf Grund nicht Müve-konformer Kehrichtbereitstellung musste an 890 Bürgerinnen und Bürger (2004 615) eine Bearbeitungsgebühr fakturiert werden. Davon konnten 249 (2004: 130) auf Grund von Beweisen annulliert werden.

b) Altglas

Die Altglasmenge von 37,3 kg pro Kopf entspricht der Menge des Vorjahres. Das Altglas wird zur Neuaufbereitung als Sandersatz der Firma Hurni in Sutz angeliefert. Infolge Absatzschwierigkeiten muss weiterhin eine Abnahmegebühr von CHF 15.00/t bezahlt werden. Aus den Erträgen der vorgezogenen Entsorgungsgebühr wurde der Aufwand für die Glassammlung mit CHF 87'738.00 (2004 CHF 77'897.00) abgegolten.

c) Altöl

Die mit der Hauskehrichtabfuhr gemeinsam durchgeführte Spezialsammlung (Kleinmengen bis maximal 10 Liter) wurden wie jedes Jahr der Müve zur Entsorgung überbracht.

d) Altmetall und Aluminium

Auch in diesem Berichtsjahr wurde weniger Altmetall und Aluminium bereitgestellt als im Vorjahr. Es wurden 284 t Altmetall und Aluminium (2004 316 t) zur Abfuhr bereitgestellt. Dies ergibt eine Menge von 5,6 (2004 6,3) kg pro Einwohnerin und Einwohner und Jahr. Der Ertrag aus dem der Firma Halter zugeführte Altmetall betrug im Berichtsjahr CHF10'476.00 (2004 CHF 13'289.00).

e) Altpapier

Die monatlich durchgeführten Altpapiersammlungen ergaben ein Sammelergebnis von 60,7 (2004 62,3) kg pro Einwohner und Jahr. Dies entspricht einer Abnahme der Gesamtmenge von 2,4% gegenüber 2004. Die Tonne Altpapier wurde mit CHF 50.00 vergütet. Daraus ergaben sich Einnahmen von CHF 164'915.00.

f) Kühlgeräte

Im Berichtsjahr wurden fast keine Kühlgeräte mehr eingesammelt, da diese infolge der vorgezogenen Entsorgungsgebühr gratis entsorgt werden können. Einzelne Kühlgeräte wurden zur umweltfreundlichen Entsorgung kostenlos der Firma Halter AG zugeführt.

g) Altkleider

Sowohl das Rote Kreuz wie auch die Tex-Aid und der Samariterverein Biel führten ihre traditionellen Altkleidersammlungen durch.

h) Grünabfuhr

Die Grünabfuhr verzeichnete 2005 eine Abnahme von 6,05%. Pro Einwohner und Jahr wurden 69,5 (2004 74,1) kg Grüngut eingesammelt.

i) Kehrichtabfuhr in Aussengemeinden

In 9 Vertragsgemeinden wurden gegen Verrechnung - CHF 844'362.00 (2004 CHF 619'525.00) - Kehricht, Sperrgut und organische Abfälle eingesammelt, entsorgt und der Müve, respektive der Firma Berom AG, zugeführt. Die Mehreinnahmen gegenüber dem Vorjahr sind die Folge des neuen Abfuhrvertrages mit der Gemeinde Nidau.

j) Müve AG

Die Anlieferung des Kehrichts an die Müve funktionierte im Berichtsjahr grösstenteils reibungslos. Auftretende Probleme wurden mit der Werkleitung diskutiert und wo möglich gelöst.

k) Kehrichttaxation

Im Rahmen einer Umstrukturierung wurde die Aufgabe dem ESB übertragen, welcher auch die entsprechenden Fakturen für die Kehrichtgrundgebühr erstellt.

5.4.3 Gärtnerei und Friedhöfe
Espaces verts et cimetières

A Unterhalt
Entretien

a) Unterhalt der Anlagen

Die Gärtnerei pflegt insgesamt rund 300 kleinere und grössere Grünanlagen (Sport- und Schulanlagen, Spielplätze, Parkanlagen, Alleen, Strassenbegleitgrün und so weiter). Nebst dem gärtnerischen Unterhalt (mähen, schneiden, reparieren und so weiter) hat der Aufwand für die Reinigung (Kehricht in den Grünanlagen) weiter zugenommen.

b) Baumpflege

Der Pflege der 8'000 städtischen Bäume im öffentlichen Raum wird grosse Bedeutung beigemessen. Dabei gilt es sowohl ökologische und gestalterische als auch sicherheitstechnische Aspekte zu berücksichtigen, wobei letzteren oberste Priorität zukommt.

Punktuell wurden kranke und altersschwache Bäume ersetzt. Insgesamt wurden im Berichtsjahr 163 Bäume gepflanzt, davon 106 Ersatzpflanzungen und 57 Neupflanzungen.

c) Blumenwettbewerb

Die Durchführung des 103. Blumenwettbewerbs erfolgte in Zusammenarbeit mit der Vereinigung der Blumen und Gartenfreunde zur Zufriedenheit der zahlreichen Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

B Produktion und Dekorationen
Production et décorations

Die Wechselflorpflanzen für die städtischen Blumenrabatten wurden in diesem Jahr wiederum mit dem eigenen Personal angezogen. Es wurden über 350 Schalen und Vasen in der ganzen Stadt aufgestellt. An den Bieler Brunnen wurden 53 Geranienkisten montiert und gepflegt. Zusätzlich trugen rund 200 Balkonkisten zu einem einladenden Stadtbild bei. Für die zirka 120 Saaldekorationen wurden die nötigen Schnittblumen, blühende und grüne Topfpflanzen kultiviert oder mehrheitlich eingekauft. In zahlreichen Fällen - für Veranstaltungen mit wohltätigem oder sozialem Charakter - wurden die Dekorationen kostenlos zur Verfügung gestellt.

C Planungsbüro
Bureau d'étude

On y trouve toute la documentation professionnelle et des plans continuellement mis à jour des surfaces vertes publiques et dont les jardiniers assurent l'entretien.

Ses deux collaborateurs informent, conseillent, remplissent de nombreuses tâches telles que rapports, prises de position, autorisations, budget, investissements, statistiques et sont impliqués dans diverses commissions internes et externes à l'administration.

Le bureau technique veille au bon fonctionnement, à la sécurité et au renouvellement des installations de détente, de jeux et de sport. Cette année, il a participé ou coordonné les projets et les réalisations suivantes:

- Conseils techniques et d'entretien dans le cadre des projets du débarcadère, de la Place de la Thielle, des Rues des Jardins et de Büren.
- Aménagement d'une nouvelle « esplanade » au Marais de Mâche et début des travaux d'assainissement du Parc municipal.
- Participation aux études et assainissements des abords de la crèche au Chemin de Safnern ainsi qu'à ceux des écoles des Peupliers, des Prés Ritter et de Vigneules, en collaboration avec le Département des constructions et le Service des écoles.
- Assainissement des emplacements d'arbres aux rues de Boujean et Dufour, en « pool » avec la Voirie municipale.
- Soins aux espaces naturels du marais de Mâche, de l'île du Moulin, de la Rue de Longeau, des talus bordant la Suze, de « l'Erlenwäldli » à Ipsach et de diverses surfaces rudérales dans le cadre du Plan directeur du paysage biennois.
- Réaménagement par nos apprentis de la petite place située en face de la maison-tour dans le Parc municipal ainsi que diverses réparations sur des places de jeux existantes afin de satisfaire aux normes de sécurité édictées par le Bureau de Prévention des Accidents (BPA).

- Organisation des travaux d'entretien des 21 terrains de sports (scarification, carottage, sablage, engrais et traitements), nouveau pare-ballons à l'école du Geyisried ainsi que mise en place de la dernière installation d'arrosage automatique sur le terrain de football du Long-Champ afin d'en rationnaliser l'entretien.

Le bureau d'étude est aussi impliqué dans les projets d'assainissement des arbres et des places dans le cadre de l'A5, « d'habiter à Bienne » et participe à l'étude des nouvelles installations sportives de remplacement qui devraient voir le jour dans le quartier du Bergfeld.

D Friedhöfe und Bestattungswesen
Cimetières et ensevelissements

a) Friedhöfe

Die ordentlichen Unterhaltsarbeiten konnten fristgerecht erledigt werden. Wie jedes Jahr wurden abgelaufene Gräber abgeräumt. Der Trend, die Asche der Toten im allgemeinen Grab zu bestatten, hält weiterhin an. Dies hat zur Folge, dass es immer weniger Grabstellen gibt.

Die anfallenden Arbeiten im Krematorium und in der Abdankungshalle konnten ohne Probleme erledigt werden.

b) Bestattungswesen / Statistik

	2005	2004
In Biel verstorbene Personen	**617**	619
Erdbestattungen	46	47
Kremationen	571	572
Von auswärts überführte Leichen	**1'235**	1'312
Kremation	1‘214	1'294
Erdbestattungen	21	18

5.4.4 Vermessung
Cadastre

A Amtliche Vermessung
Mensuration cadastrale

Der Anteil der Arbeiten zur Erhaltung und Nachführung der Amtlichen Vermessung - die Grundlage jeglicher bodenbezogener Information - an der Gesamtheit der ausgeführten Vermessungsarbeiten bewegte sich in der Grössenordnung des Vorjahres.

Es wurden Messurkunden und Mutationspläne für 17 Parzellierungen, 6 Vereinigung von Parzellen, 20 Grenzverschiebungen sowie die Errichtung oder Löschung von 15 Baurechten erstellt. In den Planwerken waren 72 Gebäudemutationen nachzuführen, welche sich aus 35 Neubauten, 27 Löschungen, sowie 10 An- und Umbauten zusammensetzten.

Im weiteren wurden In der Kantonalen Grundstücksdatenbank (GRUDA) 126 Mutationen zur Grundstücksbeschreibung durchgeführt. Das Projekt zur Nummerisierung des Vermessungswerkes wurde ohne nennenswerte Probleme entsprechend der Terminplanung weitergeführt.

B Allgemeine Vermessung
Mensuration générale

Die Nachfrage nach allgemeinen vermessungstechnischen Dienstleistungen war unverändert gross. Hierbei handelte es sich in erster Linie um die Bereitstellung von Projektierungsgrundlagen, die lagemässige Berechnung von Neubauprojekten, sowie Berechnungs- und Absteckungsarbeiten auf dem Feld. Mittels Präzisionsmessungen wurden verschiedene Bauwerke zwecks Erkennung allfälliger Senkungen oder Verschiebungen überwacht.

C Planwerke
Plans

Der laufenden Aktualisierung der Planwerke wurde weiterhin grosse Bedeutung beigemessen. Es handelt sich dabei neben dem Grundbuchplan 1:500 um die Planwerke in den Massstäben 1:200, 1:2‘000, 1:5‘000 und 1:10'000.

An Amtsstellen und Private wurden 1036 Planauszüge abgegeben.

D Leitungskataster
Cadastre des conduites souterraines

Die Pläne des Leitungskatasters wurden laufend bezüglich des Leitungsnetzes und des übrigen Planinhaltes nachgeführt.

E Leubringen
Evilard

Das Vermessungswerk der Gemeinde Evilard wir zurzeit erneuert. Das mit dieser Aufgabe beauftragte private Vermessungsbüro ist während der Dauer dieses Projektes auch für die Nachführung der Planwerke verantwortlich.

Die allgemeinen Vermessungsaufträge im Zusammenhang mit Bauvorhaben wurden hingegen weiterhin durch die Dienststelle Vermessung ausgeführt.